叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 人民公园：1876年6月7日(parks For The People Proceedings Of A) 000001

2. 人民公园：1876年6月7日(parks For The People Proceedings Of A) 000002

3. 人民公园：1876年6月7日(parks For The People Proceedings Of A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人民公园：1876年6月7日(Parks for the People Proceedings of a) 第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

['pɑːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
PARKS **FOR** **THE** **PEOPLE** **.**
公园 为了 这 人们 .

人民的公园。

[prə'siːdɪŋz]
PROCEEDINGS
诉讼程序

会议记录

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

['pʌblɪk] ['miːtɪŋ]
PUBLIC **MEETING**
民众 会议

公众会议

[held] [æt; ət]
HELD **AT**
握住 在

举行于

['fænjuːɪl] [hɔːl] ,
FANEUIL **HALL** **,**
法尼尔 大厅 ,

法尼尔厅

[dʒuːn]['sɛvən] , - .
June **7** **,** **1876** **.**
六月 7 , - .

1876年6月7日。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['fræŋklɪn] [pres] : [rændˌrɑːnt] , ['eɪvəri] , & [ˌsiː 'oʊ] . - .
FRANKLIN **PRESS** **:** **RAND** **,** **AVERY** **,** **&** **CO** **.** **1876** **.**
富兰克林 按 : 兰德公司 , 艾弗里 , & 一氧化碳 . - .

富兰克林出版社：兰德、艾弗里公司，1876 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ]
Organization **of** **Meeting**
组织 的 会议

会议组织

[spi:tʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . [roʊps] "
Speech **of** **Mr** **.** **Joseph** **S** **.** **Ropes** **"**
演讲 的 先生 . 约瑟夫 S . 绳索 "

约瑟夫·S·罗普斯先生的演讲

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . [tʃeɪs] "
" **Mr** **.** **George** **B** **.** **Chase** **"**
" 先生 . 乔治 B . 追赶 "

乔治·B·蔡斯先生

" ['mɪstər] . ['ritʃəd] [eɪtʃ] . ['deɪnə] , [dʒʌn] . "
" **Mr** **.** **Richard** **H** **.** **Dana** **,** **jun** **.** **"**
" 先生 . 理查德 H . 达娜 , 俊 . "

“理查德·H·达纳先生，小。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] "
" **Dr** **.** **Oliver** **Wendell** **Holmes** **"**
" 博士 . 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 "

奥利弗·温德尔·霍姆斯博士

" [rev] . ['rɔlin] [eɪtʃ] . ['ni:l] , [di:] . [di:] . "
" **Rev** **.** **Rollin** **H** **.** **Neale** **,** **D** **.** **D** **.** **"**
" 牧师 . 罗林 H . 尼尔 , D . D . "

罗林·H·尼尔牧师，神学博士

" [rev] . [dʒeɪ] . [pi:] . ['bɑ:dfɪʃ] "
" **Rev** **.** **J** **.** **P** **.** **Bodfish** **"**
" 牧师 . J . P . 博德菲什 "

“JP Bodfish牧师”

" [kɑ:l] . [tʃɑ:rlz] ['dʌblju:] . ['wɪldər] "
" **Col** **.** **Charles** **W** **.** **Wilder** **"**
" 上校 . 查尔斯 W . 怀尔德 "

“查尔斯·W·怀尔德上校”

" ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ef] . [pɔ:l] "
" **Mr** **.** **Joseph** **F** **.** **Paul** **"**
" 先生 . 约瑟夫 F . 保罗 "

约瑟夫·F·保罗先生

" [ɑ:n] . [pi:] . [ə; eɪ] . ['kɔlinz]
" **Hon** **.** **P** **.** **A** **.** **Collins**
" 尊敬的 . P . 一个 . 柯林斯

尊敬的PA·柯林斯

['letər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['edwərd][eɪtʃ] . ['klɑ:rk]
Letter **of** **Dr** **.** **Edward** **H** **.** **Clarke**
信 的 博士 . 爱德华 H . 克拉克

爱德华·H·克拉克博士的信

[kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
Committee **of** **One** **Hundred**
委员会 的 一 百

百人委员会

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['fænjuːɪl] [hɔːl] ['miːtɪŋ]
FANEUIL HALL MEETING
法尼尔 大厅 会议

法尼尔厅会议

[ɪn]
IN
在

在

['feɪvər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['pɑːrks] .
FAVOR OF PUBLIC PARKS .
偏爱 的 民众 公园 .

公众对公园的喜爱。

[pər'suːənt][tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['deɪlɪ] ['pepərz] ,
Pursuant to a call published in all the daily papers ,
根据 到 一个 称呼 已发布 在 全部 这 日常的 文件 ,

根据各大日报刊登的呼吁,

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][tæks] - ['peɪər] [ʌv; əv]
and signed by a large number of prominent citizens and tax - payers of
和 签名 经过 一个 大的 数字 的 著名的 公民 和 税 - 付款人 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

该声明由众多波士顿知名市民和纳税人签署。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'viːnd] [ɪn]['fænjuːɪl] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] ,
a public meeting was convened in Faneuil Hall on the evening of Wednesday ,
一个 民众 会议 曾是 召集 在 法尼尔 大厅 在 这 晚上 的 周三 ,

周三晚上，在范尼尔厅召开了一次公众会议。

[ðə; ðɪ] 7th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,
the 7th of June , 1876 ,
这 7th 的 六月 , - ,

1876年6月7日

[tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk]
to take action on the recommendations contained in the Report of the Park
到 拿 行动 在 这 建议 包含 在 这 报告 的 这 公园
[kə'mɪʃənəz] .
Commissioners .
委员 .

按照公园委员会报告中的建议采取行动。

[ðə; ðɪ][hɔːl][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːdiəns] ;
The hall was crowded by an intelligent and enthusiastic audience ;
这 大厅 曾是 挤 经过 一个 聪明的 和 热情的 观众 ;

大厅里挤满了才智过人、热情洋溢的听众;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [vɜːr'beɪtɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] "
and the proceedings as reported verbatim in the columns of the "
和 这 诉讼程序 作为 据报道 逐字 在 这 列 的 这 "
['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
Boston Morning Journal ,
波士顿 早晨 杂志 ,

以及《波士顿晨报》专栏中逐字逐句报道的诉讼过程,

" [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
" were as follows : —
" 是 作为 跟随 : —

具体如下：——

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn]['dʌbljuː] .
The meeting was called to order at eight o'clock by Mr . John W .
这 会议 曾是 称为 到 命令 在 八 点钟 经过 先生 . 约翰 W .
['kændlər] , [huː] [sed] , —
Candler , who said , —
坎德勒 , WHO 说 , —

会议于八点钟由约翰·W·坎德勒先生宣布开始，他说道：

['dʒent(ə)lmən] , — [æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] ,
Gentlemen , — As Chairman of the Committee of Arrangements ,
先生们 , — 作为 主席 的 这 委员会 的 安排 ,

各位先生，——作为筹备委员会主席，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
I have been requested to call this meeting to order .
我 有 到过 请求 到 称呼 这 会议 到 命令 .

我被要求宣布会议开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
It is usually the case , that , when a mass meeting of citizens is to be
它 是 通常 这 案件 , 那 , 什么时候 一个 大量的 会议 的 公民 是 到 是
[held] ,
held ,
握住 ,

通常情况下，当要举行公民群众大会时，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['leɪbər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd]
a great deal of labor has to be performed in preparing for and
一个 伟大的 交易 的 劳动 有 到 是 执行 在 准备 为了 和
['ɔːrgənaɪzɪŋ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
organizing the meeting .
组织 这 会议 .

会议的筹备和组织工作需要耗费大量精力。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
But I am glad to say , that , on this occasion ,
但 我 是 高兴的 到 说 , 那 , 在 这 场合 ,

但我很高兴地说，在这个场合，

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər][wʌz; wəz]
the important advantage of having a public almost entirely in our favor was
这 重要的 优势 的 拥有 一个 民众 几乎 完全 在 我们的 偏爱 曾是
[ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .
enjoyed by the Committee .
享受 经过 这 委员会 .

委员会享有的重要优势是公众几乎完全支持我们。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [diːp] - ['siːtɪd] ['sentɪmənt] ['ɔːlmoʊst]
We found a strong and intelligent and deep - seated sentiment almost
我们 成立 一个 强的 和 聪明的 和 深的 - 坐着 情绪 几乎
[juˈnænɪməs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
unanimous throughout the community ,
一致 自始至终 这 社区 ,

我们发现，这种强烈、睿智且根深蒂固的情感几乎在整个社区中都得到了广泛的认同。

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [teɪk] [prɑ:mpt][ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n]
in favor of having the City Government take prompt and favorable action upon
在 偏爱 的 拥有 这 城市 政府 拿 迅速的 和 有利 行动 之上
[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [kə'mɪʃənəz] .
the report of the Park Commissioners .
这 报告 的 这 公园 委员 .

赞成市政府根据公园委员会的报告迅速采取积极行动。

[[ə'plɔ:z] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm]
We found the community earnest and enthusiastic in the desire that a system
我们 成立 这 社区 认真 和 热情的 在 这 欲望 那 一个 系统
[ʌv; əv]['pɑ:rks][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'dʒektid][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
of parks should be projected for the city of Boston ,
的 公园 应该 是 预计 为了 这 城市 的 波士顿 ,

我们发现，社区对在波士顿市规划建设公园系统表现出真诚和热情。

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [helθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['pɑ:zətɪv][ðə; ði][prɑ:'sperəti] ,
to insure the health , and to make certain and positive the prosperity ,
到 保证 这 健康 , 和 到 制作 肯定 和 积极的 这 繁荣 ,

为了保障健康，并确保繁荣昌盛，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
of our citizens in the future .
的 我们的 公民 在 这 未来 .

我们未来的公民。

[ðə; ði] [kə'mɪti]
The Committee
这 委员会

委员会

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][kɔ:l][ɔ:r] [ə'dres] [θru:] [ðə; ði] [pres] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
had only to present the call or address through the press , which some of
有 仅有的 到 展示 这 称呼 或者 地址 通过 这 按 , 哪个 一些 的
[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] ,
you have read ,
你 有 读 ,

只需通过报刊发表呼吁或讲话即可，你们有些人可能已经读到过这些内容。

[tu:; tə][faɪnd] ['hʌndrədz] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ;
to find hundreds ready to indorse it ;
到 寻找 数百 准备好 到 拥护 它 ;

找到数百人愿意支持它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə]['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv]['fænju:ɪl] [hɔ:l] [tu:; tə]
and the authorities had only to open wide the doors of Faneuil Hall to
和 这 当局 有 仅有的 到 打开 宽的 这 门 的 法尼尔 大厅 到
[hæv; həv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [θrɔ:ŋ] [hɪr] ,
have the people throng here ,
有 这 人们 人群 这里 ,

当局只需敞开法尼尔厅的大门，人们就会蜂拥而至。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə]['mænɪfest][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [soʊ]

as	they	have	to	-	night	,	to	manifest	the	sentiment	which	they	feel	so
作为	他们	有	到	-	夜晚	,	到	显现	这	情绪	哪个	他们	感觉	所以

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

就像他们今晚所做的那样，表达了他们普遍感受到的情绪。

['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [fɪ'lænθrəpɪsts] ,

Gentlemen	,	we	have	with	us	to	-	night	men	of	science	,	philanthropists	,
先生们	,	我们	有	和	我们	到	-	夜晚	男人	的	科学	,	慈善家	,

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] .

the	representatives	of	the	learned	professions	.
这	代表	的	这	学习	职业	.

先生们，今晚我们邀请到了科学家、慈善家以及各界学术界的代表。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]

We	have	the	capitalist	;	we	have	the	merchant	;	we	have	the
我们	有	这	资本家	;	我们	有	这	商人	;	我们	有	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ;

mechanic	;
机械	;

我们有资本家；我们有商人；我们有技工；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['deɪli] ['leɪbərər] , [huː] [tɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	we	have	the	daily	laborer	,	who	toils	from	the	rising	to	the
和	我们	有	这	日常的	劳动者	,	WHO	辛勤劳作	从	这	上升	到	这

['setɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

还有那些每天辛勤劳作的劳动者，他们从日出到日落都在辛勤劳作。

— [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [hɪr] , [tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]

—	we	have	them	all	here	,	to	give	out	a	voice	to	-	night	,	expressing	the
—	我们	有	他们	全部	这里	,	到	给	出去	一个	嗓音	到	-	夜晚	,	表达	这

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

opinions	of	the	people	,
意见	的	这	人们	,

——今晚他们都在这里，发出自己的声音，表达人民的意见。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] [mɪsˌreprɪ'zentid] [nɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

which	can	neither	be	misrepresented	nor	misunderstood	.
哪个	能	两者都不	是	歪曲事实	也不	被误解	.

既不能被歪曲，也不能被误解。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['duːti] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

It	is	not	my	duty	,	gentlemen	,	to	make	a	speech	.
它	是	不是	我的	责任	,	先生们	,	到	制作	一个	演讲	.

各位先生，我没有义务发表讲话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] ,

You	have	here	this	evening	to	address	you	,	the	representatives	of	every	class	,
你	有	这里	这	晚上	到	地址	你	,	这	代表	的	每一个	班级	,

今晚我谨代表全体各班代表向你们致辞，

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈfɔːd] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɪti] ,

the	best	that	can	be	afforded	in	any	city	,
这	最好的	那	能	是	提供	在	任何	城市	,

任何城市里能负担得起的最好的东西，

[ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [prəˈfɛʃənz] .

the	leading	men	of	the	city	of	Boston	in	the	different	professions	.
这	领导	男人	的	这	城市	的	波士顿	在	这	不同的	职业	.

波士顿各行各业的领军人物。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈnesəseri] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈduːti] ,

It	is	only	necessary	,	in	the	discharge	of	my	duty	,
它	是	仅有的	必要的	,	在	这	释放	的	我的	责任	,

这只是履行我的职责所必需的，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

that	I	should	read	to	you	the	names	of	the	gentlemen	whom	you	will	be
那	我	应该	读	到	你	这	姓名	的	这	先生们	谁	你	将要	是

[æskt] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .

asked	to	elect	as	the	officers	of	this	meeting	.
问	到	选	作为	这	警官	的	这	会议	.

我将向各位宣读各位先生的姓名，你们将被要求选举他们担任本次会议的官员。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

They	are	as	follows	:	—
他们	是	作为	跟随	:	—

它们如下：——

[ˈprezɪdənt] .

PRESIDENT	.
总统	.

总统。

[ðə; ði] [ɑːn] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [es] . [roʊps] .

The	Hon	.	JOSEPH	S	.	ROPES	.
这	尊敬的	.	约瑟夫	S	.	绳索	.

尊敬的约瑟夫·S·罗普斯先生。

[vaɪs] - [pˈrezɪdənts] .

VICE	-	PRESIDENTS	.
副	-	总统们	.

副总裁。

[tʃɑːrlz] [ˈfrænsɪs] [ˈædəmz] , [ˈwɪljəm] [ˈeiməri] , [ˈritʃəd] [ˈfrɔθɪŋˌhæm] , [ˈpiːtər] [siː] . [brʊks] , [ˈmɑːrtn]

Charles	Francis	Adams	,	William	Amory	,	Richard	Frothingham	,	Peter	C	.	Brooks	,	Martin
查尔斯	弗朗西斯	亚当斯	,	威廉	阿莫里	,	理查德	弗罗辛厄姆	,	彼得	C	.	布鲁克斯	,	马丁

['brɪmər] , [dʒɔːrdʒ] [siː] . ['rɪtʃərdsən] ,

Brimmer	,	George	C	.	Richardson	,
布里默	,	乔治	C	.	理查森	,

查尔斯·弗朗西斯·亚当斯、威廉·阿莫里、理查德·弗罗辛厄姆、彼得·C·布鲁克斯、马丁·布里默、乔治·C·理查森

['bendʒəmɪn] [ef] . ['tɔməs] , ['edwərd] [es] . [rænd,rɑːnt] , ['henri] [piː] . ['kɪdɚ] , ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['gɑːrgən] ,

Benjamin	F	.	Thomas	,	Edward	S	.	Rand	,	Henry	P	.	Kidder	,	Thomas	J	.	Gargan	,
本杰明	F	.	托马斯	,	爱德华	S	.	兰德	,	亨利	P	.	基德	,	托马斯	J	.	加根	,

['ebən] [diː] . ['dʒɔːrdn] ,

Eben	D	.	Jordan	,
埃本	D	.	约旦	,

本杰明·F·托马斯、爱德华·S·兰德、亨利·P·基德、托马斯·J·加根、埃本·D·乔丹、

[siː] . [ə; eɪ] . ['rɪtʃərdz] , [dʒɑːn][siː] . ['kraʊli] , ['wɪljəm] [biː] . ['beɪkən] , ['erən; 'ærən][diː] . ['wɪljəmz] ,

C	.	A	.	Richards	,	John	C	.	Crowley	,	William	B	.	Bacon	,	Aaron	D	.	Williams	,
C	.	一个	.	理查兹	,	约翰	C	.	克劳利	,	威廉	B	.	熏肉	,	亚伦	D	.	威廉姆斯	,

[tʃɑːrlz] [ef] . ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Charles	F	.	Donnelly	,	Wm	.
查尔斯	F	.	唐纳利	,	威廉	.

CA Richards、John C. Crowley、William B. Bacon、Aaron D. Williams、Charles F. Donnelly、Wm.

['dʌbljuː] . ['klæp] , ['bendʒəmɪn] [diːn] , ['ritʃəd] ['oʊlni] , ['wɪljəm] ['æθətən] , ['tɔməs] ['goʊbɪn] ,

W	.	Clapp	,	Benjamin	Deane	,	Richard	Olney	,	William	Atherton	,	Thomas	Gobin	,
W	.	克拉普	,	本杰明	迪恩	,	理查德	奥尔尼	,	威廉	阿瑟顿	,	托马斯	戈宾	,

['wɪljəm] ['endikət] , [dʒʌn] . ,

William	Endicott	,	jun	.	,
威廉	恩迪科特	,	俊	.	,

W. Clapp、Benjamin Deane、Richard Olney、William Atherton、Thomas Gobin、William Endicott, jun.

['ælbərt] ['boʊkɝ] , ['dænjəl][dʒeɪ] . ['swiːni] , ['pætrɪk] [tiː] . ['dʒæksən] , [ɑːr] . [em] . ['pʌlsɪfɝ] , ['rəuləɴd]

Albert	Bowker	,	Daniel	J	.	Sweeney	,	Patrick	T	.	Jackson	,	R	.	M	.	Pulsifer	,	Roland
阿尔伯特	鲍克	,	丹尼尔	J	.	斯威尼	,	帕特里克	T	.	杰克逊	,	拉	.	M	.	脉冲	,	罗兰

['wɝːðɪŋtən] ,

Worthington	,
沃辛顿	,

Albert Bowker、Daniel J. Sweeney、Patrick T. Jackson、RM Pulsifer、Roland Worthington、

[dʒɑːn][dʒiː] . [bleɪk] , [em] . [diː] . , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['tʃædwɪk] , ['luːɪs] ['koʊlmən] .

John	G	.	Blake	,	M	.	D	.	,	J	.	H	.	Chadwick	,	Lewis	Coleman	.
约翰	G	.	布莱克	,	M	.	D	.	,	J	.	H	.	查德威克	,	刘易斯	科尔曼	.

John G. Blake，医学博士，JH Chadwick，Lewis Coleman。

['sekrətəriz] .

SECRETARIES	.
秘书	.

秘书。

['hæmɪltən] [ə; eɪ] . [hɪl] .

HAMILTON	A	.	HILL	.
汉密尔顿	一个	.	爬坡道	.

汉密尔顿·A·希尔

['wɪljəm] [iː] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

WILLIAM	E	.	PERKINS	.
威廉	E	.	珀金斯	.

威廉·E·珀金斯

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [əˈpruːvd] ;

The	list	of	names	was	unanimously	approved	;
这	列表	的	姓名	曾是	一致	得到正式认可的	;

名单获得一致通过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ˌðerˈɪn]

and	the	announcement	of	the	election	of	the	gentlemen	named	therein
和	这	公告	的	这	选举	的	这	先生们	命名	其中

[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] .

was	received	with	applause	.
曾是	已收到	和	掌声	.

宣布名单上的各位先生当选时，现场响起了掌声。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] . ['kændlər] [kən'tɪnjuːd] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

Mr	**.**	**Candler**	**continued**	**,**	**I**	**have**	**the**	**honor**	**of**	**introducing**	**to**	**you**
先生	.	坎德勒	持续	,	我	有	这	荣誉	的	介绍	到	你

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . [roʊps] ,

Joseph	**S**	**.**	**Ropes**	**,**
约瑟夫	S	.	绳索	,

坎德勒先生继续说道："我很荣幸向大家介绍约瑟夫·S·罗普斯先生。"

[ɛs'kwɑɪər] . , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [greɪt]

Esq	**.**	**,**	**a**	**merchant**	**of**	**Boston**	**,**	**who**	**has**	**been**	**called**	**to**	**fill**	**a**	**great**
先生	.	,	一个	商人	的	波士顿	,	WHO	有	到过	称为	到	充满	一个	伟大的

['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [trʌst] ,

many	**places**	**of**	**trust**	**,**
许多	地方	的	相信	,

这位来自波士顿的商人先生，曾受邀担任许多重要的要职。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [faʊnd] ['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['duːti] ,

and	**who**	**has**	**always**	**been**	**found**	**able**	**in**	**the**	**discharge**	**of**	**every**	**duty**	**,**
和	WHO	有	总是	到过	成立	有能力的	在	这	释放	的	每一个	责任	,

而且他一直都能胜任每一项职责，

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][ɪn] ['evri] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**faithful**	**in**	**every**	**trust**	**committed**	**to**	**him**	**.**
和	忠实	在	每一个	相信	坚定的	到	他	.

并且忠于他所托付的一切。

[spiːtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

SPEECH	**OF**	**MR**	**.**
演讲	的	先生	.

先生的演讲

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . [roʊps] .

JOSEPH	**S**	**.**	**ROPES**	**.**
约瑟夫	S	.	绳索	.

约瑟夫·S·罗普斯。

['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

Fellow	**-**	**Citizens**	**,**
同伴	-	公民	,

同胞们，

— [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zaɪd]

—	**I**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**honor**	**you**	**have**	**done**	**me**	**in**	**inviting**	**me**	**to**	**preside**
—	我	感谢	你	为了	这	荣誉	你	有	完毕	我	在	邀请	我	到	主持

[ɑːn] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] .

on	**this**	**auspicious**	**occasion**	**.**
在	这	吉祥	场合	.

—感谢你们邀请我主持这个吉祥的场合，这是对我莫大的荣幸。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['pɑːlətɪks]

You	**have**	**come**	**together**	**to**	**-**	**night**	**,**	**not**	**to**	**quarrel**	**with**	**one**	**another's**	**politics**
你	有	来	一起	到	-	夜晚	,	不是	到	争吵	和	一	另一个的	政治

,

,

,

你们今晚聚集在一起，不是为了争论彼此的政治观点，

[nɑːt][tuː; tə][ə'bjuːs][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['raɪv(ə)l] ['kændədets] ,

not	**to**	**abuse**	**one**	**another's**	**rival**	**candidates**	**,**
不是	到	虐待	一	另一个的	竞争对手	候选人	,

不要互相攻击对方的竞争对手，

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

but	to	hold	a	friendly	consultation	upon	one	of	the	most	important
但	到	抓住	一个	友好的	咨询	之上	一	的	这	最多	重要的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	interesting	and	agreeable	subjects	which	can	engage	your	attention	,
和	有趣的	和	同意	主题	哪个	能	从事	你的	注意力	,

但为了就一个最重要、最有趣、最能吸引您注意力的话题进行友好的磋商，

— [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pʌblɪk]['pɑːrks][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

—	the	subject	of	public	parks	for	the	city	of	Boston	.
一	这	主题	的	民众	公园	为了	这	城市	的	波士顿	.

—波士顿市公共公园的主题。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

Gentlemen	,	I	was	born	in	Boston	;
先生们	,	我	曾是	出生	在	波士顿	;

各位先生，我出生在波士顿；

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['pæstʃərd] [ɑːn]

and	I	well	remember	the	time	when	our	cows	were	pastured	on
和	我	出色地	记住	这	时间	什么时候	我们的	牛	是	牧场	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] ,

Boston	Common	,
波士顿	常见的	,

我清楚地记得，我们的牛群曾在波士顿公园放牧的那段日子。

[wen] [ðə; ði] [bæk] [beɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ri'ælәti] ,

when	the	Back	Bay	was	not	a	myth	,	but	a	reality	,
什么时候	这	后退	湾	曾是	不是	一个	神话	,	但	一个	现实	,

当后湾区还不是传说，而是现实的时候

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['biːkən] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

and	when	at	least	a	portion	of	the	summit	of	Beacon	Hill	was	covered
和	什么时候	在	至少	一个	部分	的	这	首脑	的	灯塔	爬坡道	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [griːn] [fiːldz] ,

with	green	fields	,
和	绿色的	字段	,

当灯塔山顶至少一部分被绿色的田野覆盖时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] ['sʌmtaɪmz] " [rɜ-iː] [ʃoʊz] " [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəriːz] .

on	which	were	seen	sometimes	"	raree	shows	"	and	travelling	menageries	.
在	哪个	是	已见	有时	"	稀有	演出	"	和	旅行	动物园	.

上面有时会出现"罕见的表演"和巡回动物园。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [hæz; həz] [groʊn] [ænd; ənd] [sweld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪt'self]

Since	that	time	,	our	city	has	grown	and	swelled	,	and	stretched	itself
自从	那	时间	,	我们的	城市	有	生长	和	肿胀	,	和	拉伸	本身

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

north	and	south	,
北	和	南	,

自那时以来，我们的城市不断发展壮大，向南北延伸。

[ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [straidɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] ,

and	east	and	west	,	striding	over	one	arm	of	the	sea	,	filling	up	another	,
和	东方	和	西方	,	大步走	超过	一	手臂	的	这	海	,	填充	向上	其他	,

向东向西，跨过一片海域，填满另一片海域，

['swɔləuiŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['teɪkɪŋ] [tuː] ['maʊθˌfʊlz] [fɔːr; fər]['rɑːksˌbɛri] ,

swallowing	the	neighboring	towns	one	by	one	,	taking	two	mouthfuls	for	Roxbury	,
吞咽	这	邻接	城镇	一	经过	一	,	采取	二	一口一口	为了	罗克斯伯里	,

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['dɔːtʃəstə(r)] ,

and	one	for	Dorchester	,
和	一	为了	多切斯特	,

邻近城镇一个接一个地被吞噬，罗克斯伯里吞了两口，多切斯特吞了一口。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['tʃɑːlˌstaun] [ænd; ənd] ['braɪtn] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪk'spændɪd][ɪts]

and	one	for	Charlestown	and	Brighton	together	,	until	it	has	expanded	its
和	一	为了	查尔斯顿	和	布莱顿	一起	,	直到	它	有	扩展	它是

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['sevən'foʊld] ,

population	sevenfold	,
人口	七倍	,

再给查尔斯敦和布莱顿各建一个，直到人口增长七倍为止。

[ænd; ənd][ɪts] ['eriə] ['ɔːlmoʊst]['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] .

and	its	area	almost	seventy	times	seven	,	within	fifty	years	.
和	它是	区域	几乎	七十	时代	七	,	之内	五十	年	.

在五十年内，其面积几乎达到了七十乘七。

[jet] [ðer; ðər][stændz]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] [dʒʌst] [wer] [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

Yet	there	stands	Boston	Common	just	where	and	just	what	it	was	—
然而	那里	站立	波士顿	常见的	只是	在哪里	和	只是	什么	它	曾是	—

[noʊ]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] !

no	larger	,	and	thank	heaven	!
不	更大的	,	和	感谢	天堂	!

然而，波士顿公园依然屹立在那里，保持着它原本的样子——没有变大，谢天谢地！

[æz; əz] [jet] [noʊ] ['smɔːlər] [[laʊd] [ə'plɔːz]] — [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	yet	no	smaller	[	loud	applause	]	—	than	it	was	fifty	years	ago	.
作为	然而	不	较小的	[	大声	掌声	]	—	比	它	曾是	五十	年	前	.

至今为止，它与五十年前相比，丝毫没有减弱（热烈掌声）。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['briːðɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒd] [mə'trɑːpəlɪs] ?

Where	are	the	breathing	-	places	for	this	enlarged	metropolis	?
在哪里	是	这	呼吸	-	地方	为了	这	放大	都会	?

在这座不断扩张的大都市里，哪里还有喘息的空间?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [rɪ'zɔːrt][fɔːr; fər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Where	are	the	places	of	common	resort	for	quiet	and	healthful	enjoyment
在哪里	是	这	地方	的	常见的	采取	为了	安静的	和	健康的	享受

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'spændɪd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ?

and	peaceful	recreation	for	this	expanded	population	?
和	和平	娱乐	为了	这	扩展	人口	?

对于不断增长的人口而言，哪里有可以安静、健康地享受休闲娱乐的公共场所?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['pɑːrks][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] - ['spredɪŋ] [groʊvz] ?

Where	are	the	noble	parks	and	the	wide	-	spreading	groves	?
在哪里	是	这	高贵	公园	和	这	宽的	-	传播	小树林	?

高贵的公园和广阔的树林在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pleɪsɪz][fɪt][fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Where	are	the	places	fit	for	public	entertainment	,
在哪里	是	这	地方	合身	为了	民众	娱乐	,

哪些地方适合公共娱乐?

[wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [lɑːrdʒ]['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] ? — [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]

which	we	find	in	every	other	large	city	in	the	civilized	world	?	—	such	as	we
哪个	我们	寻找	在	每一个	其他	大的	城市	在	这	文明	世界	?	—	这样的	作为	我们

我们在文明世界的其他所有大城市都能找到这种情况吗？——例如我们

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[siː] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] [vi'enə] [ænd; ənd] ['flɔrəns] [ænd; ənd]
see in London and Paris and Berlin and Vienna and Florence and
看 在 伦敦 和 巴黎 和 柏林 和 维也纳 和 佛罗伦萨 和
[roʊm] [ænd; ənd]['neɪpəlz] — [jes] ,
Rome and Naples — yes ,
罗马 和 那不勒斯 — 是的 ,

在伦敦、巴黎、柏林、维也纳、佛罗伦萨、罗马和那不勒斯都能看到——是的，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [briːf] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv]
even for the few brief months of summer , in the northern capitals of
甚至 为了 这 很少 简短的 几个月 的 夏天 , 在 这 北方 首都 的
['stɑːkhoʊm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ?
Stockholm and St . Petersburg ?
斯德哥尔摩 和 英石 . 圣彼得堡 ?

即使是在斯德哥尔摩和圣彼得堡这两个北方首都短暂的夏季月份里?

[ænd; ənd]['ekoʊ] ['ænsər] , " [wer] ?
And echo answers , " Where ?
和 回声 答案 , " 在哪里 ?

回声回答道："在哪里？"

" [['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .]
" [Laughter and applause .]
" [笑声 和 掌声 .]

【笑声和掌声】

" [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] !
" Gone like a vision !
" 已消失 喜欢 一个 想象 !

"像幻影一样消失了！"

" [maɪ] [frendz] ,
" My friends ,
" 我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I need not tell you that this matter has excited the interest of our
我 需要 不是 告诉 你 那 这 事情 有 兴奋的 这 兴趣 的 我们的
[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['sɪtəznz] ,
philanthropic and public - spirited citizens ,
慈善 和 民众 - 精神抖擞 公民 ,

无需赘言，此事已引起我们热心公益的市民的广泛关注。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ɪts]['sænəteri]['æspekt]
and especially of the medical faculty , to whom it is , in its sanitary aspect
和 尤其 的 这 医疗的 学院 , 到 谁 它 是 , 在 它是 卫生 方面
,
,
,

尤其是对医学系而言，就其卫生方面而言，

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
a matter of most important practical interest .
一个 事情 的 最多 重要的 实际的 兴趣 .

这是一个具有极其重要实际意义的问题。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðer; ðər] [reprɪzen'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
And , **through** **their** **representations** **to** **the** **city** **government** **and** **to** **the**
和 , 通过 他们的 表现形式 到 这 城市 政府 和 到 这
[steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
state **legislature** ,
状态 立法机关 ,

而且，他们还通过向市政府和州立法机构提交陈述，

[ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,
a **bill** **was** **brought** **before** **the** **legislature** ,
一个 账单 曾是 带来 前 这 立法机关 ,

一项法案已提交立法机关审议。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [maɪ'self][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [ə; eɪ]
which **I** **had** **the** **honor** **myself** **to** **report** **in** **the** **House** **of** **Representatives** **a**
哪个 我 有 这 荣誉 我 到 报告 在 这 房子 的 代表 一个
['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
little **more** **than** **a** **year** **ago** ,
小的 更多的 比 一个 年 前 ,

一年多前，我有幸在众议院就此事作了报告。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][lɑːrdʒ] [mə'dʒɔritiz] [ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] ,
and **which** **was** **passed** **by** **large** **majorities** **in** **both** **houses** ,
和 哪个 曾是 通过了 经过 大的 多数派 在 两个都 房屋 ,

该法案在两院均以绝对多数票通过。

['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [lændz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
authorizing **the** **city** **of** **Boston** **to** **purchase** **and** **to** **take** **lands** **within** **its**
授权 这 城市 的 波士顿 到 购买 和 到 拿 土地 之内 它是
[oʊn] ['limits][fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['pʌblɪk]['pɑːrks] ,
own **limits** **for** **laying** **out** **public** **parks** ,
自己的 限制 为了 躺下 出去 民众 公园 ,

授权波士顿市在其辖区内购买和征用土地，用于建设公共公园。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊnz] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [kən'tɜːrmɪnəs] ['pɑːrks]
and **to** **co** **-** **operate** **with** **adjacent** **towns** **in** **laying** **out** **conterminous** **parks**
和 到 合作 - 操作 和 邻近的 城镇 在 躺下 出去 毗邻的 公园
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]
for **the** **common** **benefit** **and** **advantage** **of** **citizens** **on** **both** **sides** **of** **the** **line**
为了 这 常见的 益处 和 优势 的 公民 在 两个都 侧面 的 这 线
.
:
.

并与邻近城镇合作，规划连片公园，以造福边界两侧的居民。

[ðɪs] ['meʒər] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] ([æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] ['meʒərz] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd]) [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
This **measure** **was** **opposed** **(** **as** **all** **such** **measures** **are** **opposed** **)** **on** **the** **ground**
这 措施 曾是 反对 (作为 全部 这样的 措施 是 反对) 在 这 地面
[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][dʒɑːbəri][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .
that **"** **it** **would** **lead** **to** **jobbery** **and** **extravagance** **.**
那 " 它 会 带领 到 乔伯里 和 奢侈 .

这项措施遭到反对（所有此类措施都遭到反对），理由是"这将导致掮客和铺张浪费"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][hænd] ,
" **And** **the** **answer** **was** **ready** **at** **hand** ,
" 和 这 回答 曾是 准备好 在 手 ,

答案早已摆在眼前。

[ðæt] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['entərˌpraɪz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] " [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][dʒɑːbəri][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,
that **all** **public** **enterprises** **are** **liable** **"** **to** **lead** **to** **jobbery** **and** **extravagance** ,
那 全部 民众 企业 是 容易 " 到 带领 到 乔伯里 和 奢侈 ,

所有公共企业都可能"导致垄断和铺张浪费"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz] [noʊ] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ɪts] ['vælɪd] [juːz] [
" but that the abuse of a good thing is no argument against its valid use [
[ə'plɔːz]] ;
applause] ;
掌声] ;

但是，滥用一件好东西并不能成为反对其合理使用的理由[掌声]；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that it is for the citizens themselves , and for the government of the
那 它 是 为了 这 公民 他们自己 , 和 为了 这 政府 的 这
['sɪti] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
city of Boston ,
城市 的 波士顿 ,

它既是为了市民自身，也是为了波士顿市政府。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪz] ['raɪtli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ['kærid] [aʊt] .
to see that their trust is rightly and honestly carried out .
到 看 那 他们的 相信 是 没错 和 诚实地 携带 出去 .

确保他们的信任得到正确、诚实的履行。

[ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [pə'zes] [ɔːl'redi] , [ɪn]
Again : it was argued that the people of Boston possess already , in
再次 : 它 曾是 争论 那 这 人们 的 波士顿 具有 已经 , 在
[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbəːb] ,
their beautiful suburbs ,
他们的 美丽的 郊区 ,

再次强调：有人认为波士顿居民在他们美丽的郊区已经拥有了……

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ɪn] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] .
all that is required in pure air and beautiful scenery .
全部 那 是 必需的 在 纯的 空气 和 美丽的 风景 .

纯净的空气和美丽的风景，正是所需的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'gen] , [ɪz] [moʊst] [truː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðoʊz] ['sʌbəːb] ,
And this , again , is most true as regards those who live in those suburbs ,
和 这 , 再次 , 是 最多 真的 作为 问候 那些 WHO 居住 在 那些 郊区 ,

这一点，对于居住在郊区的人们来说，尤其如此。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [welθ] [i'neiblz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðer; ðər]
and those whose wealth enables them to pass to and fro in their
和 那些 谁 财富 启用 他们 到 经过 到 和 弗 在 他们的
['kærɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,

以及那些拥有财富，能够乘坐马车往返的人，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðer; ðər] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ðer; ðər] [faɪnd] .
and regale their senses with the luxury of what they there find .
和 款待 他们的 感官 和 这 奢华 的 什么 他们 那里 寻找 .

并尽情享受在那里发现的奢华事物带来的感官愉悦。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ðɪs] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] , [tuː; tə] [ðə; ði]
But what application has this , my friends , to the working - man , to the
但 什么 应用 有 这 , 我的 朋友们 , 到 这 在职的 - 男人 , 到 这
['mæsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
masses of our population ,
群众 的 我们的 人口 ,

但是，我的朋友们，这对于劳动人民，对于我们广大民众来说，又有什么实际意义呢？

[huːz] [soʊl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [kən'sɪsts][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] ['rætlɪŋ] [draɪv][ɪn][ə; eɪ]

whose	sole	idea	of	the	suburbs	consists	of	an	hour's	rattling	drive	in	a
谁	唯一	主意	的	这	郊区	由	的	一个	小时	嘎嘎作响	驾驶	在	一个

['kraʊdɪd] [striːt] - [kɑːr] ,

crowded	street	-	car	,
挤	街道	-	车	,

他们对郊区的唯一印象就是挤在拥挤的有轨电车里颠簸一个小时。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊɝz] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] ['θɜːroʊfer] ?

and	an	hour's	seat	by	the	side	of	a	dusty	thoroughfare	?
和	一个	小时	座位	经过	这	边	的	一个	尘土飞扬	通道	?

在尘土飞扬的公路旁坐一个小时?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðɪs]

Again	:	it	was	argued	that	the	city	of	Boston	could	not	afford	this
再次	:	它	曾是	争论	那	这	城市	的	波士顿	可以	不是	买得起	这

[ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['pɑːrks] .

expensive	luxury	of	parks	.
昂贵的	奢华	的	公园	.

再次有人认为：波士顿市负担不起公园这种昂贵的奢侈品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

And	to	this	again	it	was	easy	to	reply	,
和	到	这	再次	它	曾是	简单的	到	回复	,

对此，回答也很简单：

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['prizənz] [ænd; ənd][dʒeilz] ,

that	so	long	as	the	city	of	Boston	could	afford	prisons	and	jails	,
那	所以	长的	作为	这	城市	的	波士顿	可以	买得起	监狱	和	监狱	,

只要波士顿市政府能够负担得起监狱和看守所的费用，

[ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [spent] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɜːrtfl] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

and	any	number	of	millions	spent	for	liquor	and	for	hurtful	indulgences	,
和	任何	数字	的	百万	花费	为了	酒	和	为了	伤人的	放纵	,

还有数以百万计的钱花在酒水和有害的放纵行为上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd][kraɪm] ,

and	for	the	repression	of	vice	and	crime	,
和	为了	这	抑制	的	副	和	犯罪	,

以及为了镇压恶习和犯罪，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]

it	could	afford	to	spend	money	for	this	peaceful	and	healthful	and
它	可以	买得起	到	花费	钱	为了	这	和平	和	健康的	和

['elɪveɪtɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

elevating	enjoyment	for	the	people	.
提升	享受	为了	这	人们	.

它有能力花钱为人们带来这种和平、健康和精神提升的享受。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [bɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔː] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔː]

In	a	word	,	gentlemen	,	this	bill	became	a	law	;	and	,	in	pursuance	of	that	law
在	一个	单词	,	先生们	,	这	账单	成为	一个	法律	;	和	,	在	追究	的	那	法律

,

,

,

总之，先生们，这项法案已经成为法律；并且，根据这项法律，

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

a	Commission	was	appointed	by	the	city	of	Boston	,
一个	委员会	曾是	任命	经过	这	城市	的	波士顿	,

波士顿市政府任命了一个委员会，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kəm'poʊzɪŋ] [wɪtʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [tu:; tə]

the	names	of	the	gentlemen	composing	which	Commission	I	need	not	repeat	to
这	姓名	的	这	先生们	构成	哪个	委员会	我	需要	不是	重复	到

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

该委员会成员的姓名我就不必赘述了；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][ɔ:l][jʊr; jər][lɪps] .

for	they	are	in	all	your	hearts	,	as	well	as	on	all	your	lips	.
为了	他们	是	在	全部	你的	心	,	作为	出色地	作为	在	全部	你的	嘴唇	.

因为它们在你们众人的心中，也在你们众人的口中。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ɪn][jʊr; jər]

The	Report	of	that	Commission	is	now	,	and	has	been	for	weeks	,	in	your
这	报告	的	那	委员会	是	现在	,	和	有	到过	为了	周	,	在	你的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

该委员会的报告现在已经在你们手中，而且已经好几周了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ðæt] [rɪ'pɔ:rt] ,

and	it	is	the	object	of	this	meeting	to	indorse	that	Report	,
和	它	是	这	目的	的	这	会议	到	拥护	那	报告	,

本次会议的目的就是认可该报告。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd][ɪn'saɪt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

and	to	stimulate	and	incite	the	government	of	the	city	of	Boston
和	到	刺激	和	煽动	这	政府	的	这	城市	的	波士顿

[tu:; tə][ækt][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'dʒestʃənz] .

to	act	in	accordance	with	its	suggestions	.
到	行为	在	根据	和	它是	建议	.

并激励和促使波士顿市政府按照其建议采取行动。

[wi:; wi] ['kænɑ:t][ɪk'spekt] [ðæt] [ɔ:l][ɪts] ['di:teɪlz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'pru:vd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ;

We	cannot	expect	that	all	its	details	will	be	approved	by	every	one	;
我们	不能	预计	那	全部	它是	细节	将要	是	得到正式认可的	经过	每一个	一	;

我们不能指望它的所有细节都能得到每个人的认可；

[nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] [wɪl] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [ɪn]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

nor	are	we	to	suppose	that	all	its	details	will	be	carried	out	in	action	by	the
也不	是	我们	到	认为	那	全部	它是	细节	将要	是	携带	出去	在	行动	经过	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

我们也不应认为政府会将所有细节都落实到行动中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [wel] [dai'dʒestid] ,

But	it	is	not	too	much	to	say	that	it	is	so	well	digested	,
但	它	是	不是	也	很多	到	说	那	它	是	所以	出色地	消化	,

但毫不夸张地说，它非常容易消化。

[soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [soʊ][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

so	full	and	complete	,	and	in	every	way	so	satisfactory	to	the	city	and
所以	满的	和	完全的	,	和	在	每一个	方式	所以	令人满意的	到	这	城市	和

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

the	citizens	,
这	公民	,

如此丰盛、如此完美，在各方面都令城市和市民如此满意。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]

that	we	cannot	do	better	than	recommend	it	as	a	whole	to	the
那	我们	不能	做	更好的	比	推荐	它	作为	一个	所有的	到	这

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .

municipal	authorities	.
市政	当局	.

我们所能做的最好的就是向市政当局整体推荐它。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[naʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Now	,	my	friends	,
现在	,	我的	朋友们	,

现在，我的朋友们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [huː]

it	is	not	for	me	to	do	what	will	be	so	much	better	done	by	those	who
它	是	不是	为了	我	到	做	什么	将要	是	所以	很多	更好的	完毕	经过	那些	WHO

[sək'siːd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['plætfɔːrm] ,

succeed	me	on	this	platform	,
成功	我	在	这	平台	,

那些在我之后接任这个职位的人能做得更好的事情，我不应该去做。

— [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n]

—	to	give	you	the	reasons	,	and	enforce	the	arguments	,	for	your	action
—	到	给	你	这	原因	,	和	执行	这	论点	,	为了	你的	行动

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

at	this	time	.
在	这	时间	.

—向您说明此时采取行动的理由，并强化相关论点。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

But	as	a	representative	of	the	city	of	Boston	,
但	作为	一个	代表	的	这	城市	的	波士顿	,

但作为波士顿市的代表，

[æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt]['rezɪdənt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [pæst] ,

as	an	almost	constant	resident	within	it	for	nearly	thirty	years	past	,
作为	一个	几乎	持续的	居民	之内	它	为了	几乎	三十	年	过去的	,

作为过去近三十年来几乎一直居住在那里的居民，

[æz; əz][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

as	in	my	humble	sphere	a	representative	of	the	merchants	of	Boston	,
作为	在	我的	谦逊的	领域	一个	代表	的	这	商人	的	波士顿	,

[æz; əz][ə; eɪ]['tækspeɪər][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

as	a	taxpayer	of	Boston	,
作为	一个	纳税人	的	波士顿	,

作为我卑微领域内波士顿商人的代表，作为波士顿的纳税人，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	in	every	way	identified	with	the	best	interests	and	all	the	highest
和	在	每一个	方式	已识别	和	这	最好的	兴趣	和	全部	这	最高

[ænd; ənd][best] [eɪmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] ,

and	best	aims	of	our	city	,
和	最好的	目标	的	我们的	城市	,

并且在各个方面都与我们城市的最佳利益和所有最高尚、最美好的目标相一致，

[aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mend]

I	call	upon	you	to	-	night	to	adopt	and	to	indorse	and	to	commend
我	称呼	之上	你	到	-	夜晚	到	采纳	和	到	拥护	和	到	表彰

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] ['gʌvərnmənt] .

this	admirable	system	to	our	city	government	.
这	令人钦佩的	系统	到	我们的	城市	政府	.

今晚，我呼吁各位采纳、支持并向我们市政府推荐这一优秀的制度。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . [tʃeɪs] , [hu:] [wɪl]

I	have	now	the	pleasure	of	introducing	Mr	.	George	B	.	Chase	,	who	will
我	有	现在	这	乐趣	的	介绍	先生	.	乔治	B	.	追赶	,	WHO	将要

['prez(ə)nt][ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] .

present	the	resolutions	.
展示	这	决议	.

现在我荣幸地向大家介绍乔治·B·蔡斯先生，他将宣读决议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[spi:tʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

SPEECH	OF	MR	.
演讲	的	先生	.

先生的演讲

[dʒɔ:rdʒ] [bi:] . [tʃeɪs] .

GEORGE	B	.	CHASE	.
乔治	B	.	追赶	.

乔治·B·蔡斯。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , — [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]

Mr	.	President	,	—	On	behalf	of	the	committee	who	have	had	in	charge	the
先生	.	总统	,	—	在	代表	的	这	委员会	WHO	有	有	在	收费	这

[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ,

arrangements	for	this	meeting	,
安排	为了	这	会议	,

主席先生，——我谨代表负责本次会议筹备工作的委员会，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ɪts] [ək'septəns] ['sevrəl] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

I	have	the	honor	to	offer	for	its	acceptance	several	resolutions	which	have
我	有	这	荣誉	到	提供	为了	它是	验收	一些	决议	哪个	有

[bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

been	prepared	for	it	by	a	gentleman	,
到过	准备	为了	它	经过	一个	绅士	,

我荣幸地提出几项由一位先生准备的决议，供其采纳。

[ðæn; ðən] [huːm] [nʌn] [ɪz] [mɔːr] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwestʃənz]
than **whom** **none** **is** **more** **versed** **in** **all** **that** **relates** **to** **the** **business** **questions**
比 谁 没有任何 是 更多的 精通 在 全部 那 相关 到 这 商业 问题
[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
and **interests** **of** **the** **city** **of** **Boston** **,**
和 兴趣 的 这 城市 的 波士顿 ,

没有人比他更精通与波士顿市商业问题和利益相关的一切事务。

[ænd; ənd] [huː] , ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
and **who** **,** **during** **long** **and** **faithful** **service** **as** **secretary** **of** **the** **Board** **of**
和 WHO , 期间 长的 和 忠实 服务 作为 秘书 的 这 木板 的
[treɪd] ,
Trade **,**
贸易 ,

并且，他在担任贸易委员会秘书的长期忠诚服务期间，

[bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['sʌbdʒekts][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]
became **familiar** **with** **all** **subjects** **relating** **to** **the** **development** **and**
成为 熟悉的 和 全部 主题 相关 到 这 发展 和
[prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
prosperity **of** **the** **city** **.**
繁荣 的 这 城市 .

熟悉了与城市发展和繁荣相关的所有事项。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] , ['mɪstər] . ['tʃermən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ,
It **is** **hardly** **necessary** **,** **Mr** **.** **Chairman** **,** **in** **such** **a** **connection** **,**
它 是 几乎 必要的 , 先生 . 主席 , 在 这样的 一个 联系 ,

主席先生，在这种情况下，几乎没有必要这样做。

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmɪltən][ə; eɪ] . [hɪl] .
to **mention** **the** **name** **of** **Mr** **.** **Hamilton** **A** **.** **Hill** **.**
到 提到 这 姓名 的 先生 . 汉密尔顿 一个 . 爬坡道 .

提及汉密尔顿·A·希尔先生的名字。

[[ə'plɔːz] .]
[**Applause** **.** **]**
[掌声 .]

[掌声。]

['mɪstər] . [tʃeɪs] [ðen] [riːd] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
Mr **.** **Chase** **then** **read** **the** **resolutions** **as** **follows** **:** **—**
先生 . 追赶 然后 读 这 决议 作为 跟随 : —

随后，蔡斯先生宣读了以下决议：——

[rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʊd] [ˌhɪr'baɪ] [ɪm'fætɪkli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'fɜːrm][ðə; ði][ə'pɪnjən] [wɪtʃ]
Resolved **,** **That** **this** **meeting** **would** **hereby** **emphatically** **re** **-** **affirm** **the** **opinion** **which**
已解决 , 那 这 会议 会 特此 强调地 关于 - 确认 这 观点 哪个
[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] ,
has **been** **expressed** **,**
有 到过 表达 ,

兹决议，本次会议将在此郑重重申已表达的意见：

[æt; ət][ðə; ði]['poʊlz] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][tæks] - ['peɪər] [ʌv; əv]
at **the** **polls** **and** **elsewhere** **,** **by** **the** **citizens** **and** **tax** **-** **payers** **of**
在 这 民意调查 和 别处 , 经过 这 公民 和 税 - 付款人 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

在投票站和其他场合，由波士顿的市民和纳税人做出决定

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [wen] [ðɪs] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑ:rk] [ɔ:r]

that	the	time	has	arrived	when	this	city	should	be	provided	with	a	park	or
那	这	时间	有	到达的	什么时候	这	城市	应该	是	假如	和	一个	公园	或者

['pɑ:rks] ['sɪmələr] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'dʒektid] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

parks	similar	to	those	which	have	been	projected	by	the	other	great	cities	of
公园	相似的	到	那些	哪个	有	到过	预计	经过	这	其他	伟大的	城市	的

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

现在是时候为这座城市提供一个或多个类似于美国其他大城市规划的公园了。

[ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

adapted	to	the	wants	of	our	large	and	steadily	increasing	population	,
改编	到	这	想要	的	我们的	大的	和	稳步	增加	人口	,

适应我们庞大且不断增长的人口的需求，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [skeɪl] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd]

and	on	a	scale	commensurate	with	the	growing	commercial	importance	and
和	在	一个	规模	相称的	和	这	生长	商业的	重要性	和

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

metropolitan	influence	of	the	city	.
大都会	影响	的	这	城市	.

规模与该市日益增长的商业重要性和都市影响力相称。

[rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] [ðə; ði] [plæn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pɑ:rks] [ænd; ənd] ['pɑ:kˌweɪz] ,

Resolved	,	That	the	plan	for	a	system	of	parks	and	parkways	,
已解决	,	那	这	计划	为了	一个	系统	的	公园	和	公园大道	,

决议，关于公园和林荫大道系统的规划，

[prɪ'perd] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pɑ:rk] [kə'mɪʃənəz] ,

prepared	and	recommended	by	the	Park	Commissioners	,
准备	和	受到推崇的	经过	这	公园	委员	,

由公园管理委员会准备和推荐，

[kə'mendz] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [æz; əz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl]

commends	itself	to	this	meeting	as	broad	and	comprehensive	in	its	general
赞扬	本身	到	这	会议	作为	广阔	和	综合的	在	它是	一般的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

鉴于其总体特征广泛而全面，本次会议对此表示赞赏。

[fer] [tu:; tə] [ɔ:l] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɪts] ['di:teɪlz] ,

fair	to	all	sections	of	the	city	in	its	details	,
公平的	到	全部	部分	的	这	城市	在	它是	细节	,

对城市各个区域在细节上都公平公正，

['ædmərəbli] ['su:tɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] , [wen]

admirably	suited	to	meet	all	the	necessities	of	the	case	,	and	promising	,	when
令人钦佩地	适合	到	见面	全部	这	必需品	的	这	案件	,	和	有前途	,	什么时候

['kærid] [aʊt] ,

carried	out	,
携带	出去	,

非常适合满足本案的所有需求，而且一旦实施，前景可期。

[tu:; tə] [meɪk] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['helθf(ə)l] , [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

to	make	Boston	one	of	the	most	healthful	,	attractive	,	and	beautiful
到	制作	波士顿	一	的	这	最多	健康的	,	吸引人的	,	和	美丽的

['sɪtiz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

cities	in	the	world	.
城市	在	这	世界	.

使波士顿成为世界上最健康、最有吸引力、最美丽的城市之一。

[rɪ'zɑ:lvd] ,
Resolved ,
已解决 ,

已解决,

[ðæt] [ðə; ði] ['presɪŋ] [ni:d] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:ərɪdʒ]
That the pressing need which exists for a radical improvement of the sewerage
那 这 紧迫 需要 哪个 存在 为了 一个 激进的 改进 的 这 污水
[ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
in some parts of the city ,
在 一些 部分 的 这 城市 ,

城市部分地区迫切需要彻底改善污水处理系统。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃi:pnəs] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['leɪbər] , [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['vælju:][ʌv; əv][lænd] ,
the present cheapness and abundance of labor , the diminished value of land ,
这 展示 廉价 和 丰富 的 劳动 , 这 减少 价值 的 土地 ,

目前劳动力廉价且充足，土地价值下降，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] ['feɪvərəbl] [tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪti][kæn; kən][naʊ] [nɪ'goʊʃieɪt]
and the exceptionally favorable terms on which the city can now negotiate
和 这 非常 有利 条款 在 哪个 这 城市 能 现在 谈判
[fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
for money ,
为了 钱 ,

以及该市现在可以就资金进行谈判的极其有利的条件，

['rendər][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
render it of the first importance that there should be no delay on the part
使成为 它 的 这 第一的 重要性 那 那里 应该 是 不 延迟 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊzd][plæn] ,
of the city government in the acceptance of the proposed plan ,
的 这 城市 政府 在 这 验收 的 这 建议的 计划 ,

首要任务是确保市政府尽快接受该提案。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
and in the adoption of decided and vigorous measure for carrying it
和 在 这 采用 的 决定 和 蓬勃 措施 为了 携带 它
['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
into execution .
进入 执行 .

并采取果断有力的措施来执行它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[rɪ'zɑ:lvd] ,
Resolved ,
已解决 ,

已解决,

[ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wʊd] ['ðerfɔ:r] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æsk][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət]
That this meeting would therefore respectfully and earnestly ask for immediate
那 这 会议 会 所以 尊敬 和 切实 问 为了 即时
[ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ,
and favorable official action upon the Report of the Commissioners ,
和 有利 官方的 行动 之上 这 报告 的 这 委员 ,

因此，本次会议将恭敬恳切地请求有关部门立即对专员的报告采取积极官方行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ænd; ənd] ['sekrətəriz] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ri'kwestid]

and	that	the	chairman	and	secretaries	are	hereby	authorized	and	requested
和	那	这	主席	和	秘书	是	特此	授权	和	请求

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

to	communicate	a	copy	of	these	resolutions	,
到	交流	一个	复制	的	这些	决议	,

并特此授权和要求主席和秘书们传达这些决议的副本，

['prɑːpərli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

properly	authenticated	,	to	his	Honor	the	Mayor	,	and	to	each	branch	of
适当地	已验证	,	到	他的	荣誉	这	市长	,	和	到	每个	分支	的

[ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] .

the	City	Council	.
这	城市	理事会	.

经正式认证，呈送给市长阁下和市议会各分支机构。

[rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] ,

Resolved	,	That	a	committee	of	one	hundred	be	appointed	by	the	Chair	,
已解决	,	那	一个	委员会	的	一	百	是	任命	经过	这	椅子	,

决议：由主席任命一个由一百人组成的委员会，

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] ,

to	represent	this	meeting	before	the	city	government	,
到	代表	这	会议	前	这	城市	政府	,

代表本次会议向市政府汇报，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ækʃ(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	to	secure	the	desired	action	by	it	without	loss	of	time	.
和	到	安全的	这	想要的	行动	经过	它	没有	损失	的	时间	.

并确保在不浪费时间的情况下采取所需的行动。

[ðə; ði] ['tʃermən] .

The	Chairman	.
这	主席	.

主席。

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Gentlemen	,	you	have	heard	the	resolutions	,	which	evidently	meet	with	your
先生们	,	你	有	听到	这	决议	,	哪个	显然	见面	和	你的

[juˈnænɪməs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

unanimous	approbation	.
一致	赞许	.

各位先生，你们已经听到了这些决议，显然这些决议得到了你们的一致赞同。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [ə'drest] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [baɪ][wʌn] [huː] [niːdz] [noʊ]

You	will	now	be	addressed	in	behalf	of	those	resolutions	by	one	who	needs	no
你	将要	现在	是	已解决	在	代表	的	那些	决议	经过	一	WHO	需求	不

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

introduction	from	me	,
介绍	从	我	,

现在，将由一位无需我介绍的人代表这些决议向各位发言。

['mɪstər] . ['ritʃəd] [eɪtʃ] . ['deɪnə] , [dʒʌn] .

Mr	.	Richard	H	.	Dana	,	Jun	.
先生	.	理查德	H	.	达娜	,	俊	.

理查德·H·达纳先生，小

[[prə'lɔːŋd] [ə'plɔːz] .]

[	Prolonged	applause	.	]
[	延长	掌声	.	]

[经久不息的掌声]

[spiːtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
SPEECH **OF** **MR** **.**
演讲 的 先生 .

先生的演讲

['ritʃəd] [eɪtʃ] . ['deɪnə] , [dʒʌn] .
RICHARD **H** **.** **DANA** **,** **JUN** **.**
理查德 H . 达娜 , 六月 .

理查德·H·达纳，小

['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,
Fellow **-** **Citizens** **,**
同伴 - 公民 ,

同胞们，

— [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [kaɪnd] ['welkəm] [aɪ]
— **I** **thank** **you** **from** **the** **bottom** **of** **my** **heart** **for** **this** **very** **kind** **welcome** **I**
— 我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 为了 这 非常 种类 欢迎 我
[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jʊr; jər][hændz][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
have **received** **at** **your** **hands** **to** **-** **night** **on** **coming** **upon** **the** **platform** **.**
有 已收到 在 你的 双手 到 - 夜晚 在 未来 之上 这 平台 .

—今晚我来到这个讲台上，受到了各位的热烈欢迎，我由衷地感谢你们。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
I **assure** **you** **,** **gentlemen** **,**
我 保证 你 , 先生们 ,

我向各位保证，先生们。

[ɪf] [aɪ][felt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn]['eni] [θɪŋ]
if **I** **felt** **at** **liberty** **to** **waste** **the** **precious** **hours** **of** **this** **evening** **upon** **any** **thing**
如果 我 毛毡 在 自由 到 浪费 这 宝贵的 小时 的 这 晚上 之上 任何 事物
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ'self] ,
relating **to** **myself** **,**
相关 到 我 ,

如果我觉得可以自由地把今晚宝贵的几个小时浪费在任何与我自身相关的事情上，

[aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
I **could** **say** **much** **more** **than** **I** **do** **to** **thank** **you** **for** **your** **great** **kindness** **.**
我 可以 说 很多 更多的 比 我 做 到 感谢 你 为了 你的 伟大的 仁慈 .

我有很多话想说，以表达我对您莫大恩惠的感激之情。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][met] [hɪr] [ɑːn]['pʌblɪk] ['bɪznəs] .
But **,** **gentlemen** **,** **we** **are** **met** **here** **on** **public** **business** **.**
但 , 先生们 , 我们 是 遇见 这里 在 民众 商业 .

但是，先生们，我们今天聚在这里是为了处理公务。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə][duː] .
You **have** **heard** **what** **we** **are** **asked** **to** **do** **.**
你 有 听到 什么 我们 是 问 到 做 .

你们已经听到了我们被要求做的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə][pə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] ,
We **are** **asked** **to** **petition** **the** **city** **government** **,**
我们 是 问 到 请愿 这 城市 政府 ,

我们被要求向市政府请愿，

[ænd; ənd][send][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] ([nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
and **send** **a** **committee** **of** **force** **to** **the** **city** **government** **(** **not** **as** **if** **the**
和 发送 一个 委员会 的 力量 到 这 城市 政府 (不是 作为 如果 这
['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [rɪ'lʌktənt] ,
government **were** **at** **all** **reluctant** **,**
政府 是 在 全部 不情愿的 ,

并派遣一支武力委员会前往市政府（好像市政府一点也不犹豫似的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]) ,

but	that	they	may	know	the	feeling	of	the	people	of	Boston	)	,
但	那	他们	可能	知道	这	感觉	的	这	人们	的	波士顿	)	,

但这样他们或许就能体会到波士顿人民的感受)，

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt]

and	ask	the	city	government	to	go	to	work	at	once	,	and	see	that
和	问	这	城市	政府	到	去	到	工作	在	一次	,	和	看	那

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæz; həz] ,

Boston	has	,
波士顿	有	,

并要求市政府立即着手工作，确保波士顿拥有.....

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ðiːz] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] , [hɜ:r; hər] [helθ] ,

as	soon	as	possible	,	these	necessities	for	her	honor	,	her	health	,
作为	很快	作为	可能的	,	这些	必需品	为了	她	荣誉	,	她	健康	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

and	her	beauty	.
和	她	美丽	.

尽快满足她的这些需求，这关系到她的名誉、健康和美丽。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

In	thinking	of	this	subject	,	Mr	.	President	and	gentlemen	,
在	思维	的	这	主题	,	先生	.	总统	和	先生们	,

总统先生、各位先生，在思考这个问题时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr][fækt] ,

it	occurred	to	me	that	it	was	a	very	singular	fact	,
它	发生	到	我	那	它	曾是	一个	非常	单数	事实	,

我突然意识到这是一个非常特殊的现象。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

and	not	altogether	to	the	credit	of	human	nature	,
和	不是	共	到	这	信用	的	人类	自然	,

而这并非完全是人性的优点。

[ðæt] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ['kænɑ:t][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stri:m] [ˌɪnkən'vi:niəns] .

that	great	numbers	of	persons	cannot	live	together	without	extreme	inconvenience	.
那	伟大的	数字	的	人	不能	居住	一起	没有	极端	不便	.

很多人聚在一起生活会造成极大的不便。

[naʊ] , ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] , [wen] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n]

Now	,	Robinson	Crusoe	,	when	he	lived	on	the	Island	of	Juan
现在	,	罗宾逊	克鲁索	,	什么时候	他	居住地	在	这	岛	的	胡安

现在，鲁滨逊·克鲁索住在胡安岛上的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz][ə'loʊn] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['eni] ['kwestʃən]

Fernandez	alone	,	was	not	troubled	with	any	question
费尔南德斯	独自的	,	曾是	不是	麻烦	和	任何	问题

[ʌv; əv]['pʌblɪk]['pɑ:rks] , [ɔ:r] ['dreɪnɪdʒ] , [ɔ:r] [helθ] .

of	public	parks	,	or	drainage	,	or	health	.
的	民众	公园	,	或者	引流	,	或者	健康	.

只有费尔南德斯一人对公共公园、排水或卫生等问题漠不关心。

[θɪŋz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
Things took care of themselves .
事物 采取 关心 的 他们自己 .

事情自然而然地迎刃而解了。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][get] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['rɔbinsn] ['kru:soʊz][ɪn][ə; eɪ] [fju:]
But when you get two or three or four hundred thousand Robinson Crusoes in a few
但 什么时候 你 得到 二 或者 三 或者 四 百 千 罗宾逊 克鲁索斯 在 一个 很少
[skwer] [maɪlz] ,
square miles ,
正方形 英里 ,

但是，当几平方英里的范围内聚集了二三十万甚至四十万个鲁滨逊·克鲁索时，

[ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [rɪ'vɜ:rst] , [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ,
you find the whole state of things is reversed , that you require all the patience ,
你 寻找 这 所有的 状态 的 事物 是 反转 , 那 你 要求 全部 这 耐心 ,

你会发现事情完全颠倒了，你需要所有的耐心。

[ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
all the science , a large part of the money , and a large part of the
全部 这 科学 , 一个 大的 部分 的 这 钱 , 和 一个 大的 部分 的 这
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

所有的科学研究、大部分资金和大部分产业，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] .
of the population , that you may live at all , and on any terms .
的 这 人口 , 那 你 可能 居住 在 全部 , 和 在 任何 条款 .

人口的一部分，你可以活着，而且可以按照任何条件生活。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][pɑ:rts] ,
The lower parts of our nature , the animal parts ,
这 降低 部分 的 我们的 自然 , 这 动物 部分 ,

我们本性中较低级的部分，动物性的部分，

[tend] [tu:; tə] [prə'du:s] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɑ:rts][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t]
tend to produce certain results which the intellectual parts are expected to meet
趋向 到 生产 肯定 结果 哪个 这 知识分子 部分 是 预期的 到 见面
[ænd; ənd][kən'troʊl] .
and control .
和 控制 .

往往会产生某些结果，而智力部分则需要应对和控制这些结果。

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ðæt] , [men] [bɪ'kʌm] ['sævidʒiz] ; [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
If they do not that , men become savages ; if they do , they are enlightened .
如果 他们 做 不是 那 , 男人 变得 野蛮人 ; 如果 他们 做 , 他们 是 开明 .

如果他们不这样做，人类就会变成野蛮人；如果他们这样做，他们就会变得开明。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l]
Now , in this great and enlightened city of Boston , the pride of us all
现在 , 在 这 伟大的 和 开明 城市 的 波士顿 , 这 自豪 的 我们 全部
,
,
,

如今，在这座伟大而开明的波士顿城，我们所有人的骄傲，

[ðə; ði] " ['æθənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , " [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [['læftər]] , [ænd; ənd] ,
the " Athens of America , " as we all know we are [laughter] , and ,
这 " 雅典 的 美国 , " 作为 我们 全部 知道 我们 是 [笑声] , 和 ,

我们都知道，我们是"美国的雅典"（笑声），而且，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [ðer; ðər][hæz; həz][toʊld][juː 'es] , [ðə; ði] " [hʌb] [ʌv; əv]

as	our	friend	Dr	.	Holmes	there	has	told	us	,	the	"	Hub	of
作为	我们的	朋友	博士	.	福尔摩斯	那里	有	讲述	我们	,	这	"	中心	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] " [['læftər]] ,

the	Universe	"	[	laughter	]	,
这	宇宙	"	[	笑声	]	,

正如我们的朋友霍姆斯博士告诉我们的那样，“宇宙的中心”[笑声]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

it	would	hardly	be	respectful	to	say	that	one	of	the	questions	before	us
它	会	几乎	是	尊重	到	说	那	一	的	这	问题	前	我们

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果说摆在我们面前的问题之一是……，这未免太不尊重人了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [roʊdz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ,

Which	of	those	two	roads	we	were	going	to	take	,
哪个	的	那些	二	道路	我们	是	去	到	拿	,

我们当时要走哪条路呢?

— ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl][pɑːrts][hæv; həv]

—	whether	we	were	going	to	let	the	intellectual	and	moral	parts	have
—	无论	我们	是	去	到	让	这	知识分子	和	道德	部分	有

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

the	upper	hand	,
这	上	手	,

——我们是否要让理智和道德因素占据上风，

[ɔːr] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pɑːrt] .

or	whether	we	were	going	to	sink	beneath	the	material	part	.
或者	无论	我们	是	去	到	下沉	下面	这	材料	部分	.

或者我们是否会沉入物质部分之下。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] -

And	yet	,	gentlemen	,	that	is	a	good	deal	the	question	that	is	before	us	to	-
和	然而	,	先生们	,	那	是	一个	好的	交易	这	问题	那	是	前	我们	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然而，先生们，这正是我们今晚面临的一个非常重要的问题。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [meɪd] [wer] [juː; jʊ][get] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

look	at	the	progress	which	is	inevitably	made	where	you	get	great	numbers	of
看	在	这	进步	哪个	是	不可避免地	制成	在哪里	你	得到	伟大的	数字	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tə'geðər] .

human	beings	together	.
人类	生物	一起	.

看看当大量人类聚集在一起时，必然会取得的进步。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['dreɪnɪdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	must	have	drainage	,	you	must	look	to	the	health	of	the
你	必须	有	引流	,	你	必须	看	到	这	健康	的	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

必须有排水系统，必须关注居民的健康。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ənd][ðer; ðər]

and	then	you	must	look	to	their	recreation	and	their
和	然后	你	必须	看	到	他们的	娱乐	和	他们的

[ˌəˈmjuːzmənts] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm]) ;

amusements	(	for	they	will	have	them	)	;
娱乐	(	为了	他们	将要	有	他们	)	;

然后，你必须关注他们的娱乐和消遣（因为他们会有这些）。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]

and	,	if	they	are	not	good	and	creditable	and	honorable	,	they	will	not
和	,	如果	他们	是	不是	好的	和	可信赖的	和	光荣的	,	他们	将要	不是

[siːs] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ,

cease	to	exist	,
停止	到	存在	,

而且，即使他们不善良、不值得信赖、不光彩，他们也不会消失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [fɔːrm] .

but	they	will	come	before	us	in	the	most	shameful	and	unwholesome	form	.
但	他们	将要	来	前	我们	在	这	最多	可耻	和	不健康的	形式	.

但他们会以最可耻、最不道德的形式出现在我们面前。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəl]['pɑːrks][ɔːl]

We	used	to	be	told	,	gentlemen	,	that	Boston	had	natural	parks	all
我们	用过的	到	是	讲述	,	先生们	,	那	波士顿	有	自然的	公园	全部

[əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

先生们，我们以前常被告知，波士顿周围遍布天然公园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]['pɑːrks] .

and	she	did	not	need	any	artificial	parks	.
和	她	做过	不是	需要	任何	人造的	公园	.

她不需要任何人工公园。

[wel] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['eni] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]['pɑːrks] .

Well	,	now	,	I	am	not	in	favor	of	any	artificial	parks	.
出色地	,	现在	,	我	是	不是	在	偏爱	的	任何	人造的	公园	.

嗯，我个人并不赞成任何人工公园。

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [meɪ] [biː; bi]

All	I	ask	is	,	that	the	beauty	of	the	environs	of	Boston	may	be
全部	我	问	是	,	那	这	美丽	的	这	周边环境	的	波士顿	可能	是

[prɪˈzɜːrv] .

preserved	.
保存完好	.

我只希望波士顿周边环境的美景能够得到保护。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

We	are	on	the	defensive	.
我们	是	在	这	防守	.

我们处于守势。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊlsəmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti]

We	are	defending	the	wholesomeness	and	the	beauty	of	our	beloved	city
我们	是	防守	这	健康	和	这	美丽	的	我们的	心爱	城市

[ə'genst] [ðɪs] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

against	this	encroachment	of	population	.
反对	这	侵犯	的	人口	.

我们正在捍卫我们挚爱的城市的纯净与美丽，抵制人口的侵占。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] — ['mɪstər] . [roʊps] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] — [wen] [ðə; ði]

the	time	was	—	Mr	.	Ropes	will	tell	you	when	the	time	was	—	when	the
这	时间	曾是	—	先生	.	绳索	将要	告诉	你	什么时候	这	时间	曾是	—	什么时候	这

[bæk] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

Back	Bay	was	a	beautiful	sheet	of	water	,
后退	湾	曾是	一个	美丽的	床单	的	水	,

那时——罗普斯先生会告诉你那是什么时候——后湾还是一片美丽的水域。

[fɪld] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [er]

filled	at	high	tide	,	carrying	the	healthful	air
已填	在	高的	潮	,	携带	这	健康的	空气

涨潮时，池水盈满，带来有益健康的空气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

through	the	whole	city	.
通过	这	所有的	城市	.

贯穿整个城市。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɪts] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ,

But	then	the	necessity	of	population	called	for	its	filling	up	,
但	然后	这	必要性	的	人口	称为	为了	它是	填充	向上	,

但后来人口增长的需要促使它被填满。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [paɪld][ɪn][ə'pɑ:n] ,

and	it	is	now	piled	in	upon	,
和	它	是	现在	堆积	在	之上	,

现在它已经被堆积起来了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðer; ðər] [naʊ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['klɑ:rk] [kɔ:ld] " [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sespu:l]

and	we	have	there	now	what	Dr	.	Clarke	called	"	a	natural	cesspool
和	我们	有	那里	现在	什么	博士	.	克拉克	称为	"	一个	自然的	化粪池

.

:

.

现在那里有克拉克博士所说的"天然粪池"。

" [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [bæk] [beɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [beɪ] ,

"	We	changed	the	Back	Bay	from	a	beautiful	bay	,
"	我们	已更改	这	后退	湾	从	一个	美丽的	湾	,

我们把后湾从一个美丽的海湾改变了，

[wer] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [swept] [ɪn] , [tu:; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sespu:l] .

where	the	wholesome	tides	of	the	ocean	swept	in	,	to	a	natural	cesspool	.
在哪里	这	健康	潮汐	的	这	海洋	扫荡	在	,	到	一个	自然的	化粪池	.

原本清澈的海水涌入的地方，变成了一个天然的污水池。

[wel] , [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] —
Well , now , look at the lanes and roads in the suburbs of Boston —
出色地， 现在 ， 看 在 这 车道 和 道路 在 这 郊区 的 波士顿 —
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

瞧瞧波士顿郊区的巷道和道路——真漂亮。

[æz; əz][ju:; jʊ][raɪd]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tri:z] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
As you ride over them , there are trees hanging over them ,
作为 你 骑 超过 他们 ， 那里 是 树木 绞刑 超过 他们 ，

当你骑马经过它们时，会看到树枝垂落在它们上方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bʊʃɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] : [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
and there are bushes on each side : you say it is charming .
和 那里 是 灌木丛 在 每个 边 : 你 说 它 是 迷人 .

两边都是灌木丛：你说这很迷人。

[wel] , [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [jɪr] .
Well , go out there the next year .
出色地， 去 出去 那里 这 下一个 年 .

好吧，明年再去吧。

[ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] , [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ,
The selectmen if it is a town , the city government if it is a city ,
这 镇议员 如果 它 是 一个 镇 ， 这 城市 政府 如果 它 是 一个 城市 ，

如果是镇，则由镇议员负责；如果是城市，则由市政府负责。

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .
have changed all that .
有 已更改 全部 那 .

一切都改变了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [raɪt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['waidnd] [ðə; ði] [stri:ts]
They have made a straight line right through it , and widened the streets
他们 有 制成 一个 直的 线 正确的 通过 它 ， 和 扩大 这 街道
['sɪksti] [fi:t] ;
sixty feet ;
六十 脚 ;

他们把街道笔直地穿过去，并将街道拓宽了六十英尺；

[kʌt] [daʊn] ['evri] [tri:] ,
cut down every tree ,
切 向下 每一个 树 ，

砍倒所有树木，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['spektəklz] [ðæt] [ðə; ði]
and made it one of the most disagreeable and painful spectacles that the
和 制成 它 一 的 这 最多 令人不快的 和 痛苦 眼镜 那 这
[aɪz] [kʊd; kəd] [rest] [ə'pɑ:n] .
eyes could rest upon .
眼睛 可以 休息 之上 .

这使其成为眼睛所能看到的最令人不快和痛苦的景象之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər]['du:ti][soʊ][tu:; tə][du:] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
It is their duty so to do : it is a necessity .
它 是 他们的 责任 所以 到 做 : 它 是 一个 必要性 .

这是他们的职责，也是必然之举。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [dis'trɔiŋ] [ɪts]

And	so	you	go	on	destroying	the	beauties	of	the	city	,	destroying	its
和	所以	你	去	在	摧毁	这	美女	的	这	城市	,	摧毁	它是

['hoʊlsəmnəs] ,

wholesomeness	,
健康	,

于是你们继续破坏这座城市的美丽，破坏它的纯朴。

[dis'trɔiŋ] [ɪts] [tʃɑːrm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['tendənsi] ,

destroying	its	charm	;	and	now	we	have	got	to	meet	that	tendency	,
摧毁	它是	魅力	;	和	现在	我们	有	得到	到	见面	那	趋势	,

破坏它的魅力；而现在我们必须应对这种趋势。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	the	power	to	meet	it	.
和	我们	有	这	力量	到	见面	它	.

我们有能力应对这一挑战。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] ,

We	have	the	intellect	,	we	have	the	money	,	we	have	the	will	,
我们	有	这	智力	,	我们	有	这	钱	,	我们	有	这	将要	,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] ;

and	we	have	the	taste	;
和	我们	有	这	品尝	;

我们有智慧，我们有钱，我们有意志，我们也有品味；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'senst] [ɪf] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] .

and	we	would	be	incensed	if	any	one	should	suggest	that	we	do	not	.
和	我们	会	是	愤怒	如果	任何	一	应该	建议	那	我们	做	不是	.

如果有人暗示我们不这样做，我们会非常愤怒。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] ['evri] ['sɪti][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][get][ɪn] [æd'væns]

And	yet	we	have	allowed	every	city	in	the	United	States	to	get	in	advance
和	然而	我们	有	允许	每一个	城市	在	这	团结的	各州	到	得到	在	进步

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

然而，我们却让美国的每个城市都领先于我们。

[[ə; eɪ] [vɔɪs] , " [ðæts] [soʊ] .

[	A	voice	,	"	That's	so	.
[	一个	嗓音	,	"	那就是	所以	.

[一个声音说："就是这样。

"] [ʃɪ'kɑːgoʊ][hæz; həz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['eikəs][ʌv; əv]['pɑːrks] ; [ˌfɪlə'delfɪr] , [faɪv]['θaʊz(ə)nd] ; [nuː]

"	]	Chicago	has	three	thousand	acres	of	parks	;	Philadelphia	,	five	thousand	;	New
"	]	芝加哥	有	三	千	英亩	的	公园	;	费城	,	五	千	;	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

芝加哥有三千英亩的公园；费城有五千英亩；纽约有……

[wʌn] [greɪt] [pɑːrk][ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['eikəs] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪti][ɪn] ['jʊrəp]

one	great	park	of	about	one	thousand	acres	;	and	almost	every	city	in	Europe
一	伟大的	公园	的	关于	一	千	英亩	;	和	几乎	每一个	城市	在	欧洲

[hæz; həz] ['betər] ,

has	better	,
有	更好的	,

一个占地约一千英亩的大公园；而欧洲几乎每个城市都有更好的公园。

[mɔːr] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ə,kɑːmə'deɪʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

more	**handsome**	**and**	**attractive**	**accommodations**	**than**	**the**	**city**	**of**	**Boston**	**.**
更多的	英俊的	和	吸引人的	住宿	比	这	城市	的	波士顿	.

比波士顿市区更漂亮、更吸引人的住宿条件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

I	**am**	**ashamed**	**to**	**say**	**it**	**;**	**but**	**it**	**is**	**so**	**.**
我	是	羞愧	到	说	它	;	但	它	是	所以	.

我很惭愧，但事实就是如此。

[aɪ] [trʌst] , [haʊ'evər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ]

I	**trust**	**,**	**however**	**,**	**gentlemen**	**,**	**that**	**,**	**before**	**I**	**ever**	**have**	**the**	**honor**	**of**	**addressing**
我	相信	,	然而	,	先生们	,	那	,	前	我	曾经	有	这	荣誉	的	解决

[juː; jʊ] [ə'gen] ,

you	**again**	**,**
你	再次	,

然而，先生们，我相信，在我再次荣幸地与各位交谈之前，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst][step][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['oʊdiəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti]

we	**shall**	**have**	**taken**	**the**	**first**	**step**	**to**	**remove**	**this**	**odium**	**from**	**the**	**city**
我们	将	有	已采取	这	第一的	步	到	消除	这	钠	从	这	城市

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

of	**Boston**	**.**
的	波士顿	.

我们将迈出清除波士顿这座城市中这一污点的第一步。

[[əˈplɔːz] .]

[	**Applause**	**.**	**]**
[	掌声	.	]

[掌声。]

[sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Some	**six**	**years**	**ago**	**,**	**I**	**think**	**it**	**was**	**,**
一些	六	年	前	,	我	思考	它	曾是	,

大约六年前，我想是.....

[ðə; ði]['piːp(ə)l][gɑːt] ['greɪtli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] .

the	**people**	**got**	**greatly**	**in**	**earnest**	**that**	**this**	**park**	**should**	**be**	**undertaken**	**.**
这	人们	得到	非常	在	认真	那	这	公园	应该	是	已	.

人们非常认真地认识到应该兴建这个公园。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [wʌz; wəz][fæst] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði]

They	**saw**	**that**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**manufactories**	**was**	**fast**	**destroying**	**the**
他们	锯	那	这	进步	的	这	工厂	曾是	快速地	摧毁	这

['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

beauties	**of**	**Boston**	**;**
美女	的	波士顿	;

他们看到，工厂的发展正在迅速破坏波士顿的美丽景色；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ['ræpɪdli] : [ænd; ənd] ,

that	**they**	**were**	**taking**	**up**	**the**	**land**	**in**	**the**	**suburbs**	**rapidly**	**:**	**and**	**,**
那	他们	是	采取	向上	这	土地	在	这	郊区	快速	:	和	,

他们正在迅速占领郊区的土地；而且，

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] [griːn] [lændz][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrvd]

when	**I**	**said**	**that**	**your**	**green**	**lands**	**were**	**destroyed**	**,**	**with**	**their**	**beautiful**	**curved**
什么时候	我	说	那	你的	绿色的	土地	是	损毁	,	和	他们的	美丽的	弯曲

[laɪnz] ,

lines	**,**
线条	,

当我说你们的绿色土地，以及它们美丽的曲线，都被摧毁了时

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər]

I	forgot	to	mention	that	your	beautiful	sheets	of	water	are	in	the	same	danger
我	忘了	到	提到	那	你的	美丽的	纸张	的	水	是	在	这	相同的	危险

.

:

.

我忘了说，你们美丽的湖面也面临着同样的危险。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [freʃ] [pɑ:nd] , [lʊk] [æt; ət][dʒə'meɪkə][pɑ:nd] !

Why	,	look	at	Fresh	Pond	,	look	at	Jamaica	Pond	!
为什么	,	看	在	新鲜的	池塘	,	看	在	牙买加	池塘	!

瞧瞧弗雷什池塘，瞧瞧牙买加池塘!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] : [bʌt; bət] [wen] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

They	are	beautiful	objects	to	gaze	upon	:	but	when	manufactories	begin	to
他们	是	美丽的	对象	到	目光	之上	:	但	什么时候	工厂	开始	到

[sə'raʊnd]

surround
环绕

它们是赏心悦目的美丽物体；但当工厂开始包围它们时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðem; ðəm] , [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊp] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ænd; ənd] ['tænəri:z] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t]

them	,	when	there	are	soap	manufactories	and	tanneries	,	and	I	do	not
他们	,	什么时候	那里	是	肥皂	工厂	和	制革厂	,	和	我	做	不是

[noʊ] [wʌt] ,

know	what	,
知道	什么	,

它们，当有肥皂厂和制革厂的时候，我不知道还有什么，

['dreɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ]

draining	into	the	pond	,	the	result	is	,	that	the	water	is	unwholesome	,	that	the	fish
排水	进入	这	池塘	,	这	结果	是	,	那	这	水	是	不健康的	,	那	这	鱼

[daɪ] ,

die	,
死	,

污水排入池塘，导致水质变差，鱼儿死亡。

[ðə; ði]['wɔ:tər]['kænɑ:t][bi:; bi] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪ'zɪʃnz] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] ['peɪʃnts] ,

the	water	cannot	be	drunk	,	and	then	physicians	begin	to	tell	their	patients	,
这	水	不能	是	醉	,	和	然后	医生	开始	到	告诉	他们的	患者	,

这种水不能饮用，然后医生们开始告诉他们的病人：

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

"	You	had	better	move	out	of	that	neighborhood	.
"	你	有	更好的	移动	出去	的	那	邻里	.

你最好搬出那个街区。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]

"	Are	you	aware	,	gentlemen	,	that	that	is	coming	upon	us	,	that	we	must
"	是	你	意识到的	,	先生们	,	那	那	是	未来	之上	我们	,	那	我们	必须

[mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

meet	it	,
见面	它	,

"各位先生，你们是否意识到，那一天即将到来，我们必须面对它？"

[ænd; ənd][ə'vɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] ?
and **avert** **it** **?**
和 避免 它 ?

并避免这种情况发生?

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wɜ:r; wər] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Some **years** **ago** **,** **the** **people** **of** **Boston** **were** **earnestly** **in** **favor** **of** **a**
一些 年 前 , 这 人们 的 波士顿 是 切实 在 偏爱 的 一个
[pɑ:rk] ,
park **,**
公园 ,

几年前，波士顿市民曾热切希望建一座公园。

[ɔ:r] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pɑ:rks] .
or **system** **of** **parks** **.**
或者 系统 的 公园 .

或公园系统。

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] ,
The **legislature** **,** **for** **some** **reason** **or** **other** **,**
这 立法机关 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

立法机关出于某种原因，

[rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [voʊt][ʌv; əv] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
required **that** **the** **project** **should** **receive** **a** **vote** **of** **two** **-** **thirds** **of** **the**
必需的 那 这 项目 应该 收到 一个 投票 的 二 - 三分之一 的 这
['pi:p(ə)l] .
people **.**
人们 .

要求该项目必须获得三分之二民众的投票通过。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
That **was** **extraordinary** **and** **hard** **.**
那 曾是 非凡的 和 难的 .

那真是非比寻常，也十分艰难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [voʊt][ʌv; əv] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
But **it** **did** **receive** **a** **vote** **of** **two** **-** **thirds** **of** **the** **people** **of** **Boston**
但 它 做过 收到 一个 投票 的 二 - 三分之一 的 这 人们 的 波士顿
['prɑ:pər] ,
proper **,**
恰当的 ,

但它确实获得了波士顿市区三分之二居民的投票支持。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] - [θɜ:rd] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] ['ædɪd]
and **more** **than** **two** **-** **thirds** **;** **but** **from** **the** **accident** **of** **a** **newly** **added**
和 更多的 比 二 - 三分之一 ; 但 从 这 事故 的 一个 新 额外
['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
portion **of** **the** **city** **,**
部分 的 这 城市 ,

超过三分之二；但由于城市新近并入部分的意外事故，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][slænt][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
for **some** **reason** **or** **other** **,** **taking** **a** **slant** **in** **a** **certain** **direction** **,**
为了 一些 原因 或者 其他 , 采取 一个 倾斜 在 一个 肯定 方向 ,

由于某种原因，向某个方向倾斜，

[ðeɪ] ['voʊtɪd] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] [θru:] .
they **voted** **very** **largely** **against** **it** **,** **and** **it** **fell** **through** **.**
他们 投票 非常 很大程度上 反对 它 , 和 它 跌倒 通过 .

他们几乎一致投票反对，最终该提案未能通过。

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ; [fɔ:r; fər][lænd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðen]

We	must	take	warning	from	that	;	for	land	that	would	have	made	then
我们	必须	拿	警告	从	那	;	为了	土地	那	会	有	制成	然后

[ə; eɪ] ['hænsəm] [pɑ:rk] ,

a	handsome	park	,
一个	英俊的	公园	,

我们必须从中吸取教训；因为原本可以建成一个漂亮公园的土地，

[wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] , [wi:; wi]['kænɑ:t][hæv; həv] [naʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

which	we	could	have	had	,	we	cannot	have	now	at	all	.
哪个	我们	可以	有	有	,	我们	不能	有	现在	在	全部	.

我们原本可以拥有的，现在却完全不可能了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz]

It	would	cost	altogether	too	much	to	take	dwelling	-	houses	and	factories
它	会	成本	共	也	很多	到	拿	住宅	-	房屋	和	工厂

[ænd; ənd]['reɪlroʊd] [bedz] ,

and	railroad	beds	,
和	铁路	床	,

征用住宅、工厂和铁路路基的总成本太高了。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rk] .

if	we	could	,	for	a	park	.
如果	我们	可以	,	为了	一个	公园	.

如果可以的话，我们想建一个公园。

[wel] , ['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , [æt; ət][læst][wi:; wi] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]

Well	,	after	six	years	of	restlessness	,	at	last	we	went	before	the	legislature
出色地	,	后	六	年	的	躁动不安	,	在	最后的	我们	去	前	这	立法机关

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

经过六年动荡不安，我们终于再次向立法机关提出诉求；

[ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][æn; ən][ækt] [pæst] , ['ɔ:θəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz]

and	we	got	an	act	passed	,	authorizing	the	appointing	of	commissioners
和	我们	得到	一个	行为	通过了	,	授权	这	任命	的	专员

[wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] .

with	powers	.
和	权力	.

我们通过了一项法案，授权任命具有相应权力的专员。

[ðæt] [ækt] [pæst] , [helpt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][moʊst]['eɪb(ə)l] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] , ['mɪstər] . [roʊps] , ['tʃermən]

That	act	passed	,	helped	by	our	most	able	fellow	-	citizen	,	Mr	.	Ropes	,	chairman
那	行为	通过了	,	帮助	经过	我们的	最多	有能力的	同伴	-	公民	,	先生	.	绳索	,	主席

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ;

of	this	meeting	;
的	这	会议	;

该法案获得通过，这要感谢我们最有能力的同胞，本次会议的主席罗普斯先生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ;

and	it	was	submitted	to	the	votes	of	the	people	of	Boston	;
和	它	曾是	提交	到	这	投票	的	这	人们	的	波士顿	;

然后提交给波士顿人民投票表决；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'taɪər]

and	the	park	project	was	carried	by	the	votes	of	this	entire
和	这	公园	项目	曾是	携带	经过	这	投票	的	这	全部的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

公园建设项目是由全体居民投票通过的。

— ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [iːst] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['tʃɑːl,staun] , [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['dɔːtʃəstə(r)] ,

—	Boston	,	East	Boston	,	Charlestown	,	South	Boston	,	Dorchester	,
—	波士顿	,	东方	波士顿	,	查尔斯顿	,	南	波士顿	,	多切斯特	,

['braɪtn] , [wɪtʃ] [meɪk] , [ɔːl] [tə'geðər] ,

Brighton	,	which	make	,	all	together	,
布莱顿	,	哪个	制作	,	全部	一起	,

—波士顿、东波士顿、查尔斯顿、南波士顿、多切斯特、布莱顿，它们加起来就是

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [mə'dʒɔːrəti] .

a	very	large	and	most	decisive	majority	.
一个	非常	大的	和	最多	决定性	多数	.

绝对多数，而且是决定性的多数。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['pɑːrks] ?

And	therefore	,	gentlemen	,	the	question	is	not	,	Shall	we	have	parks	?
和	所以	,	先生们	,	这	问题	是	不是	,	将	我们	有	公园	?

因此，先生们，问题不在于我们是否应该拥有公园?

[juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] , ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

you	have	decided	that	;	but	the	question	is	,	Whether	,	having	determined	to
你	有	决定	那	;	但	这	问题	是	,	无论	,	拥有	决定	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ,

have	them	,
有	他们	,

你已经做出了决定；但问题是，既然已经决定要拥有它们，是否.....

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ?

we	shall	rest	content	with	saying	so	?
我们	将	休息	内容	和	说	所以	?

我们是否可以就此作罢?

['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər]['pɑːrks] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər]

whether	we	will	have	our	paper	parks	,	as	we	have	our	paper
无论	我们	将要	有	我们的	纸	公园	,	作为	我们	有	我们的	纸

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我们是否会拥有纸质公园，就像我们拥有纸币一样?

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn] [['læftər]] , [ɔːr] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['dʒenjuɪn]

with	nothing	to	rest	upon	[	laughter	]	,	or	whether	we	shall	have	genuine
和	没有什么	到	休息	之上	[	笑声	]	,	或者	无论	我们	将	有	真的

['pɑːrks] ,

parks	,
公园	,

没有可以依靠的东西[笑声]，或者我们是否会拥有真正的公园，

[wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

with	life	and	trees	,	and	have	sheets	of	water	?
和	生活	和	树木	,	和	有	纸张	的	水	?

有生命、有树木，还有水面?

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] .

Now	we	are	here	to	-	night	to	say	it	is	the	latter	that	we	want	.
现在	我们	是	这里	到	-	夜晚	到	说	它	是	这	后者	那	我们	想	.

今晚我们来到这里，就是要表明我们想要的是后者。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ðæt] ['stætʃuːt] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]
Fellow - citizens , that statute authorized the appointment by the Mayor , subject to
同伴 - 公民 , 那 法令 授权 这 预约 经过 这 市长 , 主题 到
[ə'pruːv(ə)l] , [ʌv; əv] [θriː] [kə'mɪʃənəz] .
approval , of three commissioners .
赞同 , 的 三 专员 .

各位市民，该法令授权市长任命三名委员，但须经批准。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪz] .
that was wise .
那 曾是 明智的 .

那是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪn] , ['sev(ə)n] , [nɔːr][faɪv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] .
It was not nine , seven , nor five ; but it was three .
它 曾是 不是 九 , 七 , 也不 五 ; 但 它 曾是 三 .

不是九，不是七，也不是五，而是三。

[wel] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meɪər] , [huː] [hæz; həz][prɪ'zaɪdɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , ['wɪzdəm] ,
Well , his Honor the Mayor , who has presided with so much dignity , wisdom ,
出色地 , 他的 荣誉 这 市长 , WHO 有 主持 和 所以 很多 尊严 , 智慧 ,
[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti]
and integrity
和 正直

尊敬的市长阁下，您一直以来都以极大的尊严、智慧和正直主持着市政工作。

[[ə'plɔːz]] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
[applause] over the city of Boston for two years ,
[掌声] 超过 这 城市 的 波士顿 为了 二 年 ,

[掌声] 为波士顿这座城市奉献了两年，

— [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [jɪr] ,
— and we would be glad to get him for a third year ,
— 和 我们 会 是 高兴的 到 得到 他 为了 一个 第三 年 ,

——我们很乐意让他再留任一年。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [[ə'plɔːz]] , — [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meɪər] [ə'pɔɪntɪd] [θriː]
if his health would permit it [applause] , — his Honor the Mayor appointed three
如果 他的 健康 会 允许 它 [掌声] , — 他的 荣誉 这 市长 任命 三
['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [kə'mɪʃənəz] ,
gentlemen as commissioners ,
先生们 作为 专员 ,

如果他的身体状况允许的话（掌声），——市长阁下任命了三位先生担任委员。

[ɪn] [huːm] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [hæv; həv][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] .
in whom this community have entire confidence .
在 谁 这 社区 有 全部的 信心 .

这个群体对他/她充满信心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['pɑːlətɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] ;
There are no politics among the Board of Commissioners ;
那里 是 不 政治 之中 这 木板 的 委员 ;

委员会内部不存在政治因素；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɑːbəri][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə]

there	is	no	jobbery	in	the	Board	of	Commissioners	;	and	I	will	venture	to
那里	是	不	乔伯里	在	这	木板	的	委员	;	和	我	将要	风险投资	到

[prɪ'dɪkt] ,

predict	,
预测	,

委员会中没有任何徇私舞弊；我斗胆预测，

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] , [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][tæsk] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

gentlemen	,	that	,	when	they	finish	their	task	,	there	will	be	no	investigation	.
先生们	,	那	,	什么时候	他们	结束	他们的	任务	,	那里	将要	是	不	调查	.

各位先生，当他们完成任务后，不会有任何调查。

[[greɪt] [ə'plɔːz] .]

[	Great	applause	.	]
[	伟大的	掌声	.	]

[热烈掌声]

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

I	was	amazed	on	looking	over	their	charge	.
我	曾是	惊叹	在	寻找	超过	他们的	收费	.

看到他们的收费项目，我感到非常惊讶。

[waɪ] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] [koʊtʃ] - ['haɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Why	,	I	found	an	item	of	coach	-	hire	for	the	whole	period	of	their
为什么	,	我	成立	一个	物品	的	教练	-	聘请	为了	这	所有的	时期	的	他们的

['sɜːrvɪs] , [naɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

service	,	nine	dollars	.
服务	,	九	美元	.

我发现，包车服务整个期间的费用是九美元。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [θriː] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-]

Why	,	it	would	not	have	been	enough	to	take	three	common	councilmen
为什么	,	它	会	不是	有	到过	足够的	到	拿	三	常见的	市议员

[frʌm; frəm] ['pɑːrkɚz] [ɔːr] ['jʌŋz] .

from	Parker's	or	Young's	.
从	帕克的	或者	杨氏	.

为什么仅仅从帕克或杨的阵营中拉拢三名普通议员是不够的呢?

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ɑːn] [ðæt] [sʌm; səm] ,

But	it	is	all	they	have	charged	;	and	how	,	on	that	sum	,
但	它	是	全部	他们	有	带电	;	和	如何	,	在	那	和	,

但这却是他们全部的收费；而且，就这笔费用而言，

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['raɪdɪŋ][ə'raʊnd]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

they	succeeded	in	riding	around	Boston	,	I	do	not	know	.
他们	成功了	在	骑术	大约	波士顿	,	我	做	不是	知道	.

我不知道他们是否成功地在波士顿附近骑行。

[ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] [huː] [let] ['kærɪdʒɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr]

Their	experience	with	persons	who	let	carriages	must	have	been	much	more
他们的	经验	和	人	WHO	让	马车	必须	有	到过	很多	更多的

['feɪvərəbl] [ðæn; ðən][maɪn][hæz; həz] [bɪn] .

favorable	than	mine	has	been	.
有利	比	矿	有	到过	.

他们与出租马车的人打交道的经历肯定比我好得多。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ['ɑːnərəbli] , [ˌiːkə'nɑːmɪkli] , [ænd; ənd] ['fruːgəli] ,

But	not	only	have	they	done	honorably	,	economically	,	and	frugally	,
但	不是	仅有的	有	他们	完毕	光荣地	,	经济上	,	和	节俭地	,

但他们不仅做得体面、经济、节俭，

[ðeɪ] [hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər][wɜːrk][æn; ən][ə'maʊnt][ʌv; əv][breɪn] - ['leɪbər] ,

they	have	put	into	their	work	an	amount	of	brain	-	labor	,
他们	有	放	进入	他们的	工作	一个	数量	的	脑	-	劳动	,

他们在工作中投入了大量的脑力劳动。

[æn; ən][ə'maʊnt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,

an	amount	of	patient	investigation	and	of	good	judgment	,
一个	数量	的	病人	调查	和	的	好的	判断	,

一定的耐心调查和良好的判断力，

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['ædɪkwət] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ðer; ðər]

which	no	one	can	have	an	adequate	opinion	of	who	has	not	read	their
哪个	不	一	能	有	一个	足够的	观点	的	WHO	有	不是	读	他们的

[bʊk] ;

book	;
书	;

没有读过他们著作的人，无法对他们做出恰当的评价；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] .

but	,	if	he	has	not	,	I	hope	he	will	.
但	,	如果	他	有	不是	,	我	希望	他	将要	.

但是，如果他还没有这样做，我希望他会这样做。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	at	least	this	I	may	be	allowed	to	say	,
和	在	至少	这	我	可能	是	允许	到	说	,

至少我可以这么说：

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

I	do	not	think	any	citizen	of	Boston	has	the	right	to	object	to
我	做	不是	思考	任何	公民	的	波士顿	有	这	正确的	到	目的	到

[ðoʊz] ['pɑːrks] ,

those	parks	,
那些	公园	,

我认为波士顿的任何市民都没有权利反对这些公园。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

or	to	be	silent	or	indifferent	on	the	subject	,
或者	到	是	沉默的	或者	冷漠	在	这	主题	,

或者对此保持沉默或漠不关心，

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ɪz]

unless	he	has	read	the	report	of	the	Commission	,	and	knows	what	is
除非	他	有	读	这	报告	的	这	委员会	,	和	知道	什么	是

[prə'poʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

除非他已经阅读过委员会的报告，并且了解其中提出的建议，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

and	has	been	done	.
和	有	到过	完毕	.

已经完成了。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [best] [ə'θɔ:rətiz] .
They have consulted the best authorities .
他们 有 咨询 这 最好的 当局 .

他们咨询了最权威的专家。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] ['mɪstər] . ['fredrɪk] [lɔ:] ['oʊlmˌstɛd] , [hu:] [leɪd] [aʊt] ['sentrəl] [pɑ:rk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
They have consulted Mr . Frederick Law Olmstead , who laid out Central Park in New York ,
他们 有 咨询 先生 . 弗雷德里克 法律 奥姆斯特德 , WHO 铺设 出去 中央 公园 在 新的 约克 ,

他们咨询了弗雷德里克·劳·奥姆斯特德先生，他曾设计了纽约中央公园。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:rks] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
and he is the highest authority on the construction of parks in the country ;
和 他 是 这 最高 权威 在 这 建造 的 公园 在 这 国家 ;

他是全国公园建设方面的最高权威；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] ,
and he has been all over this neighborhood , viewing the localities ,
和 他 有 到过 全部 超过 这 邻里 , 观看 这 地方 ,

他已经走遍了这个街区，考察了各个地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
and they have taken every thing into consideration ; and , gentlemen , what is the result ?
和 他们 有 已采取 每一个 事物 进入 考虑 ; 和 , 先生们 , 什么 是 这 结果 ?

他们已经考虑了所有因素；那么，先生们，结果如何呢?

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ju: 'es] [wʌn] [greɪt] [pɑ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ,
They do not propose to us one great park of a thousand acres ,
他们 做 不是 提出 到 我们 一 伟大的 公园 的 一个 千 英亩 ,

他们并没有向我们提出建造一个占地千英亩的大型公园，

[æt; ət] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['dɪstəns] ; [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rk] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] ,
at an almost unattainable distance ; they do not propose a great park that nobody can get to ,
在 一个 几乎 高不可攀 距离 ; 他们 做 不是 提出 一个 伟大的 公园 那 无人 能 得到 到 ,

距离几乎无法企及；他们并非提议建造一个无人能到达的大型公园。

[ən'les] [hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] :
unless he gives a day to it , and a good deal of money :
除非 他 给予 一个 天 到 它 , 和 一个 好的 交易 的 钱 :

除非他花一天时间和一大笔钱：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]
but they have adopted a system based upon the natural
但 他们 有 已采用 一个 系统 基于 之上 这 自然的

但他们采用了一种基于自然规律的体系

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

characteristics	**of**	**the**	**neighborhood**	**of**	**Boston**	**.**
特征	的	这	邻里	的	波士顿	.

波士顿街区的特点。

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

And	**what**	**better**	**could**	**they**	**do**	**?**
和	什么	更好的	可以	他们	做	?

他们还能做得更好吗?

[æt; ət] [iːst] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

At	**East**	**Boston**	**,**	**they**	**have**	**given**	**them**	**a**	**park**	**upon**	**the**	**water**	**-**	**side**	**,**
在	东方	波士顿	,	他们	有	给定	他们	一个	公园	之上	这	水	-	边	,

在东波士顿，他们为他们建了一个临水的公园。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [freʃ] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

where	**they**	**will**	**always**	**have**	**the**	**fresh**	**breezes**	**of**	**the**	**sea**	**.**
在哪里	他们	将要	总是	有	这	新鲜的	微风	的	这	海	.

在那里，他们将永远享受到清新的海风。

[æt; ət] [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd]

At	**South**	**Boston**	**,**	**they**	**have**	**given**	**them**	**a**	**park**	**upon**	**the**	**water**	**-**	**side**
在	南	波士顿	,	他们	有	给定	他们	一个	公园	之上	这	水	-	边

, [wʌn][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [fɔːrt] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

,	**one**	**directly**	**opposite**	**Fort**	**Independence**	**,**
,	一	直接地	对面的	堡	独立	,

在南波士顿，他们为他们建造了一座滨水公园，正对面就是独立堡。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wʌn] , [kɔːld] [ðə; ði] [saʊθ] [pɑːrk] , ['lɑːrdʒər] ; [ænd; ənd] ['tʃestər] [pɑːrk] ,

and	**then**	**another**	**one**	**,**	**called**	**the**	**South**	**Park**	**,**	**larger**	**;**	**and**	**Chester**	**Park**	**,**
和	然后	其他	一	,	称为	这	南	公园	,	更大的	;	和	切斯特	公园	,

然后还有另一个，叫做南公园，规模更大；还有切斯特公园，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] ,

which	**you**	**are**	**all**	**familiar**	**with**	**,**	**is**	**already**	**extended**	**,**
哪个	你	是	全部	熟悉的	和	,	是	已经	扩展	,

你们都很熟悉的，它已经扩展了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['biːkən] [striːt] ;

and	**nearly**	**ready**	**to**	**be**	**used**	**as**	**far**	**as**	**Beacon**	**Street**	**;**
和	几乎	准备好	到	是	用过的	作为	远的	作为	灯塔	街道	;

几乎可以开工建设，一直延伸到比肯街;

[ænd; ənd] [ðens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

and	**thence**	**it**	**is**	**to**	**go**	**over**	**to**	**Cambridge**	**,**
和	因此	它	是	到	去	超过	到	剑桥	,

然后就要去剑桥了。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	**be**	**the**	**quickest**	**means**	**of**	**access**	**to**	**the**	**University**	**.**
和	是	这	最快	方法	的	使用权	到	这	大学	.

并成为进入大学的最快捷方式。

[ðæt] [seɪm] ['ævənuː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['iːstərli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	**same**	**avenue**	**is**	**to**	**be**	**extended**	**easterly**	**till**	**it**	**strikes**	**the**	**farthest**	**of**	**the**
那	相同的	大街	是	到	是	扩展	东风	直到	它	罢工	这	最远	的	这

[saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['pɑːrks] ,

South	**Boston**	**parks**	**,**
南	波士顿	公园	,

那条大道将向东延伸，直至到达南波士顿最远的公园。

['ɑːpəzɪt] [fɔːrt] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

opposite	Fort	Independence	;	and	,	when	that	is	done	,	you	will	be	able	to
对面的	堡	独立	;	和	,	什么时候	那	是	完毕	,	你	将要	是	有能力的	到

[draɪv] [ɔːr] [wɔːk] ,

drive	or	walk	,
驾驶	或者	走	,

在独立堡对面；完工后，您就可以开车或步行前往了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] ['ɑːpəzɪt] [fɔːrt]

according	to	your	powers	of	walking	,	from	the	park	opposite	Fort
根据	到	你的	权力	的	步行	,	从	这	公园	对面的	堡

[ˌɪndɪ'pendəns] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

independence	,	into	the	city	,
独立	,	进入	这	城市	,

根据您的步行能力，从独立堡对面的公园进入市区，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	across	it	,	to	Harvard	University	.
和	穿过	它	,	到	哈佛大学	大学	.

穿过这里，就是哈佛大学。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðər] [step] .

Now	that	is	a	good	deal	;	but	they	have	taken	another	step	.
现在	那	是	一个	好的	交易	;	但	他们	有	已采取	其他	步	.

这笔交易确实不错；但他们又迈出了下一步。

[ðeɪ] [prə'poʊz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['rɪvər] ['beɪs(ə)n] ;

They	propose	to	take	the	water	-	front	of	the	Charles	River	basin	;
他们	提出	到	拿	这	水	-	正面	的	这	查尔斯	河	盆地	;

他们计划占领查尔斯河流域的滨水区；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]

and	there	is	nothing	in	Nature	so	beautiful	,	so	well	adapted	to	the	needs	of
和	那里	是	没有什么	在	自然	所以	美丽的	,	所以	出色地	改编	到	这	需求	的

[ə; eɪ] ['sɪti] ,

a	city	,
一个	城市	,

自然界中没有任何事物比它更美丽，更适合城市的需求。

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrk] , [ɔːr] ['bʊləvɑːrd] , [ɔːr][ˌprɑːmə'neɪd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [frʌnt] ,

as	a	park	,	or	boulevard	,	or	promenade	,	directly	on	a	water	-	front	,
作为	一个	公园	,	或者	林荫大道	,	或者	长廊	,	直接地	在	一个	水	-	正面	,

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðæt] ['wɔːtər][ɪz] [siː] - ['wɔːtər] ,

especially	if	that	water	is	sea	-	water	,
尤其	如果	那	水	是	海	-	水	,

比如直接位于水边的公园、林荫大道或滨水步道，尤其当水是海水时。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][baɪ] [tuː] ['deɪli] [taɪdz] .

—	if	it	is	brought	in	and	carried	out	by	two	daily	tides	.
—	如果	它	是	带来	在	和	携带	出去	经过	二	日常的	潮汐	.

—如果是由每天两次潮汐带来的。

[wʌt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌt] [mɔːr] ['hoʊlsəm] , [wʌt] [mɔːr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt]

What	more	beautiful	,	what	more	wholesome	,	what	more	invigorating	,	during	the	hot
什么	更多的	美丽的	,	什么	更多的	健康	,	什么	更多的	令人精神振奋	,	期间	这	热的

['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

season	of	the	year	,
季节	的	这	年	,

在一年中最炎热的季节里，还有什么比这更美好、更健康、更令人精神焕发的呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['oʊpən] ['bʊləvɑːrd] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] , [ɔːr][wɔːk] , [ɔːr][raɪd] ,

than	to	have	an	open	boulevard	,	where	you	can	sit	,	or	walk	,	or	ride	,
比	到	有	一个	打开	林荫大道	,	在哪里	你	能	坐	,	或者	走	,	或者	骑	,

比起拥有一条可以坐着、散步或骑车的开阔大道，

— [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] [siː] - ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [brɔːt] [ɪn] [pjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ]

—	a	place	for	the	fresh	sea	-	water	of	the	ocean	brought	in	pure	to	you
—	一个	地方	为了	这	新鲜的	海	-	水	的	这	海洋	带来	在	纯的	到	你

['evri] [deɪ] !

every	day	!
每一个	天	!

——每天为您带来纯净的新鲜海水！

[wel] , [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [fɔːr; fər]

Well	,	they	mean	to	preserve	that	,	and	give	us	about	two	hundred	feet	for
出色地	,	他们	意思是	到	保存	那	,	和	给	我们	关于	二	百	脚	为了

[ə; eɪ] ['draɪvweɪ] ,

a	driveway	,
一个	车道	,

他们打算保留那片区域，并给我们留出大约两百英尺长的车道。

[ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [weɪ] ([ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [pæd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd] ['fʊtpæθ] ,

a	saddle	-	horse	way	(	a	saddle	-	pad	,	I	think	they	call	it	)	,	and	footpath	,
一个	鞍	-	马	方式	(	一个	鞍	-	软垫	,	我	思考	他们	称呼	它	)	,	和	人行道	,

一条马鞍路（我想他们称之为马鞍垫），以及一条人行道，

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] -

a	place	for	flowers	and	trees	,	as	it	extends	along	the	water	-
一个	地方	为了	花朵	和	树木	,	作为	它	扩展	沿着	这	水	-

[saɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] ['lɛvɝɛt] [striːt] ,

side	,	beginning	by	Leverett	Street	,
边	,	开始	经过	利弗雷特	街道	,

这是一片种植花草树木的场所，沿着水边延伸，从利弗雷特街开始。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['braɪtn] .

and	going	out	as	far	as	Brighton	.
和	去	出去	作为	远的	作为	布莱顿	.

甚至远至布莱顿。

[ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [greɪt] [bæk] [beɪ] ,

Then	from	there	they	mean	to	take	this	great	Back	Bay	,
然后	从	那里	他们	意思是	到	拿	这	伟大的	后退	湾	,

然后他们打算从那里夺取这个大后湾地区。

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['klɑːrk] ['prɑːpərli] [kɔːld] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sespuːl] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

which	Dr	.	Clarke	properly	called	a	natural	cesspool	,	and	keep	a	large
哪个	博士	.	克拉克	适当地	称为	一个	自然的	化粪池	,	和	保持	一个	大的

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]['wɔːtər] ,

part	of	it	under	water	,
部分	的	它	在下面	水	,

克拉克博士将其恰当地称为天然粪池，并将其大部分淹没在水下。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][ænd; ənd][let] [aʊt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['ɑːpʃ(ə)n] ,

the	ocean	to	be	let	in	and	let	out	at	our	option	,
这	海洋	到	是	让	在	和	让	出去	在	我们的	选项	,

我们可自行决定何时让海水流入或流出。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['ɔːlweɪz] [kept] [pjʊr] ; [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	it	can	be	always	kept	pure	;	and	yet	such	a	quantity	of	it	,
所以	那	它	能	是	总是	保留	纯的	;	和	然而	这样的	一个	数量	的	它	,

这样才能始终保持纯净；然而，如此大量的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnlənd] [siː] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [rɪ'gætəz] ,

that	it	will	be	a	sort	of	inland	sea	,	where	we	can	have	regattas	,
那	它	将要	是	一个	种类	的	内陆	海	,	在哪里	我们	能	有	帆船赛	,

它将成为一片内陆海，我们可以在那里举办帆船赛。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [meɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	where	every	gentleman	may	keep	his	boat	,	and	every	boy	may	keep	his
和	在哪里	每一个	绅士	可能	保持	他的	船	,	和	每一个	男生	可能	保持	他的

[skʌl] ;

scull	;
橹	;

每个绅士都可以在那里停放他的船，每个男孩都可以在那里停放他的船桨；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [skʌl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz]

and	perhaps	it	is	just	as	well	a	boy's	skull	should	be	there	as
和	也许	它	是	只是	作为	出色地	一个	男孩们	颅骨	应该	是	那里	作为

['eniwer] [els] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

anywhere	else	a	large	part	of	the	time	.
任何地方	别的	一个	大的	部分	的	这	时间	.

或许，男孩的头骨大部分时间出现在那里，也是一件好事。

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [dʒə'meɪkə][pɑːnd] ,

Then	,	gentlemen	,	they	are	going	to	take	Jamaica	Pond	,
然后	,	先生们	,	他们	是	去	到	拿	牙买加	池塘	,

接下来，先生们，他们将占领牙买加池塘。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrk][ɔːr] ['draɪvweɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɪl]

and	have	a	park	or	driveway	around	the	pond	;	then	the	Chestnut	Hill
和	有	一个	公园	或者	车道	大约	这	池塘	;	然后	这	板栗	爬坡道

['rezərvwɑːr] ,

Reservoir	,
水库	,

池塘周围可以建公园或车道；然后是栗树山水库，

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːrkweɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

that	has	a	parkway	one	hundred	feet	in	width	,
那	有	一个	公园大道	一	百	脚	在	宽度	,

这条路有一条100英尺宽的林荫大道，

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][draɪv] [ɔːr] [wɔːk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] .

where	you	can	drive	or	walk	at	your	pleasure	.
在哪里	你	能	驾驶	或者	走	在	你的	乐趣	.

您可以随意驾车或步行游览。

[ɪn] [west] ['rɑːksˌbɛri] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [pɑːrk] ,

In	West	Roxbury	they	are	to	have	a	mountain	-	park	,
在	西方	罗克斯伯里	他们	是	到	有	一个	山	-	公园	,

西罗克斯伯里将建一个山地公园，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ([ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs]) ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [kɔːld] [ə; eɪ]

which	will	be	the	largest	(	about	five	hundred	acres	)	;	and	it	is	well	called	a
哪个	将要	是	这	最大	(	关于	五	百	英亩	)	;	和	它	是	出色地	称为	一个

['prɑːvɪdəns] ,

providence	,
普罗维登斯	,

其中最大的一块（约五百英亩）；称之为天赐之地实至名归。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːki] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['sɪlvən] [lʊk] , [laɪk][ə; eɪ]

because	it	is	high	,	it	is	rocky	,	it	has	a	thoroughly	sylvan	look	,	like	a
因为	它	是	高的	,	它	是	岩石	,	它	有	一个	彻底	森林	看	,	喜欢	一个

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

因为它地势高，多岩石，看起来就像一片森林。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

You	would	feel	as	if	you	were	fifty	miles	from	Boston	,
你	会	感觉	作为	如果	你	是	五十	英里	从	波士顿	,

你会感觉自己仿佛身处距离波士顿五十英里的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .

if	you	were	where	you	could	not	see	the	city	.
如果	你	是	在哪里	你	可以	不是	看	这	城市	.

如果你身处一个看不到城市的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrk] .

At	the	same	time	,	it	is	beautiful	for	a	park	.
在	这	相同的	时间	,	它	是	美丽的	为了	一个	公园	.

同时，作为一座公园，它也很美丽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['seɪləb(ə)l]

There	are	very	few	houses	there	;	and	it	is	difficult	to	make	it	salable
那里	是	非常	很少	房屋	那里	;	和	它	是	难的	到	制作	它	可售的

[fɔːr; fər] ['rezɪdənsɪz] .

for	residences	.
为了	住宅	.

那里房屋很少；而且很难将其开发成住宅用地出售。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [spɑːt] ;

But	they	have	selected	this	spot	;
但	他们	有	已选	这	点	;

但他们选择了这个地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][best][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	they	are	going	to	give	us	the	best	park	of	the	city	,
和	他们	是	去	到	给	我们	这	最好的	公园	的	这	城市	,

他们将给我们提供全市最好的公园。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['pɑːrks] [kə'nektɪd] [baɪ] ['pɑːkˌweɪz] , [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ]

and	then	have	all	these	parks	connected	by	parkways	,	thus	making	them	so
和	然后	有	全部	这些	公园	连接	经过	公园大道	,	因此	制作	他们	所以

[kən'viːniənt] [ʌv; əv] ['ækses] ,

convenient	of	access	,
方便的	的	使用权	,

然后通过林荫大道将所有这些公园连接起来，从而使人们可以非常方便地前往这些公园。

[ðæt] ['evri] [pʊr] [mæn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ,

that	every	poor	man	in	Boston	can	take	his	child	by	his	hand	,
那	每一个	贫穷的	男人	在	波士顿	能	拿	他的	孩子	经过	他的	手	,

让波士顿的每个穷人都能牵着孩子的手，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] [sents] [ə; eɪ] [hed] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə]['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
and **for** **five** **cents** **a** **head** **can** **be** **carried** **out** **to** **any** **one** **of** **those**
和 为了 五 分 一个 头 能 是 携带 出去 到 任何 一 的 那些
['pɑːrks][baɪ][ðə; ði]['reilrəudz] .
parks **by** **the** **railroads** **.**
公园 经过 这 铁路 .

每人只需五美分，就可以乘坐火车前往这些公园中的任何一个。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][gets][ðer; ðər] , [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ,
And **,** **when** **he** **gets** **there** **,** **he** **can** **show** **this** **poor** **boy** **or** **girl** **,**
和 , 什么时候 他 获得 那里 , 他 能 展示 这 贫穷的 男生 或者 女孩 ,

等他到了那里，他就可以向这个可怜的男孩或女孩展示.....

[huː] [hæz; həz] [pæst] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [sprɪŋ] , [ɪn][æn; ən] ['æliˌweɪ] ,
who **has** **passed** **all** **the** **winter** **,** **and** **all** **the** **opening** **spring** **,** **in** **an** **alleyway** **,**
WHO 有 通过了 全部 这 冬天 , 和 全部 这 开幕 春天 , 在 一个 小巷 ,

谁在一条小巷里度过了整个冬天和整个初春?

— [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ə'sent] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['oʊnli] ,
— **he** **can** **show** **them** **,** **by** **a** **wholesome** **ascent** **of** **two** **hundred** **feet** **only** **,**
— 他 能 展示 他们 , 经过 一个 健康 上升 的 二 百 脚 仅有的 ,

他只需攀登两百英尺，就能向他们展示这一点。

[sloʊ] , ['grædʒuəl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['prɑːspekts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
slow **,** **gradual** **,** **one** **of** **the** **noblest** **prospects** **in** **the** **world** **,**
慢的 , 逐渐地 , 一 的 这 最高贵 前景 在 这 世界 ,

缓慢、渐进，这是世界上最崇高的前景之一。

— [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['pɔːrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ðiːz] [greɪt] [beɪz] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [ðæt]
— **the** **ocean** **pouring** **up** **into** **these** **great** **bays** **,** **and** **floating** **the** **great** **ships** **that**
— 这 海洋 浇注 向上 进入 这些 伟大的 海湾 , 和 漂浮的 这 伟大的 船舶 那
[kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
come **and** **go** **,**
来 和 去 ,

——海水涌入这些巨大的海湾，承载着来来往往的巨轮。

[ðə; ði] ['bʌŋkər] [hɪl] ['mɑːnjumənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːrd] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
the **Bunker** **Hill** **Monument** **and** **the** **Navy** **Yard** **,** **the** **University** **,**
这 掩体 爬坡道 纪念碑 和 这 海军 院子 , 这 大学 ,

邦克山纪念碑和海军造船厂，大学，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
and **the** **great** **series** **of** **cities** **that** **surround** **us** **.**
和 这 伟大的 系列 的 城市 那 环绕 我们 .

以及环绕着我们的一系列伟大城市。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] [wɔː'suːsɪt] ['maʊnt(ə)n] ,
And **,** **more** **than** **that** **,** **he** **can** **show** **him** **or** **her** **Wachuset** **Mountain** **,**
和 , 更多的 比 那 , 他 能 展示 他 或者 她 瓦丘塞特 山 ,

而且，不仅如此，他还可以带他或她去看看瓦楚塞特山。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] [mə'nædˌnɑːk][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] .
and **over** **the** **top** **of** **Mount** **Monadnock** **in** **New** **Hampshire** **.**
和 超过 这 顶部 的 山 孤山 在 新的 汉普郡 .

以及新罕布什尔州莫纳德诺克山顶。

[naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

Now	I	ask	you	,	fellow	-	citizens	,
现在	我	问	你	,	同伴	-	公民	,

现在我问你们，各位公民，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðiːz]

if	it	is	not	worth	while	for	the	city	of	Boston	to	improve	these
如果	它	是	不是	值得	尽管	为了	这	城市	的	波士顿	到	提升	这些

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

如果波士顿市没有理由去改善这些机会。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mɪʃənəz] , — [ɪn][ðer; ðər]['wɪzdəm] , [ɪn]

We	have	been	most	fortunate	in	our	Commissioners	,	—	in	their	wisdom	,	in
我们	有	到过	最多	幸运	在	我们的	委员	,	一	在	他们的	智慧	,	在

[ðer; ðər][fruː'gæləti] ,

their	frugality	,
他们的	节俭	,

我们非常幸运地拥有这些委员——他们智慧过人，节俭度高。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pʌblɪk]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ]

in	their	intelligence	,	and	their	public	spirit	;	and	I	hope	,	gentlemen	,	you
在	他们的	智力	,	和	他们的	民众	精神	;	和	我	希望	,	先生们	,	你

[wɪl] ['stʌdi] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] .

will	study	their	Report	.
将要	学习	他们的	报告	.

他们的智慧和公共精神令人钦佩；我希望各位先生能够认真研究他们的报告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] ['riːdɪŋ] , ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] ,

It	is	easy	reading	,	pleasant	reading	;	and	if	,	when	you	get	home	,
它	是	简单的	阅读	,	令人愉快的	阅读	;	和	如果	,	什么时候	你	得到	家	,

它读起来轻松愉快；而且，当你回家后，

[juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [ɪn'geɪdʒd] ['oʊvər][sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] ,

you	find	your	boy	or	girl	engaged	over	some	novel	,
你	寻找	你的	男生	或者	女孩	已订婚的	超过	一些	小说	,

你发现你的孩子（男孩或女孩）沉迷于某部小说，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌvərd] [wʌn] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]

especially	if	it	is	a	yellow	covered	one	,	take	it	right	out	of	his	or	her
尤其	如果	它	是	一个	黄色的	涵盖	一	,	拿	它	正确的	出去	的	他的	或者	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

尤其是如果是黄色的，就直接从他/她手里拿走。

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] .

and	ask	them	to	read	that	Report	.
和	问	他们	到	读	那	报告	.

请他们阅读那份报告。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd] ; [bʌt; bət] , [ten][tuː; tə][wʌn] ,

You	may	think	it	absurd	;	but	,	ten	to	one	,
你	可能	思考	它	荒诞	;	但	,	十	到	一	,

你或许觉得这很荒谬；但是，十有八九，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [wʊd] .

it	will	interest	the	children	more	than	the	novel	would	.
它	将要	兴趣	这	孩子们	更多的	比	这	小说	会	.

它会比小说更能吸引孩子们的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv]
It **will** **certainly** **give**
它 将要 当然 给

它肯定会给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðem; ðəm] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst]
them **more** **valuable** **instruction** **;** **and** **I** **venture** **to** **say** **it** **will** **interest**
他们 更多的 有价值的 操作说明 ; 和 我 风险投资 到 说 它 将要 兴趣
[ðem; ðəm] [mɔːr] .
them **more** **.**
他们 更多的 .

对他们来说，这将提供更有价值的指导；而且我敢说，他们会更感兴趣。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **felt** **quite** **carried** **away** **by** **it** **.**
我 毛毡 相当 携带 离开 经过 它 .

我完全被它迷住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fænsi] ; [bʌt; bət] ,
It **seemed** **to** **me** **it** **must** **be** **a** **fancy** **;** **but** **,**
它 似乎 到 我 它 必须 是 一个 想要 ; 但 ,

我觉得这一定是幻想；但是，

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['mɜːrkənti:l] [men]) ,
when **I** **turned** **to** **their** **accounts** **(** **and** **they** **are** **all** **mercantile** **men** **)** **,**
什么时候 我 转向 到 他们的 账户 (和 他们 是 全部 商业 男人) ,

当我查看他们的账目时（他们都是商人），

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wʌt] [smɔːl] [kɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [dʌn] .
I **was** **amazed** **to** **see** **at** **what** **small** **cost** **it** **could** **all** **be** **done** **.**
我 曾是 惊叹 到 看 在 什么 小的 成本 它 可以 全部 是 完毕 .

令我惊讶的是，这一切竟然只需花费如此少的成本就能完成。

[ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] [ɑːn] [stə'tɪstɪks] ,
And **,** **gentlemen** **,** **I** **want** **to** **detain** **you** **a** **moment** **longer** **on** **statistics** **,**
和 , 先生们 , 我 想 到 扣留 你 一个 片刻 更长 在 统计数据 ,

先生们，我想再花一点时间跟大家聊聊统计学。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] ['evri] ['sɪti] [ðæt]
and **show** **that** **it** **has** **increased** **the** **value** **of** **property** **in** **every** **city** **that**
和 展示 那 它 有 增加 这 价值 的 财产 在 每一个 城市 那
[hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːrk] ,
has **had** **a** **park** **,**
有 有 一个 公园 ,

并证明，在所有拥有公园的城市中，公园都提高了房产价值。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrks] , [ænd; ənd] [baɪ] [di'teinɪŋ] [æz; əz] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]
by **bringing** **houses** **all** **about** **the** **parks** **,** **and** **by** **detaining** **as** **inhabitants** **of**
经过 带来 房屋 全部 关于 这 公园 , 和 经过 拘留 作为 居民 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the **city** **,**
这 城市 ,

通过在公园周围建造房屋，并将他们拘留为城市居民，

[tuː; tə] [biː; bi] ['tækst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
to **be** **taxed** **in** **the** **city** **,**
到 是 已征税 在 这 城市 ,

在城市中征税，

[ðoʊz] [men] [huː] [skʌlk] [ɪn] [smɔːl] [taʊnz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
those **men** **who** **skulk** **in** **small** **towns** **to** **throw** **the** **burden** **of** **the** **expense** **of**
那些 男人 WHO 潜行 在 小的 城镇 到 扔 这 负担 的 这 费用 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['sɪti] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .
their **own** **city** **on** **those** **who** **stay** **behind** **.**
他们的 自己的 城市 在 那些 WHO 停留 在后面 .

那些躲在小镇里，把自己城市的开支负担转嫁给留下来的人。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [wiː; wi]
All **we** **want** **to** **do** **to** **-** **night** **is** **to** **say** **to** **the** **city** **government** **that** **we**
全部 我们 想 到 做 到 - 夜晚 是 到 说 到 这 城市 政府 那 我们
[ɑːr; ər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,
are **in** **earnest** **about** **this** **matter** **,**
是 在 认真 关于 这 事情 ,

我们今晚只想向市政府表明，我们对此事是认真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn] [naʊ] .
and **that** **we** **want** **the** **work** **done** **now** **.**
和 那 我们 想 这 工作 完毕 现在 .

我们希望这项工作现在就完成。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , [ɪf] [ðɪs] [feilz] ,
I **tell** **you** **,** **gentlemen** **,** **it** **is** **very** **doubtful** **,** **if** **this** **fails** **,**
我 告诉 你 , 先生们 , 它 是 非常 疑 , 如果 这 失败 ,

我告诉各位，先生们，如果这招失败，后果将不堪设想。

['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whether **you** **will** **have** **another** **Board** **of** **Commissioners** **to** **compare** **with** **the**
无论 你 将要 有 其他 木板 的 委员 到 比较 和 这
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

是否会有另一届委员委员会与现任委员委员会进行比较。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ,
I **tell** **you** **it** **is** **doubtful** **,**
我 告诉 你 它 是 疑 ,

我告诉你，这很可疑。

['weðər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ]
whether **there** **will** **be** **a** **state** **of** **things** **in** **Boston** **which** **will** **be** **any** **thing**
无论 那里 将要 是 一个 状态 的 事物 在 波士顿 哪个 将要 是 任何 事物
[laɪk] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [naʊ] .
like **as** **favorable** **as** **the** **state** **of** **things** **we** **are** **in** **now** **.**
喜欢 作为 有利 作为 这 状态 的 事物 我们 是 在 现在 .

波士顿的情况是否会像现在这样有利呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
But **I** **can** **tell** **you** **one** **thing** **that** **is** **certain** **;** **and** **that** **is** **,**
但 我 能 告诉 你 一 事物 那 是 肯定 ; 和 那 是 ,

但我可以肯定地告诉你一件事:

[ɪf] [juː; jʊ][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrks][ðæt] [ðeɪ] [prə'poʊz] .

if	you	postpone	it	,	you	cannot	have	the	parks	that	they	propose	.
如果	你	推迟	它	,	你	不能	有	这	公园	那	他们	提出	.

如果推迟，就无法建成他们提议的那些公园。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; ['spekjəˌleɪtəz] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	growth	of	population	will	be	crowding	over	it	;	speculators	will	buy	it	;
这	生长	的	人口	将要	是	拥挤	超过	它	;	投机者	将要	买	它	;

人口增长将导致住房拥挤；投机者会购买它；

[ðə; ði][pɑːndz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ɪndʒərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [greɪt] ,

the	ponds	will	become	injured	;	and	the	expense	will	be	so	great	,
这	池塘	将要	变得	受伤	;	和	这	费用	将要	是	所以	伟大的	,

池塘将会受到损害；而且损失将非常巨大。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	you	will	shudder	at	the	thought	of	it	.
那	你	将要	不寒而栗	在	这	想法	的	它	.

光是想想就让你不寒而栗。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

And	,	more	than	that	,
和	,	更多的	比	那	,

而且，不仅如此，

[ðə; ði]['pɑːrks] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm]

the	parks	that	you	ask	for	in	another	ten	years	will	be	four	or	five	miles	from
这	公园	那	你	问	为了	在	其他	十	年	将要	是	四	或者	五	英里	从

[ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

the	centre	of	population	now	,
这	中心	的	人口	现在	,

你十年后想要的那些公园，现在距离人口中心将有四五英里远。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wʌn] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n][ɪz] ,

and	I	confess	that	one	great	argument	with	me	for	instant	action	is	,
和	我	承认	那	一	伟大的	争论	和	我	为了	立即的	行动	是	,

我承认，促使我立即采取行动的一个重要理由是：

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['pɑːrks][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ək'sesəb(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['pɜːrsənz]

that	I	want	the	parks	to	be	as	accessible	as	possible	to	all	those	persons
那	我	想	这	公园	到	是	作为	可访问	作为	可能的	到	全部	那些	人

[ɪ'speʃəli] [huː] [duː][nɑːt] [oʊn] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] ,

especially	who	do	not	own	their	private	carriages	,
尤其	WHO	做	不是	自己的	他们的	私人的	马车	,

我希望公园能够尽可能方便所有人，特别是那些没有私家车的人。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	cannot	give	a	day	to	it	.
和	不能	给	一个	天	到	它	.

一天的时间都抽不出来。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn]

And	last	of	all	,	Mr	.	President	and	gentlemen	,	it	should	be	done
和	最后的	的	全部	,	先生	.	总统	和	先生们	,	它	应该	是	完毕

[fɔːr; fər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

for	economical	reasons	,
为了	经济	原因	,

最后，总统先生、各位先生，这样做应该是出于经济原因。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] ['veri] [wel] [baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

as	has	been	stated	very	well	by	the	address	and	in	the	resolutions	,
作为	有	到过	声明	非常	出色地	经过	这	地址	和	在	这	决议	,

正如演讲和决议中所述，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðer; ðər]['nevər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

because	there	never	was	a	time	,	and	I	hope	there	never	will	be	a
因为	那里	绝不	曾是	一个	时间	,	和	我	希望	那里	绝不	将要	是	一个

[taɪm] [ə'gen] ,

time	again	,
时间	再次	,

因为从来没有过那样的时代，我希望以后也不会再有那样的时代。

[wen] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][soʊ] [tʃiːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,

when	the	land	was	so	cheap	as	it	is	now	;	and	,
什么时候	这	土地	曾是	所以	便宜的	作为	它	是	现在	;	和	,

当时的土地价格像现在这样便宜；而且，

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər]['pɑːrks] , [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][praɪs] .

when	we	take	this	land	for	parks	,	we	take	it	at	its	present	price	.
什么时候	我们	拿	这	土地	为了	公园	,	我们	拿	它	在	它是	展示	价格	.

当我们征用这块土地建设公园时，我们按现在的价格征用。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ,

There	has	not	been	a	time	for	many	years	,
那里	有	不是	到过	一个	时间	为了	许多	年	,

多年来一直没有这样的机会。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðer; ðər]['nevər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][taɪm] [ə'gen] ,

and	I	hope	there	never	will	be	a	time	again	,
和	我	希望	那里	绝不	将要	是	一个	时间	再次	,

我希望这样的时刻永远不会再重演。

[wen] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['leɪbər][ɪz][æz; əz][loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [[əˈplɔːz]] ; [ænd; ənd] [ðæt]

when	the	price	of	labor	is	as	low	as	it	is	now	[	applause	]	;	and	that
什么时候	这	价格	的	劳动	是	作为	低的	作为	它	是	现在	[	掌声	]	;	和	那

当劳动力价格像现在这么低的时候[掌声]；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['leɪbər][wiː; wi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læbɔːərz][ɑːr; ər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]

labor	we	would	employ	at	once	,	and	the	laborers	are	begging	for
劳动	我们	会	采用	在	一次	,	和	这	劳工	是	乞讨	为了

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

我们急需用到的劳动力，而工人们却在苦苦哀求工作。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

Why	,	there	is	not	one	of	you	who	has	not	often	and	often	,
为什么	,	那里	是	不是	一	的	你	WHO	有	不是	经常	和	经常	,

为什么呢？你们当中没有一个人不经常这样做吗？

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪk'strævəgənt][tuː; tə][seɪ] ,

within	the	last	two	years	,	perhaps	it	is	not	extravagant	to	say	,
之内	这	最后的	二	年	,	也许	它	是	不是	靡	到	说	,

在过去的两年里，或许毫不夸张地说，

[felt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[bliːd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[stɑːpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[baɪ]	['evɪdəntli]	['ɑːnɪst]
felt	**his**	**heart**	**bleed**	**when**	**he**	**has**	**been**	**stopped**	**in**	**the**	**way**	**by**	**evidently**	**honest**
毛毡	他的	心	流血	什么时候	他	有	到过	停止	在	这	方式	经过	显然	诚实的

[men]	,
men	**,**
男人	,

当他被一些明显正直的人拦下时，他感到心如刀绞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人民公园：1876年6月7日(Parks for the People Proceedings of a) 第2/3页

[huː] [wʊd] [seɪ] , " [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

who	would	say	,	"	We	can't	find	any	thing	to	do	.
WHO	会	说	,	"	我们	不能	寻找	任何	事物	到	做	.

谁会说："我们找不到任何事可做。"

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

We	have	looked	everywhere	;	and	there	is	no	work	for	us	.
我们	有	看起来	到处	;	和	那里	是	不	工作	为了	我们	.

我们找遍了所有地方，却找不到任何工作。

" [[ə; eɪ] [vɔɪs] , " [ðæts] [soʊ] . "]

"	[	A	voice	,	"	That's	so	.	"	]
"	[	一个	嗓音	,	"	那就是	所以	.	"	]

【一个声音说："确实如此。"】

[jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .

Yes	,	that	is	so	.
是的	,	那	是	所以	.

是的，确实如此。

[naʊ] , [sʌm; səm] [fɪ'lænθrəpɪsts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] ,

Now	,	some	philanthropists	,	and	some	political	economists	,
现在	,	一些	慈善家	,	和	一些	政治的	经济学家	,

现在，一些慈善家和一些政治经济学家，

[hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər]

have	told	us	that	the	government	ought	always	to	find	employment	for
有	讲述	我们	那	这	政府	应该	总是	到	寻找	就业	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

everybody	;
大家	;

他们告诉我们，政府应该始终为所有人提供就业机会；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][wɜːrk] :

it	is	the	duty	of	the	city	to	see	that	everybody	has	work	:
它	是	这	责任	的	这	城市	到	看	那	大家	有	工作	:

市政府有责任确保人人有工作：

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt]['ædvəkeɪt] ['eni] [sʌtʃ] ['dɑːktrɪn] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] ['ædvəkeɪt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn]

but	,	though	I	do	not	advocate	any	such	doctrine	as	that	,	I	advocate	this	doctrine
但	,	尽管	我	做	不是	提倡	任何	这样的	教义	作为	那	,	我	提倡	这	教义

,

,

,

但是，虽然我不提倡那样的理论，但我提倡这种理论。

— [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz]['eni] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

—	that	whenever	the	community	has	any	thing	it	ought	to	do	,
—	那	每当	这	社区	有	任何	事物	它	应该	到	做	,

——无论何时社区有什么应该做的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] ['læbɔːərz] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ɑːn][ðə; ði]['læbɔːərz]) ,

and	which	will	employ	laborers	(	and	this	is	a	hard	time	on	the	laborers	)	,
和	哪个	将要	采用	劳工	(	和	这	是	一个	难的	时间	在	这	劳工	)	,

这将雇用工人（而这对工人来说是一个艰难的时期），

[ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

then	**is**	**the**	**time**	**that**	**they**	**ought**	**to**	**do**	**it**	**.**
然后	是	这	时间	那	他们	应该	到	做	它	.

那时就是他们应该去做这件事的时候了。

[[ə'plɔ:z] .]

[	**Applause**	**.**	**]**
[	掌声	.	]

[掌声。]

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [gʊd] [ɪ'kɑ:nəmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hju:'mænəti] ,

So	**that**	**it**	**is**	**not**	**only**	**good**	**economy**	**,**	**but**	**it**	**is**	**humanity**	**,**
所以	那	它	是	不是	仅有的	好的	经济	,	但	它	是	人类	,

所以这不仅是良好的经济发展，更是人道主义的体现。

[ðæt] [dik'teits] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æd'væns] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rk] .

that	**dictates**	**an**	**instant**	**advance**	**upon**	**this**	**work**	**.**
那	规定	一个	立即的	进步	之上	这	工作	.

这就要求立即推进这项工作。

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][get] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mɑ:rkɪt] ,

To	**save**	**the**	**land**	**that**	**we**	**can**	**get**	**now**	**in**	**a**	**low**	**market**	**,**
到	节省	这	土地	那	我们	能	得到	现在	在	一个	低的	市场	,

为了保住我们现在能在低迷市场价买到的土地，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['læbɔ:ərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [peɪd] [loʊ]['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][get]

and	**to**	**employ**	**laborers**	**who**	**are**	**paid**	**low**	**wages**	**,**	**but**	**are**	**glad**	**to**	**get**
和	到	采用	劳工	WHO	是	有薪酬的	低的	工资	,	但	是	高兴的	到	得到

['i:v(ə)n] [ðæt] ,

even	**that**	**,**
甚至	那	,

雇用那些工资很低，但却乐于接受低工资的工人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ski:m] [soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd]

and	**to**	**prevent**	**the**	**entire**	**failure**	**of**	**this**	**scheme**	**so**	**carefully**	**and**
和	到	防止	这	全部的	失败	的	这	方案	所以	小心	和

[ˌbenɪ'fɪʃəli] [meɪd] ,

beneficially	**made**	**,**
有益地	制成	,

为了防止这项精心制定且卓有成效的计划彻底失败，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] .

we	**shall**	**ask**	**the**	**city**	**government**	**to**	**work**	**at**	**once**	**.**
我们	将	问	这	城市	政府	到	工作	在	一次	.

我们将要求市政府立即采取行动。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

there	**are**	**others**	**much**	**more**	**able**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**finances**
那里	是	其他的	很多	更多的	有能力的	到	说话	的	这	财政

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

of	**the**	**city**	**government**	**than**	**I**	**am**	**;**
的	这	城市	政府	比	我	是	;

还有很多人比我更适合谈论市政府的财政状况；

[bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:lweɪz][du:][faɪnd] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

but	**we**	**always**	**do**	**find**	**,**	**that**	**,**	**when**	**a**	**thing**	**ought**	**to**	**be**	**done**	**,**
但	我们	总是	做	寻找	,	那	,	什么时候	一个	事物	应该	到	是	完毕	,

但我们总能发现，当一件事应该做的时候，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] , [ðæt] ,

there	is	a	way	of	doing	it	;	and	we	sometimes	find	,	that	,
那里	是	一个	方式	的	正在做	它	;	和	我们	有时	寻找	,	那	,

有一种方法可以做到这一点；而且我们有时会发现，

[wen] [θɪŋz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] .

when	things	ought	not	to	be	done	,	there	is	a	way	of	doing	them	.
什么时候	事物	应该	不是	到	是	完毕	,	那里	是	一个	方式	的	正在做	他们	.

有些事不应该做，但总有办法去做。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [siːt] ,

I	wish	to	say	one	word	more	,	before	I	take	my	seat	,
我	希望	到	说	一	单词	更多的	,	前	我	拿	我的	座位	,

在我入座之前，我想再说一句话。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [skiːm] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrk] [kə'mɪʃənəz] ;

on	the	report	and	scheme	of	these	Park	Commissioners	;
在	这	报告	和	方案	的	这些	公园	委员	;

根据这些公园委员会的报告和方案；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪts][ɪn'taɪər] ['ekwɪtəblnəs] [ɪn][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ləu'kælitiz] .

and	that	is	its	entire	equitableness	in	its	attention	to	localities	.
和	那	是	它是	全部的	公平性	在	它是	注意力	到	地方	.

这就是它在关注各地问题上的全部公平性所在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['benɪfɪtɪd] .

It	has	left	no	part	of	the	city	that	is	not	benefited	.
它	有	左边	不	部分	的	这	城市	那	是	不是	受益	.

城市的每个角落都从中受益。

['tʃɑːl,staun] ['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

Charlestown	cannot	have	a	park	,	because	it	is	built	over	,	and	there	is
查尔斯顿	不能	有	一个	公园	,	因为	它	是	建造	超过	,	和	那里	是

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] .

no	room	for	one	.
不	房间	为了	一	.

查尔斯顿不可能有公园，因为它已经被建筑覆盖，没有地方建公园了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] .

If	there	was	room	,	they	would	have	one	.
如果	那里	曾是	房间	,	他们	会	有	一	.

如果有空位，他们就会买一个。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['æneks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrk] .

They	must	annex	;	and	then	they	can	have	a	park	.
他们	必须	附件	;	和	然后	他们	能	有	一个	公园	.

他们必须吞并；然后他们才能拥有一个公园。

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[iːst] ['bɔːstən; 'bɑːstən][hæz; həz][ə; eɪ][pɑːrk] ; [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][hæz; həz][ə; eɪ][pɑːrk] ; [ðen] [kʌmz]

East	Boston	has	a	park	;	South	Boston	has	a	park	;	then	comes
东方	波士顿	有	一个	公园	;	南	波士顿	有	一个	公园	;	然后	来

[ðə; ði] [greɪt] [west] ['rɑːksˌbɛri][pɑːrk] ;

the	great	West	Roxbury	Park	;
这	伟大的	西方	罗克斯伯里	公园	;

东波士顿有一个公园；南波士顿有一个公园；然后就是伟大的西罗克斯伯里公园；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['bʌsi] [fɑ:rm] , [wɪtʃ] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ;

then	comes	the	Bussey	Farm	,	which	I	omitted	to	mention	;
然后	来	这	布西	农场	,	哪个	我	省略	到	提到	;

然后是布西农场，我忘了提它；

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [dʒə'meɪkə][pɑ:nd][ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [hɪl] ['rezərvwɑ:r][pɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	comes	Jamaica	Pond	and	Chestnut	Hill	Reservoir	Park	,	and	the
和	然后	来	牙买加	池塘	和	板栗	爬坡道	水库	公园	,	和	这

[pɑ:rk][roʊdz] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

park	roads	connecting	them	all	,
公园	道路	连接	他们	全部	,

然后是牙买加池塘和栗树山水库公园，以及连接它们的公园道路。

[ænd; ənd][ˌju'naitiŋ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnt]

and	uniting	them	;	and	then	the	water	-	front
和	联合	他们	;	和	然后	这	水	-	正面

并将它们联合起来；然后是滨水区

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnts] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

on	all	that	part	of	the	city	of	Boston	where	the	water	-	fronts	are	not
在	全部	那	部分	的	这	城市	的	波士顿	在哪里	这	水	-	前线	是	不是

['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mɜ:rs] .

needed	for	commerce	.
需要	为了	商业	.

在波士顿市所有那些不需要利用滨水区进行商业活动的地区。

[aɪ] [seɪ] , ['ðerfɔ:r] , [ðɪs] [plæn][ɪz] ['ekwɪtəbli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

I	say	,	therefore	,	this	plan	is	equitably	divided	among	the	citizens	according	to
我	说	,	所以	,	这	计划	是	公平地	分割	之中	这	公民	根据	到

[ðer; ðər] ['rezɪdəns] ;

their	residence	;
他们的	住宅	;

因此，我认为这项计划是根据公民的居住地公平分配的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ɪz][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm]

and	it	is	accessible	to	all	,	and	the	plan	is	economical	,	and	the	time
和	它	是	可访问	到	全部	,	和	这	计划	是	经济	,	和	这	时间

[ɪz] [ɔ:'spɪʃəs] .

is	auspicious	.
是	吉祥	.

而且人人都能参与，方案经济实惠，时机也恰到好处。

['ðerfɔ:r] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌju:nə'nɪməti][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

Therefore	I	hope	that	you	will	with	unanimity	adopt	the	resolutions	,
所以	我	希望	那	你	将要	和	一致	采纳	这	决议	,

因此，我希望你们能够一致通过这些决议。

[ænd; ənd][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][proʊ'si:d][æt; ət][wʌns] .

and	call	upon	the	city	government	to	proceed	at	once	.
和	称呼	之上	这	城市	政府	到	继续	在	一次	.

并呼吁市政府立即采取行动。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .
The **President** **.**
这 总统 .

总统。

[ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl]
Allusion **has** **been** **made** **to** **the** **"** **Hub** **of** **the** **Universe** **;** **"** **and** **you** **will** **all**
典故 有 到过 制成 到 这 " 中心 的 这 宇宙 ; " 和 你 将要 全部
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

文中提到了"宇宙中心"；你们都会明白的。

[ðæt] , [wen] ['eni] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hʌb] ,
that **,** **when** **any** **thing** **is** **the** **matter** **with** **that** **Hub** **,**
那 , 什么时候 任何 事物 是 这 事情 和 那 中心 ,

也就是说，当那个枢纽出现任何问题时，

[ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][æn; ən]['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ]
the **diagnosis** **must** **be** **made** **not** **only** **by** **an** **able** **physician** **,** **but** **by**
这 诊断 必须 是 制成 不是 仅有的 经过 一个 有能力的 医生 , 但 经过
[æn; ən]['eɪb(ə)l] ['spoʊksmən] .
an **able** **spokesman** **.**
一个 有能力的 发言人 .

诊断不仅要由一位医术精湛的医生做出，还要由一位能言善辩的发言人做出。

[['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .]
[**Laughter** **and** **applause** **.** **]**
[笑声 和 掌声 .]

[笑声和掌声]

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [huː] [kəm'bainz] [bəuθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I **have** **great** **pleasure** **in** **introducing** **to** **you** **one** **who** **combines** **both** **,** **and** **a**
我 有 伟大的 乐趣 在 介绍 到 你 一 WHO 组合 两个都 , 和 一个
['hʌndrəd] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] ,
hundred **other** **qualities** **,**
百 其他 品质 ,

我非常荣幸地向大家介绍一位兼具这两项特质以及其他上百种优秀品质的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
Dr **.** **Oliver** **Wendell** **Holmes** **.**
博士 . 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯博士。

[[ə'plɔːz] .]
[**Applause** **.** **]**
[掌声 .]

[掌声。]

[spiːtʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
SPEECH **OF** **DR** **.**
演讲 的 博士 .

博士的演讲

['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
OLIVER **WENDELL** **HOLMES** **.**
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['retərɪk] [ɔːr] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði][fjuː] [ri'maːks][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]

You	will	not	ask	for	rhetoric	or	eloquence	in	the	few	remarks	upon	a	vital
你	将要	不是	问	为了	修辞	或者	口才	在	这	很少	评论	之上	一个	必不可少的

['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [prə'feʃ(ə)n] .

subject	to	be	offered	you	by	a	member	of	the	silent	profession	.
主题	到	是	提供	你	经过	一个	成员	的	这	沉默的	职业	.

你不会要求一位沉默的专业人士在就一个重要议题发表的寥寥数语中，运用华丽的辞藻或雄辩的口才。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['eləkwənt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ðə; ði]

What	could	be	so	eloquent	as	the	hollow	voice	which	announces	the
什么	可以	是	所以	雄辩	作为	这	空洞的	嗓音	哪个	宣布	这

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ænjuəl] [deθ] - [reɪt] [æz; əz] ['biːɪŋ] - . - [ə'genst] - . ['sɛvən] ,

Boston	annual	death	-	rate	as	being	26	.	18	against	23	.	7	,
波士顿	年度的	死亡	-	速度	作为	存在	-	.	-	反对	-	.	7	,

还有什么比用空洞的声音宣布波士顿的年死亡率为 26.18 比 23.7 更能表达这种感受的呢?

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [peɪvd] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ə'genst] - . [θriː] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ;

that	of	the	great	paved	nation	of	London	;	against	19	.	3	,	that	of	Philadelphia	;
那	的	这	伟大的	铺砌路面	国家	的	伦敦	;	反对	-	.	3	,	那	的	费城	;

伦敦这座伟大的铺路之国；与 19.3 费城相对；

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] [ʌn'hɛlθiɪst] ['sɪtiz] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː]

and	approaching	that	of	our	two	unhealthiest	cities	,	New	York	and	New
和	接近	那	的	我们的	二	最不健康的	城市	,	新的	约克	和	新的

[ɔː'liənz] ?

Orleans	?
奥尔良	?

并且正逼近我们两个最不健康的城市——纽约和新奥尔良的水平?

[ðɪs] [haɪ] [deθ] - [reɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sesɪv]

This	high	death	-	rate	has	been	shown	to	be	largely	due	to	the	excessive
这	高的	死亡	-	速度	有	到过	所示	到	是	很大程度上	到期的	到	这	过多的

[mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

mortality	among	infants	and	children	under	five	years	of	age	.
死亡	之中	婴儿	和	孩子们	在下面	五	年	的	年龄	.

研究表明，如此高的死亡率主要是由于五岁以下婴幼儿死亡率过高造成的。

[ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [ə'seɪl] [ðem; ðəm][ɪz][ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ]

The	most	fatal	of	the	diseases	which	assail	them	is	that	destruction	which
这	最多	致命的	的	这	疾病	哪个	攻击	他们	是	那	破坏	哪个

[weɪstəθ] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

wasteth	at	noonday	,
浪费	在	午	,

袭击他们的疾病中最致命的是正午时分肆虐的毁灭性疾病。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [præk'tiʃənəz] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] - [ɪn'fɑːntəm] .

to	which	our	American	practitioners	give	the	name	of	cholera	-	infantum	.
到	哪个	我们的	美国人	从业者	给	这	姓名	的	霍乱	-	婴儿	.

我们的美国医生将其命名为婴儿霍乱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [prɪ'veɪlz] ['tʃiːfli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] , [frʌm; frəm][dʒuːn][tuː; tə][ɑːk'toʊbər] ,

And	this	disease	prevails	chiefly	,	almost	entirely	,	from	June	to	October	,
和	这	疾病	占上风	主要	,	几乎	完全	,	从	六月	到	十月	,

这种疾病主要流行于六月至十月，几乎完全如此。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ɔːl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['influənsiz] [ɑːr; ər][moʊst] ['temptɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]

the	season	when	all	out	-	of	-	door	influences	are	most	tempting	and	most
这	季节	什么时候	全部	出去	-	的	-	门	影响	是	最多	诱人的	和	最多

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

这是所有户外因素最诱人、最需要的季节。

[ðə; ði] ['wi:kli] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] [sep'tembər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pestɪləns] .

The	weekly	record	of	August	and	September	is	that	of	a	pestilence	.
这	每周	记录	的	八月	和	九月	是	那	的	一个	瘟疫	.

八月和九月的每周记录简直是灾难性的。

[ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl] ['kæriz] [ɔ:f][ðə; ði]['fɜ:rstbɔ:rn] , [ænd; ənd] , ['ɒf(tə)n] [stɪl] , [ðə; ði][læst] - [bɔ:rn] ,

The	destroying	angel	carries	off	the	firstborn	,	and	,	oftener	still	,	the	last	-	born	,
这	摧毁	天使	携带	离开	这	长子	,	和	,	更频繁	仍然	,	这	最后的	-	出生	,

毁灭天使带走长子，而且，更常见的情况是，带走最小的孩子。

[aʊt][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['haʊshoʊld] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['distrikts] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hevist] [kɜ:rs] [leɪd][ɑ:n]

out	of	almost	every	household	in	certain	districts	,	as	in	the	heaviest	curse	laid	on
出去	的	几乎	每一个	家庭	在	肯定	地区	,	作为	在	这	最重	诅咒	铺设	在

['i:dʒɪpt] .

Egypt	.
埃及	.

在某些地区，几乎每家每户都受到了诅咒，就像埃及遭受的最严重的诅咒一样。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv][fled][ðə; ði]['sɪti] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]

Thousands	have	fled	the	city	,	as	they	deserted	London	in	the
数千	有	逃亡	这	城市	,	作为	他们	荒凉的	伦敦	在	这

成千上万的人逃离了这座城市，就像他们在.....年抛弃伦敦一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ;

season	of	the	plague	;
季节	的	这	瘟疫	;

瘟疫时期;

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:r; ər][left][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ɪn][ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

but	thousands	are	left	to	follow	in	the	funeral	procession	of	those	who
但	数千	是	左边	到	跟随	在	这	葬礼	游行	的	那些	WHO

[wɜ:r; wər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] .

were	the	hope	of	their	households	.
是	这	希望	的	他们的	家庭	.

但成千上万的人只能跟随送别那些曾是他们家庭希望的人的队伍。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɔ:r'tæləti] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [fɪrd] , [ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

A	considerable	part	of	this	mortality	,	it	may	be	feared	,	is	unavoidable	.
一个	大量	部分	的	这	死亡	,	它	可能	是	害怕	,	是	不可避免的	.

恐怕其中相当一部分死亡是无法避免的。

['aʊər; ɑ:r][klaɪ'mætɪk] ['influənsiz] [ɑ:r; ər]['pɜ:rmənənt]['fæktərz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [kaʊnt] [ɪn]

Our	climatic	influences	are	permanent	factors	,	and	must	always	count	in
我们的	气候	影响	是	永恒的	因素	,	和	必须	总是	数数	在

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] .

the	bills	of	mortality	.
这	账单	的	死亡	.

气候的影响是永久性的因素，必须始终将其纳入死亡率的考量范围。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n]['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] , [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

But	there	are	certain	agencies	which	we	can	,	to	a	great	extent	,
但	那里	是	肯定	机构	哪个	我们	能	,	到	一个	伟大的	程度	,

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

但是，有些机构我们可以在很大程度上加以控制。

[wi:; wi][kæn; kən][ænd; ənd][du:][səb'mɪt][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] [tu:; tə][ɪn'spekʃ(ə)n]

We	can	and	do	submit	the	dwellings	of	our	citizens	to	inspection
我们	能	和	做	提交	这	住宅	的	我们的	公民	到	检查

[ænd; ənd]['sænəteri] [ˌregju'leɪʃn] ;

and	sanitary	regulation	;
和	卫生	规定	;

我们能够而且确实对公民的住所进行检查和卫生监管;

[wi:; wi][kæn; kən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][prə'vaɪd]['aʊər; ɑ:r]['sɪti][wɪð; wɪθ]['prɑ:pər]['dreɪnɪdʒ] ;

we	can	and	shall	provide	our	city	with	proper	drainage	;
我们	能	和	将	提供	我们的	城市	和	恰当的	引流	;

我们能够也应该为我们的城市提供完善的排水系统;

[wi:; wi][kæn; kən][ænd; ənd][du:][ɪn'spekt][ðə; ði] [fu:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf]

we	can	and	do	inspect	the	food	in	our	market	,	and	condemn	it	if
我们	能	和	做	检查	这	食物	在	我们的	市场	,	和	谴责	它	如果

[ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ju:z] ;

unfit	for	use	;
不合格	为了	使用	;

我们能够也确实会检查市场上的食品，如果发现不合格，就会予以查验;

[wi:; wi][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]

we	can	and	must	secure	for	our	citizens	the	influences	of
我们	能	和	必须	安全的	为了	我们的	公民	这	影响	的

[ʌn'ru:ft] [ænd; ənd] [ʌn'wɔ:ld] ['neɪtʃər] ,

unroofed	and	unwalled	Nature	,
无顶棚	和	无墙	自然	,

我们能够也必须为我们的公民保障不受遮蔽、无围墙的自然环境的影响。

— [er] , [laɪt] , [speɪs] [fɔ:r; fər]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bɜ:rθraɪt]

—	air	,	light	,	space	for	exercise	and	recreation	,	the	natural	birthright
—	空气	,	光	,	空间	为了	锻炼	和	娱乐	,	这	自然的	与生俱来的权利

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

空气、光线、运动和娱乐的空间，是人类与生俱来的自然权利。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv] [ði:z] ['lɑ:rdʒər] ['brɪ:ðɪŋ] - ['speɪsɪz] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l]['pɑ:rks] ,

Of	the	uses	of	these	larger	breathing	-	spaces	,	which	we	call	parks	,
的	这	用途	的	这些	更大的	呼吸	-	空间	,	哪个	我们	称呼	公园	,

这些较大的公共空间，也就是我们所说的公园，有很多用途，

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['dwelərz] [ɪn] ['kraʊdɪd] [stri:ts] ,

—	for	the	relief	of	the	imprisoned	dwellers	in	crowded	streets	,
—	为了	这	宽慰	的	这	被监禁	居民	在	挤	街道	,

—为了救济被困在拥挤街道上的居民，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv] [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'laɪk] ,

for	the	recreation	of	poor	and	rich	alike	,
为了	这	娱乐	的	贫穷的	和	富有的	同样	,

供穷人和富人共同休闲娱乐，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fər][tu:; tə][ɔ:l] ,

for	the	health	of	mind	and	body	which	they	offer	to	all	,
为了	这	健康	的	头脑	和	身体	哪个	他们	提供	到	全部	,

为了他们为所有人提供的身心健康，

— [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] ['ni:dləs] [tu:; tə] [spi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;

—	it	seems	almost	needless	to	speak	from	the	medical	point	of	view	;
—	它	似乎	几乎	不必要	到	说话	从	这	医疗的	观点	的	看法	;

—从医学角度来看，似乎无需赘述;

[fɔːr; fər][ɔːl] [noʊ] [wʌt] ['sɪtiz] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpən] ['eriəz] , [wer] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [pleɪ]
for all know what cities would be without open areas , where children can play
为了 全部 知道 什么 城市 会 是 没有 打开 区域 , 在哪里 孩子们 能 玩
[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
in the shade ,
在 这 阴影 ,

谁都知道，如果没有开阔的场地，孩子们无法在树荫下玩耍，城市会是什么样子。

[ænd; ənd][oʊld]['piːp(ə)l][wɔːrm] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
and old people warm themselves in the sun .
和 老的 人们 温暖的 他们自己 在 这 太阳 .

老人们在阳光下取暖。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I wish to call your attention to a single point intimately connected with the
我 希望 到 称呼 你的 注意力 到 一个 单身的 观点 亲密 连接 和 这
[ə'lɑːrmɪŋ] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [deθ] - [reɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
alarming fact of the excessive death - rate of which I have spoken .
令人担忧 事实 的 这 过多的 死亡 - 速度 的 哪个 我 有 说 .

我想提请大家注意一点，这一点与我刚才提到的过高死亡率这一令人震惊的事实密切相关。

[ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːð] [ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
That point is the influence of the air they breathe on the health of children ,
那 观点 是 这 影响 的 这 空气 他们 呼吸 在 这 健康 的 孩子们 ,

这一点就是他们呼吸的空气对儿童健康的影响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
with the bearing of this on the question before us .
和 这 轴承 的 这 在 这 问题 前 我们 .

这与摆在我们面前的问题息息相关。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] [ɔːr][æn; ən]['ætɪk] ,
If a child is found to have been starved to death in a cellar or an attic ,
如果 一个 孩子 是 成立 到 有 到过 饥饿 到 死亡 在 一个 地窖 或者 一个 阁楼 ,

如果发现一名儿童在地下室或阁楼里被活活饿死，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪz] [reɪzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
a cry of horror is raised over it .
一个 哭 的 恐怖 是 提高 超过 它 .

人们发出惊恐的尖叫。

[ɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɑːndərɪŋ] [bɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] ['loʊəl] ,
If two or three wandering boys , as it happened the other day at Lowell ,
如果 二 或者 三 漫游 男孩们 , 作为 它 发生 这 其他 天 在 洛厄尔 ,

如果两三个游荡的男孩，就像前几天在洛厄尔发生的那样，

[kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['nɑːkʃəs] [ruːts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɑːm'nɪvərəs] ['ɪnstɪŋkt]
come upon some noxious roots , and , in obedience to their omnivorous instinct
来 之上 一些 有害的 根 , 和 , 在 服从 到 他们的 杂食性 本能
, [dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ,
, devour them ,
, 吞食 他们 ,

它们偶然发现了一些有毒的根茎，并出于杂食本能，将它们吞食了。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and pay the forfeit , the whole country hears of it .
和 支付 这 丧失 , 这 所有的 国家 听到 的 它 .

缴纳罚款后，全国人民都会知道这件事。

[ɪf] [ə; eɪ]['fæməli][ɔ:r] [tu:] [get][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [mi:t] , [ænd; ənd] ['sʌfər]
If **a** **family** **or** **two** **get** **hold** **of** **some** **ill** **-** **conditioned** **meat** **,** **and** **suffer**
如果 一个 家庭 或者 二 得到 抓住 的 一些 患病的 - 条件反射 肉 , 和 遭受
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

如果一两户人家买到了一些变质的肉，并因此遭受痛苦，

[ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:lɪk][ɑ:r; ər] ['ekəud] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
the **groans** **of** **their** **colics** **are** **echoed** **all** **over** **the** **land** **.**
这 呻吟 的 他们的 绞痛 是 回声 全部 超过 这 土地 .

它们绞痛的呻吟声响彻大地。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪlkmən] [mɪsˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [kaʊz] [baɪ] ['fɔ:lsəˌfaɪŋ] [ðer; ðər]['prɑ:dʌkt] , [ðə; ði]
If **a** **milkman** **misrepresents** **his** **honest** **cows** **by** **falsifying** **their** **product** **,** **the**
如果 一个 送奶工 歪曲事实 他的 诚实的 牛 经过 伪造 他们的 产品 , 这
['kemɪst] [di'tekts] [hɪm; ɪm] ,
chemist **detects** **him** **,**
化学家 检测 他 ,

如果送奶工通过伪造牛奶来冒充他诚实的奶牛，化学家就能发现他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [pʊts][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] .
and **the** **press** **puts** **him** **in** **the** **pillory** **.**
和 这 按 放置 他 在 这 示众台 .

媒体将他置于众矢之的。

[ɪf] [ðə; ði][koʊ'tʃɪtʃuːˌeɪt][ɔ:r] ['mɪstɪk] ['wɔ:tər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən] [ˌɑ:bsə'li:t] ['tʃaʊdər] ,
If **the** **Cochituate** **or** **Mystic** **water** **is** **too** **much** **like** **an** **obsolete** **chowder** **,**
如果 这 交配 或者 神秘 水 是 也 很多 喜欢 一个 过时的 浓汤 ,

如果科奇图特或神秘的水太像过时的杂烩汤，

[ʌp][goʊ][ɔ:l]['noʊzɪz] , [ænd; ənd][aʊt] [kʌm] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ['pærəˌgræf] [frʌm; frəm] "
up **go** **all** **noses** **,** **and** **out** **come** **all** **manner** **of** **newspaper** **paragraphs** **from** **"**
向上 去 全部 鼻子 , 和 出去 来 全部 方式 的 报纸 段落 从 "
['si:nɛks] ,
Senex **,**
senex ,

所有人的鼻子都竖了起来，各种各样的报纸段落从“Senex”网站流了出来，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [页 -]

[第22页]

" [tæks] - ['peɪər] , " [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
" **Tax** **-** **payer** **,** **"** **and** **the** **rest** **.**
" 税 - 付款人 , " 和 这 休息 .

“纳税人”，以及其他一些人。

[bʌt; bət] [er] - ['pɔɪzənɪŋ] [kɪlz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wer] [fu:d] - ['pɔɪzənɪŋ] [kɪlz] [wʌn] .
But **air** **-** **poisoning** **kills** **a** **hundred** **where** **food** **-** **poisoning** **kills** **one** **.**
但 空气 - 中毒 杀戮 一个 百 在哪里 食物 - 中毒 杀戮 一 .

但空气中毒会杀死一百人，而食物中毒只会杀死一人。

[let] [ˌem 'i:] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn]['aɪərlənd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] , [ɪn
Let **me** **relate** **a** **circumstance** **which** **happened** **in** **Ireland** **,** **to** **which** **circumstance** **,** **in**
让 我 涉及 一个 环境 哪个 发生 在 爱尔兰 , 到 哪个 环境 , 在
[ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] ,
all **probability** **,**
全部 可能性 ,

让我讲述一件发生在爱尔兰的事情，这件事很可能与以下情况有关：

[aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][baɪ][sʌm; səm] [ə'mʌŋ]

I	owe	the	pleasure	of	being	listened	to	at	this	moment	by	some	among
我	欠	这	乐趣	的	存在	听着	到	在	这	片刻	经过	一些	之中

['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

our	hard	-	working	,
我们的	难的	-	在职的	,

我非常荣幸此刻能有机会聆听我们勤劳的同事们的发言，

[ə'dɑːptɪd] ['sɪtəznz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

adopted	citizens	who	are	before	me	.
已采用	公民	WHO	是	前	我	.

在我面前的是被收养的公民。

[wen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['soʊbər] [truːθ] ,

When	I	say	to	you	,	meaning	to	speak	the	words	of	sober	truth	,
什么时候	我	说	到	你	,	意义	到	说话	这	字	的	清醒	真相	,

当我告诉你这些话时，我的意思是，我想说出冷静而真实的话语，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['meʒər] ,

that	a	single	physician	,	by	a	single	and	simple	measure	,
那	一个	单身的	医生	,	经过	一个	单身的	和	简单的	措施	,

通过一个简单的衡量标准，一位医生

[seɪvd] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wɜːr; wər][lɔːst] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi]

saved	more	lives	than	were	lost	at	Waterloo	by	the	British	army
已保存	更多的	生活	比	是	丢失的	在	滑铁卢	经过	这	英国	军队

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['ælaɪz] ,

and	all	its	allies	,
和	全部	它是	盟国	,

拯救的生命比英国军队及其所有盟军在滑铁卢战役中阵亡的生命还要多。

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['prʌʃən] , [juː; jʊ] [wɪl] [sə'spekt][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['veri]

leaving	out	the	Prussians	,	you	will	suspect	me	of	exaggeration	,	not	very
离开	出去	这	普鲁士人	,	你	将要	怀疑	我	的	夸张	,	不是	非常

[ʌn'kɑːmən] [ɪn]['pʌblɪk] ['spiːkɚz] .

uncommon	in	public	speakers	.
罕见	在	民众	演讲者	.

如果把普鲁士人排除在外，你可能会怀疑我言过其实，这在公众演讲者中并不罕见。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [ɪn'trentʃ] [maɪ'self][bɪ'haɪnd]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['saɪtɪd]

I	will	therefore	intrench	myself	behind	certain	details	which	I	have	often	before	cited
我	将要	所以	战壕	我	在后面	肯定	细节	哪个	我	有	经常	前	引用

,

,

,

因此，我将坚持我之前多次提及的某些细节。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

but	not	in	the	presence	of	a	gathering	of	this	kind	.
但	不是	在	这	在场	的	一个	采集	的	这	种类	.

但在这种聚会场合，就不能这样了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt]['kɔlinz][wʌz; wəz]['mæstər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʌblɪn]

Dr	.	Robert	Collins	was	Master	,	as	it	is	called	,	of	the	great	Dublin
博士	.	罗伯特	柯林斯	曾是	掌握	,	作为	它	是	称为	,	的	这	伟大的	都柏林

['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Lying	-	in	Hospital	,
说谎	-	在	医院	,

罗伯特·柯林斯博士是都柏林妇产医院的院长（或称院长）

[wer] [ðə; ði] ['ænjuəl] [reɪt] [ʌv; əv] [bəːθs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,

where	the	annual	rate	of	births	was	between	two	and	three	thousand	,
在哪里	这	年度的	速度	的	出生	曾是	之间	二	和	三	千	,

年出生率在两千到三千之间的地区，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [tuː; tə] - .

from	the	year	1826	to	1833	.
从	这	年	-	到	-	.

从1826年到1833年。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz]

A	work	of	his	,	containing	the	results	of	his	practice	during	his	seven	years
一个	工作	的	他的	,	包含	这	结果	的	他的	实践	期间	他的	七	年

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

of	service	,
的	服务	,

这是他的一部著作，包含了他在七年服务期间的实践成果。

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn] - , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['medɪk(ə)l]

was	published	in	Boston	in	1841	,	by	order	of	the	Massachusetts	Medical
曾是	已发布	在	波士顿	在	-	,	经过	命令	的	这	马萨诸塞州	医疗的

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

该书于1841年在波士顿出版，由马萨诸塞州医学会下令出版。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪts] ['membər] .

for	the	use	of	its	members	.
为了	这	使用	的	它是	成员	.

供其成员使用。

[aɪ][kən'sɪdər][hɪm; ɪm] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][æz; əz] [ə'θɔːrəti] , ['ðerfɔːr] , [baɪ][men][ɪn] [huːm] [juː; jʊ]

I	consider	him	vouched	for	as	authority	,	therefore	,	by	men	in	whom	you
我	考虑	他	担保	为了	作为	权威	,	所以	,	经过	男人	在	谁	你

[kæn; kən][pʊt] ['kɑːnfɪdəns] .

can	put	confidence	.
能	放	信心	.

因此，我认为他得到了值得信赖的人的认可，具有权威性。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔlinz] [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] : —

Dr	.	Collins	makes	the	following	statement	:	—
博士	.	柯林斯	制作	这	下列的	陈述	:	—

科林斯博士发表了以下声明：——

[wen] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['klɑːrk] , [wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːfɪs] , [ɪn][ðə; ði]

When	his	predecessor	,	Dr	.	Joseph	Clarke	,	was	in	office	,	in	the
什么时候	他的	前任	,	博士	.	约瑟夫	克拉克	,	曾是	在	办公室	,	在	这

[jɪr] - ,

year	1784	,
年	-	,

他的前任约瑟夫·克拉克博士在任时，是1784年。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] , ['nɪrli] [wʌn][ɪn][sɪks] ,

he	found	that	seventeen	children	in	the	hundred	,	nearly	one	in	six	,
他	成立	那	十七	孩子们	在	这	百	,	几乎	一	在	六	,

他发现一百个孩子中有十七个，几乎每六个孩子中就有一个。

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][bɜːrθ] ,

died	within	the	first	fortnight	after	birth	,
死亡	之内	这	第一的	两星期	后	出生	,

出生后两周内死亡，

[ˌnaɪn'tiːn] - ['twentiəθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌv; əv][wʌn][pər'tɪkjələr] [dɪ'ziːz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['veri] ['ɜːrli]
nineteen - twentieths of these of one particular disease peculiar to very early
十九 - 二十分之一 的 这些 的 一 特别的 疾病 奇特 到 非常 早期的
['ɪnfənsi] .
infancy .
婴儿期 .

其中 19/20 是婴儿早期特有的一种疾病。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [mɔːr'tæləti] ,
Looking for the cause of this frightful mortality ,
寻找 为了 这 原因 的 这 可怕 死亡 ,

寻找造成这种可怕死亡率的原因，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd]['vɪʃiːˌeɪtid] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
he thought he found it in a foul and vitiated state of the air of the
他 想法 他 成立 它 在 一个 犯规 和 受损 状态 的 这 空气 的 这
['hɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

他认为，他是在医院污浊不堪的空气中发现它的。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ]
So he had some openings of considerable size made in the ceiling of each
所以 他 有 一些 开口 的 大量 尺寸 制成 在 这 天花板 的 每个
[wɔːrd] ,
ward ,
病房 ,

于是，他让人在每个病房的天花板上开了一些相当大的开口。

[ænd; ənd] [θriː] [hoʊlz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [θruː] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][tɑːp] :
and three holes , of an inch in diameter , through each window at top :
和 三 孔 , 的 一个 英寸 在 直径 , 通过 每个 窗户 在 顶部 :

每个窗户顶部都有三个直径为一英寸的小孔：

[ðə; ði] [dɔːz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [hoʊlz] .
the doors , too , were perforated with numerous holes .
这 门 , 也 , 是 穿孔的 和 很多的 孔 .

门上也布满了许多孔洞。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ə; eɪ] [friː] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒd] ,
In this way , a free circulation was secured , and so arranged ,
在 这 方式 , 一个 自由的 循环 曾是 安全 , 和 所以 安排 ,

这样一来，自由流通就得到了保障，安排妥当了。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] ;
that the nurses could not control it ;
那 这 护士 可以 不是 控制 它 ;

护士们无法控制这种情况；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['nɜːrsɪz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['oʊpənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn]
for some of the old - fashioned nurses would not have opened a window in
为了 一些 的 这 老的 - 造型 护士 会 不是 有 打开 一个 窗户 在
[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ,
the Black Hole at Calcutta ,
这 黑色的 洞 在 加尔各答 ,

有些老派护士甚至不会在加尔各答黑洞监狱里打开窗户。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['inmeits] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld] .
for fear the inmates should catch a cold .
为了 害怕 这 囚犯 应该 抓住 一个 寒冷的 .

担心囚犯会着凉。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [prə'si:dɪŋ] ?

What	was	the	result	of	this	simple	proceeding	?
什么	曾是	这	结果	的	这	简单的	进行中	?

这一简单程序的结果是什么?

[waɪ] , [ðə; ði]

Why	,	the
为什么	,	这

为什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[mɔ:r'tæləti] [fel] , [frʌm; frəm] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [daʊn] [tu:; tə] [bɪ'twi:n] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] ;

mortality	fell	,	from	seventeen	in	a	hundred	,	down	to	between	five	and	six	;
死亡	跌倒	,	从	十七	在	一个	百	,	向下	到	之间	五	和	六	;

死亡率从每百人十七人下降到五到六人之间;

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɔlinz] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

and	Dr	.	Collins	gives	us	the	result	up	to	his	time	in	these	words	,
和	博士	.	柯林斯	给予	我们	这	结果	向上	到	他的	时间	在	这些	字	,

科林斯博士用以下这段话概括了他那个时代所取得的成果:

" [ðʌs] , [baɪ][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] , - , - [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [æz; əz] ,

"	Thus	,	by	his	valuable	suggestions	,	16	,	371	lives	have	been	saved	,	as	,
"	因此	,	经过	他的	有价值的	建议	,	-	,	-	生活	有	到过	已保存	,	作为	,

因此，由于他提出的宝贵建议，16371人的生命得以挽救，正如.....

[hæd; həd][ðə; ði][mɔ:r'tæləti][ʌv; əv]['ɪnfənts] [kən'tɪnju:d] [wʌn][ɪn][sɪks][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] (-) ,

had	the	mortality	of	infants	continued	one	in	six	to	this	day	(	1833	)	,
有	这	死亡	的	婴儿	持续	一	在	六	到	这	天	(	-	)	,

如果婴儿死亡率一直维持在六分之一到今天（1833年），

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	number	of	children	dying	of	the	131	,
这	数字	的	孩子们	垂死	的	这	-	,

131名儿童中死亡人数为

- ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]) [wʊd] [bi:; bi] - ,

227	(	which	is	the	total	number	born	in	the	hospital	)	would	be	21	,
-	(	哪个	是	这	全部的	数字	出生	在	这	医院	)	会	是	-	,

227（即医院出生的总人数）等于21，

- , [æz; əz][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['redʒɪstri] [naʊ] [ʃoʊz] .

871	,	as	the	hospital	registry	now	shows	.
-	,	作为	这	医院	注册表	现在	演出	.

医院登记册上现在显示的是 871。

" [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz][lɔ:st] - , -

"	In	the	battle	of	Waterloo	,	the	British	and	their	allies	lost	16	,	186
"	在	这	战斗	的	滑铁卢	,	这	英国	和	他们的	盟国	丢失的	-	,	-

[men] ; [ðæt] [ɪz] ,

men	;	that	is	,
男人	;	那	是	,

在滑铁卢战役中，英国及其盟军损失了16186人；也就是说，

- [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['veri] [laɪt] ['ɪnfəntri] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ] ['letɪŋ]

185 less than the great army of very light infantry saved from death by letting

\- 较少的 比 这 伟大的 军队 的 非常 光 步兵 已保存 从 死亡 经过 出租

[aʊt][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,

out the smoke of the battle of life ,

出去 这 抽烟 的 这 战斗 的 生活 ,

比那支庞大的轻步兵军队少了185人，他们通过释放生命之战的硝烟而免于死亡。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn]

and letting in the sweet air of heaven , through the walls of the Dublin

和 出租 在 这 甜的 空气 的 天堂 , 通过 这 墙壁 的 这 都柏林

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital .

医院 .

让天堂的甘甜空气透过都柏林医院的墙壁吹进来。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [er] [ə'loʊn][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

So much for what air alone can do for children .

所以 很多 为了 什么 空气 独自的 能 做 为了 孩子们 .

这就是空气对孩子所能起到的作用。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] " [naɪn] - [deɪ] [fɪts] " [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ɪts] ['ʌn'ventileitid] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

it is not the " nine - day fits " of that hospital in its unventilated condition which

它 是 不是 这 " 九 - 天 适合 " 的 那 医院 在 它是 不通风的 状况 哪个

[kɪlz] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] ,

kills our poor children in the hot months ,

杀戮 我们的 贫穷的 孩子们 在 这 热的 几个月 ,

在炎热的月份里，夺走我们可怜孩子性命的，并不是那家医院通风不良导致的"九天癫痫发作"。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

but that other disease of infancy ,

但 那 其他 疾病 的 婴儿期 ,

但另一种婴儿疾病，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [neɪm] [ɪz] [laɪk] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [nel] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['perənt] .

which to name is like sounding a funeral knell in the ears of many a parent .

哪个 到 姓名 是 喜欢 听起来 一个 葬礼 丧钟 在 这 耳朵 的 许多 一个 父母 .

说出这个名字，对许多父母来说，就像敲响了丧钟。

[ðɪs] [wʌn] ['mælədi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

This one malady , more than any other ,

这 一 弊病 , 更多的 比 任何 其他 ,

这种疾病，比其他任何疾病都更甚，

['gɪvz] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [lɪst][ʌv; əv] [ʌn'helθi] [taʊnz] .

gives Boston its place on the black list of unhealthy towns .

给予 波士顿 它是 地方 在 这 黑色的 列表 的 不良 城镇 .

这使得波士顿被列入不健康城镇的黑名单。

[ɔːl] ['perənts] ['hævɪŋ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli]

All parents having young children leave the city during the worst part of the sickly

全部 父母 拥有 年轻的 孩子们 离开 这 城市 期间 这 最差 部分 的 这 病弱的

['siːz(ə)n] ,

season ,

季节 ,

所有有幼儿的父母都会在疾病最严重的季节离开这座城市。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][soʊ]['duːɪŋ] .

if	they	have	the	means	of	so	doing	.
如果	他们	有	这	方法	的	所以	正在做	.

如果他们有能力这样做的话。

['aʊər; ɑːr] [best] [striːts] [lʊk] [æz; əz] [də'foʊ] [telz] [juː 'es] ['lʌndən] [striːts] [lʊkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] .

Our	best	streets	look	as	Defoe	tells	us	London	streets	looked	during	the	Great	Plague	.
我们的	最好的	街道	看	作为	笛福	讲述	我们	伦敦	街道	看起来	期间	这	伟大的	瘟疫	.

我们眼中最好的街道，正如笛福笔下伦敦在大瘟疫期间的街景。

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fæməliz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ;

But	thousands	of	families	must	remain	;
但	数千	的	家庭	必须	保持	;

但成千上万的家庭必须留下来;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['dɪrɪst] ['ɪntrəsts] ,

and	we	are	bound	to	do	what	we	can	for	them	in	their	dearest	interests	,
和	我们	是	边界	到	做	什么	我们	能	为了	他们	在	他们的	亲爱的	兴趣	,

我们有责任尽我们所能，为了他们的最大利益而努力。

— [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

—	the	lives	of	their	children	.
—	这	生活	的	他们的	孩子们	.

——他们孩子的生命。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kɑːlərə] - [ɪn'fɑːntəm] , — [ðə; ði] ['dedli] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['spoʊkən] ,

With	regard	to	cholera	-	infantum	,	—	the	deadly	scourge	of	which	I	have	spoken	,
和	看待	到	霍乱	-	婴儿	,	—	这	致命	祸害	的	哪个	我	有	说	,

至于我刚才提到的那种致命的霍乱——婴儿霍乱，

— [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , ['iːv(ə)n] ['tempəreri] ,

—	the	testimony	of	experience	shows	that	change	of	air	,	even	temporary	,
—	这	见证	的	经验	演出	那	改变	的	空气	,	甚至	暂时的	,

经验证明，即使是暂时的空气变化，

['ɔːf(ə)n] [ɪ'fekts] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] , [huː] " ['pes(ə)l] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['pɔɪzn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [laɪts] ,

often	effects	the	cure	of	which	the	apothecary	,	who	"	pestles	a	poisoned	poison	behind	his	crimson	lights	,
经常	效果	这	治愈	的	哪个	这	药剂师	,	WHO	"	研杵	一个	中毒	毒	在后面	他的	赤红	灯	,

通常情况下，药剂师会"在他猩红色的灯光后捣制毒药"，这种做法可以治愈疾病。

" ['kænɑːt] [brɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌgz] , [ðoʊ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

"	cannot	bring	about	with	his	drugs	,	though	the	wisest	of	physicians	had	written	the	prescription	.
"	不能	带来	关于	和	他的	药物	,	尽管	这	最明智的	的	医生	有	书面	这	处方	.

"即使最睿智的医生开了处方，他的药物也无法使他得逞。"

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ænd; ənd] [berz] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , [nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]

This	point	is	so	important	,	and	bears	so	directly	,	not	only	on	the
这	观点	是	所以	重要的	,	和	熊	所以	直接地	,	不是	仅有的	在	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv][pɑ:rk] - ['speɪsɪz] ,

necessity	of	park	-	spaces	,
必要性	的	公园	-	空间	,

这一点非常重要，而且与公园空间的必要性直接相关，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðer; ðər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

but	upon	their	distribution	so	as	to	bring	them	within	reach	of	all	the
但	之上	他们的	分配	所以	作为	到	带来	他们	之内	抵达	的	全部	这

['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] ['distrikts] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

crowded	and	unhealthy	districts	as	far	as	possible	,
挤	和	不良	地区	作为	远的	作为	可能的	,

但是，在分发过程中，应尽可能使所有人口密集、卫生条件差的地区都能获得这些物资。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] , [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	I	shall	borrow	a	few	sentences	,	enforcing	it	,
那	我	将	借	一个	很少	句子	,	强制执行	它	,

我将借用几句话来强调这一点，

[frʌm; frəm] ['raɪtɚz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

from	writers	recognized	as	authorities	on	the	diseases	of	children	.
从	作家	认可	作为	当局	在	这	疾病	的	孩子们	.

出自公认的儿童疾病权威作家之手。

" ['i:v(ə)n][ɪn]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['eri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	Even	in	cases	in	which	a	removal	to	a	healthy	and	airy	situation	in	the
"	甚至	在	案例	在	哪个	一个	移动	到	一个	健康	和	轻盈的	情况	在	这

['kʌntri] [ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

country	is	impracticable	,
国家	是	不切实际	,

"即使在将人迁往乡村健康通风的环境不切实际的情况下，

" [sez] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:ndi] [ʌv; əv]

"	says	Dr	.	Condie	of
"	说道	博士	.	康迪	的

康迪博士说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌfɪlə'delfɪr] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

Philadelphia	,	long	and	well	known	by	his	writings	,
费城	,	长的	和	出色地	已知	经过	他的	著作	,

费城，因其作品而闻名遐迩，

" [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['fri:kwəntli] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	much	benefit	may	be	derived	from	carrying	the	patient	frequently	into	the
"	很多	益处	可能	是	衍生的	从	携带	这	病人	频繁地	进入	这

['oʊpən] [er] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

open	air	in	a	carriage	,
打开	空气	在	一个	运输	,

"经常用马车将病人抬到户外呼吸新鲜空气，可能会带来很多好处。"

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz] , [ɔ:r] , [wen] [ɪts] ['rezɪdəns] [ɪz] [nɪr] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['rɪvər] ,

or	in	the	arms	,	or	,	when	its	residence	is	near	a	large	river	,
或者	在	这	武器	,	或者	,	什么时候	它是	住宅	是	靠近	一个	大的	河	,

或者在怀里，或者，当它的住所靠近大河时，

['seɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] .

sailing	**it**	**daily**	**in**	**an**	**open**	**boat**	**.**
帆船	它	日常的	在	一个	打开	船	.

每天乘坐敞篷船航行。

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [sez] ,

"	**And**	**Dr**	**.**	**John**	**Bell**	**of**	**the**	**same**	**city**	**says**	**,**
"	和	博士	.	约翰	钟	的	这	相同的	城市	说道	,

“同城的约翰·贝尔博士说，

" [ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ɪn] ['kɑːlərə] - [ɪn'fɑːntəm][ɑːr; ər] ['straɪkɪŋli] [ɪ'vɪnst] [ɪn]

"	**The**	**restorative**	**effects**	**of**	**fresh**	**air**	**in**	**cholera**	**-**	**infantum**	**are**	**strikingly**	**evinced**	**in**
"	这	修复	效果	的	新鲜的	空气	在	霍乱	-	婴儿	是	引人注目	表现出	在

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [prəʊ'kjʊəd][baɪ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['evri] ['sʌmər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

the	**relief**	**procured**	**by**	**many**	**hundreds**	**of**	**children**	**every**	**summer**	**in**	**Philadelphia**	**,**
这	宽慰	采购	经过	许多	数百	的	孩子们	每一个	夏天	在	费城	,

“新鲜空气对婴儿霍乱的恢复作用在费城每年夏天数百名儿童身上得到了显著体现，他们的病情都因此得到了缓解。”

[baɪ][ðer; ðər] ['sɪmpli] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['deləwɛə] [ɪn] ['stiːmboʊt] [wʌns][ɔːr]

by	**their**	**simply**	**crossing**	**and**	**recrossing**	**the**	**River**	**Delaware**	**in**	**steamboats**	**once**	**or**
经过	他们的	简单地	过境	和	重新穿越	这	河	特拉华州	在	汽船	一次	或者

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

twice	**a**	**day**	**.**
两次	一个	天	.

他们每天只需乘坐汽船横渡特拉华河一到两次即可。

[nuː] [laɪf][ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] , [huː] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

New	**life**	**is**	**restored**	**to**	**the**	**little**	**beings**	**,**	**who**	**,**	**on**	**leaving**	**their**	**homes**	**in**	**the**	**city**	**,**
新的	生活	是	恢复	到	这	小的	生物	,	WHO	,	在	离开	他们的	房屋	在	这	城市	,

这些小生命重获新生，他们离开城市家园后，

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zænəmɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] [ɪg'zɔːstʃən] .

seemed	**almost**	**exanimate**	**,**	**and**	**in**	**the**	**last**	**stage**	**of**	**incurable**	**exhaustion**	**.**
似乎	几乎	死者	,	和	在	这	最后的	阶段	的	不治之症	疲惫	.

看起来几乎失去了生命力，处于无法治愈的衰竭晚期。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz]['stjuːət; 'stju-][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]

"	**Dr**	**.**	**James**	**Stewart**	**of**	**New**	**York**	**,**	**in**	**his**	**treatise**	**on**	**the**	**diseases**	**of**
"	博士	.	詹姆斯	斯图尔特	的	新的	约克	,	在	他的	论文	在	这	疾病	的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

“纽约的詹姆斯·斯图尔特博士在他的儿童疾病专著中，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɑːnərd] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	**our**	**own**	**honored**	**patriarch**	**of**	**the**	**profession**	**,**	**the**	**late**	**Dr**	**.**
和	我们的	自己的	荣幸	族长	的	这	职业	,	这	晚的	博士	.

[dʒeɪmz]['dʒæksən] ,

James	**Jackson**	**,**
詹姆斯	杰克逊	,

还有我们尊敬的业界元老，已故的詹姆斯·杰克逊博士，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

in	**his**	**letters**	**to**	**a**	**young**	**physician**	**,**
在	他的	信件	到	一个	年轻的	医生	,

在他写给一位年轻医生的信中，

[spiːk] [ɪn]['sɪmələr][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]
speak **in** **similar** **terms** **of** **the** **great** **advantage** **of** **change** **of** **place** **and** **of**
说话 在 相似的 条款 的 这 伟大的 优势 的 改变 的 地方 和 的
[er] .
air **.**
空气 .

用类似的语言来描述更换地点和空气的巨大好处。

[ðə; ði] " [ə'kwɑːtɪk][dʒɔːnts] " [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjuːət; 'stjuː] , [ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv]
The **"** **aquatic** **jaunts** **"** **recommended** **by** **Dr** **.** **Stewart** **,** **and** **spoken** **of**
这 " 水 短途旅行 " 受到推崇的 经过 博士 . 斯图尔特 , 和 说 的
[æz; əz][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bel] ,
as **so** **efficacious** **by** **Dr** **.** **Bell** **,**
作为 所以 有效的 经过 博士 . 钟 ,

斯图尔特医生推荐的"水上游览"，贝尔医生也称赞其疗效显著，

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði][plæn][prə'poʊzd][baɪ]['aʊər; ɑːr][pɑːrk]
are **among** **the** **advantages** **to** **be** **secured** **by** **the** **plan** **proposed** **by** **our** **Park**
是 之中 这 优势 到 是 安全 经过 这 计划 建议的 经过 我们的 公园
[kə'mɪʃənəz] .
Commissioners **.**
委员 .

这些都是我们公园委员会提出的方案所要确保的优势之一。

[aɪ] [wɪʃ] ['twenti] [tʌnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɪpt] ['evri] [faɪn] ['sʌmər] [deɪ] [fɔːr; fər]
I **wish** **twenty** **tons** **of** **little** **children** **could** **be** **shipped** **every** **fine** **summer** **day** **for**
我 希望 二十 吨 的 小的 孩子们 可以 是 已发货 每一个 美好的 夏天 天 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [seɪl] .
a **good** **sail** **.**
一个 好的 帆 .

我希望每个晴朗的夏日都能运送二十吨小孩去享受一次美好的航行。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][pər'tɪkjələr]['riːdʒən] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n][æz; əz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli]
There **is** **one** **particular** **region** **which** **I** **will** **mention** **as** **like** **to** **be** **specially**
那里 是 一 特别的 地区 哪个 我 将要 提到 作为 喜欢 到 是 特别
['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][plæn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
benefited **by** **the** **plan** **referred** **to** **,**
受益 经过 这 计划 指 到 ,

我特别想提及一个地区，因为它将尤其受益于上述计划。

— [ə; eɪ]['riːdʒən] [wɪtʃ] [wʊd] [get][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
— **a** **region** **which** **would** **get** **the** **advantages** **of** **the** **fresh** **air** **coming** **over** **the**
— 一个 地区 哪个 会 得到 这 优势 的 这 新鲜的 空气 未来 超过 这
[waɪd] ['estʃueri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['boʊts] .
wide **estuary** **of** **Charles** **River** **without** **the** **expense** **and** **trouble** **of** **taking** **boats** **.**
宽的 河口 的 查尔斯 河 没有 这 费用 和 麻烦 的 采取 船 .

——该地区可以享受到查尔斯河宽阔河口吹来的新鲜空气，而无需花费金钱和精力乘船。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sloʊp][ʌv; əv] ['biːkən] [hɪl] ,
The **narrow** **and** **crowded** **streets** **of** **the** **northern** **slope** **of** **Beacon** **Hill** **,**
这 狭窄的 和 挤 街道 的 这 北方 坡 的 灯塔 爬坡道 ,

灯塔山北坡狭窄拥挤的街道，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd]['riːdʒən] [ɪk'stendɪŋ] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
and **a** **wide** **region** **extending** **northward** **from** **it** **,**
和 一个 宽的 地区 扩展 向北 从 它 ,

以及从它向北延伸的广阔区域，

[ɑːr; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [klæs] [moʊst] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['kɑːlərə] - [ɪn'fɑːntəm] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz]

are	inhabited	by	the	very	class	most	exposed	to	cholera	-	infantum	and	diseases
是	有人居住的	经过	这	非常	班级	最多	裸露	到	霍乱	-	婴儿	和	疾病

[ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .

of	that	nature	.
的	那	自然	.

居住在那里的正是最容易感染婴儿霍乱和类似疾病的阶层。

['hævɪŋ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [tʃɑːrlz] [striːt] , [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] ['oʊnər] ,

Having	lived	for	many	years	in	Charles	Street	,	where	I	am	no	longer	an	owner	,
拥有	居住地	为了	许多	年	在	查尔斯	街道	,	在哪里	我	是	不	更长	一个	所有者	,

我曾在查尔斯街居住多年，但现在我已不再是那里的业主了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt]

I	had	occasion	to	learn	the	incomparable	comfort	and	delight	to	be	got
我	有	场合	到	学习	这	无与伦比	舒适	和	喜	到	是	得到

[ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

in	a	hot	summer's	day	,
在	一个	热的	夏季	天	,

我有幸体验到了炎炎夏日里无与伦比的舒适和愉悦。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

when	the	wind	is	from	the	southwest	,	by	turning	the	corner	of	Charles
什么时候	这	风	是	从	这	西南	,	经过	转弯	这	角落	的	查尔斯

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [striːts] ,

and	Cambridge	Streets	,
和	剑桥	街道	,

当风从西南方向吹来时，拐过查尔斯街和剑桥街的拐角，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [kuːld] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	getting	into	the	current	of	air	cooled	by	passing	over	the	water	.
和	获得	进入	这	当前的	的	空气	冷却	经过	通过	超过	这	水	.

并进入被水冷却的气流中。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [sɪk] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [tuː; tə] [brɪŋ]

Some	of	the	poor	mothers	with	sick	children	had	found	out	where	to	bring
一些	的	这	贫穷的	母亲们	和	生病的	孩子们	有	成立	出去	在哪里	到	带来

[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ;

them	for	relief	;
他们	为了	宽慰	;

一些家境贫寒的母亲带着生病的孩子找到了可以带孩子去哪里接受治疗的地方；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['oʊpən] [griːn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['kɔːrnər] ,

and	I	often	thought	,	if	there	were	an	open	green	filling	up	that	corner	,
和	我	经常	想法	,	如果	那里	是	一个	打开	绿色的	填充	向上	那	角落	,

我常常想，如果那个角落是一片开阔的绿地，

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [triːz] [ænd; ənd] [siːts] , [wʌt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌsænə'tɔːriəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]

with	shade	trees	and	seats	,	what	a	priceless	sanatorium	it	would	be	to
和	阴影	树木	和	座位	,	什么	一个	无价	疗养院	它	会	是	到

[ɔːl] [ðæt]

all	that
全部	那

如果那里有遮荫树和座椅，对所有人来说，那将是多么宝贵的疗养院啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['sʌfərɪŋ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] !
suffering quarter of the city !
痛苦 四分之一 的 这 城市 !

城市里受苦的街区!

[ðə; ði][prə'poʊzd] [gri:n] ['mɑ:rdʒɪn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] ['lɛvɝɛt] [stri:t] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
The proposed green margin , beginning at Leverett Street , and extending along
这 建议的 绿色的 利润 , 开始 在 利弗雷特 街道 , 和 扩展 沿着
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

拟建的绿化带从莱弗雷特街开始，沿河延伸，

[wɪl] [mi:t] [ðɪs] ['veri] [wɑ:nt] ;
will meet this very want ;
将要 见面 这 非常 想 ;

将满足这一需求;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][loʊ'kæləti][ʌv; əv] ['meni] [wɪtʃ] [wɪl] [ðʌs] [tɜ:rn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz]
and this is only one locality of many which will thus turn its natural advantages
和 这 是 仅有的 一 地点 的 许多 哪个 将要 因此 转动 它是 自然的 优势
[tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
to account .
到 帐户 .

而这只是众多能够充分利用其自然优势的地区之一。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑ:n]
I have preferred to insist on a single point rather than to expatiate on
我 有 首选 到 坚持 在 一个 单身的 观点 相当 比 到 详述 在
[ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] .
a larger number .
一个 更大的 数字 .

我宁愿强调一个要点，也不愿赘述一个更大的数字。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪl] [ɪn'fɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]
But I trust that the eloquence of others will enforce and illustrate the
但 我 相信 那 这 口才 的 其他的 将要 执行 和 阐明 这
[ɪ'nu:mərəb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [wɪl] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪn] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
innumerable advantages our city will derive from the only chain she would
无数 优势 我们的 城市 将要 派生 从 这 仅有的 链 她 会
[səb'mɪt][tu:; tə] ,
submit to ,
提交 到 ,

但我相信其他人的雄辩将会强调并阐明，我们这座城市将从她唯一愿意服从的统治中获得无数好处。

— [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] - [graʊndz] [ɔ:l] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] .
— a chain of pleasure - grounds all around her .
— 一个 链 的 乐趣 - 理由 全部 大约 她 .

她周围环绕着一连串的享乐场所。

[ðə; ði][bɔ'stəunjən][hæz; həz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gɪldɪd] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,
The Bostonian has looked up at the gilded dome of the State House ,
这 波士顿人 有 看起来 向上 在 这 镀金 穹顶 的 这 状态 房子 ,

这位波士顿人仰望着州议会大厦金碧辉煌的圆顶，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði][frɑ:g][pɑ:nd] , [lɔ:ŋ]
and down at the reflection of his own features in the Frog Pond , long
和 向下 在 这 反射 的 他的 自己的 特征 在 这 青蛙 池塘 , 长的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

他长时间低头看着青蛙池塘中自己面容的倒影。

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentər] ;

Our	city	has	always	been	a	centre	;
我们的	城市	有	总是	到过	一个	中心	;

我们的城市一直都是中心;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [mɪr] ['fiːdər] .

and	it	must	not	act	as	if	it	considered	itself	a	mere	feeder	.
和	它	必须	不是	行为	作为	如果	它	经过考虑的	本身	一个	仅仅	喂料器	.

它绝不能表现得好像自己只是个喂食者。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [prə'vaɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪ'kwɪpmənt] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kə'mjuːnəti] ,

We	must	provide	ourselves	with	the	complete	equipment	,	not	of	a	village	community	,
我们	必须	提供	我们自己	和	这	完全的	设备	,	不是	的	一个	村庄	社区	,

我们必须为自己配备齐全的装备，而不是像村落社区那样。

[nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] [mə'trɑːpəlɪs] ,

not	of	a	thriving	town	,	but	of	a	true	metropolis	,
不是	的	一个	熙	镇	,	但	的	一个	真的	都会	,

不是繁荣小镇的那种，而是真正的大都市的那种。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ,

large	enough	for	a	citizen	of	the	world	to	live	in	without	feeling	himself	provincialized	,
大的	足够的	为了	一个	公民	的	这	世界	到	居住	在	没有	感觉	他自己	地方化	,

足够大，可以让世界公民居住其中而不会感到自己被局限在某个地方。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɑːnɪst] ['meɪər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] .

and	not	too	large	for	one	honest	mayor	like	our	own	to	handle	.
和	不是	也	大的	为了	一	诚实的	市长	喜欢	我们的	自己的	到	处理	.

而且规模也不大，我们这位正直的市长完全可以应付。

[ðə; ði] ['mæroʊ] - [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [klɪrd] [aʊt] ,

The	marrow	-	bones	of	the	past	are	pretty	well	cleared	out	,
这	骨髓	-	骨头	的	这	过去的	是	漂亮的	出色地	已清除	出去	,

过去的骨髓几乎都被清理干净了。

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sen'teniəl] [jɪr] [ɪz] ['oʊvər] ,

or	will	be	before	the	Centennial	year	is	over	,
或者	将要	是	前	这	百年纪念	年	是	超过	,

或者会在百年庆典结束前完成。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] .

and	we	must	not	be	content	to	live	on	them	for	another	century	.	:	.
和	我们	必须	不是	是	内容	到	居住	在	他们	为了	其他	世纪	.	:	.

我们不能满足于再靠它们生活一个世纪。

[ðə; ði] [oʊld] [elm] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ɪts] ['trævlz] [fɔːr; fər] ['waɪdər] ['kwɔːrtərz] ,

The	Old	Elm	got	enough	of	it	,	—	grew	discontented	,	and	started	on	its	travels	for	wider	quarters	,
这	老的	榆树	得到	足够的	的	它	,	—	生长	不满	,	和	开始	在	它是	旅行	为了	更广泛	四分之一	,

老榆树受够了这一切，变得不满，于是开始向更广阔的世界迁徙。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

but	,	unfortunately	,	stumbled	and	fell	.
但	,	很遗憾	,	踉跄	和	跌倒	.

但不幸的是，他绊了一下，摔倒了。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] ,

Let	us	take	the	hint	,
让	我们	拿	这	暗示	,

让我们领会一下暗示，

[ænd; ənd][plænt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eikəs][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ɛlmz][ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	plant	a	thousand	acres	with	young	elms	and	all	other	trees	of	the
和	植物	一个	千	英亩	和	年轻的	榆树	和	全部	其他	树木	的	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

并种植一千英亩的榆树幼苗和森林中的所有其他树木，

[wer] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [klæd][ɪn]['foʊliɪdʒ] ;

where	the	hillsides	are	not	already	clad	in	foliage	;
在哪里	这	山坡	是	不是	已经	覆膜	在	叶子	;

山坡上尚未被植被覆盖的地方；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [meɪ] [bles] ['aʊər; ɑ:r] ['meməri] ,

so	that	the	children	of	coming	generations	may	bless	our	memory	,
所以	那	这	孩子们	的	未来	几代人	可能	保佑	我们的	记忆	,

好让后世子孙缅怀我们，

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ,

not	only	for	all	the	happiness	they	have	had	in	their	shadow	,
不是	仅有的	为了	全部	这	幸福	他们	有	有	在	他们的	阴影	,

不仅仅是因为他们在他们光环下所获得的所有幸福，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn]['eni][wʌn]

but	for	saving	more	lives	to	the	country	than	were	lost	in	any	one
但	为了	保存	更多的	生活	到	这	国家	比	是	丢失的	在	任何	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [wɪtʃ] ['ska:d] [ænd; ənd] ['krɪpld] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .

of	the	battles	which	scarred	and	crippled	their	fathers	.
的	这	战斗	哪个	疤痕	和	残疾的	他们的	父亲们	.

但他们为国家拯救的生命比在任何一场给他们的父辈留下伤痕和残疾的战役中丧生的生命都多。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

The	President	.
这	总统	.

总统。

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [prə'fɛʃənz] .

Gentlemen	,	you	have	been	addressed	by	two	of	the	learned	professions	.
先生们	,	你	有	到过	已解决	经过	二	的	这	学习	职业	.

先生们，你们已经听取了两位博学之士的讲话。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	follows	,	as	a	matter	of	course	,
它	跟随	,	作为	一个	事情	的	课程	,

因此，理所当然地，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [əˈdrest] [baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ,

that	you	will	now	be	addressed	by	one	from	the	third	,
那	你	将要	现在	是	已解决	经过	一	从	这	第三	,

接下来将由第三人中的一人向你讲话，

[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][moʊst] [rɪˈspektɪd] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	most	important	and	most	respected	of	all	.
这	最多	重要的	和	最多	受人尊敬	的	全部	.

最重要、最受尊敬的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈniːl] ,

I	am	happy	to	introduce	to	you	the	Rev	.	Dr	.	Neale	,
我	是	快乐的	到	介绍	到	你	这	牧师	.	博士	.	尼尔	,

我很高兴向大家介绍尼尔牧师博士，

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈsetld] [ˈpæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

the	oldest	settled	pastor	of	the	city	of	Boston	.
这	最老	定居	牧师	的	这	城市	的	波士顿	.

波士顿市最年长的牧师。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .

SPEECH	OF	THE	REV	.
演讲	的	这	修订版	.

牧师的演讲

[ˈrɔlin] [eɪtʃ] . [ˈniːl] , [diː] . [diː] .

ROLLIN	H	.	NEALE	,	D	.	D	.
滚动	H	.	尼尔	,	D	.	D	.

罗林·H·尼尔，博士

[aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈtend] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [ˈtrespæs] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][jʊr; jər][taɪm] ,

I	do	not	intend	,	my	friends	,	to	trespass	much	upon	your	time	,
我	做	不是	打算	,	我的	朋友们	,	到	侵入	很多	之上	你的	时间	,

朋友们，我无意占用大家太多时间。

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [nuː] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

and	certainly	shall	not	presume	to	give	any	new	information	on	the	subject
和	当然	将	不是	怙	到	给	任何	新的	信息	在	这	主题

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzentɪd] .

which	has	been	presented	.
哪个	有	到过	呈现	.

而且绝对不会妄自就已提出的问题提供任何新的信息。

[ˈoʊɪŋ] , [ˈprɑːbəbli] , [tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

Owing	,	probably	,	to	my	long	residence	here	,	it	has	been	thought	,	I	suppose	,
欠款	,	大概	,	到	我的	长的	住宅	这里	,	它	有	到过	想法	,	我	认为	,

或许是因为我在这里居住时间较长，所以人们才这样认为吧。

[ðæt] [maɪ]['testɪmoʊni] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['witnisiz] , [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]

that	my	testimony	,	in	these	days	of	calling	for	witnesses	,	may	be	of	some
那	我的	见证	,	在	这些	天	的	呼叫	为了	证人	,	可能	是	的	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

在如今这个需要传唤证人的时代，我的证词或许会起到一定的作用。

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊzd] ['entərpraɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kænɑːt] [dʒʌdʒ] .

Of	the	financial	bearings	of	this	proposed	enterprise	,	of	course	I	cannot	judge	.
的	这	金融的	轴承	的	这	建议的	企业	,	的	课程	我	不能	法官	.

至于这项拟议计划的财务影响，我当然无法评判。

[ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ][men][ɑːn] [huːm] [ðə; ði]['pʌblɪk]

These	are	to	be	considered	and	acted	upon	by	men	on	whom	the	public
这些	是	到	是	经过考虑的	和	行动	之上	经过	男人	在	谁	这	民众

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [rests] ,

responsibility	rests	,
责任	休息	,

这些事项应由肩负公共责任的人们考虑并采取行动。

[huː] [wɪl] , ['daʊtləs] , [ækt] [kən'sɪdərətli] [ænd; ənd] ['waɪzli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ʌv; əv]

who	will	,	doubtless	,	act	considerately	and	wisely	;	but	the	desirableness	of
WHO	将要	,	毫无疑问	,	行为	体贴地	和	明智地	;	但	这	吸引力	的

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

the	thing	itself	is	unquestionable	.
这	事物	本身	是	毋庸置疑	.

毫无疑问，他们会采取体贴明智的行动；但这件事本身的可取性是毋庸置疑的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,

I	have	had	opportunity	,	with	some	gentlemen	here	present	,
我	有	有	机会	,	和	一些	先生们	这里	展示	,

我曾有机会，在座的几位先生面前，

[ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['pɑːrks]

of	wandering	of	a	summer's	day	through	the	beautiful	and	extensive	parks
的	漫游	的	一个	夏季	天	通过	这	美丽的	和	广泛的	公园

[ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

of	Europe	and	of	this	country	,
的	欧洲	和	的	这	国家	,

夏日里漫步于欧洲和这个国家美丽而广阔的公园中，

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] .

and	know	how	welcome	and	refreshing	they	are	to	the	weary	traveller	.
和	知道	如何	欢迎	和	令人耳目一新	他们	是	到	这	厌倦	游客	.

并且知道它们对疲惫的旅行者来说是多么受欢迎和令人神清气爽。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [preɪz] ['evriwer] ; [ænd; ənd] [wen] [ə'brɔːd]

"	Boston	Common	,	"	of	course	,	we	praise	everywhere	;	and	when	abroad
"	波士顿	常见的	,	"	的	课程	,	我们	称赞	到处	;	和	什么时候	国外

, [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] [hoʊm] ,

,	and	thinking	of	dear	home	,
,	和	思维	的	亲爱的	家	,

"波士顿公园"，我们当然到处赞美；而身处异乡，思念亲爱的家乡时，

[seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

say	there	is	nothing	like	it	the	world	over	.
说	那里	是	没有什么	喜欢	它	这	世界	超过	.

他们说全世界都没有类似的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][bɔ'stəunjən][tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪti] .

It	is	a	good	feature	in	the	character	of	Bostonians	to	love	their	own	city	.
它	是	一个	好的	特征	在	这	特点	的	波士顿人	到	爱	他们的	自己的	城市	.

波士顿人热爱自己的城市，这是他们性格中的一个很好的特点。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ɪts][oʊld] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] ['krʊkɪd] [striːts] .

There	is	something	delightful	in	its	old	buildings	,	and	even	its	crooked	streets	.
那里	是	某物	愉快	在	它是	老的	建筑物	,	和	甚至	它是	歪	街道	.

它的古老建筑有一种令人愉悦的魅力，就连它蜿蜒曲折的街道也别有一番风味。

[wiː; wi] [fər'get] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːks] .

We	forget	political	and	even	religious	differences	in	view	of	ancient	landmarks	.
我们	忘记	政治的	和	甚至	宗教	差异	在	看法	的	古老的	地标	.

在古老的地标面前，我们忘记了政治甚至宗教分歧。

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][kept] ['brætl] [skwer]

We	cling	to	the	Old	South	,	and	would	gladly	have	kept	Brattle	Square
我们	黏着	到	这	老的	南	,	和	会	乐意	有	保留	布拉特	正方形

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kænən] - [bɔːl] ,

with	its	cannon	-	ball	,
和	它是	大炮	-	球	,

我们怀念旧南方，也乐意保留布拉特广场及其炮弹。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [θi'ɑːlədʒi] .

whatever	might	have	been	thought	of	its	theology	.
任何	可能	有	到过	想法	的	它是	神学	.

无论人们对它的神学有何看法。

[wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

We	cherish	the	memory	of	our	fathers	,	and	wish	to	keep	among	us	,
我们	珍惜	这	记忆	的	我们的	父亲们	,	和	希望	到	保持	之中	我们	,

我们珍视父辈的记忆，并希望他们永远活在我们心中。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] .

as	far	as	possible	,	signs	of	the	good	old	days	.
作为	远的	作为	可能的	,	标志	的	这	好的	老的	天	.

尽可能地保留昔日美好时光的痕迹。

[ðɪs] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['iːkwəli] [raɪt] , [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] ,

This	is	right	and	noble	;	but	equally	right	,	and	quite	as	unselfish	,
这	是	正确的	和	高贵	;	但	同样地	正确的	,	和	相当	作为	无私	,

这是正确且高尚的；但同样正确，也同样无私，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] .

is	it	to	think	of	those	who	shall	come	after	us	.
是	它	到	思考	的	那些	WHO	将	来	后	我们	.

是为了考虑我们的后代吗?

['hɔːrəs] ['buʃnəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [roʊt] ['meni] [ɪ'læbərət] [wɜːrks][ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪks]

Horace	Bushnell	was	a	scholar	,	and	wrote	many	elaborate	works	on	metaphysics
贺拉斯	布什内尔	曾是	一个	学者	,	和	写道	许多	精心制作的	作品	在	形而上学

[ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] ;

and	divinity	;
和	神	;

霍勒斯·布什内尔是一位学者，他撰写了许多关于形而上学和神学的详尽著作；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['buʃnəl] [pɑːrk][ʌv; əv]['hɑːrtfərd] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kʌmɪŋ]

but	the	Bushnell	Park	of	Hartford	will	probably	be	that	for	which	coming
但	这	布什内尔	公园	的	哈特福德	将要	大概	是	那	为了	哪个	未来

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [wɪl] [θæŋk] [hɪm; ɪm][moʊst] .

generations	will	thank	him	most	.
几代人	将要	感谢	他	最多	.

但哈特福德的布什内尔公园或许才是后代最会感谢他的。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['freɪgrənt][ænd; ənd] [griːn] [fər'evər] .

Certainly	it	will	keep	his	memory	fragrant	and	green	forever	.
当然	它	将要	保持	他的	记忆	香	和	绿色的	永远	.

这一定会让他的记忆永远芬芳常存。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['sɪti] [ɪz]['dʒʌstli] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] ,

Our	good	city	is	justly	famous	for	its	hospitals	and	physicians	,
我们的	好的	城市	是	公正地	著名的	为了	它是	医院	和	医生	,

我们这座美丽的城市以其医院和医生而闻名遐迩，名不虚传。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]['klɔ:dʒiːmɪn, 'klɔ:dʒiːˌmɛn] .

as	well	as	its	churches	and	clergymen	.
作为	出色地	作为	它是	教堂	和	神职人员	.

以及它的教堂和神职人员。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði]['kɑːntəmˌpleɪtɪd]['pɑːrks] [meɪ] [nɑːt] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən]

I	hope	the	contemplated	parks	may	not	supersede	the	sanctuary	and	the	sermon
我	希望	这	思考	公园	可能	不是	取代	这	避难所	和	这	讲道

,

,

,

我希望规划中的公园不会取代圣所和布道场所。

[ðoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] " ['sɜːmənz] [ɪn] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn]

though	,	as	they	say	,	there	are	"	sermons	in	stones	,	and	good	in
尽管	,	作为	他们	说	,	那里	是	"	布道	在	石头	,	和	好的	在

不过，正如他们所说，“石头里有教诲，石头里有善行”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['evri] [θɪŋ] .

every	thing	.
每一个	事物	.

一切。

" [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [griːn] [fiːldz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

"	But	certain	it	is	,	that	a	ramble	through	green	fields	at	any	time	,
"	但	肯定	它	是	,	那	一个	漫谈	通过	绿色的	字段	在	任何	时间	,

但可以肯定的是，任何时候漫步在绿野中，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['spɑːrklɪŋ] [striːmz] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] , [ɔːr][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz]

and	along	sparkling	streams	,	is	better	than	a	sick	-	bed	,	or	the	apothecary's
和	沿着	闪闪发光	溪流	,	是	更好的	比	一个	生病的	-	床	,	或者	这	药剂师的

[drʌgz] [ænd; ənd]['doʊsɪz] .

drugs	and	doses	.
药物	和	剂量	.

沿着波光粼粼的溪流而行，比躺在病床上，或者服用药剂师的药物和剂量要好得多。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [bluːz] ,

We	are	all	of	us	,	I	suppose	,	more	or	less	subject	to	the	blues	,
我们	是	全部	的	我们	,	我	认为	,	更多的	或者	较少的	主题	到	这	蓝调	,

我想，我们所有人或多或少都会受到忧郁情绪的影响。

['bɪznəs] - [men] , ['klɔ:dʒiːmɪn, 'klɔ:dʒiːˌmɛn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

business	-	men	,	clergymen	,	and	even	politicians	.
商业	-	男人	,	神职人员	,	和	甚至	政治家	.

商人、神职人员，甚至政治家。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

In	such	cases	,	it	is	of	no	use	to	shut	one's	self	up	in	the	house	,
在	这样的	案例	,	它	是	的	不	使用	到	关闭	一个人的	自己	向上	在	这	房子	,

在这种情况下，把自己关在家里是无济于事的。

[ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər] ['trʌb(ə)l] .

and	brood	over	trouble	.
和	幼虫	超过	麻烦	.

并为麻烦事忧心忡忡。

[ðə; ði] [best] ['remədi] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːk] , [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [stretʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	best	remedy	is	a	walk	,	a	good	long	stretch	into	the	country	,
这	最好的	补救	是	一个	走	,	一个	好的	长的	拉紧	进入	这	国家	,

最好的办法是散步，去乡间走走，走很长一段路。

[freʃ] [er] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frend] ; [ɔːr][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [raɪd] , ['brʌðər]

fresh	air	,	a	hearty	laugh	with	some	friend	;	or	an	exhilarating	ride	,	Brother
新鲜的	空气	,	一个	爽朗	笑	和	一些	朋友	;	或者	一个	令人振奋	骑	,	兄弟

['mɜːrri] [wʊd] [seɪ] ,

Murray	would	say	,
默里	会	说	,

新鲜空气，和朋友开怀大笑；或者一次令人兴奋的旅程，穆雷兄弟会这样说。

['prɑːbəbli] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] " ['pɜːrfɪkt] [hɔːrs] .

probably	,	behind	a	"	perfect	horse	.
大概	,	在后面	一个	"	完美的	马	.

或许，在一匹"完美的马"背后。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'poʊzd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər]

"	And	these	are	some	of	the	blessings	it	is	proposed	to	secure	for
"	和	这些	是	一些	的	这	祝福	它	是	建议的	到	安全的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

"而这些正是它旨在为我们带来的部分福祉。"

[ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n] [naʊ] [hɪr] [spiːks] [ɪm'presɪvli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['entərpraɪz] .

The	very	season	now	here	speaks	impressively	for	this	enterprise	.
这	非常	季节	现在	这里	说话	令人印象深刻	为了	这	企业	.

当下的形势就足以令人印象深刻地证明这项事业的成功。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] , [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [jɜːrn] [fɔːr; fər]['rʊrəl] [siːnz] !

The	glories	of	a	June	day	,	how	they	make	us	yearn	for	rural	scenes	!
这	荣耀	的	一个	六月	天	,	如何	他们	制作	我们	向往	为了	乡村的	场景	!

六月的美好时光，多么令人向往乡村景色啊！

['neɪtʃər] ['evriwer] [ɪz] ['bekəniŋ] .

Nature	everywhere	is	beckoning	.
自然	到处	是	招手	.

大自然处处都在召唤。

" [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [breɪk] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] ,

"	The	mountains	and	the	hills	break	forth	before	us	into	singing	,
"	这	山脉	和	这	丘陵	休息	前进	前	我们	进入	歌唱	,

"群山和丘陵在我们面前齐声歌唱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [klæp][ðer; ðər][hændz] .

and	all	the	trees	of	the	field	clap	their	hands	.
和	全部	这	树木	的	这	场地	拍	他们的	双手	.

田野里的所有树木都拍手叫好。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" The President .
" 这 总统 .

总统。

[wi:; wi][hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres]
We have listened with much satisfaction and enjoyment to the address
我们 有 听着 和 很多 满意 和 享受 到 这 地址
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi:ˌmɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
of one of the clergymen of the city of Boston :
的 一 的 这 神职人员 的 这 城市 的 波士顿 :

我们非常满意和愉快地聆听了波士顿市一位牧师的讲话:

[bʌt; bət][ɔ:l] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd][ɪn] [ðɪs] [kɔ:l] ;
but all denominations of the Christian Church are included in this call ;
但 全部 面额 的 这 基督教 教会 是 包括 在 这 称呼 ;

但基督教教会的所有教派都包含在这一呼吁之中;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bɑ:dfɪʃ] ,
and I am now happy to introduce to you the Rev . Mr . Bodfish ,
和 我 是 现在 快乐的 到 介绍 到 你 这 牧师 . 先生 . 博德菲什 ,

现在我很高兴向大家介绍博德菲什牧师先生。

['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]
Rector of the Catholic Cathedral of the Holy Cross of the city of
校长 的 这 天主教 大教堂 的 这 圣 叉 的 这 城市 的
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿市圣十字天主教大教堂的教区长。

[[ə'plɔ:z] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
SPEECH OF THE REV .
演讲 的 这 修订版 .

牧师的演讲

[dʒeɪ] . [pi:] . ['bɑ:dfɪʃ] .
J . P . BODFISH .
J . P . 博德菲什 .

JP BODFISH。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][stænd] [hɪr] ,
Mr . President and Gentlemen , — I am happy to stand here ,
先生 . 总统 和 先生们 , — 我 是 快乐的 到 站立 这里 ,

总统先生、各位先生:——我很高兴能站在这里,

[wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz][hæv; həv] [stʊd] ,
where so many of my ancestors have stood ,
在哪里 所以 许多 的 我的 祖先 有 站立 ,

我的许多祖先都曾站过这里,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'dres] [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
and to address my fellow - citizens on such a measure of public importance .
和 到 地址 我的 同伴 - 公民 在 这样的 一个 措施 的 民众 重要性 .

并就如此重要的公共议题向我的同胞们发表讲话。

[wen] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['pepərz] ,

When	this	matter	was	first	brought	to	my	attention	through	the	papers	,
什么时候	这	事情	曾是	第一的	带来	到	我的	注意力	通过	这	文件	,

我第一次从报纸上了解到这件事时，

[wen] [ðə; ði][plæn] [prə'poʊzd] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['grændʒər] [fɜ:rst] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][maɪnd] ,

when	the	plan	proposed	in	all	its	grandeur	first	came	before	my	mind	,
什么时候	这	计划	建议的	在	全部	它是	宏伟	第一的	来了	前	我的	头脑	,

当这个宏伟的计划第一次出现在我的脑海中时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

I	was	reminded	of	a	saying	of	a	musical	friend	of	mine	.
我	曾是	提醒	的	一个	说	的	一个	音乐	朋友	的	矿	.

我想起了一位音乐家朋友说过的一句话。

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][bænd] .

He	belonged	to	a	band	.
他	属于	到	一个	乐队	.

他曾是乐队成员。

[hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['speʃəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n]

He	came	from	the	fatherland	;	and	his	great	specialty	was	to	play	on
他	来了	从	这	祖国	;	和	他的	伟大的	专业	曾是	到	玩	在

[ðə; ði][trɑ:m'boʊn] .

the	trombone	.
这	长号	.

他来自祖国；他的特长是演奏长号。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['rædər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ði:z] ['soʊloʊz][ɑ:n][ðə; ði][trɑ:m'boʊn] ;

After	a	while	,	it	became	rather	remarkable	,	these	solos	on	the	trombone	;
后	一个	尽管	,	它	成为	相当	卓越	,	这些	独奏	在	这	长号	;

过了一段时间，这些长号独奏变得相当引人注目；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

and	some	of	the	college	boys	wanted	to	put	him	down	a	little	;
和	一些	的	这	大学	男孩们	通缉	到	放	他	向下	一个	小的	;

有些大学生男生想贬低他一下；

[soʊ] [ðeɪ] [kə'menst] [baɪ] [ə'plɔ:d] .

so	they	commenced	by	applauding	.
所以	他们	开始	经过	鼓掌	.

于是他们开始鼓掌。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] .

That	seemed	to	have	no	effect	.
那	似乎	到	有	不	影响	.

这似乎没有任何效果。

[soʊ][wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ]

So	one	night	they	thought	they	would	try
所以	一	夜晚	他们	想法	他们	会	尝试

所以有一天晚上，他们决定试一试。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə'nʌðər] [plæn] .

another	plan	.
其他	计划	.

另一个方案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best][ɑːn][ðə; ði][trɑːm'boʊn] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] [aʊt]

He	was	playing	his	best	on	the	trombone	;	and	one	of	the	boys	cried	out
他	曾是	玩耍	他的	最好的	在	这	长号	;	和	一	的	这	男孩们	哭	出去

, " ['laʊdər] !

,	"	Louder	!
,	"	更大声	!

他正卖力地吹奏长号；这时，一个男孩喊道："大声点！"

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][trɑːm'boʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] , " ['laʊdər] !

"	And	so	he	began	again	on	the	trombone	;	and	the	boys	said	,	"	Louder	!
"	和	所以	他	开始	再次	在	这	长号	;	和	这	男孩们	说	,	"	更大声	!

于是他又开始吹奏长号；男孩们说："大声点！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][trɑːm'boʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] [kraɪd] , " ['laʊdər] !

"	And	he	tried	again	on	the	trombone	;	and	the	boys	still	cried	,	"	Louder	!
"	和	他	尝试	再次	在	这	长号	;	和	这	男孩们	仍然	哭	,	"	更大声	!

"他又试着吹奏长号；男孩们仍然喊着：'大声点！'

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [kept][ɑːn] , " ['laʊdər] !

"	And	they	still	kept	on	,	"	Louder	!
"	和	他们	仍然	保留	在	,	"	更大声	!

"他们仍然继续喊着，'更大声点！'

" [ʌn'tɪl][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][bɜːrst] ['evri] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

"	until	he	almost	burst	every	blood	-	vessel	.
"	直到	他	几乎	爆裂	每一个	血	-	血管	.

"直到他几乎每条血管都爆裂了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə]

And	he	put	down	his	instrument	in	disgust	and	said	,	"	It	is	very	well	to
和	他	放	向下	他的	乐器	在	厌恶	和	说	,	"	它	是	非常	出色地	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他厌恶地放下乐器，说道："这么说很好，

- ['laʊdər] ! -

'	Louder	!	'
-	更大声	!	-

"大声点！"

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][vɪnd] ?

but	where	is	you	going	to	get	the	vind	?
但	在哪里	是	你	去	到	得到	这	vind	?

但你从哪里弄到vind呢?

" [['læftər] .]

"	[	Laughter	.	]
"	[	笑声	.	]

"[笑声。]

[naʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

Now	when	I	thought	of	this	system	,	and	the	immense	expense	it	would	be	,
现在	什么时候	我	想法	的	这	系统	,	和	这	巨大	费用	它	会	是	,

当我想到这套系统及其巨大的成本时，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['sɪstəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ;

I	said	to	myself	,	Now	,	that	is	a	grand	system	;	it	would	be	beautiful	indeed	;
我	说	到	我	,	现在	,	那	是	一个	盛大	系统	;	它	会	是	美丽的	的确	;

我心想，这真是一个宏伟的系统；它一定会非常漂亮；

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] ?

but	where	are	you	going	to	get	the	money	?
但	在哪里	是	你	去	到	得到	这	钱	?

但你从哪里弄钱呢?

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪb(ə)l] [kə'mɪʃənəz] , [ðɪs] ['pæmflət] [ðæt] [ɪz]

But	then	I	took	the	Report	of	those	able	Commissioners	,	this	pamphlet	that	is
但	然后	我	采取	这	报告	的	那些	有能力的	委员	,	这	小册子	那	是

['spoʊkən][ʌv; əv] ;

spoken	of	;
说	的	;

但后来我拿到了那些能干的委员们的报告，也就是人们所说的这本小册子;

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [ænd; ənd]

and	I	read	it	myself	carefully	to	see	if	it	was	a	practicable	and
和	我	读	它	我	小心	到	看	如果	它	曾是	一个	切实可行的	和

['fiːzəb(ə)l][plæn] ,

feasible	plan	,
可行的	计划	,

我亲自仔细阅读了这份计划，看看它是否切实可行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [hæd; həd]

and	was	surprised	to	see	the	ability	with	which	the	whole	matter	had
和	曾是	惊讶	到	看	这	能力	和	哪个	这	所有的	事情	有

[bɪn] ['triːtɪd] .

been	treated	.
到过	治疗	.

令他惊讶的是，整件事的处理方式如此高效。

[soʊ] ['θɜːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

So	thorough	had	been	their	investigations	,
所以	彻底	有	到过	他们的	调查	,

他们的调查非常彻底，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd]

that	they	had	demonstrated	it	was	perfectly	clear	that	this	grand	and
那	他们	有	已证明	它	曾是	完美	清除	那	这	盛大	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pɑːrks][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

beautiful	system	of	parks	could	be	built	at	this	time	,
美丽的	系统	的	公园	可以	是	建造	在	这	时间	,

他们已经充分证明，在当时完全可以建造如此宏伟美丽的公园系统。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [tæk'seɪʃn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [kə'mjuːnəti] ; [ænd; ənd] ,

now	,	with	a	very	slight	taxation	upon	the	whole	business	community	;	and	,
现在	,	和	一个	非常	轻微	税收	之上	这	所有的	商业	社区	;	和	,

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

furthermore	,
此外	,

现在，只需对整个商业界征收极少的税款；而且，此外，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrks] ,

that	by	the	improvement	of	property	in	the	neighborhood	of	the	parks	,
那	经过	这	改进	的	财产	在	这	邻里	的	这	公园	,

通过改善公园周边地区的房产状况，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	by	the	advantage	to	the	city	in	general	,
和	经过	这	优势	到	这	城市	在	一般的	,

这对整个城市来说都是有利的，

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tækspeɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

the	money	expended	would	soon	return	to	the	taxpayers	of	the	city	;
这	钱	已支出	会	很快	返回	到	这	纳税人	的	这	城市	;

花费的资金很快就会返还给该市的纳税人;

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] .

and	so	that	objection	is	disposed	of	at	once	.
和	所以	那	异议	是	处置	的	在	一次	.

因此，该异议立即被消除。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

There	seems	to	be	no	difficulty	.
那里	似乎	到	是	不	困难	.

似乎没有任何困难。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['sɑːlɪd][men] [hɪr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

There	are	so	many	solid	men	here	in	Boston	,
那里	是	所以	许多	坚硬的	男人	这里	在	波士顿	,

波士顿有很多正直的男人，

[ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['ʃʊrli] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] [ðæn; ðən]

that	a	work	of	this	kind	surely	can	be	carried	out	with	greater	ease	than
那	一个	工作	的	这	种类	一定	能	是	携带	出去	和	更大的	舒适	比

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] ;

it	has	been	in	other	cities	;
它	有	到过	在	其他	城市	;

这类工作在这里肯定比在其他城市更容易开展;

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːpt] [greɪt] [pɪ'kjuːnieri] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]

and	we	know	in	other	cities	they	have	reaped	great	pecuniary	benefit	from
和	我们	知道	在	其他	城市	他们	有	收获	伟大的	金钱	益处	从

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pɑːrks] .

the	establishment	and	building	-	up	of	their	system	of	parks	.
这	建立	和	建筑	-	向上	的	他们的	系统	的	公园	.

我们知道，其他城市通过建立和建设公园系统获得了巨大的经济利益。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli][ɪk'spekt][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['kwestʃən]

But	you	would	hardly	expect	a	clergyman	here	to	talk	on	the	financial	question
但	你	会	几乎	预计	一个	牧师	这里	到	讲话	在	这	金融的	问题

:
:
:

但你很难指望这里的牧师会谈论金融问题:

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

that	is	a	little	out	of	order	.
那	是	一个	小的	出去	的	命令	.

这有点不合常理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði]['sænəteri]

But	the	physicians	have	considered	the	medical	point	of	view	,	the	sanitary
但	这	医生	有	经过考虑的	这	医疗的	观点	的	看法	,	这	卫生

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

但医生们已经从医学角度和卫生角度考虑过这个问题。

[haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

how	necessary	it	is	to	the	health	of	the	city	;
如何	必要的	它	是	到	这	健康	的	这	城市	;

它对城市健康是多么重要;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪrz] [hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pɔɪnt]
and **the** **financiers** **have** **demonstrated** **that** **it** **is** **easy** **in** **a** **financial** **point**
和 这 金融家 有 已证明 那 它 是 简单的 在 一个 金融的 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ;
of **view** **;**
的 看法 ;

金融家们已经证明，从金融角度来看，这很容易；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [pər'hæps] ,
and **it** **would** **be** **natural** **for** **me** **to** **speak** **here** **to** **-** **night** **,** **perhaps** **,**
和 它 会 是 自然的 为了 我 到 说话 这里 到 - 夜晚 , 也许 ,

今晚我或许很可能会在这里发言。

[ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pɑːrks] .
on **the** **moral** **necessity** **of** **such** **a** **system** **of** **parks** **.**
在 这 道德 必要性 的 这样的 一个 系统 的 公园 .

论建立这种公园体系的道德必要性。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]
Now **,** **when** **I** **think** **of** **the** **conditions** **under** **which** **a** **great**
现在 , 什么时候 我 思考 的 这 状况 在下面 哪个 一个 伟大的

现在，当我想到伟大的……的条件时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv] ,
many **of** **our** **poor** **people** **live** **,**
许多 的 我们的 贫穷的 人们 居住 ,

我们许多贫困人口生活困苦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gəʊdid] ['ɪntuː] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [kə'mɪt]
I **am** **not** **very** **much** **surprised** **that** **they** **are** **goaded** **into** **desperation** **to** **commit**
我 是 不是 非常 很多 惊讶 那 他们 是 被激怒 进入 绝望 到 犯罪
[sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm] ;
some **fearful** **crime** **;**
一些 可怕 犯罪 ;

我并不惊讶他们会被激怒到绝望的地步，从而犯下可怕的罪行；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] ['veri] [wel] , [wer] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
because **we** **know** **very** **well** **,** **where** **a** **person** **lives** **in** **the** **country** **,**
因为 我们 知道 非常 出色地 , 在哪里 一个 人 生活 在 这 国家 ,

因为我们很清楚一个人居住在该国的哪个地方，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ['gəːgliŋ]
and **has** **the** **blue** **sky** **over** **his** **head** **,** **and** **the** **running** **brooks** **gurgling**
和 有 这 蓝色的 天空 超过 他的 头 , 和 这 跑步 布鲁克斯 淙淙
[θruː] [ðə; ði] [medəuz] ,
through **the** **meadows** **,**
通过 这 草地 ,

头顶是蔚蓝的天空，溪水潺潺流过草地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
and **the** **green** **trees** **and** **villages** **,** **and** **every** **thing** **cheerful** **and** **pleasant**
和 这 绿色的 树木 和 村庄 , 和 每一个 事物 快乐 和 令人愉快的
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

还有绿树、村庄，以及他身上所有令人愉悦和美好的事物。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [temp'teiʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ]

why	**,**	**he**	**is**	**removed**	**from**	**a**	**great**	**many**	**temptations**	**that**	**are**	**common**	**to**	**a**
为什么	,	他	是	已移除	从	一个	伟大的	许多	诱惑	那	是	常见的	到	一个

[lɑːrdʒ] ['sɪti] ;

large	**city**	**;**
大的	城市	;

为什么呢？因为他远离了大城市里常见的许多诱惑；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

and	**we**	**know**	**,**	**that**	**,**	**in**	**a**	**moral**	**point**	**of**	**view**	**,**
和	我们	知道	,	那	,	在	一个	道德	观点	的	看法	,

我们知道，从道德角度来看，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɪstrɪkt][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

the	**people**	**of**	**a**	**town**	**or**	**of**	**a**	**country**	**district**	**are**	**removed**	**from**	**a**	**great**
这	人们	的	一个	镇	或者	的	一个	国家	区	是	已移除	从	一个	伟大的

['meni] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [kraɪm] :

many	**temptations**	**and**	**incentives**	**to**	**crime**	**:**
许多	诱惑	和	激励措施	到	犯罪	:

城镇或乡村地区的人们远离了许多犯罪的诱惑和诱因：

['ðerfɔːr] ['evri] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd]

therefore	**every**	**one**	**who**	**wishes**	**well**	**for**	**the**	**religious**	**welfare**	**of**	**the**	**people**	**would**
所以	每一个	一	WHO	愿望	出色地	为了	这	宗教	福利	的	这	人们	会

[biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] ['pɑːrks] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl]['mɔːrəl]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]

be	**glad**	**to**	**have**	**these**	**parks**	**established**	**as**	**a**	**real**	**moral**	**agent**	**in**	**the**
是	高兴的	到	有	这些	公园	已确立的	作为	一个	真实的	道德	代理人	在	这

[kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

community	**and**	**to**	**the**	**people**	**of**	**this**	**city**	**.**
社区	和	到	这	人们	的	这	城市	.

因此，凡是希望人民宗教福祉得到改善的人，都会乐于见到这些公园建立起来，成为社区和这座城市人民真正的道德使者。

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] ,

And	**,**	**as**	**my**	**respected**	**friend**	**has**	**suggested**	**,**
和	,	作为	我的	受人尊敬	朋友	有	建议	,

正如我尊敬的朋友所建议的那样，

[pər'hæps][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [hɪr]

perhaps	**the**	**people**	**would**	**rather**	**go**	**out**	**in**	**the**	**park**	**than**	**to**	**stop**	**and**	**hear**
也许	这	人们	会	相当	去	出去	在	这	公园	比	到	停止	和	听到

['aʊər; ɑːr] [dʌl] ['səːmənz] .

our	**dull**	**sermons**	**.**
我们的	乏味的	布道	.

或许人们宁愿去公园散步，也不愿停下来听我们枯燥乏味的布道。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rʌn]['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪsk] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	**I**	**would**	**run**	**even**	**that**	**risk**	**;**	**for**	**the**	**Lord's**	**Day**	**,**	**you**	**know**	**,**
但	我	会	跑步	甚至	那	风险	;	为了	这	主场	天	,	你	知道	,

但我甚至愿意冒这样的风险；你知道，为了主日。

[ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ; [ænd; ənd] , ['æftər][wiː; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] ,

is	**a**	**day**	**of**	**rest**	**;**	**and**	**,**	**after**	**we**	**pay**	**our**	**homage**	**to**	**our**	**Creator**	**,**
是	一个	天	的	休息	;	和	,	后	我们	支付	我们的	尊敬	到	我们的	创作者	,

这是休息日；在我们向造物主致敬之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]['fæməli]

I	think	it	would	be	pleasant	even	to	Him	to	go	and	take	your	family
我	思考	它	会	是	令人愉快的	甚至	到	他	到	去	和	拿	你的	家庭

,

,

,

我想，即使对祂来说，去接你的家人也是件乐事。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['pɑːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	take	a	stroll	out	into	these	pleasant	parks	that	are	proposed	for	your
和	拿	一个	漫步	出去	进入	这些	令人愉快的	公园	那	是	建议的	为了	你的

[helθ] .

health	.
健康	.

不妨到这些环境宜人的公园里散散步，它们对您的健康大有裨益。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

And	then	there	is	another	feature	which	pleases	me	very	much	.
和	然后	那里	是	其他	特征	哪个	请	我	非常	很多	.

还有另一个功能让我非常满意。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['nəublz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

You	know	,	in	the	olden	time	,	the	lords	and	nobles	,	and	those	who
你	知道	,	在	这	古老的	时间	,	这	领主们	和	贵族	,	和	那些	WHO

[pə'zest] [ðə; ði]['lændɪd] [ɛ'steɪts] ,

possessed	the	landed	estates	,
拥有	这	登陆	庄园	,

你知道，在古代，那些领主、贵族以及拥有土地庄园的人，

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ,

they	felt	it	their	duty	to	provide	for	the	welfare	of	the	laboring	classes	,
他们	毛毡	它	他们的	责任	到	提供	为了	这	福利	的	这	劳动	课程	,

他们认为保障劳动阶级的福利是自己的职责。

[ə'pɑːn] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] ['riːəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɪld] [ðer; ðər][lændz] ,

upon	whom	they	depended	really	for	their	riches	;	for	they	tilled	their	lands	,
之上	谁	他们	取决于	真的	为了	他们的	财富	;	为了	他们	平铺	他们的	土地	,

他们的财富真正依赖于这些人；因为他们耕种自己的土地，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɛ'steɪts]

and	brought	them	in	their	incomes	and	the	returns	from	their	estates
和	带来	他们	在	他们的	收入	和	这	返回	从	他们的	庄园

:

:

:

并将他们的收入和庄园收益都带来了：

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [ker] ;

and	so	they	watched	over	them	with	a	kind	of	a	paternal	care	;
和	所以	他们	观看	超过	他们	和	一个	种类	的	一个	父系	关心	;

因此，他们像父亲一样关爱着他们；

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] , [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['hɒspɪtlz] ,

and	,	when	they	were	sick	,	they	provided	for	them	hospitals	,
和	,	什么时候	他们	是	生病的	,	他们	假如	为了	他们	医院	,

当他们生病时，他们就为他们提供医院。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [wʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	they	watched	over	them	as	a	father	would	over	his	family	.
和	他们	观看	超过	他们	作为	一个	父亲	会	超过	他的	家庭	.

他们像父亲守护家人一样守护着他们。

[naʊ] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

Now	,	we	live	in	a	little	somewhat	different	order	of	society	;
现在	,	我们	居住	在	一个	小的	有些	不同的	命令	的	社会	;

如今，我们生活在一个略有不同的社会秩序中；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmən] ['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [welθ] ,

but	still	there	remains	the	same	common	duty	for	the	men	of	wealth	,
但	仍然	那里	遗迹	这	相同的	常见的	责任	为了	这	男人	的	财富	,

但对于富人来说，仍然存在着同样的共同责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [pə'zes] ['kæpɪt(ə)l] ,

for	the	men	who	possess	capital	,
为了	这	男人	WHO	具有	首都	,

对于拥有资本的人来说，

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

to	look	out	and	provide	for	the	wants	and	necessities	of	the	poor	,
到	看	出去	和	提供	为了	这	想要	和	必需品	的	这	贫穷的	,

照顾并满足穷人的需求和必需品，

[ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'pend] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ; [fɔːr; fər]['kæpɪt(ə)l]['kænɑːt][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt]

on	whom	they	depend	to	a	great	extent	;	for	capital	cannot	be	independent
在	谁	他们	依赖	到	一个	伟大的	程度	;	为了	首都	不能	是	独立的

[ʌv; əv]['leɪbər] .

of	labor	.
的	劳动	.

它们在很大程度上依赖于劳动；因为资本不能脱离劳动而存在。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[naʊ] [aɪ] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

Now	I	see	around	me	,	I	may	say	,	the	nobility	of	this	city	.
现在	我	看	大约	我	,	我	可能	说	,	这	贵族	的	这	城市	.

现在我环顾四周，可以说，看到了这座城市的崇高之处。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] , ['saʊndɪŋ] ['taɪtəlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [welθ] , [ðeɪ]

They	may	not	have	long	,	sounding	titles	;	but	they	have	the	wealth	,	they
他们	可能	不是	有	长的	,	听起来	标题	;	但	他们	有	这	财富	,	他们

[hæv; həv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpi] ;

have	the	philanthropy	;
有	这	慈善事业	;

他们或许没有冗长而响亮的头衔；但他们拥有财富，他们热衷慈善；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hɪr]

and	their	presence	here
和	他们的	在场	这里

以及他们在这里的存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] [seɪm] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

to	-	night	shows	you	that	they	have	those	same	generous	impulses	toward	the
到	-	夜晚	演出	你	那	他们	有	那些	相同的	慷慨的	冲动	朝向	这

[hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪtiːz] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

whole	of	this	city's	population	.
所有的	的	这	城市的	人口	.

今晚的事件表明，他们对这座城市的全体居民都怀有同样的慷慨之心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] :

They	have	come	here	as	a	unit	:
他们	有	来	这里	作为	一个	单元	:

他们是作为一个整体来到这里:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [wət'evər] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

they	are	willing	to	pay	whatever	is	required	to	build	this	magnificent	system	of
他们	是	愿意的	到	支付	任何	是	必需的	到	建造	这	壮丽	系统	的

['pɑːrks] ,

parks	,
公园	,

他们愿意支付建造这套宏伟的公园系统所需的一切费用。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [klæs] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['benɪfɪts] .

that	all	the	people	of	every	class	may	enjoy	its	benefits	.
那	全部	这	人们	的	每一个	班级	可能	享受	它是	好处	.

使各阶层人民都能享受到它的好处。

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv][oʊld] ;

I	say	they	are	acting	the	part	of	the	nobles	of	old	;
我	说	他们	是	表演	这	部分	的	这	贵族	的	老的	;

我说他们是在扮演古代贵族的角色;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	are	taking	care	of	the	people	of	this	city	as	though	they	had
和	他们	是	采取	关心	的	这	人们	的	这	城市	作为	尽管	他们	有

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'tɜːrnl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

a	certain	paternal	influence	and	responsibility	toward	them
一个	肯定	父系	影响	和	责任	朝向	他们

他们照顾这座城市的人民，就像对他们负有某种父辈般的责任和影响一样。

[[əˈplɔːz]] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][riˈdʒɔɪsiz][maɪ] [hɑːrt] .

[	applause	]	,	and	it	rejoices	my	heart	.
[	掌声	]	,	和	它	欢欣鼓舞	我的	心	.

[掌声]，这让我感到无比欣慰。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

And	in	another	point	of	view	,
和	在	其他	观点	的	看法	,

而从另一个角度来看，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['eni] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

we	know	that	the	safety	of	any	community	and	society	depends	upon	the
我们	知道	那	这	安全	的	任何	社区	和	社会	取决于	之上	这

[kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ɪts]['piːp(ə)l] .

contentment	and	happiness	of	all	classes	of	its	people	.
满意	和	幸福	的	全部	课程	的	它是	人们	.

我们知道，任何社区和社会的安全都取决于其所有阶层人民的满足感和幸福感。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klæs] [ðæt] [ɪz] [graʊnd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər]
If **there** **is** **one** **class** **that** **is** **ground** **down** **,** **and** **unhappy** **,** **and** **living** **under**
如果 那里 是 一 班级 那 是 地面 向下 , 和 不开心 , 和 活的 在下面
[ʌn'wɜːrðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
unworthy **conditions** **,**
不配 状况 ,

如果说有一个阶层被压迫、不快乐，生活在不体面的环境中，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['elɪmənt] .
they **are** **,** **of** **course** **,** **immediately** **a** **dangerous** **element** **.**
他们 是 , 的 课程 , 立即地 一个 危险的 元素 .

它们当然会立即成为危险因素。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [gʊd] ['pɑːləsi] , [æz; əz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi]
I **say** **that** **it** **is** **a** **matter** **of** **good** **policy** **,** **as** **a** **stroke** **of** **political** **economy**
我 说 那 它 是 一个 事情 的 好的 政策 , 作为 一个 中风 的 政治的 经济
,
,
,

我认为这是一个良好的政策问题，也是政治经济学的一项重要举措。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wɒnts][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
to **provide** **for** **the** **wants** **of** **all** **classes** **of** **people** **in** **this** **way** **,**
到 提供 为了 这 想要 的 全部 课程 的 人们 在 这 方式 ,

以此方式满足各阶层人民的需求。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
that **they** **may** **live** **contented** **and** **happy** **,**
那 他们 可能 居住 满足 和 快乐的 ,

愿他们生活幸福安康。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [helθ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
and **have** **every** **thing** **that** **is** **necessary** **for** **the** **health** **and** **recreation**
和 有 每一个 事物 那 是 必要的 为了 这 健康 和 娱乐
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] .
of **their** **families** **.**
的 他们的 家庭 .

他们拥有家人健康和娱乐所需的一切。

[[əˈplɔːz] .]
[**Applause** **.** **]**
[掌声 .]

[掌声。]

[aɪ] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [dɪ'leɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts] .
I **cannot** **,** **of** **course** **,** **at** **this** **late** **hour** **,** **delay** **you** **with** **arguments** **.**
我 不能 , 的 课程 , 在 这 晚的 小时 , 延迟 你 和 论点 .

当然，到了这个时间，我不能再用争论来耽误你们了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɔːl'redi] .
You **have** **had** **sufficient** **already** **.**
你 有 有 充足的 已经 .

你已经受够了。

[ðæt] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hɪr] .
That **,** **as** **I** **understand** **it** **,** **is** **not** **the** **chief** **object** **of** **our** **meeting** **here** **.**
那 , 作为 我 理解 它 , 是 不是 这 首席 目的 的 我们的 会议 这里 .

据我所知，这并不是我们此次聚会的主要目的。

[ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn] [ðɪs] ['eksələnt] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv]

The	arguments	are	at	present	before	the	authorities	in	this	excellent	Report	of
这	论点	是	在	展示	前	这	当局	在	这	出色的	报告	的

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

the	Commissioners	.
这	委员	.

目前，有关部门已在这份优秀的专员报告中阐述了这些论点。

[wi:; wi] [mi:t] [hɪr] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ]['fɔ:rwərd] , [tu:; tə] [spi:k] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

We	meet	here	to	encourage	them	to	go	forward	,	to	speak	out	in	such	a
我们	见面	这里	到	鼓励	他们	到	去	向前	,	到	说话	出去	在	这样的	一个

['pɑ:zətɪv] ['mænər] ,

positive	manner	,
积极的	方式	,

我们在这里聚会，是为了鼓励他们继续前进，以如此积极的方式发声。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

that	they	can	hesitate	no	longer	.
那	他们	能	犹豫	不	更长	.

他们再也不能犹豫了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

It	is	our	duty	to	cheer	them	and	encourage	them	in	their	work	,
它	是	我们的	责任	到	欢呼	他们	和	鼓励	他们	在	他们的	工作	,

我们有责任为他们加油鼓劲，鼓励他们继续努力。

[ænd; ənd][wi:; wi]['hɑ:rdli]['ri:əlaɪz] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]

and	we	hardly	realize	what	an	influence	this	meeting	will	have	in	encouraging
和	我们	几乎	意识到	什么	一个	影响	这	会议	将要	有	在	鼓励

[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən][tu:; tə]

them	to	the	great	and	arduous	work	which	they	have	undertaken	to
他们	到	这	伟大的	和	艰巨	工作	哪个	他们	有	已	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

我们几乎没有意识到这次会议将对他们完成他们所承担的伟大而艰巨的工作产生多么大的影响。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

Why	,	it	reminds	me	of	a	little	incident	that	happened	in	New	York	not	long	ago
为什么	,	它	提醒	我	的	一个	小的	事件	那	发生	在	新的	约克	不是	长的	前

,

,

,

这让我想起不久前在纽约发生的一件小事。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] , — [ðoʊz] [naɪn] - ['stɔ:ri] ['tenəmənt] -

when	one	of	those	great	buildings	was	on	fire	,	—	those	nine	-	story	tenement	-
什么时候	一	的	那些	伟大的	建筑物	曾是	在	火	,	一	那些	九	-	故事	廉租公寓	-

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

当其中一座宏伟的建筑——那些九层高的公寓楼——着火时。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] ['gæðərd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɜ:rdʒɪŋ]

When	the	great	crowd	gathered	there	in	the	night	,	and	they	were	surging
什么时候	这	伟大的	人群	聚集	那里	在	这	夜晚	,	和	他们	是	滔滔

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当夜里大批人群聚集在那里，他们汹涌澎湃的时候，

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faiəmən][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

the	police	were	trying	to	keep	order	,	and	the	firemen	were	working	,
这	警察	是	尝试	到	保持	命令	,	和	这	消防员	是	在职的	,

警察在维持秩序，消防员在工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [fleɪmz] [ʃɑːt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [roʊld] [fɔːrθ]

and	the	hot	flames	shot	up	toward	the	sky	,	and	the	black	smoke	rolled	forth
和	这	热的	火焰	射击	向上	朝向	这	天空	,	和	这	黑色的	抽烟	滚动	前进

,

,

,

炽热的火焰冲天而起，滚滚黑烟滚滚升腾。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɪn][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

and	all	was	din	and	confusion	;	and	,
和	全部	曾是	din	和	困惑	;	和	,

到处都是喧嚣和混乱；而且，

[ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

in	the	noise	and	tumult	of	that	dark	and	threatening	night	,	there	was
在	这	噪音	和	骚乱	的	那	黑暗的	和	威胁	夜晚	,	那里	曾是

[wʌn] [vɔɪs] [hɜːrd] .

one	voice	heard	.
一	嗓音	听到	.

在那个黑暗而充满威胁的夜晚的喧嚣和骚动中，听到了一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [seɪv] [maɪ][tʃaɪld] !

It	was	a	mother's	voice	above	the	noise	;	and	she	cried	,	"	Save	my	child	!
它	曾是	一个	母亲的	嗓音	多于	这	噪音	;	和	她	哭	,	"	节省	我的	孩子	!

在嘈杂声中，传来一位母亲的声音；她哭喊道："救救我的孩子！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɪl] [noʊ][wʌn] [seɪv] [maɪ][tʃaɪld] ?

Will	no	one	save	my	child	?
将要	不	一	节省	我的	孩子	?

难道没有人救救我的孩子吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hʌʃ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [oʊ] , [seɪv] [maɪ][tʃaɪld] !

"	And	they	would	hush	her	;	but	still	she	cried	,	"	Oh	,	save	my	child	!
"	和	他们	会	嘘	她	;	但	仍然	她	哭	,	"	哦	,	节省	我的	孩子	!

他们会让她安静下来；但她仍然哭喊着："哦，救救我的孩子！"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['faiəmən] ,

"	And	there	was	one	of	the	brave	firemen	,
"	和	那里	曾是	一	的	这	勇敢的	消防员	,

"其中一位是勇敢的消防员，

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri][ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ,

when	he	learned	that	a	little	child	was	in	the	fourth	story	of	that	building	,
什么时候	他	学习	那	一个	小的	孩子	曾是	在	这	第四	故事	的	那	建筑	,

当他得知有个小孩在那栋楼的四楼时，

[huː] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz][æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk][hɪz; ɪz]

who	thought	of	his	little	ones	at	home	;	and	he	said	he	would	risk	his
WHO	想法	的	他的	小的	一个	在	家	;	和	他	说	他	会	风险	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他想到了家里的孩子们；他说他愿意冒生命危险。

[hiː; hi] [wʊd] [der] ['eni] [θɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .

he	would	dare	any	thing	,	rather	than	that	child	should	be	lost	.
他	会	敢	任何	事物	,	相当	比	那	孩子	应该	是	丢失的	.

他宁愿做任何事，也不愿让那个孩子失踪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lædərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [splaɪst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

And	they	brought	the	great	ladders	,	and	they	spliced	them	together	,
和	他们	带来	这	伟大的	梯子	,	和	他们	拼接	他们	一起	,

他们搬来了巨大的梯子，并将它们拼接在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'menst]

and	they	swung	them	up	against	the	burning	building	;	and	he	commenced
和	他们	摇摆	他们	向上	反对	这	燃烧	建筑	;	和	他	开始

[tuː; tə] [ə'send] .

to	ascend	.
到	上升	.

他们把绳索挥向燃烧的建筑物；他开始向上攀爬。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] ,

And	,	when	he	was	halfway	up	,
和	,	什么时候	他	曾是	半	向上	,

当他爬到半山腰时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dens] [smoʊk] ['roʊlɪŋ] [fɔːrθ] ,

he	looked	at	the	hot	flames	and	the	dense	smoke	rolling	forth	,
他	看起来	在	这	热的	火焰	和	这	稠密	抽烟	滚动	前进	,

他望着滚滚升起的炽热火焰和浓烟，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnstənt] [deθ] .

and	his	heart	trembled	with	fear	:	it	seemed	to	be	instant	death	.
和	他的	心	颤抖	和	害怕	:	它	似乎	到	是	立即的	死亡	.

他心惊胆战，仿佛瞬间毙命。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɪ'loʊ] , [huː] [nuː] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ðæt] ['gʌvərn] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

But	some	one	in	the	crowd	below	,	who	knew	the	springs	that	govern	the	human	heart	,
但	一些	一	在	这	人群	以下	,	WHO	知道	这	弹簧	那	治理	这	人类	心	,

但人群中有人，他深谙人类心灵的脉搏，

[kraɪd] , " [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ! "

cried	,	"	Cheer	him	!	"
哭	,	"	欢呼	他	!	"

“为他加油！”

" [tʃɪr] [hɪm; ɪm] !

"	Cheer	him	!
"	欢呼	他	!

为他加油！

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] [kraʊd] [ðə; ðɪ] [waɪld] [hə'rɑː] ,

"	And	there	went	up	from	that	great	crowd	the	wild	hurrah	,
"	和	那里	去	向上	从	那	伟大的	人群	这	荒野	欢呼	,

于是，人群中爆发出一阵狂野的欢呼声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ,

and	it	cheered	his	heart	like	an	electric	thrill	;	and	he	rushed	on	,
和	它	欢呼	他的	心	喜欢	一个	电的	刺激	;	和	他	匆忙	在	,

这让他心潮澎湃，如同触电一般；他继续向前冲去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][smoʊk] .

and	disappeared	in	the	smoke	.
和	消失	在	这	抽烟	.

然后消失在烟雾中。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [sə'spens] ; [ðeɪ] ['weɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] : [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi]

All	was	suspense	;	they	waited	with	breathless	anxiety	:	and	at	last	he
全部	曾是	悬念	;	他们	等待	和	喘不过气	焦虑	:	和	在	最后的	他

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

returned	with	the	child	,
返回	和	这	孩子	,

一切都充满了悬念；他们屏息凝神地等待着：最后，他带着孩子回来了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] .

and	placed	it	in	its	mother's	arms	.
和	放置	它	在	它是	母亲的	武器	.

然后把它放在了它母亲的怀里。

[[trə'mendəs] [ə'plɔ:z] .]

[	Tremendous	applause	.	]
[	巨大的	掌声	.	]

[热烈的掌声。]

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [wen] ['eni][wʌn]

So	you	see	the	power	of	a	word	of	encouragement	and	cheer	when	any	one
所以	你	看	这	力量	的	一个	单词	的	鼓励	和	欢呼	什么时候	任何	一

[hæz; həz]['ɑ:rdʒuəs][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

has	arduous	work	before	him	;
有	艰巨	工作	前	他	;

所以，当一个人面临艰巨的工作时，一句鼓励和欢呼的话语就能起到多么大的作用；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , — [tu:; tə] [spi:k] [aʊt]

and	that	is	our	duty	here	to	-	night	,	my	fellow	-	citizens	,	—	to	speak	out
和	那	是	我们的	责任	这里	到	-	夜晚	,	我的	同伴	-	公民	,	—	到	说话	出去

[wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,

with	one	voice	,
和	一	嗓音	,

今晚，我的同胞们，这就是我们在这里的责任——团结一致，发出共同的声音。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tʃɪr] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

and	determined	voice	,	and	to	cheer	those	who	have	undertaken	this	work	,
和	决定	嗓音	,	和	到	欢呼	那些	WHO	有	已	这	工作	,

用坚定的声音，为那些从事这项工作的人们加油鼓劲，

[ænd; ənd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] , [ðæt] [naʊ]

and	to	let	them	know	that	we	are	ready	to	support	them	,	that	now
和	到	让	他们	知道	那	我们	是	准备好	到	支持	他们	,	那	现在

[ɪz][ðə; ði][taɪm] ,

is	the	time	,
是	这	时间	,

并让他们知道我们已准备好支持他们，现在正是时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [wɜ:rk][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

and	that	we	are	determined	that	this	great	work	shall	be	accomplished	.
和	那	我们	是	决定	那	这	伟大的	工作	将	是	完成	.

我们决心完成这项伟大的事业。

[[ə'plɔ:z] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .]

[	Applause	and	cheers	.	]
[	掌声	和	干杯	.	]

[掌声和欢呼声]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .
The **President** **.**
这 总统 .

总统。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɑːl] . [tʃɑːrlz]
I **shall** **now** **have** **the** **pleasure** **of** **introducing** **to** **the** **audience** **Col** **.** **Charles**
我 将 现在 有 这 乐趣 的 介绍 到 这 观众 上校 . 查尔斯
['dʌbljuː] . ['wɪldər] .
W **.** **Wilder** **.**
W . 怀尔德 .

现在，我将荣幸地向大家介绍查尔斯·W·怀尔德上校。

[[ə'plɔːz] .]
[**Applause** **.** **]**
[掌声 .]

[掌声。]

[spiːtʃ] [ʌv; əv] [kɑːl] .
SPEECH **OF** **COL** **.**
演讲 的 上校 .

上校的讲话

[tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . ['wɪldər] .
CHARLES **W** **.** **WILDER** **.**
查尔斯 W . 更狂野 .

查尔斯·W·怀尔德。

[ðɪs] [lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [ɪn]['fænjuːɪl] [hɔːl] [ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] :
This **large** **gathering** **of** **our** **citizens** **in** **Faneuil** **Hall** **is** **for** **some** **purpose** **:**
这 大的 采集 的 我们的 公民 在 法尼尔 大厅 是 为了 一些 目的 :

我们的公民此次在范尼尔厅举行如此大规模的集会是有其目的的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] .
it **is** **significant** **that** **the** **people** **want** **something** **.**
它 是 重要的 那 这 人们 想 某物 .

人们有需求这一点意义重大。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['eni] [sens] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'fɜːrm][ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
I **do** **not** **understand** **that** **it** **is** **in** **any** **sense** **to** **re** **-** **affirm** **their** **conviction** **that**
我 做 不是 理解 那 它 是 在 任何 感觉 到 关于 - 确认 他们的 定罪 那
[ðer; ðər] [best] ['ɪntrəsts] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [ə; eɪ][pɑːrk][ɔːr]
their **best** **interests** **will** **be** **served** **by** **adding** **to** **our** **public** **property** **a** **park** **or**
他们的 最好的 兴趣 将要 是 服务 经过 添加 到 我们的 民众 财产 一个 公园 或者
['pɑːrks] .
parks **.**
公园 .

我不明白这怎么能算是重申他们的信念，即在我们的公共财产上增加一个或多个公园将符合他们的最大利益。

[ðæt] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz]
That **question** **has** **been** **fully** **discussed** **and** **decided** **by** **the** **people** **themselves**
那 问题 有 到过 完全 讨论 和 决定 经过 这 人们 他们自己
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] :
for **themselves** **:**
为了 他们自己 :

这个问题已经由人民自己充分讨论并决定了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] ['setld] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˌju:nə'nɪməti] , ['voʊtɪŋ][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][ækt]

they	settled	that	by	their	,	with	remarkable	unanimity	,	voting	to	accept	the	act
他们	定居	那	经过	他们的	,	和	卓越	一致	,	表决	到	接受	这	行为

[ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

of	the	legislature	,
的	这	立法机关	,

他们以惊人的一致投票通过接受立法机关的法案，从而解决了这个问题。

['gɪvɪŋ] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ɔ:r] [teɪk] [lænd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

giving	power	to	the	city	government	to	purchase	or	take	land	for	that	purpose	.
给予	力量	到	这	城市	政府	到	购买	或者	拿	土地	为了	那	目的	.

赋予市政府权力，为此目的购买或征用土地。

[ɔ:l] ['klæsɪz] [si:m] [tu:; tə] [ə'gri:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] .

All	classes	seem	to	agree	upon	the	necessity	.
全部	课程	似乎	到	同意	之上	这	必要性	.

各阶层人士似乎都认同这种必要性。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [seɪ] [wi:; wi][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['sænəteri]['ri:z(ə)nz]

The	entire	medical	faculty	with	one	voice	say	we	want	it	for	sanitary	reasons
这	全部的	医疗的	学院	和	一	嗓音	说	我们	想	它	为了	卫生	原因

,

,

,

整个医学院的教职工一致表示，出于卫生原因，我们需要它。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'tɪʃənz] .

and	have	joined	in	the	general	petitions	.
和	有	加入	在	这	一般的	请愿书	.

并参与了集体请愿活动。

['aʊər; ɑ:r] ['kæpɪtlɪsts] [ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] [hæv; həv]['spoʊkən][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [baɪ]

Our	capitalists	and	merchants	have	spoken	for	themselves	unmistakably	by
我们的	资本家	和	商人	有	说	为了	他们自己	毫无疑问	经过

[ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] ,

their	petitions	to	the	city	government	,
他们的	请愿书	到	这	城市	政府	,

我们的资本家和商人已经通过向市政府递交的请愿书明确表达了自己的立场。

['berɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] ,

bearing	more	than	seven	thousand	names	,	and	representing	,	I	am	informed	,
轴承	更多的	比	七	千	姓名	,	和	代表	,	我	是	知情的	,

据我了解，该组织拥有超过七千个名字，代表着：

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['tæksəb(ə)l]['prɑ:pərti] .

more	than	two	hundred	millions	of	taxable	property	.
更多的	比	二	百	百万	的	应税	财产	.

超过两亿的应税财产。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][dɪ'voʊʃ(ə)n]

An	able	Commission	,	after	a	year	of	careful	study	,	and	diligent	devotion
一个	有能力的	委员会	,	后	一个	年	的	小心	学习	,	和	勤奋	虔诚

[tu:; tə][ðer; ðər]['du:ti] ,

to	their	duty	,
到	他们的	责任	,

经过一年的认真学习和勤勉尽责，一支精干的委员会

[hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][rɪ'pɔ:rt] .

have	made	their	report	.
有	制成	他们的	报告	.

他们已经提交了报告。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd] , [dɪ'skʌst] , ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]

The	people	have	examined	,	discussed	,	criticised	,	and	finally	approved	and
这	人们	有	检查	,	讨论	,	受到批评	,	和	最后	得到正式认可的	和

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

accepted	it	,
公认	它	,

人们经过审查、讨论、批评，最终批准并接受了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn]['fænjuːɪl] [hɔːl] [tuː; tə] [spiːk] [də'rekt][tuː; tə] ['sɪti] [hɔːl] [fɔːr; fər][ɪts]

and	now	come	here	in	Faneuil	Hall	to	speak	direct	to	City	Hall	for	its
和	现在	来	这里	在	法尼尔	大厅	到	说话	直接的	到	城市	大厅	为了	它是

[ə'dɑːpʃ(ə)n] .

adoption	.
采用	.

现在来到范尼尔厅，直接向市政厅提出申请，希望它能被采纳。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l] [men] , ['aʊər; ɑːr] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['kæpɪtlɪsts] ,

Mr	.	President	,	our	professional	men	,	our	merchants	and	capitalists	,
先生	.	总统	,	我们的	专业的	男人	,	我们的	商人	和	资本家	,

总统先生，各位专业人士，各位商人和资本家，

[hæv; həv]['spoʊkən][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

have	spoken	for	themselves	by	their	petitions	and	voices	here	to	-	night	.
有	说	为了	他们自己	经过	他们的	请愿书	和	声音	这里	到	-	夜晚	.

今晚，他们通过请愿书和现场的声音表达了自己的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['nuːmərəs] [klæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	remains	only	for	me	to	speak	for	the	more	numerous	class	of	our
它	遗迹	仅有的	为了	我	到	说话	为了	这	更多的	很多的	班级	的	我们的

['feloʊ] - ['sɪtəznz] [huː] [peɪ] [bʌt; bət] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][poʊl] - [tæks] .

fellow	-	citizens	who	pay	but	two	dollars	poll	-	tax	.
同伴	-	公民	WHO	支付	但	二	美元	轮询	-	税	.

最后，我只能代表我们人数更多的同胞发言，他们每年只缴纳两美元的人头税。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] , [hæv; həv][ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Yet	they	are	as	good	citizens	,	have	and	feel	as	deep	interest	in	the
然而	他们	是	作为	好的	公民	,	有	和	感觉	作为	深的	兴趣	在	这

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

然而，他们都是优秀的公民，对国家发展有着浓厚的兴趣和感受。

[prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [æz; əz][ðer; ðər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['nebəz] ;

prosperity	,	and	progress	of	our	city	,	as	their	more	fortunate	neighbors	;
繁荣	,	和	进步	的	我们的	城市	,	作为	他们的	更多的	幸运	邻居	;

我们城市的繁荣与进步，如同我们那些更幸运的邻居一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] , [ðə; ði]['læbɔːrz] ,

and	in	the	name	and	behalf	of	the	mechanics	,	the	laborers	,
和	在	这	姓名	和	代表	的	这	机械学	,	这	劳工	,

并以技工、工人的名义和代表，

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][men] [ðæt] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] ,

the	great	mass	of	men	that	build	our	cities	,
这	伟大的	大量的	的	男人	那	建造	我们的	城市	,

建设我们城市的广大民众，

[ænd; ənd] [huːz] ['leɪbər] [kən'tribjuts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [groʊθ] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] ,

and	whose	labor	contributes	so	much	to	our	growth	and	prosperity	,
和	谁	劳动	贡献	所以	很多	到	我们的	生长	和	繁荣	,

他们的劳动为我们的增长和繁荣做出了巨大贡献，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['niːdɪd] [tuː; tə] - [deɪ]

and	whose	employment	is	the	one	thing	more	than	any	other	needed	to	-	day
和	谁	就业	是	这	一	事物	更多的	比	任何	其他	需要	到	-	天

[tuː; tə] [ɪˈnɔːgjəreɪt] [ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] - [taɪm][prɑːˈsperəti] ,

to	inaugurate	the	beginning	of	our	old	-	time	prosperity	,
到	就职典礼	这	开始	的	我们的	老的	-	时间	繁荣	,

而如今，比起其他任何事，最需要的就是他们的就业，这关乎我们能否重现昔日的繁荣。

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ][wɜːrk][soʊ] [ˌɑːpərˈtuːnli] [ænd; ənd]

I	appeal	to	our	city	government	to	complete	the	work	so	opportunely	and
我	上诉	到	我们的	城市	政府	到	完全的	这	工作	所以	巧	和

[wel] [bɪˈgʌn] .

well	begun	.
出色地	开始	.

我呼吁市政府尽快完成这项已经顺利启动的工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈmiːdiət] ['ækʃ(ə)n][wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] .

It	is	immediate	action	we	ask	for	.
它	是	即时	行动	我们	问	为了	.

我们要求立即采取行动。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ænd; ənd][juːˈtɪləti][ʌv; əv]

There	being	no	difference	of	opinion	as	to	the	necessity	and	utility	of
那里	存在	不	不同之处	的	观点	作为	到	这	必要性	和	公用事业	的

['pɑːrks] ,

parks	,
公园	,

既然对于公园的必要性和实用性没有分歧，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fʊl] [kɔːst] , [ðə; ðɪ]['oʊnli]['oʊpən] ['kwestʃən] [ɪz]

and	their	ultimate	payment	for	their	full	cost	,	the	only	open	question	is
和	他们的	最终的	支付	为了	他们的	满的	成本	,	这	仅有的	打开	问题	是

[ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə][bɪˈgɪn] .

the	time	to	begin	.
这	时间	到	开始	.

至于他们最终如何偿还全部成本，唯一悬而未决的问题是何时开始。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [naʊ] , — [naʊ] , [waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋli] ['aɪd(ə)l][hændz]

We	say	that	time	is	now	,	—	now	,	while	thousands	of	unwillingly	idle	hands
我们	说	那	时间	是	现在	,	—	现在	,	尽管	数千	的	不情愿地	闲置的	双手

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

are	waiting	for	work	,
是	等待	为了	工作	,

我们说时机已到——就在此时此刻，成千上万不情愿闲着的手正等待着工作。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] [tʃiːp] ; [tʃiːp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['leɪbər][ɪz] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] .

and	money	is	cheap	;	cheap	,	because	labor	is	unemployed	.
和	钱	是	便宜的	;	便宜的	,	因为	劳动	是	失业	.

资金很便宜；便宜是因为劳动力失业。

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ['gʌvərnmənt] , [rɪˈspektfəli] [bʌt; bət]

We	say	to	you	,	gentlemen	of	the	city	government	,	respectfully	but
我们	说	到	你	,	先生们	的	这	城市	政府	,	尊敬	但

['ɜːrnɪstli] , [ækt][əˈpɑːn] [ðɪs] ['mætər] [naʊ] .

earnestly	,	Act	upon	this	matter	now	.
切实	,	行为	之上	这	事情	现在	.

我们恭敬而恳切地对市政府的各位先生说：请立即处理此事。

[dəunt][weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['sʌmər] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [dəunt][weɪt] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] ;

Don't	wait	till	your	summer	vacation	;	don't	wait	till	next	month	;
不	等待	直到	你的	夏天	假期	;	不	等待	直到	下一个	月	;

不要等到暑假；不要等到下个月；

[dəunt][let] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] [ˌɪntər'vi:n] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪk]
don't **let** **any** **personal** **matter** **intervene** **to** **prevent** **the** **performance** **of** **this** **public**
不 让 任何 个人的 事情 干预 到 防止 这 表现 的 这 民众
['du:ti][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [naʊ] [æsk][æt; ət][jʊr; jər]
duty **the** **people** **now** **ask** **at** **your**
责任 这 人们 现在 问 在 你的

不要让任何私人事务妨碍你履行这项公共职责，人民现在要求你这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hændz] .
hands **.**
双手 .

手。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['tru:li] [greɪt] [det] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] , [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
The **present** **truly** **great** **debt** **of** **our** **city** **,** **the** **bulk** **of** **which** **has** **been**
这 展示 真的 伟大的 债务 的 我们的 城市 , 这 大部分 的 哪个 有 到过
[kri'eɪtɪd] [ɪn] [ɪmp'ru:vmənts] ,
created **in** **improvements** **,**
创建 在 改进 ,

我们城市目前背负着巨额债务，其中大部分是城市改造产生的。

[meɪd] [ɪ'nɔ:rməsli] [mɔ:r] ['kɔ:stli][baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]['sɪti] ['gʌvərnmənts] [ɪn][pæst][taɪmz][tu:; tə]
made **enormously** **more** **costly** **by** **the** **failure** **of** **city** **governments** **in** **past** **times** **to**
制成 非常 更多的 昂贵 经过 这 失败 的 城市 政府 在 过去的 时代 到
[ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
comprehend **the** **wants** **of** **a** **growing** **metropolis** **,**
理解 这 想要 的 一个 生长 都会 ,

由于过去城市政府未能理解不断发展的大都市的需求，导致成本大幅增加。

[æd'mɔnɪʃiz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ækt][naʊ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['feɪvərəbl]
admonishes **you** **to** **act** **now** **,** **and** **secure** **the** **advantages** **the** **present** **favorable**
告诫 你 到 行为 现在 , 和 安全的 这 优势 这 展示 有利
[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɔfɝz] .
combination **of** **circumstances** **offers** **.**
组合 的 情况 优惠 .

它告诫你现在就行动起来，抓住当前有利形势带来的优势。

[wi:; wi][kən'fɜ:r][ɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['paʊər][tu:; tə][spend]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ;
We **confer** **on** **you** **the** **power** **to** **spend** **our** **money** **for** **the** **public** **good** **;**
我们 授予 在 你 这 力量 到 花费 我们的 钱 为了 这 民众 好的 ;

我们赋予你们权力，让你们能够为了公众利益而使用我们的资金；

[ænd; ənd][wi:; wi][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt] [naʊ] ,
and **we** **ask** **you** **to** **act** **now** **,**
和 我们 问 你 到 行为 现在 ,

我们请求您立即采取行动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['klɪrli] [si:] [ðæt] [dɪ'leɪ] [mi:nz] ['lɑ:rdʒli] [ɪn'kri:st] [kɔ:st][fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi]
because **we** **clearly** **see** **that** **delay** **means** **largely** **increased** **cost** **for** **what** **we**
因为 我们 清楚地 看 那 延迟 方法 很大程度上 增加 成本 为了 什么 我们
[mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .
must **have** **in** **the** **near** **future** **.**
必须 有 在 这 靠近 未来 .

因为我们清楚地看到，延误意味着我们在不久的将来必须拥有的东西的成本将大幅增加。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

The	President	.
这	总统	.

总统。

[ðə; ði][ækt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dis'tʃa:dʒd] [ɪts]

The	Act	under	which	this	Commission	was	appointed	,	and	has	discharged	its
这	行为	在下面	哪个	这	委员会	曾是	任命	,	和	有	出院	它是

['du:ti] ,

duty	,
责任	,

本委员会依据该法案成立，并已履行其职责。

[wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] ['nɪrli] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

was	supported	,	I	think	,	by	nearly	every	member	of	the	Boston
曾是	有	,	我	思考	,	经过	几乎	每一个	成员	的	这	波士顿

[ˌdelɪ'geɪʃn] ;

delegation	;
代表团	;

我认为，波士顿代表团的几乎每一位成员都表示支持；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['trɪbju:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]

and	I	may	be	allowed	a	single	moment	to	add	a	tribute	of	respect
和	我	可能	是	允许	一个	单身的	片刻	到	添加	一个	贡	的	尊重

[tu:; tə] [ðæt] [ˌdelɪ'geɪʃn] .

to	that	delegation	.
到	那	代表团	.

我或许可以抽出一点时间，向代表团表达我的敬意。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [pər'hæps] , ['dʊrɪŋ]

Boston	has	been	well	represented	,	with	one	exception	,	perhaps	,	during
波士顿	有	到过	出色地	代表	,	和	一	例外	,	也许	,	期间

[ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] ,

the	last	two	years	,
这	最后的	二	年	,

过去两年里，波士顿的代表人数一直都很多，或许只有一个例外。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] ;

in	the	State	legislature	;
在	这	状态	立法机关	;

在州立法机构中；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ]

and	I	am	very	happy	to	know	that	you	are	now	to	be	addressed	by	a
和	我	是	非常	快乐的	到	知道	那	你	是	现在	到	是	已解决	经过	一个

['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdelɪ'geɪʃn] ,

member	of	that	delegation	,
成员	的	那	代表团	,

我很高兴得知接下来将由该代表团的一名成员向您发言。

[hu:] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðɪs] [ækt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pæst] ;

who	,	as	I	said	,	supported	this	Act	when	it	was	passed	;
WHO	,	作为	我	说	,	有	这	行为	什么时候	它	曾是	通过了	;

正如我所说，他们在法案通过时给予了支持；

[hu:] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [voʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət] [hu:] ['nevər]['voʊtɪd] [ə'genst]

who	did	not	always	vote	with	me	on	every	occasion	,	but	who	never	voted	against
WHO	做过	不是	总是	投票	和	我	在	每一个	场合	,	但	WHO	绝不	投票	反对

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

his	conscience	,
他的	良心	,

他并非每次都与我投票一致，但他从未违背自己的良心投票。

['nevər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['eni] [θɪŋ] [dɪs'ɑ:nɪst] , [ɔ:r] [ˌʌn'dʒʌst] , [ɔ:r] [ˌʌn'fer] ; [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [stænd] [ʌp] ,

never	supported	any	thing	dishonest	,	or	unjust	,	or	unfair	;	and	who	will	stand	up	,
绝不	有	任何	事物	不诚实	,	或者	不公正	,	或者	不公平	;	和	WHO	将要	站立	向上	,

从不支持任何不诚实、不公正或不公平的事情；谁会站出来，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [spi:k] [wel] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

I	have	no	doubt	,	to	-	night	,	and	speak	well	his	mind	,
我	有	不	怀疑	,	到	-	夜晚	,	和	说话	出色地	他的	头脑	,

今晚我毫不怀疑，而且我能准确地表达他的想法。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [ɑ:n] ['evri] [fɪt] [ə'keɪʒn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,

as	he	did	on	every	fit	occasion	in	the	State	House	,
作为	他	做过	在	每一个	合身	场合	在	这	状态	房子	,

正如他在州议会大厦每次合适的场合所做的那样，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [di:mz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] :

for	what	he	deems	just	and	right	,	and	for	the	good	of	the	people	:
为了	什么	他	认为	只是	和	正确的	,	和	为了	这	好的	的	这	人们	:

为了他认为公正合理的事情，为了人民的福祉：

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ef] . [pɔ:l] , [hu:m] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

Mr	.	Joseph	F	.	Paul	,	whom	I	am	very	happy	to	introduce	to	you	.
先生	.	约瑟夫	F	.	保罗	,	谁	我	是	非常	快乐的	到	介绍	到	你	.

我很荣幸向大家介绍约瑟夫·F·保罗先生。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[spi:tʃ] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

SPEECH	OF	MR	.
演讲	的	先生	.

先生的演讲

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ef] . [pɔ:l] .

JOSEPH	F	.	PAUL	.
约瑟夫	F	.	保罗	.

约瑟夫·F·保罗。

['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

Mr	.	Chairman	and	Gentlemen	,
先生	.	主席	和	先生们	,

主席先生，各位先生：

— [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [si:t] .

—	I	hardly	know	what	reply	to	make	to	the	remarks	of	the	gentleman	who	has	just	taken	his	seat	.
—	我	几乎	知道	什么	回复	到	制作	到	这	评论	的	这	绅士	WHO	有	只是	已采取	他的	座位	.

—对于刚刚入座的这位先生的发言，我真不知道该如何回应。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] ,

In	fact	,	I	think	I	had	better	let	them	go	,
在	事实	,	我	思考	我	有	更好的	让	他们	去	,

事实上，我觉得我最好还是放他们走。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ][prə'poʊz]

and	allow	you	to	judge	for	yourselves	after	I	have	said	what	I	propose
和	允许	你	到	法官	为了	你们自己	后	我	有	说	什么	我	提出

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

等我把我想说的话都说完之后，你们可以自己判断。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,

I	may	say	,	in	the	first	place	,
我	可能	说	,	在	这	第一的	地方	,

首先，我可以说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人民公园：1876年6月7日(Parks for the People Proceedings of a) 第3/3页

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [əˈpɑːn] [ðɪs] [stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] ; [ænd; ənd] ,

that	this	is	my	first	appearance	upon	this	stand	as	a	speaker	;	and	,
那	这	是	我的	第一的	外貌	之上	这	站立	作为	一个	扬声器	;	和	,

这是我第一次以演讲者的身份站在这里；而且，

[wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [spiːk] ['æftər] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə]

when	called	upon	to	speak	after	such	gentlemen	as	you	have	listened	to
什么时候	称为	之上	到	说话	后	这样的	先生们	作为	你	有	听着	到

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

当被要求在今晚各位先生发言之后发言时，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [duː] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] ['eni] [mɪ'steɪks] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] .

I	trust	you	will	make	all	due	allowance	for	any	mistakes	that	I	may	make	.
我	相信	你	将要	制作	全部到期的		津贴	为了	任何	错误	那	我	可能	制作	.

我相信您会充分体谅我可能犯下的任何错误。

[bʌt; bət][aɪ][kleɪm][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]

But	I	claim	the	right	as	a	citizen
但	我	宣称	这	正确的	作为	一个	公民

但我主张作为公民的权利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [æz; əz][ə; eɪ][tæks] - ['peɪər] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən]

of	Boston	,	as	a	tax	-	payer	of	Boston	,	to	express	my	opinion
的	波士顿	,	作为	一个	税	-	付款人	的	波士顿	,	到	表达	我的	观点

[əˈpɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

upon	this	subject	,
之上	这	主题	,

作为波士顿的纳税人，我谨就此问题发表我的意见。

[æz; əz][əˈpɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

as	upon	all	others	in	which	I	take	an	interest	.
作为	之上	全部	其他的	在	哪个	我	拿	一个	兴趣	.

就像对待我感兴趣的其他所有事物一样。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]['pɑːrks][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [əˈpærənt] [tuː; tə] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [baɪ]

The	necessity	of	parks	has	been	made	apparent	to	every	gentleman	here	by
这	必要性	的	公园	有	到过	制成	明显	到	每一个	绅士	这里	经过

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][soʊ] .

those	who	are	better	qualified	than	I	am	to	do	so	.
那些	WHO	是	更好的	合格的	比	我	是	到	做	所以	.

在座各位先生，公园的必要性已经由那些比我更有资格谈论此事的人阐明。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [hɪr] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

I	believe	that	there	is	no	man	here	who	does	not	believe	that	we	are	to
我	相信	那	那里	是	不	男人	这里	WHO	做	不是	相信	那	我们	是	到

[hæv; həv]['pɑːrks] .

have	parks	.
有	公园	.

我相信在座各位都认同我们应该拥有公园。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	have	not	heard	from	such	;	and	I	do	not	believe	that	there	is	such	a
我	有	不是	听到	从	这样的	;	和	我	做	不是	相信	那	那里	是	这样的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

我没有听说过这样的人；而且我不相信有这样的人存在。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][hɪm'self] ,

unless	it	is	one	who	does	not	expect	to	enjoy	them	himself	,
除非	它	是	一	WHO	做	不是	预计	到	享受	他们	他自己	,

除非这个人自己并不指望能享受到它们，

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [pɑː'sterəti][ʃʊd; ʃəd] .

and	is	unwilling	that	posterity	should	.
和	是	不情愿	那	后人	应该	.

并且不愿让后代也如此。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðæt] ['kwestʃən][ɪz] ['setld] ,

Taking	it	for	granted	that	that	question	is	settled	,
采取	它	为了	的确	那	那	问题	是	定居	,

假设这个问题已经解决，

[ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] , ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

the	only	question	which	seems	to	be	before	the	people	is	,	whether	this	is	the
这	仅有的	问题	哪个	似乎	到	是	前	这	人们	是	,	无论	这	是	这

['prɑːpər][taɪm] ;

proper	time	;
恰当的	时间	;

摆在人们面前的唯一问题似乎是，现在是否是合适的时机；

[ænd; ənd][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] .

and	I	propose	to	address	myself	to	the	consideration	of	that	question	.
和	我	提出	到	地址	我	到	这	考虑	的	那	问题	.

我打算认真思考这个问题。

[aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]

I	propose	to	speak	of	it	as	of	a	private	enterprise	,	and	as	an
我	提出	到	说话	的	它	作为	的	一个	私人的	企业	,	和	作为	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɪznəs] - [mæn] .

individual	business	-	man	.
个人	商业	-	男人	.

我打算以私营企业和个体商人的身份来谈论它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər] -

It	has	been	explained	to	you	in	regard	to	the	condition	of	the	labor	-
它	有	到过	解释	到	你	在	看待	到	这	状况	的	这	劳动	-

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

关于劳动力市场状况，我已经向你们解释过了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] [ðæt] ['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

and	I	think	that	I	may	say	fairly	and	squarely	that	labor	of	the	character
和	我	思考	那	我	可能	说	相当	和	完全	那	劳动	的	这	特点

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'baʊt]['pɑːrks][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [tʃiːp] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

to	be	used	about	parks	has	not	been	so	cheap	for	twenty	years	.
到	是	用过的	关于	公园	有	不是	到过	所以	便宜的	为了	二十	年	.

而且我认为我可以毫不夸张地说，二十年来，公园建设所需的人工成本从未如此低廉过。

['mʌni] [ɪz] [tʃi:p] ; ['leɪbər][ɪz][rɪ'kwaɪərd] ; ['pɑ:rks][ɑ:r; ər]['wɑ:ntɪd] ;

Money	is	cheap	;	labor	is	required	;	parks	are	wanted	;
钱	是	便宜的	;	劳动	是	必需的	;	公园	是	通缉	;

资金便宜；劳动力短缺；人们需要公园；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][men][æt; ət][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	it	is	better	to	keep	the	men	at	work	,	and	retain	them	in	the
和	它	是	更好的	到	保持	这	男人	在	工作	,	和	保持	他们	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

最好让男人们继续工作，留在城里。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk][kɔ:st] .

than	to	sustain	them	and	their	families	at	the	public	cost	.
比	到	维持	他们	和	他们的	家庭	在	这	民众	成本	.

与其花费公共资金来养活他们及其家人，不如让他们自己承担后果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][laɪk] ['sendɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə]['ɪmpɔ:rt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi]

It	is	not	like	sending	out	of	the	country	to	import	something	for	which	we
它	是	不是	喜欢	发送	出去	的	这	国家	到	进口	某物	为了	哪个	我们

[mʌst; məst] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] .

must	pay	our	money	.
必须	支付	我们的	钱	.

这不像从国外进口东西，我们需要自己花钱。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɪtəznz] ; [ænd; ənd] ,

All	the	money	is	to	be	paid	to	our	own	citizens	;	and	,
全部	这	钱	是	到	是	有薪酬的	到	我们的	自己的	公民	;	和	,

所有的钱都将支付给我们自己的公民；而且，

[ən'les] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ɪz] [meɪd] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] ['bɪznəs] - [men][frʌm; frəm]

unless	some	show	of	enterprise	is	made	,	we	shall	lose	business	-	men	from
除非	一些	展示	的	企业	是	制成	,	我们	将	失去	商业	-	男人	从

[ðɪs] ['sɪti] .

this	city	.
这	城市	.

除非我们展现出一些进取精神，否则我们将失去这座城市的商人。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][du:] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [meɪks] [sʌm; səm]

They	will	not	stay	here	,	and	do	nothing	,	unless	the	city	government	makes	some
他们	将要	不是	停留	这里	,	和	做	没有什么	,	除非	这	城市	政府	制作	一些

[ʃoʊ] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] .

show	of	enterprise	.
展示	的	企业	.

除非市政府表现出一些进取精神，否则他们不会留在这里无所事事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

I	have	had	some	experience	myself	in	the	city	government	,	having	been	a
我	有	有	一些	经验	我	在	这	城市	政府	,	拥有	到过	一个

['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

member	of	it	,
成员	的	它	,

我本人也曾在市政府工作过，有过一些相关经验。

['weðər] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nər] [ɔ:r][nɑ:t] ;

whether	that	is	an	honor	or	not	;
无论	那	是	一个	荣誉	或者	不是	;

无论这算不算荣誉；

[ðoʊ] [aɪ][hoʊld][ðæt][ðə; ði]['ɑːnər][ɔːr][dɪs'ɑːnər][ʌv; əv]['eni][sə'saɪəti][dɪ'pendz][ə'pɑːn][wʌnz] [oʊn]
though I hold that the honor or dishonor of any society depends upon one's own
尽管 我 抓住 那 这 荣誉 或者 羞辱 的 任何 社会 取决于 之上 一个人的 自己的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

但我认为，任何社会的荣誉或耻辱都取决于个人的行为。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] ;
There is always some doubt about making a move in the city government ;
那里 是 总是 一些 怀疑 关于 制作 一个 移动 在 这 城市 政府 ;

在市政府采取任何行动，总会有些许疑虑；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['mætər] [laɪk][ðə; ði][pɑːrk]['kwestʃən] ,
and , in a matter like the park question ,
和 , 在 一个 事情 喜欢 这 公园 问题 ,

而对于像公园问题这样的事情，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
such a meeting as this will be a great encouragement to action .
这样的 一个 会议 作为 这 将要 是 一个 伟大的 鼓励 到 行动 .

这样的会议将极大地鼓舞行动。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən][ɪz][soʊ] [greɪt] , [ðæt][ðə; ði]['pɑːrks][mʌst; məst][biː; bi]
The public feeling on this question is so great , that the parks must be
这 民众 感觉 在 这 问题 是 所以 伟大的 , 那 这 公园 必须 是
[ɪ'stæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

公众对此事的感受非常强烈，因此必须建立这些公园。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [noʊ]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ;
The project has been fought no harder than the Water Board was ;
这 项目 有 到过 战斗 不 更难 比 这 水 木板 曾是 ;

该项目所受到的阻力并不比水务局项目所受到的阻力更大；

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][biː; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt]
and where would the city of Boston be , if the friends of that
和 在哪里 会 这 城市 的 波士顿 是 , 如果 这 朋友们 的 那
['entərpraɪz] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?
enterprise had not succeeded ?
企业 有 不是 成功了 ?

如果没有那些发起这项事业的朋友们的成功，波士顿这座城市又会是什么样子呢?

[ækt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [duː][ɪts][pɑːrt] .
Act here to - night , and then let the city government do its part .
行为 这里 到 - 夜晚 , 和 然后 让 这 城市 政府 做 它是 部分 .

今晚就行动起来，然后让市政府履行其职责。

[əb'dʒɛkʃənz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] , [meɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ; [bʌt; bət] , [faɪv]
Objections may be made by some gentlemen , made conscientiously ; but , five
反对意见 可能 是 制成 经过 一些 先生们 , 制成 切实 ; 但 , 五
['jɪrz] [frʌm; frəm]
years from
年 从

一些先生可能会出于良心提出异议；但是，五年后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[naʊ] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [reɪzd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

now	,	these	gentlemen	will	not	remember	that	they	raised	any	objection	.
现在	,	这些	先生们	将要	不是	记住	那	他们	提高	任何	异议	.

现在，这些先生们肯定不会记得他们曾经提出过任何反对意见。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]

This	meeting	is	called	for	the	purpose	of	giving	the	city	government	to
这	会议	是	称为	为了	这	目的	的	给予	这	城市	政府	到

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [men] ,

understand	that	the	business	-	men	,
理解	那	这	商业	-	男人	,

召开此次会议的目的是为了让市政府了解商界人士的情况，

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [miːn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt]

the	working	-	men	,	of	the	city	,	mean	what	they	say	,	when	they	say	that	they	want
这	在职的	-	男人	,	的	这	城市	,	意思是	什么	他们	说	,	什么时候	他们	说	那	他们	想

['pʌblɪk] ['pɑːrks] ;

public	parks	;
民众	公园	;

城市里的工人们说他们想要公共公园，他们是认真的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	there	is	no	question	that	an	impulse	will	be	given	to	the	action	of
和	那里	是	不	问题	那	一个	冲动	将要	是	给定	到	这	行动	的

[ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [baɪ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

the	city	government	by	this	meeting	.
这	城市	政府	经过	这	会议	.

毫无疑问，这次会议将对市政府的行动起到推动作用。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

We	are	the	city	of	Boston	;	and	the	members	of	the	city
我们	是	这	城市	的	波士顿	;	和	这	成员	的	这	城市

['gʌvərnmənt] [ækt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

government	act	for	us	.
政府	行为	为了	我们	.

我们是波士顿市；市政府成员代表我们行事。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

Gentlemen	,	it	is	getting	late	,
先生们	,	它	是	获得	晚的	,

先生们，时间不早了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [huː] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

and	there	are	those	to	follow	who	will	entertain	you	better	than	I	can
和	那里	是	那些	到	跟随	WHO	将要	招待	你	更好的	比	我	能

.

:

.

还有一些人会比我更好地娱乐你。

[bʌt; bət][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ;

But	I	propose	to	close	with	a	little	story	which	I	heard	;
但	我	提出	到	关闭	和	一个	小的	故事	哪个	我	听到	;

但我打算以我听到的一个小故事作为结尾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrmən] .

and	it	was	in	church	that	I	heard	it	,	in	an	excellent	sermon	.
和	它	曾是	在	教会	那	我	听到	它	,	在	一个	出色的	讲道	.

我是在教堂里听到的，那是一篇精彩的布道。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - , ['aʊər; ɑ:r] ['leɪbərɪŋ] [men] [stʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][tu:; tə] - [deɪ]

Just	after	the	war	of	1812	,	our	laboring	men	stood	,	as	they	stand	to	-	day
只是	后	这	战争	的	-	,	我们的	劳动	男人	站立	,	作为	他们	站立	到	-	天

,

,

,

1812年战争结束后，我们的劳动人民和今天一样，坚守岗位。

['aɪdlɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [hwɔ:vz] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] .

idling	about	the	wharves	and	public	places	.
怠速	关于	这	码头	和	民众	地方	.

在码头和公共场所闲逛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

That	was	the	case	in	a	little	town	to	the	east	of	Boston	.
那	曾是	这	案件	在	一个	小的	镇	到	这	东方	的	波士顿	.

波士顿东部的一个小镇就发生了这样的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərpraɪzɪŋ] [men] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]

They	had	enterprising	men	,	as	we	have	now	;	and	one	day	a
他们	有	进取	男人	,	作为	我们	有	现在	;	和	一	天	一个

['dʒent(ə)lmən] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæŋk] ,

gentleman	stepped	into	a	bank	,
绅士	步	进入	一个	银行	,

他们当时也有像我们现在一样富有进取心的人；有一天，一位先生走进了一家银行，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

and	said	to	the	president	,	"	Mr	.	President	,	I	am	going	to	build	a
和	说	到	这	总统	,	"	先生	.	总统	,	我	是	去	到	建造	一个

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他对总统说："总统先生，我打算造一艘船。"

" — " [wʌt]

"	—	"	What
"	—	"	什么

"-"什么

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['ʃɪpbɪldɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

do	you	know	about	shipbuilding	?	"	asked	the	president	.
做	你	知道	关于	造船	?	"	问	这	总统	.

"你了解造船业吗？"总统问道。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hɪr] [hu:] [kæn; kən][du:]

But	I	can	do	the	business	;	and	there	are	men	here	who	can	do
但	我	能	做	这	商业	;	和	那里	是	男人	这里	WHO	能	做

[ðə; ði][wɜ:rk] .

the	work	.
这	工作	.

但我能做这门生意；这里也有能干这活的人。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][men] .

We	have	the	money	,	and	there	are	the	men	.
我们	有	这	钱	,	和	那里	是	这	男人	.

我们有钱，也有人。

[aɪ] [wɪl] [bɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get] [jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] ;

I	will	build	the	ship	,	and	sell	it	;	you	will	get	your	money	back	;
我	将要	建造	这	船	,	和	卖	它	;	你	将要	得到	你的	钱	后退	;

我会造好船，然后卖掉；你会拿回你的钱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .

and	the	profit	will	be	divided	among	the	men	.
和	这	利润	将要	是	分割	之中	这	男人	.

利润将在这些人之间分配。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [wʌn] ;

"	The	idea	was	a	novel	one	;
"	这	主意	曾是	一个	小说	一	;

"这个想法很新颖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ;

but	the	president	wanted	to	set	the	wheels	of	business	in	motion	;
但	这	总统	通缉	到	放	这	车轮	的	商业	在	运动	;

但总统希望启动商业活动；

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	so	he	said	that	he	would	give	an	answer	the	next	day	.
和	所以	他	说	那	他	会	给	一个	回答	这	下一个	天	.

所以他说他会在第二天给出答复。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] ['prɑːmptli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	gentleman	called	promptly	the	next	morning	;
这	绅士	称为	及时	这	下一个	早晨	;

第二天早上，这位先生就立即打来了电话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] [hæd; həd]

and	the	president	informed	him	that	the	directors	had
和	这	总统	知情的	他	那	这	导演	有

[ə'griːd] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] .

agreed	to	advance	the	money	.
同意	到	进步	这	钱	.

总裁告知他，董事们已同意预付这笔款项。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [went] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	gentleman	then	went	out	among	the	idle	men	,	and	said	,
这	绅士	然后	去	出去	之中	这	闲置的	男人	,	和	说	,

于是，这位先生走到闲散的人们中间，说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] .

"	I	am	going	to	build	a	ship	,	and	I	want	you	to	do	the	work	.
"	我	是	去	到	建造	一个	船	,	和	我	想	你	到	做	这	工作	.

"我要造一艘船，我想让你来做这项工作。"

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [bɪlt] ,

I	will	pay	you	enough	to	live	on	;	and	,	when	the	ship	is	built	,
我	将要	支付	你	足够的	到	居住	在	;	和	,	什么时候	这	船	是	建造	,

我会付给你足够的生活费；等船造好之后，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

we	will	divide	the	profit	.
我们	将要	划分	这	利润	.

我们将平分利润。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ˌsiː 'oʊ] - ['pɑːrtnərz] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	So	they	went	to	work	as	co	-	partners	,	and	built	the	ship	,
"	所以	他们	去	到	工作	作为	合作	-	合作伙伴	,	和	建造	这	船	,

于是他们开始合作，共同建造了这艘船。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['dʒenərəsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

this	gentleman	generously	attending	to	the	business	.
这	绅士	慷慨地	参加	到	这	商业	.

这位先生慷慨地处理了这件事务。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ænd; ənd][soʊld] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]

The	ship	was	built	and	launched	and	sold	,	the	money	was	paid	to
这	船	曾是	建造	和	发射	和	卖	,	这	钱	曾是	有薪酬的	到

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

船建造完毕、下水并售出，货款已支付给银行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][dɪ'vaɪdɪd] .

and	the	profits	divided	.
和	这	利润	分割	.

利润平分。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['merimæk] [ɪn] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt] ,

That	was	the	first	ship	built	on	the	Merrimack	in	Newburyport	,
那	曾是	这	第一的	船	建造	在	这	梅里马克	在	纽伯里波特	,

那是纽伯里波特梅里马克河畔建造的第一艘船。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ʃɪpbɪldɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

which	has	since	become	one	of	the	largest	shipbuilding	places	in	Massachusetts	.
哪个	有	自从	变得	一	的	这	最大	造船	地方	在	马萨诸塞州	.

此后，这里发展成为马萨诸塞州最大的造船基地之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[soʊ][wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][set][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

So	we	want	something	to	set	the	wheels	in	motion	.
所以	我们	想	某物	到	放	这	车轮	在	运动	.

所以我们需要一些事情来启动这个项目。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði][lænd] , [fɔːr; fər]

The	city	of	Boston	can	borrow	the	money	,	and	buy	the	land	,	for
这	城市	的	波士顿	能	借	这	钱	,	和	买	这	土地	,	为了

[ðiːz] ['pɑːrks] ,

these	parks	,
这些	公园	,

波士顿市政府可以贷款购买土地来建设这些公园。

[mɔːr] ['tʃiːpli] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk]

more	cheaply	now	than	ever	again	;	and	the	men	are	ready	to	do	the	work
更多的	便宜	现在	比	曾经	再次	;	和	这	男人	是	准备好	到	做	这	工作

.

:
.

现在比以往任何时候都更便宜；而且工人们也准备好干活了。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

I	know	of	nothing	more	that	I	can	say	.
我	知道	的	没有什么	更多的	那	我	能	说	.

我没什么可说的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [hɔːl] [fɪld] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	glad	to	see	this	hall	filled	to	-	night	.
我	是	高兴的	到	看	这	大厅	已填	到	-	夜晚	.

很高兴看到今晚大厅座无虚席。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [hu:] [hæv; həv][æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

There	are	men	here	to	-	night	who	have	at	heart	the	interests	and
那里	是	男人	这里	到	-	夜晚	WHO	有	在	心	这	兴趣	和

[prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

prosperity	of	the	city	of	Boston	.
繁荣	的	这	城市	的	波士顿	.

今晚在座的各位，都真心实意地关心波士顿这座城市的利益和繁荣。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər] ;

That	is	what	we	are	acting	for	;
那	是	什么	我们	是	表演	为了	;

这就是我们行动的目的;

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðæt] ['hʌndrəd] [men] [wɪl] [goʊ][ʌp][tu:; tə] ['sɪti] [hɔ:l] ,

and	I	trust	that	that	hundred	men	will	go	up	to	City	Hall	,
和	我	相信	那	那	百	男人	将要	去	向上	到	城市	大厅	,

我相信那一百个人会前往市政厅。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	,	if	the	city	government	will	move	in	the	matter	,
和	,	如果	这	城市	政府	将要	移动	在	这	事情	,

如果市政府愿意在此事上采取行动的话，

['evri] [tru:] [mæn] [wɪl] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][stænd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm] .

every	true	man	will	deem	it	his	duty	to	stand	behind	and	encourage	them	.
每一个	真的	男人	将要	认为	它	他的	责任	到	站立	在后面	和	鼓励	他们	.

每个真正的男人都会认为站在他们身后鼓励他们是自己的责任。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

The	President	.
这	总统	.

总统。

[maɪ] [frendz] , [ðə; ði][best] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['mi:tiŋz] [mʌst; məst] [kʌm]

My	friends	,	the	best	things	and	the	most	enthusiastic	meetings	must	come
我的	朋友们	,	这	最好的	事物	和	这	最多	热情的	会议	必须	来

[tu:; tə][æn; ən][end] ;

to	an	end	;
到	一个	结尾	;

朋友们，最美好的事物和最热烈的聚会终将结束;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][læst]['dʒen(ə)rəli][get][ðə; ði][best] .

but	those	who	wait	till	the	last	generally	get	the	best	.
但	那些	WHO	等待	直到	这	最后的	一般来说	得到	这	最好的	.

但那些等到最后的人往往能得到最好的。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['spi:kər] , [ðə; ði] [ɑ:n]

I	have	now	the	pleasure	of	introducing	to	you	the	closing	speaker	,	the	Hon
我	有	现在	这	乐趣	的	介绍	到	你	这	结束	扬声器	,	这	尊敬的

.

:

.

现在我荣幸地向大家介绍闭幕演讲嘉宾，尊敬的阁下。

[pi:] . [ə; eɪ] . ['kɔlinz] .

P	.	A	.	Collins	.
P	.	一个	.	柯林斯	.

PA Collins。

[spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] .

SPEECH	OF	THE	HON	.
演讲	的	这	亲爱的	.

尊敬的先生的讲话

[piː] . [ə; eɪ] . ['kɔlinz] .

P	.	A	.	COLLINS	.
P	.	一个	.	柯林斯	.

PA COLLINS。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] .

I	know	that	no	word	of	mine	can	add	to	the	force	of	this	movement	.
我	知道	那	不	单词	的	矿	能	添加	到	这	力量	的	这	移动	.

我知道我的任何言论都无法为这场运动增添力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [greɪt] [tæks] - ['peɪər] [nɔːr] ['emɪnənt] ['sænitərist] .

I	am	neither	great	tax	-	payer	nor	eminent	sanitarist	.
我	是	两者都不	伟大的	税	-	付款人	也不	杰出	卫生员	.

我既不是纳税大户，也不是杰出的卫生专家。

[aɪ]['kænɑːt][hoʊp][tuː; tə]['iːkwəl] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['mɔːrəl] , [ɛs'θɛtɪk] , ['sænəteri] ,

I	cannot	hope	to	equal	others	who	have	discussed	the	moral	,	æsthetic	,	sanitary	,
我	不能	希望	到	平等的	其他的	WHO	有	讨论	这	道德	,	审美的	,	卫生	,

我无法奢望能与那些讨论过道德、美学、卫生等方面的人相提并论。

[ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	economic	phases	of	the	question	before	us	.
和	经济的	阶段	的	这	问题	前	我们	.

以及摆在我们面前的问题的经济层面。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [naʊ] .

But	,	happily	,	there	is	no	need	of	such	discussion	now	.
但	,	快乐地	,	那里	是	不	需要	的	这样的	讨论	现在	.

但令人欣慰的是，现在没有必要进行这样的讨论了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['pɑːrks][hæz; həz] [bɪn] [səb'mɪtɪd] , [ɪn][ɔːl][ɪts][fɔːrmz][ænd; ənd]

The	question	of	public	parks	has	been	submitted	,	in	all	its	forms	and
这	问题	的	民众	公园	有	到过	提交	,	在	全部	它是	表格	和

['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekts] ,

probable	effects	,
可能	效果	,

关于公共公园的问题，包括其各种形式和可能产生的影响，都已提交讨论。

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] , ['kiːnəst] , ['waɪzɪst] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]

to	the	ablest	,	keenest	,	wisest	,	of	our	citizens	;	and	there	is	but
到	这	最有能力	,	最热衷	,	最明智的	,	的	我们的	公民	;	和	那里	是	但

[wʌn] ['ænsər] .

one	answer	.
一	回答	.

向我们最有能力、最敏锐、最有智慧的公民们提出这个问题；而答案只有一个。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [aʊt] - [dɔːr] [laɪf][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['sed(ə)nteri] [reɪs]

The	answer	is	,	that	we	need	more	out	-	door	life	than	our	sedentary	race
这	回答	是	,	那	我们	需要	更多的	出去	-	门	生活	比	我们的	久坐的	种族

[in'dʒɔiz] ,

enjoys	,
享受	,

答案是，我们需要比现在久坐不动的生活方式更多的户外生活。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪk] [graʊndz] , [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] , [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

and	that	public	grounds	,	accessible	to	all	,	are	not	only	desirable	,
和	那	民众	理由	,	可访问	到	全部	,	是	不是	仅有的	理想	,

而且，公共场所，即所有人都能使用的场所，不仅是可取的，

[bʌt; bət] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kraʊdɪd]
but **necessary** **to** **the** **moral** **and** **physical** **health** **of** **our** **crowded**
但 必要的 到 这 道德 和 身体的 健康 的 我们的 挤
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .
population **.**
人口 .

但这对于我们人口众多的群体的道德和身体健康至关重要。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt] ; [ænd; ənd] , ['græntɪd] [ðɪs] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [tu:] ['kwestʃənz] , — " [ɪz]
This **is** **the** **verdict** **;** **and** **,** **granted** **this** **,** **there** **remain** **but** **two** **questions** **,** **—** **"** **Is**
这 是 这 判决 ; 和 , 的确 这 , 那里 保持 但 二 问题 , — " 是
[ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] ? "
this **the** **time** **?** **"**
这 这 时间 ? "

这就是结论；既然如此，就只剩下两个问题了——“现在是时候了吗？”

" [kæn; kən][wi:; wi] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Can** **we** **afford** **it** **?**
" 能 我们 买得起 它 ?

我们能负担得起吗?

" [tu:; tə][sʌm; səm] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]['nevər][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər]['eni] [θɪŋ] .
" **To** **some** **,** **the** **present** **is** **never** **the** **time** **for** **any** **thing** **.**
" 到 一些 , 这 展示 是 绝不 这 时间 为了 任何 事物 .

对某些人来说，现在永远不是做任何事的时候。

[ðer; ðər]['mɑ:toʊ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] , " [dəunt][du:][tu:; tə] - [deɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ɔ:f] [tɪl]
Their **motto** **seems** **to** **be** **,** **"** **Don't** **do** **to** **-** **day** **what** **you** **can** **put** **off** **till**
他们的 座右铭 似乎 到 是 , " 不 做 到 - 天 什么 你 能 放 离开 直到
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
to **-** **morrow** **,**
到 - 明天 ,

他们的座右铭似乎是：“今天能拖到明天的事，就不要今天做。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]
because **you** **may** **not** **live** **till** **to** **-** **morrow** **,** **and** **then** **you** **won't** **have**
因为 你 可能 不是 居住 直到 到 - 明天 , 和 然后 你 惯于 有
[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
to **do** **it** **at** **all** **.**
到 做 它 在 全部 .

因为你可能活不到明天，那样你就完全不必做这件事了。

" [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪd][ə'pɑ:n][baɪ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [tu:] [lɔ:ŋ] ;
" **This** **principle** **has** **been** **acted** **upon** **by** **short** **-** **sighted** **Boston** **too** **long** **;**
" 这 原则 有 到过 行动 之上 经过 短的 - 目击者 波士顿 也 长的 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ]
and **the** **result** **is** **a**
和 这 结果 是 一个

“目光短浅的波士顿长期以来一直奉行这一原则；而结果是.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['melənkɑ:li] ['lʊkɪŋ] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ɪmp'ru:vmənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
melancholy **looking** **-** **back** **to** **the** **time** **when** **improvements** **could** **have** **been** **made**
忧郁 寻找 - 后退 到 这 时间 什么时候 改进 可以 有 到过 制成
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tenθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:nθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][kɔ:st] .
for **a** **tenth** **or** **a** **fifteenth** **of** **the** **present** **cost** **.**
为了 一个 第十 或者 一个 第十五 的 这 展示 成本 .

回想起过去，只需现在的十分之一或十五分之一的成本就能做出改进，不禁感到惋惜。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌbə:b] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['sʌbə:b]

We	are	told	of	our	beautiful	suburbs	,	as	if	they	can	be	suburbs
我们	是	讲述	的	我们的	美丽的	郊区	,	作为	如果	他们	能	是	郊区

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

人们总是说我们拥有美丽的郊区，仿佛它们可以永远保持郊区的模样。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] .

Even	now	,	they	are	but	for	the	rich	.
甚至	现在	,	他们	是	但	为了	这	富有的	.

即使现在，它们也只是富人的专属。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] .

Beware	of	trespassing	in	the	fields	and	woods	:	they	are	private	property	.
提防	的	擅闯私人领地	在	这	字段	和	树林	:	他们	是	私人的	财产	.

请注意不要擅自进入田野和树林：它们是私人财产。

[ðə; ði][roʊdz] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [blʌd] - ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

The	roads	seem	to	belong	to	blood	-	horses	and	their	owners	.
这	道路	似乎	到	属于	到	血	-	马匹	和	他们的	所有者	.

这些道路似乎属于纯种马及其主人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['fju:tʃər] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pæst] .

If	you	wish	to	know	the	future	,	look	at	the	past	.
如果	你	希望	到	知道	这	未来	,	看	在	这	过去的	.

想知道未来，就看看过去。

[lʊk] [bæk] , [ju:; jʊ][eɪdʒd][men] , [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['trɛmənt] [ænd; ənd]

Look	back	,	you	aged	men	,	to	the	fields	and	gardens	of	Tremont	and
看	后退	,	你	老年人	男人	,	到	这	字段	和	花园	的	特雷蒙特	和

['bɔɪlstən] [stri:ts] .

Boylston	Streets	.
博伊尔斯顿	街道	.

各位老先生，回头看看特雷蒙特街和博伊尔斯顿街的田野和花园吧。

[lʊk] [bæk] , [ju:; jʊ] ['jʌŋgər] [men] , [tu:; tə]['ræmbəlz] [θru:] [saʊθ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['fɑ:rmz] ,

Look	back	,	you	younger	men	,	to	rambles	through	South	Boston	farms	,
看	后退	,	你	年轻	男人	,	到	漫谈	通过	南	波士顿	农场	,

年轻人啊，回想一下当年在南波士顿农场漫步的时光吧。

[ænd; ənd][lænd][æt; ət] " [saʊθ] [end] " [soʊld][baɪ][ðə; ði]['eɪkər] .

and	land	at	"	South	End	"	sold	by	the	acre	.
和	土地	在	"	南	结尾	"	卖	经过	这	英亩	.

南端的土地按英亩出售。

['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ðə; ði][oʊld] [kən'sɜ:rvətɪv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , " [weɪt] ! " — [jes] ,

Always	comes	the	old	conservative	admonition	,	"	Wait	!	"	—	yes	,
总是	来	这	老的	保守的	警告	,	"	等待	!	"	—	是的	,

保守派总会发出那句老生常谈的告诫："等等！"——是的，

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [si:] - [wɔ:l] [meɪks] ['sɪti] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]

wait	till	the	great	sea	-	wall	makes	City	Point	of	Castle
等待	直到	这	伟大的	海	-	墙	制作	城市	观点	的	城堡

等到巨大的海堤将城堡的城市点围起来。

['aɪlənd] , — [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rmz][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][klæsp] ['brʊkˌlaɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

Island	,	—	wait	till	the	now	extended	arms	of	Boston	clasp	Brookline	to	the
岛	,	—	等待	直到	这	现在	扩展	武器	的	波士顿	搭扣	布鲁克莱恩	到	这

['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

bosom	of	the	metropolis	,
怀	的	这	都会	,

岛屿——等着瞧吧，波士顿伸出的双臂将布鲁克莱恩拥入这座大都市的怀抱。

— [weɪt] [tɪl] ['praɪvət] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['i:zi] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , ['æktɪŋ] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [dɪ'feɪs] [ðə; ði]

—	wait	till	private	avarice	and	easy	legislation	,	acting	intermittently	,	deface	the
—	等待	直到	私人的	贪婪	和	简单的	立法	,	表演	间歇性地	,	污损	这

[ʃɔ:r] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['rɪvər] ,

shore	and	basin	of	Charles	River	,
支撑	和	盆地	的	查尔斯	河	,

——等着瞧吧，私人贪婪和宽松的立法，时而肆意妄为，时而破坏查尔斯河的岸边和流域。

— [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dens] [ænd; ənd]['evər] ['groʊɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['nærəʊ]

—	wait	till	the	dense	and	ever	growing	population	,	bursting	from	its	narrow
—	等待	直到	这	稠密	和	曾经	生长	人口	,	爆发	从	它是	狭窄的

[baʊndz] ,

bounds	,
界限	,

——等到人口稠密且不断增长，最终冲破狭窄的边界，

[spredz] [ɪt'self][ɪn] [stri:ts] [leɪd][aʊt][æt; ət]['rændəm] , ['oʊvər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l]

spreads	itself	in	streets	laid	out	at	random	,	over	what	you	are	pleased	to	call
传播	本身	在	街道	铺设	出去	在	随机的	,	超过	什么	你	是	高兴	到	称呼

['aʊər; ɑ:r] ['sʌbə:b] ,

our	suburbs	,
我们的	郊区	,

它沿着随意规划的街道蔓延开来，遍布于你们乐于称之为郊区的地方。

— [weɪt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [tɪl] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['pʌblɪk]['pɑ:rks] ?

—	wait	,	in	short	,	till	the	inevitable	happens	,	and	where	are	your	public	parks	?
—	等待	,	在	短的	,	直到	这	不可避免的	发生	,	和	在哪里	是	你的	民众	公园	?

简而言之，就是等待不可避免的事情发生，而你们的公共公园在哪里?

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] ;

You	may	have	them	,	even	then	,	I	grant	you	;
你	可能	有	他们	,	甚至	然后	,	我	授予	你	;

即使那样，你仍然可以拥有它们，我承认；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]['kænɑ:t] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] ,

but	you	will	have	them	where	the	people	cannot	reach	them	,
但	你	将要	有	他们	在哪里	这	人们	不能	抵达	他们	,

但你会把它们放在人们无法触及的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][kɔ:st] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [greɪt] .

and	where	the	cost	will	be	too	great	.
和	在哪里	这	成本	将要	是	也	伟大的	.

以及代价过于高昂的地方。

[rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [groʊθ] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld]

Remember	that	our	city	growth	is	like	the	growth	of	all	cities	in	the	New	World
记住	那	我们的	城市	生长	是	喜欢	这	生长	的	全部	城市	在	这	新的	世界

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ;

and	the	Old	;
和	这	老的	;

请记住，我们城市的增长与新世界和旧世界所有城市的增长一样；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt] [gri:n] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:z]

and	,	if	we	want	green	places	in	the	future	Boston	,	we	must	seize
和	,	如果	我们	想	绿色的	地方	在	这	未来	波士顿	,	我们	必须	抢占

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

而且，如果我们想让波士顿在未来拥有绿色空间，就必须现在就抓住机会。

[kæn; kən][wi:; wi] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [ɪk'spens] ?

Can	we	afford	the	expense	?
能	我们	买得起	这	费用	?

我们能负担得起这笔费用吗?

['ræðər] , [let] [ˌju: 'es] [æsk] , [kæn; kən] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Rather	,	let	us	ask	,	Can	Boston	afford	to	be	less	comfortable
相当	,	让	我们	问	,	能	波士顿	买得起	到	是	较少的	舒服的

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

to	live	in	,
到	居住	在	,

我们不妨换个角度问：波士顿的生活舒适度能否承受得起降低?

[les] [ə'træktɪv] , [les] ['helθi] , [ðæn; ðən] ['sɪstər] ['sɪtiz] ?

less	attractive	,	less	healthy	,	than	sister	cities	?
较少的	吸引人的	,	较少的	健康	,	比	姐姐	城市	?

不如姐妹城市那么有吸引力，那么不健康?

[wi:; wi] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [pə'li:s] , [peɪvd] [stri:ts] , [laɪt] , ['su:ərz] , ['skævɪndʒər] , [ə; eɪ] ['faɪər]

We	can	afford	police	,	paved	streets	,	light	,	sewers	,	scavengers	,	a	fire
我们	能	买得起	警察	,	铺砌路面	街道	,	光	,	下水道	,	拾荒者	,	一个	火

[dɪ'pɑ:rtmənt] , [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] ,

department	,	a	board	of	health	,
部门	,	一个	木板	的	健康	,

我们负担得起警察、铺设道路、照明、下水道、清洁工、消防部门和卫生委员会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['eɪdʒənsiz] , [nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [gɪv] ['sæləriz] [ænd; ənd]

and	a	score	of	other	agencies	,	not	because	they	give	salaries	and
和	一个	分数	的	其他	机构	,	不是	因为	他们	给	薪资	和

[ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [men] ,

employment	to	certain	men	,
就业	到	肯定	男人	,

以及其他数十家机构，并非因为它们向某些人提供薪水和就业机会，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd]

but	because	the	public	health	and	safety	require	it	;	we	can	afford
但	因为	这	民众	健康	和	安全	要求	它	;	我们	能	买得起

[sku:lz] ,

schools	,
学校	,

但由于公共卫生和安全需要，我们才能负担得起学校。

[meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ɪ'nɔ:rməs] [kɔ:st] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:did] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv]

maintained	at	enormous	cost	,	though	it	may	be	conceded	that	we	could	live
维持	在	巨大的	成本	,	尽管	它	可能	是	承认	那	我们	可以	居住

[wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

without	education	;
没有	教育	;

维持教育需要付出巨大的代价，尽管我们或许可以承认，没有教育我们也能生活;

[wi:; wi] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [pjʊr] ['wɔ:tər] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪk'spens] ['nevər] [soʊ] [greɪt] ,

we	can	afford	pure	water	in	abundance	,	be	the	expense	never	so	great	,
我们	能	买得起	纯的	水	在	丰富	,	是	这	费用	绝不	所以	伟大的	,

我们完全可以负担得起充足的纯净水，即使花费不多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi] [ni:d] [pjʊr] [er] , [wi:; wi] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]

because	we	need	it	;	and	,	if	we	need	pure	air	,	we	can	afford	to
因为	我们	需要	它	;	和	,	如果	我们	需要	纯的	空气	,	我们	能	买得起	到

[peɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

pay	for	it	,
支付	为了	它	,

因为我们需要它；而且，如果我们需要纯净的空气，我们有能力支付费用。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

to	seize	the	means	of	having	it	,	and	keeping	it	forever	.
到	抢占	这	方法	的	拥有	它	,	和	保持	它	永远	.

夺取拥有它并永远保有它的手段。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['mɑːdəsti] , [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [ɪn] [ðɪs]

And	suffer	me	,	with	due	modesty	,	to	say	,	that	we	in	this
和	遭受	我	,	和	到期的	谦逊	,	到	说	,	那	我们	在	这

请允许我以应有的谦逊态度说，我们在这方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['miːtɪŋ] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] , ['ɪndəstriz] ,

meeting	—	representing	as	we	do	the	commerce	,	industries	,
会议	—	代表	作为	我们	做	这	商业	,	行业	,

会议——正如我们代表商业、工业一样，

[ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʊdli] [taʊn] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [wʌt]

and	professions	of	this	goodly	town	—	have	a	right	to	demand	that	what
和	职业	的	这	很好	镇	—	有	一个	正确的	到	要求	那	什么

[wiː; wi] [æsk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ,

we	ask	shall	be	given	us	,
我们	问	将	是	给定	我们	,

这座美好小镇上的各行各业人士——有权要求我们提出的要求得到满足，

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ænd; ənd] [hoʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['piːp(ə)l] [ðɪs]

and	that	Boston	shall	take	and	hold	for	the	use	of	its	people	this
和	那	波士顿	将	拿	和	抓住	为了	这	使用	的	它是	人们	这

['niːdɪd] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

needed	reservation	,
需要	预订	,

波士顿应为人民保留并利用这块必要的土地。

[waɪl] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] .

while	yet	there	is	time	.
尽管	然而	那里	是	时间	.

趁现在还有时间。

[aɪ] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ['fɑːðəz] [wɪl] [niːd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ['gɪvz] ;

I	trust	our	city	fathers	will	need	no	further	admonition	than	this	meeting	gives	;
我	相信	我们的	城市	父亲们	将要	需要	不	更远	警告	比	这	会议	给予	;

我相信，本次会议已经足以告诫我们的市政官员，无需再作其他劝诫；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] .

but	,	if	they	should	,	we	are	enlisted	for	the	war	.
但	,	如果	他们	应该	,	我们	是	入伍	为了	这	战争	.

但是，如果他们真的这么做，我们就应征入伍。

[æz; əz] ['krɔmwel] ,

As	Cromwell	,
作为	克伦威尔	,

作为克伦威尔，

['grɪmli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [hiː; hi]

grimly	looking	down	on	the	fair	fields	and	shining	streams	of	the	land	he
阴沉地	寻找	向下	在	这	公平的	字段	和	灼灼	溪流	的	这	土地	他

[keɪm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

came	to	conquer	,
来了	到	征服	,

他神情阴沉地俯视着他前来征服的这片土地上美丽的田野和闪亮的溪流。

[sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , " [soʊ][let][juː 'es] ,
said , " This is a land worth fighting for , " so let us ,
说 , " 这 是 一个 土地 值得 斗争 为了 , " 所以 让 我们 ,

他说："这是一片值得为之奋斗的土地"，所以让我们……

[æz; əz][wiː; wi]['sɜːrveɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['eriə][ʌv; əv] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [gleɪd] [wɪtʃ]
as we survey the magnificent area of shore and hill and glade which
作为 我们 民意调查 这 壮丽 区域 的 支撑 和 爬坡道 和 林间空地 哪个
['fɔːrtʃən] [naʊ] [pə'mits] [juː 'es][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə]['pʌblɪk][juːz] ,
fortune now permits us to dedicate to public use ,
财富 现在 许可证 我们 到 奉献 到 民众 使用 ,

当我们环顾这片壮丽的海岸、山丘和林间空地，如今我们有幸将其奉献给公众使用时，

[ɪk'skleɪm] , " [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['efərt] ;
exclaim , " This , indeed , is worth our effort ;
惊叹 , " 这 , 的确 , 是 值得 我们的 努力 ;

惊呼道："这确实值得我们努力；

" [ænd; ənd][let][juː 'es] [straɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] .
" and let us strive for it till the battle is won .
" 和 让 我们 努力 为了 它 直到 这 战斗 是 韩元 .

让我们为之奋斗，直到赢得这场战斗。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .
The President .
这 总统 .

总统。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
I have been requested to state that the well - known physician , Dr .
我 有 到过 请求 到 状态 那 这 出色地 - 已知 医生 , 博士 .
['edwərd] [eɪtʃ] . ['klɑːrk] ,
Edward H . Clarke ,
爱德华 H . 克拉克 ,

我被要求声明，著名医生爱德华·H·克拉克博士，

[huː] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
who is too ill to be present here to - night ,
WHO 是 也 患病的 到 是 展示 这里 到 - 夜晚 ,

他今晚因病无法到场。

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
has written a long and interesting letter on the subject of this meeting ,
有 书面 一个 长的 和 有趣的 信 在 这 主题 的 这 会议 ,

就此次会议事宜撰写了一封篇幅很长且内容有趣的信，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ;
which will be published in the morning papers ;
哪个 将要 是 已发布 在 这 早晨 文件 ;

将在晨报上刊登；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['evri] ['sɪtɪzn] ['prez(ə)nt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letər] .
and I desire that every citizen present will make a point of reading that letter .
和 我 欲望 那 每一个 公民 展示 将要 制作 一个 观点 的 阅读 那 信 .

我希望在场的每一位公民都能认真阅读这封信。

['letər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
LETTER OF DR .
信 的 博士 .

博士的信

['edwərd] [eɪtʃ] . ['klɑ:rk] .

EDWARD	H	.	CLARKE	.
爱德华	H	.	克拉克	.

爱德华·H·克拉克。

['hæmɪltən] [ə; eɪ] . [hɪl] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['sekrəteri] , & [si:] .

Hamilton	A	.	Hill	,	Esq	.	,	Secretary	,	&	c	.
汉密尔顿	一个	.	爬坡道	,	先生	.	,	秘书	,	&	c	.

Hamilton A. Hill，先生，秘书等。

[dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊt][ʌv; əv]

Dear	Sir	,	—	I	have	the	honor	to	acknowledge	the	receipt	of	your	note	of
亲爱的	先生	,	—	我	有	这	荣誉	到	承认	这	收据	的	你的	笔记	的

[ðə; ði] 2d [ɪnst] . ,

the	2d	inst	.	,
这	2d	装置	.	,

尊敬的先生：——我谨确认已收到您本月2日的来信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ˌem 'i:] ,

requesting	me	,
请求	我	,

请求我，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [hu:] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk]

in	the	name	of	the	committee	who	have	called	a	public	meeting	on	the	park
在	这	姓名	的	这	委员会	WHO	有	称为	一个	民众	会议	在	这	公园

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

以就公园问题召开公开会议的委员会的名义，

[tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][kən'teɪn][maɪ] [vju:z] [ə'pɑ:n] " [ðə; ði]

to	address	to	them	a	letter	which	shall	contain	my	views	upon	"	the
到	地址	到	他们	一个	信	哪个	将	包含	我的	浏览	之上	"	这

[nə'sesəti] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

necessity	existing	at	the	present	time	for	action	on	this	subject	,
必要性	现存的	在	这	展示	时间	为了	行动	在	这	主题	,

致函给他们，信中将阐述我对"目前就此问题采取行动的必要性"的看法。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [kə'mɪʃənəz] .

and	upon	the	Report	of	the	Park	Commissioners	.
和	之上	这	报告	的	这	公园	委员	.

并根据公园委员会的报告。

" [ɪf] [maɪ] [vju:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['eni] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	If	my	views	are	of	any	value	to	the	community	on	this	question	,
"	如果	我的	浏览	是	的	任何	价值	到	这	社区	在	这	问题	,

"如果我的观点对社区在这个问题上有任何价值，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪg'zɜ:rt] ['eni] ['ɪnfluəns] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] ,

or	if	I	could	exert	any	influence	,	however	little	,
或者	如果	我	可以	发挥	任何	影响	,	然而	小的	,

或者，如果我能施加任何影响，哪怕多么微小，

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [soʊ] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [prɑ:'sperəti] ,

in	bringing	about	a	result	so	necessary	to	the	comfort	,	prosperity	,
在	带来	关于	一个	结果	所以	必要的	到	这	舒适	,	繁荣	,

为了实现对舒适、繁荣至关重要的结果，

[ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

and	health	of	all	the	citizens	of	Boston	,
和	健康	的	全部	这	公民	的	波士顿	,

以及波士顿所有市民的健康，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][pɑ:rk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

as	the	establishment	of	a	public	park	within	the	limits	of	the	city	,
作为	这	建立	的	一个	民众	公园	之内	这	限制	的	这	城市	,

作为在城市范围内建立公共公园的一种方式，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'sti:m] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [les] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðoʊz] [vju:z] ,

I	should	esteem	it	not	less	a	privilege	than	a	duty	to	present	those	views	,
我	应该	尊重	它	不是	较少的	一个	特权	比	一个	责任	到	展示	那些	浏览	,

我认为，表达这些观点既是荣幸也是责任。

[ænd; əndˌ][ɪg'zɜ:rt] [ðæt] ['ɪnfluəns] .

and	exert	that	influence	.
和	发挥	那	影响	.

并发挥这种影响力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['weɪti] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ə'proʊpriətli] ['ɜ:dʒd] [ɪn]

Among	the	many	and	weighty	considerations	that	might	be	appropriately	urged	in
之中	这	许多	和	重	考虑因素	那	可能	是	适当	敦促	在

['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rk][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

favor	of	the	establishment	of	a	park	in	this	city	,
偏爱	的	这	建立	的	一个	公园	在	这	城市	,

在众多支持在本市建立公园的重要考量因素中，有以下几点值得我们认真考虑：

[θri:] [stænd][aʊt][soʊ] ['prɑ:mɪnəntli] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi]

three	stand	out	so	prominently	,	that	their	importance	can	scarcely	be
三	站立	出去	所以	突出地	,	那	他们的	重要性	能	几乎	是

[ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] .

overestimated	.
高估	.

其中三项尤为突出，其重要性怎么强调都不为过。

[ði:z] [ɑ:r; ər] , [fɜ:rst] , [ðə; ði]['sænəteri] , ['sekənd] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd] , [θɜ:rd] , [ðə; ði]

These	are	,	first	,	the	sanitary	,	second	,	the	educational	,	and	,	third	,	the
这些	是	,	第一的	,	这	卫生	,	第二	,	这	教育	,	和	,	第三	,	这

[ˌi:kə'nɑ:mɪk]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

economic	aspects	of	the	question	.
经济的	方面	的	这	问题	.

首先是卫生方面的问题，其次是教育方面的问题，第三是经济方面的问题。

[let] [ˌem 'i:][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ['bri:fli] [tu:; tə] [ði:z] [θri:] [pɔɪnts] .

Let	me	call	your	attention	briefly	to	these	three	points	.
让	我	称呼	你的	注意力	简要地	到	这些	三	积分	.

请允许我简要提请大家注意以下三点。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][ðə; ði]['sænəteri]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

The	first	is	the	sanitary	aspect	of	the	park	.
这	第一的	是	这	卫生	方面	的	这	公园	.

首先是公园的卫生状况。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['su:ərɪdʒ] [ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	discussion	of	sewerage	and	drainage	,	and	of	the	ventilation	of
这	讨论	的	污水	和	引流	,	和	的	这	通风	的

['su:ərz] , [dreɪnz] ,

sewers	,	drains	,
下水道	,	排水沟	,

关于污水处理和排水系统，以及污水管道、排水沟通风的讨论，

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] [hæv; həv] ['lætərli] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] ,

and	houses	,	with	which	our	community	have	latterly	been	made	familiar	,
和	房屋	,	和	哪个	我们的	社区	有	后来	到过	制成	熟悉的	,

[hæz; həz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] ,

has	impressed	upon	our	citizens	,
有	印象深刻	之上	我们的	公民	,

而我们社区近年来熟悉的那些房屋，也给我们的市民留下了深刻的印象。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [pjʊr] [er] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

to	some	extent	,	the	importance	of	introducing	pure	air	into	our	houses	,
到	一些	程度	,	这	重要性	的	介绍	纯的	空气	进入	我们的	房屋	,

在某种程度上，向家中引入新鲜空气的重要性

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [faʊl] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	of	keeping	foul	air	out	of	them	.
和	的	保持	犯规	空气	出去	的	他们	.

并防止污浊空气进入其中。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌəʊvə'steɪtid] .

The	importance	of	such	ventilation	cannot	be	overstated	.
这	重要性	的	这样的	通风	不能	是	夸大其词	.

这种通风的重要性怎么强调都不为过。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] [ə; eɪ]

But	we	are	in	danger	of	forgetting	that	the	importance	of	ventilating	a
但	我们	是	在	危险	的	遗忘	那	这	重要性	的	通风	一个

['sɪti] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

city	is	as	great	as	that	of	ventilating	all	the	houses	in	it	,
城市	是	作为	伟大的	作为	那	的	通风	全部	这	房屋	在	它	,

但我们却有忘记的危险，那就是城市通风的重要性与城市内所有房屋通风的重要性不相上下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][nɑːt] [wel] ['ventɪleɪtɪd] ,

with	this	difference	,	that	if	a	city	is	not	well	ventilated	,
和	这	不同之处	,	那	如果	一个	城市	是	不是	出色地	通风	,

区别在于，如果一个城市通风不良，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] [er] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

so	as	to	bring	fresh	air	into	it	,
所以	作为	到	带来	新鲜的	空气	进入	它	,

以便引入新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [faʊl] [er] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['gæsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	keep	foul	air	and	poisonous	gases	out	of	it	,
和	到	保持	犯规	空气	和	有毒	气体	出去	的	它	,

并防止污浊空气和有毒气体进入。

[ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [d'welɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] .

the	ventilation	of	individual	dwellings	will	be	of	little	avail	.
这	通风	的	个人	住宅	将要	是	的	小的	可用	.

单独对住宅进行通风改造作用不大。

[ðə; ði][faʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'veləp] [ðoʊz] [huː] [pæs] [θruː] [ðem; ðəm] ,

The	foul	air	of	the	streets	will	not	only	envelop	those	who	pass	through	them	,
这	犯规	空气	的	这	街道	将要	不是	仅有的	信封	那些	WHO	经过	通过	他们	,

街道上的污浊空气不仅会笼罩过往行人，还会污染周围环境。

[bʌt; bət] [wɪl] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪn][ðem; ðəm] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə'laɪk][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] ,

but	will	penetrate	the	houses	that	line	them	,	visiting	alike	the	sick	and	the	well	,
但	将要	穿透	这	房屋	那	线	他们	,	访问	同样	这	生病的	和	这	出色地	,

但他会走进沿街的房屋，探望病人和健康人。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [helθ]

increasing	**the**	**danger**	**of**	**disease**	**to**	**the**	**former**	**,**	**and**	**diminishing**	**the**	**health**
增加	这	危险	的	疾病	到	这	以前的	,	和	减少	这	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

and	**strength**	**of**	**the**	**latter**	**.**
和	力量	的	这	后者	.

增加前者患病的风险，并削弱后者的健康和力量。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][saɪz] , [lɑːrdʒ]['oʊpən]['speɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] .

In	**proportion**	**as**	**a**	**city**	**increases**	**in**	**size**	**,**	**large**	**open**	**spaces**	**should**	**be**	**reserved**	**.**
在	部分	作为	一个	城市	增加	在	尺寸	,	大的	打开	空间	应该	是	预订的	.

随着城市规模的扩大，应该相应保留大片开放空间。

['pɑːrks][ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Parks	**are**	**the**	**lungs**	**of**	**the**	**city**	**.**
公园	是	这	肺	的	这	城市	.

公园是城市的肺。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rezəvwɑːz] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] [freʃ] [er] .

They	**are**	**more**	**than**	**this**	**:**	**they**	**are**	**reservoirs**	**of**	**oxygen**	**and**	**fresh**	**air**	**.**
他们	是	更多的	比	这	:	他们	是	水库	的	氧	和	新鲜的	空气	.

它们不仅如此：它们还是氧气和新鲜空气的储存库。

[ðeɪ] [prə'duːs] [ˌætməs'fɪrɪk] ['kɝːənts] , [wɪtʃ] [swiːp] [θruː] [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [striːts] .

They	**produce**	**atmospheric**	**currents**	**,**	**which**	**sweep**	**through**	**and**	**purify**	**the**	**streets**	**.**
他们	生产	大气	电流	,	哪个	扫	通过	和	净化	这	街道	.

它们产生大气环流，席卷街道，净化空气。

['pɑːrks][nɑːt]['oʊnli]['ɔːfər]['ɑːksɪdʒən][tuː; tə][ɔːl] [huː] ['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,

Parks	**not**	**only**	**offer**	**oxygen**	**to**	**all**	**who**	**visit**	**them**	**,**
公园	不是	仅有的	提供	氧	到	全部	WHO	访问	他们	,

公园不仅为所有游客提供氧气，

[bʌt; bət] [dɪ'strɪbjuːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [praɪm] [nə'sesəti] [ʌv; əv][laɪf] ['evriwer] [ɪn]

but	**distribute**	**a**	**large**	**amount**	**of**	**this**	**prime**	**necessity**	**of**	**life**	**everywhere**	**in**
但	分发	一个	大的	数量	的	这	主要的	必要性	的	生活	到处	在

[ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

their	**neighborhood**	**.**
他们的	邻里	.

但他们却在社区各处大量分发这种生活必需品。

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpən]['speɪsɪz] [ə'proʊpriətli] [pleɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti] , [tuː; tə]

Without	**open**	**spaces**	**appropriately**	**placed**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**,**	**in**	**a**	**large**	**city**	**,**	**to**
没有	打开	空间	适当	放置	,	它	是	不可能的	,	在	一个	大的	城市	,	到

[hæv; həv] [wel] ['ventɪleɪtɪd] [striːts] ,

have	**well**	**ventilated**	**streets**	**,**
有	出色地	通风	街道	,

如果没有位置合适的开放空间，大城市就不可能拥有通风良好的街道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

and	**to**	**keep**	**the**	**air**	**of**	**the**	**houses**	**sweet**	**and**	**clean**	**.**
和	到	保持	这	空气	的	这	房屋	甜的	和	干净的	.

并保持房屋内空气清新洁净。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [bæd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [miːnz] ['pɔɪznd] [er] ,

Let	**us**	**remember**	**,**	**moreover**	**,**	**that**	**bad**	**ventilation**	**means**	**poisoned**	**air**	**,**
让	我们	记住	,	而且	,	那	坏的	通风	方法	中毒	空气	,

此外，我们还要记住，通风不良意味着空气中毒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔɪznd] [er] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['gæstli] [treɪn] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] ,

and	**that**	**poisoned**	**air**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**followed**	**by**	**a**	**ghastly**	**train**	**of**	**diseases**	**,**
和	那	中毒	空气	是	当然	到	是	随后	经过	一个	阴森	火车	的	疾病	,

而这种被污染的空气必然会带来一系列可怕的疾病。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pestɪləns] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ]

with	an	occasional	pestilence	to	remind	the	inhabitants	what	a	terrible	thing
和	一个	偶然	瘟疫	到	提醒	这	居民	什么	一个	糟糕的	事物

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd]['sænəteri] [lɔ:z] .

it	is	to	disregard	sanitary	laws	.
它	是	到	漠视	卫生	法律	.

偶尔发生的瘟疫会提醒居民们，无视卫生法规是多么可怕的事情。

[ɪm'pru:vd] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði]['oʊnli]['sænəteri] [gʊd]

Improved	ventilation	is	by	no	means	the	only	sanitary	good
改进	通风	是	经过	不	方法	这	仅有的	卫生	好的

改善通风绝非唯一的卫生益处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðæt] ['pɑ:rks] [ji:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

that	parks	yield	to	a	city	wise	enough	to	possess	them	.
那	公园	屈服	到	一个	城市	明智的	足够的	到	具有	他们	.

公园应该让位于一个足够明智的城市，该城市应该拥有它们。

[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['frækʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

A	fraction	,	and	only	a	small	fraction	,	of	our	population	,
一个	分数	,	和	仅有的	一个	小的	分数	,	的	我们的	人口	,

仅占我们人口的一小部分，而且只是很小一部分。

[ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

are	able	to	leave	the	city	during	the	hot	months	of	the	year	,	for	the
是	有能力的	到	离开	这	城市	期间	这	热的	几个月	的	这	年	,	为了	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

在一年中最热的几个月里，他们可以离开城市前往乡村。

[wen] [ði:z] ['feɪvərd] [wʌnz] [ri:tʃ] ['nɑ:hɑ:nt] , ['swɑ:mpskɑ:t] , [ɔ:r] ['nu:pɔ:rt] , [ɔ:r][sʌm; səm]['mɑ:dɪst]

When	these	favored	ones	reach	Nahant	,	Swampscott	,	or	Newport	,	or	some	modest
什么时候	这些	受青睐	一个	抵达	纳汉特	,	斯旺普斯科特	,	或者	纽波特	,	或者	一些	谦虚的

['fɑ:rmhaʊs] ,

farmhouse	,
农家	,

当这些受宠者抵达纳汉特、斯旺普斯科特或纽波特，或者某个简朴的农舍时，

[ɔ:r]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['reilrəudz] [ðæt] [li:d] [frʌm; frəm]

or	comfortable	dwelling	by	the	side	of	the	many	railroads	that	lead	from
或者	舒服的	住宅	经过	这	边	的	这	许多	铁路	那	带领	从

[ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	foulness	of	the	city	to	the	purity	of	the	country	,
这	纠缠	的	这	城市	到	这	纯度	的	这	国家	,

或者，在众多铁路沿线拥有舒适的住所，这些铁路连接着污浊的城市和纯净的乡村。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [haʊ] ['glædli][ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər]

or	of	the	mountains	,	how	gladly	and	enthusiastically	they	speak	of	their
或者	的	这	山脉	,	如何	乐意	和	踊跃	他们	说话	的	他们的

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hi:t] ,

escape	from	heat	,
逃脱	从	热	,

或者谈到山里，他们多么高兴、多么热情地谈论他们如何逃离酷暑，

[dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [tuː; tə] ['kuːlnəs] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [helθ] !

discomfort	**,**	**and**	**disease**	**,**	**to**	**coolness**	**,**	**comfort**	**,**	**and**	**health**	**!**
不适	,	和	疾病	,	到	凉爽	,	舒适	,	和	健康	!

将不适和疾病，转变为清凉、舒适和健康!

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , — [ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ænd; ənd][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] ,

But	**the**	**mass**	**of**	**the**	**community**	**,**	**—**	**the**	**artisans**	**and**	**work**	**-**	**people**	**,**
但	这	大量的	的	这	社区	,	—	这	工匠	和	工作	-	人们	,

但是，社区的大多数——工匠和劳动人民——

[huːz] [nɪ'sesɪtɪz] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , —

whose	**necessities**	**compel**	**them**	**to**	**remain**	**within**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**city**	**,**	**—**
谁	必需品	迫使	他们	到	保持	之内	这	限制	的	这	城市	,	—

[ðer; ðər] ['fæməliz] ,

their	**families**	**,**
他们的	家庭	,

他们的生存需要迫使他们留在城市范围内——他们的家人，

['tʃɪldrən] , [sɪk] [wʌnz][ænd; ənd][ɔːl] , [hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][kloʊz]

children	**,**	**sick**	**ones**	**and**	**all**	**,**	**have**	**at**	**present**	**no**	**such**	**escape**	**from**	**close**
孩子们	,	生病的	一个	和	全部	,	有	在	展示	不	这样的	逃脱	从	关闭

[ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [er] .

and	**impure**	**air**	**.**
和	不纯	空气	.

目前，儿童，包括生病的儿童，都无法逃离密闭污浊的空气。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [pɪntʃt] [baɪ] ['kɑːlərə] - [ɪn'fɑːntəm] , [ɔːr] ['spɑːtɪd] [baɪ]

The	**carrying**	**of**	**little**	**children**	**who**	**are**	**pinched**	**by**	**cholera**	**-**	**infantum**	**,**	**or**	**spotted**	**by**
这	携带	的	小的	孩子们	WHO	是	捏	经过	霍乱	-	婴儿	,	或者	斑	经过

['skɑːrlət] - ['fiːvər] ,

scarlet	**-**	**fever**	**,**
猩红	-	发烧	,

背负着感染霍乱婴儿症或猩红热的幼童，

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['perəlaɪzd] [baɪ][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , [ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ]['skrɔːfjʊlə] , [ɔːr]

or	**of**	**those**	**who**	**are**	**paralyzed**	**by**	**diphtheria**	**,**	**or**	**distorted**	**by**	**scrofula**	**,**	**or**
或者	的	那些	WHO	是	瘫痪	经过	白喉	,	或者	扭曲	经过	瘰	,	或者

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [baɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

emaciated	**by**	**consumption**	**,**
瘦弱	经过	消耗	,

或者那些因白喉而瘫痪、因瘰疬而畸形、或因肺痨而消瘦的人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]

for	**a**	**few**	**hours**	**a**	**day**	**into**	**the**	**pure**	**air**	**and**	**bright**	**sunlight**	**of**	**an**	**open**
为了	一个	很少	小时	一个	天	进入	这	纯的	空气	和	明亮的	阳光	的	一个	打开

[skwer] ,

square	**,**
正方形	,

每天抽出几个小时，到开阔的广场上呼吸新鲜空气，沐浴明媚的阳光。

[hæz; həz] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ][laɪf] .

has	**saved**	**many**	**a**	**life**	**.**
有	已保存	许多	一个	生活	.

拯救了许多生命。

['meni] [ə; eɪ] ['niːdləs] [deθ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɔːd] [noʊ] [sʌtʃ]

Many	**a**	**needless**	**death**	**has**	**occurred**	**,**	**because**	**the**	**city**	**afforded**	**no**	**such**
许多	一个	不必要	死亡	有	发生	,	因为	这	城市	提供	不	这样的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

opportunity	**for**	**escape**	**.**
机会	为了	逃脱	.

由于这座城市没有提供任何逃生机会，导致许多不必要的死亡发生。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [læp] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt][ɔːr]

A	few	hours	'	exposure	of	a	child	on	a	mother's	lap	,	or	in	a	basket	or
一个	很少	小时	-	接触	的	一个	孩子	在	一个	母亲的	膝	,	或者	在	一个	篮子	或者

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

孩子在母亲腿上、篮子里或婴儿车里待几个小时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] , [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] ['nevər] ['fɑːloʊz] ['oʊpiəm] ,

to	the	freshness	of	a	park	,	will	produce	a	sleep	that	never	follows	opium	,
到	这	新鲜	的	一个	公园	,	将要	生产	一个	睡觉	那	绝不	跟随	鸦片	,

置身于公园的清新空气中，将带来一种吸食鸦片后绝不会体验到的酣眠。

['klɔːrəl] , [ɔːr] ['iːθər] , [ænd; ənd] [wɪl] [jiːld] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [helθ] [ðæt] [noʊ] [drʌg] [kæn; kən] [gɪv] .

chloral	,	or	ether	,	and	will	yield	a	chance	for	health	that	no	drug	can	give	.
氯醛	,	或者	醚	,	和	将要	屈服	一个	机会	为了	健康	那	不	药品	能	给	.

氯醛或乙醚，将带来任何药物都无法给予的健康机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [deθ] - [reɪt] .

For	the	last	few	years	,	Philadelphia	has	shown	a	diminished	death	-	rate	.
为了	这	最后的	很少	年	,	费城	有	所示	一个	减少	死亡	-	速度	.

近几年来，费城的死亡率有所下降。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['pepər] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['sænəteri][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Dr	.	William	Pepper	,	who	has	lately	investigated	the	sanitary	condition	of
博士	.	威廉	胡椒	,	WHO	有	最近	调查	这	卫生	状况	的

[ðæt] ['sɪti] ,

that	city	,
那	城市	,

最近对该市卫生状况进行过调查的威廉·佩珀博士说：

['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [fækt][dʒʌst]['steɪtɪd] , [sez] ,

commenting	upon	the	gratifying	fact	just	stated	,	says	,
评论	之上	这	可喜	事实	只是	声明	,	说道	,

针对刚才提到的令人欣慰的事实，他评论道：

" [waɪl] [ðʌs] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [faʊnd]

"	While	thus	showing	an	average	rate	of	mortality	more	favorable	than	that	found
"	尽管	因此	显示	一个	平均的	速度	的	死亡	更多的	有利	比	那	成立

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊvər] - ,

in	any	other	city	containing	over	500	,
在	任何	其他	城市	包含	超过	-	,

"因此，其平均死亡率比其他任何拥有超过 500 名居民的城市都要好，

- [ɪn'hæbɪtənts] , [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] (-) [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

000	inhabitants	,	Philadelphia	has	recently	(	1874	)	attained	a	degree	of
-	居民	,	费城	有	最近	(	-	)	已达到	一个	程度	的

['hɛlθfəlnəs] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'pærəleld] ;

healthfulness	almost	unparalleled	;
健康	几乎	无与伦比	;

费城人口达 1874 年，其健康状况已达到近乎无与伦比的水平；

['neɪmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] - , - , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

namely	,	with	a	population	at	that	time	of	775	,	000	,	the	number	of
即	,	和	一个	人口	在	那	时间	的	-	,	-	,	这	数字	的

['dɛθs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] - ,

deaths	was	but	14	,
死亡人数	曾是	但	-	,

也就是说，当时人口为 775,000，死亡人数仅为 14 人。

- , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [reɪt] [ʌv; əv]['oʊnli] - . [θri:][pər] ['θaʊz(ə)nd] .
966 , giving a death - rate of only 19 . 3 per thousand .
- , 给予 一个 死亡 - 速度 的 仅有的 - . 3 每 千 .

966人，死亡率仅为千分之十九.3。

[ðiːz] ['veri] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['wɔːtər] -
These very favorable results are largely due to the abundant and cheap water -
这些 非常 有利 结果 是 很大程度上到期的 到 这 丰富 和 便宜的 水 -
[sə'plaɪ] ,
supply ,
供应 ,

这些非常有利的结果主要归功于充足且廉价的水源供应。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['gɪv(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] ['sɪtəznz] ,
and to the opportunities given , even to the poorest citizens ,
和 到 这 机会 给定 , 甚至 到 这 最贫困 公民 ,

以及给予所有公民的机会，即使是最贫困的公民。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [pjʊr] ['kʌntri] [er] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fer,maʊnt] [pɑːrk] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz]
for the enjoyment of pure country air in the great Fairmount Park , which contains
为了 这 享受 的 纯的 国家 空气 在 这 伟大的 费尔蒙特 公园 , 哪个 包含
[ˌtuː'tuː] , - ['eikəs] .
2 , 991 acres .
2 , - 英亩 .

在占地 2,991 英亩的费尔蒙特公园里，您可以尽情享受纯净的乡村空气。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]['væljuːd][baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The extent to which this is valued by the citizens may be inferred from the
这 程度 到 哪个 这 是 有价值的 经过 这 公民 可能 是 推断 从 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

公民对此事的重视程度可以从以下事实推断出来：

[ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði]
that , during the year 1875 , the
那 , 期间 这 年 - , 这

也就是说，在1875年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pɑːrk][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['oʊvər][ɪ'lev(ə)n] ['mɪljən] ['pɝːsənz] .
park was visited by over eleven million persons .
公园 曾是 到访 经过 超过 十一 百万 人 .

超过一千一百万人次参观了该公园。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][pɑːrk][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [jiːld] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
" There is no reason why a park in Boston should not yield as good a
" 那里 是 不 原因 为什么 一个 公园 在 波士顿 应该 不是 屈服 作为 好的 一个
['sænəteri] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][wʌn][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
sanitary result as one in Philadelphia .
卫生 结果 作为 一 在 费城 .

"波士顿的公园没有理由不能取得和费城的公园一样好的卫生效果。"

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sænəteri]['æspekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
While looking at the sanitary aspects of this subject ,
尽管 寻找 在 这 卫生 方面 的 这 主题 ,

在探讨这一主题的卫生方面时，

[let][ˌjuː 'es][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrk][leɪd] [aʊt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]

let	us	not	forget	that	a	park	laid	out	in	accordance	with	the	plan	of	the
让	我们	不是	忘记	那	一个	公园	铺设	出去	在	根据	和	这	计划	的	这

[pɑːrk] [kə'mɪʃənəz] [wɪl] ['juːtəlaɪz][ləu'kælitiz] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'kʌm] [pleɪg] - [spɑːts] ,

Park	Commissioners	will	utilize	localities	that	would	otherwise	become	plague	-	spots	,
公园	委员	将要	利用	地方	那	会	否则	变得	瘟疫	-	地点	,

我们不要忘记，按照公园管理委员会的规划建造的公园，将利用那些原本会成为瘟疫滋生地的地区。

[ænd; ənd] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

and	nurseries	of	disease	.
和	苗圃	的	疾病	.

以及疾病的滋生地。

[ðə; ði] [loʊ] [lændz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['rɪvər] , ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [beɪ] ,

The	low	lands	along	the	banks	of	Charles	River	,	portions	of	the	Back	Bay	,
这	低的	土地	沿着	这	银行	的	查尔斯	河	,	部分	的	这	后退	湾	,

查尔斯河两岸的低洼地带，以及后湾的部分地区，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'helθi]

and	other	sections	that	might	be	mentioned	,	are	sure	to	become	unhealthy
和	其他	部分	那	可能	是	提及	,	是	当然	到	变得	不良

[ləu'kælitiz] ,

localities	,
地方	,

以及其他一些可能被提及的区域，都必定会变成不卫生的场所。

— ['steɪʃənz] [fɔːr; fər][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] ['neɪbərhʊd]

—	stations	for	distributing	the	germs	of	disease	throughout	their	neighborhood
—	车站	为了	分发	这	细菌	的	疾病	自始至终	他们的	邻里

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	at	a	distance	from	them	,
和	在	一个	距离	从	他们	,

——在居民区及远处散播病菌的站点，

— [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd][left] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

—	unless	they	are	reserved	,	and	left	unoccupied	.
—	除非	他们	是	预订的	,	和	左边	空置	.

除非已被预订且空置。

[ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt] [wei] [ʌv; əv][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ləu'kælitiz][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə]

The	most	extravagant	way	of	disposing	of	such	localities	is	for	the	city	to
这	最多	靡	方式	的	处置	的	这样的	地方	是	为了	这	城市	到

[pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ['oʊvər] ,

permit	them	to	be	built	over	,
允许	他们	到	是	建造	超过	,

处理这类地块最铺张浪费的方式就是市政府允许在上面建造房屋。

" [ɪm'pruːvd] " [ɪz][ðə; ði] [freɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

"	improved	"	is	the	phrase	,	I	believe	,	and	then	suffer	the	consequences	,
"	改进	"	是	这	短语	,	我	相信	,	和	然后	遭受	这	结果	,

我认为应该用"改进"这个词，然后承担后果。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]['tæksɪz] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv]

in	the	way	of	increase	of	disease	and	taxes	,	which	follow	such	sort	of
在	这	方式	的	增加	的	疾病	和	税收	,	哪个	跟随	这样的	种类	的

[ɪmp'ruːvmənts] .

improvements	.
改进	.

疾病和税收的增加是此类改善带来的后果。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sænəteri][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['æspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Let	us	now	pass	from	the	sanitary	to	the	educational	aspect	of	our
让	我们	现在	经过	从	这	卫生	到	这	教育	方面	的	我们的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

现在让我们从卫生方面转向教育方面。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti][ɪz]

The	educational	value	of	a	park	to	the	community	of	a	large	city	is
这	教育	价值	的	一个	公园	到	这	社区	的	一个	大的	城市	是

['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][ɪts]['sænəteri]['vælju:] .

second	only	to	its	sanitary	value	.
第二	仅有的	到	它是	卫生	价值	.

对于大城市社区而言，公园的教育价值仅次于其卫生价值。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

We	are	too	apt	to	think	that	education	is	the	exclusive	function	of	the	school
我们	是	也	易于	到	思考	那	教育	是	这	独家的	功能	的	这	学校

,

,

,

我们很容易认为教育仅仅是学校的职能。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʊks] [ænd; ənd] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['edʒʊkeɪtəz] .

and	that	books	and	school	-	teachers	are	the	only	educators	.
和	那	图书	和	学校	-	教师	是	这	仅有的	教育工作者	.

并且认为书籍和学校教师是仅有的教育者。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [mis'teik] .

This	is	a	grievous	mistake	.
这	是	一个	严重的	错误	.

这是一个严重的错误。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd] [striːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [stɔːr] ,

The	education	of	the	home	and	street	,	of	the	workshop	and	store	,
这	教育	的	这	家	和	街道	,	的	这	车间	和	店铺	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['θiːətər] ,

of	the	church	and	theatre	,
的	这	教会	和	剧院	,

家庭和街道的教育，作坊和商店的教育，教堂和剧院的教育，

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , [ʌv; əv][ðə; ði][rʌm] - [ʃɑːp] [ænd; ənd]

of	the	base	-	ball	club	and	the	evening	party	,	of	the	rum	-	shop	and
的	这	根据	-	球	俱乐部	和	这	晚上	派对	,	的	这	朗姆酒	-	店铺	和

[dæns] - [hɔːl] ,

dance	-	hall	,
舞蹈	-	大厅	,

棒球俱乐部和晚宴，朗姆酒馆和舞厅，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

and	of	the	numerous	other	influences	of	a	great	city	,
和	的	这	很多的	其他	影响	的	一个	伟大的	城市	,

以及一座伟大城市所受到的众多其他影响，

[ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

is	more	potent	than	that	of	the	school	.
是	更多的	强效	比	那	的	这	学校	.

比学校的影响力更大。

[ðə; ði]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l]['eɪdʒənsiz][ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz]

The	evil	of	all	evil	agencies	is	intensified	,	and	the	good	of	the	good	ones
这	邪恶的	的	全部	邪恶的	机构	是	加强	,	和	这	好的	的	这	好的	一个

[dɪ'mɪnɪʃt] ,

diminished	,
减少	,

所有邪恶势力的罪恶加剧，而所有善良势力的善行则减少。

[baɪ] [ʌn'kli:nnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [er] .

by	uncleanness	and	impure	air	.
经过	不洁	和	不纯	空气	.

由于不洁和污浊的空气。

[kli:n] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑ:rt] [goʊ] [tə'geðər] .

Clean	hands	and	a	pure	heart	go	together	.
干净的	双手	和	一个	纯的	心	去	一起	.

双手洁净，心灵纯洁。

[faʊl] [er] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][tu:; tə][vaɪs] , [ænd; ənd]['ɑ:ksɪdʒən][tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz]

Foul	air	prompts	to	vice	,	and	oxygen	to	virtue	,	as	surely	as
犯规	空气	提示	到	副	,	和	氧	到	美德	,	作为	一定	作为

['sʌnlaɪt] [peɪnts] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

sunlight	paints	the	flowers	,
阳光	油漆	这	花朵	,

污浊的空气会滋生恶习，而氧气则会促进美德，正如阳光会使花朵绽放一样。

[ænd; ənd]['raɪpənz][ðə; ði] [fru:ts] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ga:dnz] .

and	ripens	the	fruits	,	of	our	gardens	.
和	成熟	这	水果	,	的	我们的	花园	.

并使我们花园里的果实成熟。

[ðə; ði]['taɪərd]['wɜ:rkmən] , [hu:] , ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['leɪbər] , [ni:dz] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n]

The	tired	workman	,	who	,	after	a	day's	labor	,	needs	the	repose	and	relaxation
这	疲劳的	工人	,	WHO	,	后	一个	天	劳动	,	需求	这	休息	和	松弛

[ʌv; əv] [hoʊm] ,

of	home	,
的	家	,

辛勤劳作一天后，疲惫的工人需要在家里休息放松。

[ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]

is	apt	to	be	driven	from	it	by	the	close	atmosphere	of	the	street
是	易于	到	是	驱动	从	它	经过	这	关闭	气氛	的	这	街道

[ænd; ənd] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	house	in	which	he	lives	.
和	房子	在	哪个	他	生活	.

他很可能因为居住的街道和房屋的封闭氛围而远离它。

[hi:; hi] [wʊd] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [get]['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

He	would	,	if	he	could	,	get	into	the	fresh	air	of	the	country	;
他	会	,	如果	他	可以	,	得到	进入	这	新鲜的	空气	的	这	国家	;

如果可以的话，他很想到乡下呼吸新鲜空气；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi]['kænɑ:t][du:] [ðɪs] , [hi:; hi] [si:ks] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [drɪŋk][ɔ:r] ['ʌðər]

but	,	as	he	cannot	do	this	,	he	seeks	the	relief	which	drink	or	other
但	,	作为	他	不能	做	这	,	他	寻找	这	宽慰	哪个	喝	或者	其他

[ɪk'saɪtmənt] [ji:ldz] .

excitement	yields	.
激动	产量	.

但是，由于他无法做到这一点，他便寻求饮酒或其他刺激所带来的解脱。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrk][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	there	were	a	park	accessible	to	him	,
如果	那里	是	一个	公园	可访问	到	他	,

如果他能去的公园比较多的话

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ə; eɪ][plænt] ['stretʃɪz]

he	with	his	family	would	seek	it	as	instinctively	as	a	plant	stretches
他	和	他的	家庭	会	寻找	它	作为	本能地	作为	一个	植物	伸展

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

towards	the	light	.
向	这	光	.

他和家人会像植物向光生长一样，本能地去寻找它。

[ðə; ðɪ] ['verid]

The	varied
这	多种多样

各种各样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] [wʊd] ['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

opportunities	of	a	park	would	educate	him	and	his	family	into	the
机会	的	一个	公园	会	教育	他	和	他的	家庭	进入	这

[ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd]['oʊpən] - [er] ['pleʒərz] .

enjoyment	of	innocent	amusements	and	open	-	air	pleasures	.
享受	的	清白的	娱乐	和	打开	-	空气	快乐	.

公园提供的各种机会将使他和他的家人学会享受纯真的娱乐和户外乐趣。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

Deprived	of	these	,
被剥夺的	的	这些	,

失去这些之后，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][vaɪs][baɪ][ðə; ðɪ]

he	and	his	are	educated	into	the	ways	of	disease	and	vice	by	the
他	和	他的	是	受过教育	进入	这	方式	的	疾病	和	副	经过	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

character	of	their	surroundings	.
特点	的	他们的	周围环境	.

他和他的家人从小就受到周围环境的影响，接触到了疾病和恶习。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [gruːps] [ʌv; əv] ['fæməliz] , ['nebəz] , [ænd; ənd] [frendz] ,

Who	that	has	watched	the	groups	of	families	,	neighbors	,	and	friends	,
WHO	那	有	观看	这	团体	的	家庭	,	邻居	,	和	朋友们	,

谁曾观察过这些家庭、邻居和朋友组成的群体?

[ðæt] ['bɪvuæk] [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][ðə; ðɪ]['pɑːrks] [wɪtʃ] ['klʌstər] [ə'raʊnd] ,

that	bivouac	by	hundreds	and	thousands	on	the	parks	which	cluster	around	,
那	露营	经过	数百	和	数千	在	这	公园	哪个	簇	大约	,

[ə'dɔːrn] ,

adorn	,
装饰	,

成百上千的人在公园周围、点缀着公园的营地里露营，

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

and	invigorate	the	great	cities	of	Europe	,
和	使精神焕发	这	伟大的	城市	的	欧洲	,

并为欧洲各大城市注入活力，

[kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

can	**have**	**failed**	**to**	**notice**	**the**	**innocent**	**amusements**	**and**	**enjoyment**	**of**
能	有	失败的	到	注意	这	清白的	娱乐	和	享受	的

[ðiːz] [kraʊdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

these	**crowds**	**of**	**young**	**and**	**old**	**,**
这些	人群	的	年轻的	和	老的	,

或许他们没有注意到这群老少咸宜的人群所享受的无伤大雅的娱乐和快乐。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [siːnz]

or	**to**	**be**	**impressed**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**natural**	**scenes**
或者	到	是	印象深刻	和	这	事实	那	这	影响	的	这	自然的	场景

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	**them**	**,**
大约	他们	,

或者，他们会被周围自然景观的影响所震撼。

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [braɪt] [skaɪz] ,

of	**the**	**trees**	**and**	**plants**	**and**	**flowers**	**,**	**of**	**the**	**pure**	**air**	**and**	**bright**	**skies**	**,**
的	这	树木	和	植物	和	花朵	,	的	这	纯的	空气	和	明亮的	天空	,

树木、花草、鲜花，清新的空气和明媚的天空，

[ɪz][ə; eɪ]['hjuːmənaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [wʌn] ?

is	**a**	**humanizing**	**and**	**elevating**	**one**	**?**
是	一个	人性化	和	提升	一	?

是人性化和提升性的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

It	**is**	**difficult**	**to**	**compute**	**the**	**value**	**of**	**such**	**an**	**influence**	**in**	**dollars**
它	是	难的	到	计算	这	价值	的	这样的	一个	影响	在	美元

[ænd; ənd] [sents] ,

and	**cents**	**,**
和	分	,

这种影响力的价值很难用金钱来衡量。

[ɔːr][tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [skeɪl] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ək'nɔlidʒz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

or	**to**	**measure**	**it**	**by**	**any**	**scale**	**that**	**the**	**market**	**acknowledges**	**;**	**but**	**it**	**is**	**,**
或者	到	措施	它	经过	任何	规模	那	这	市场	承认	;	但	它	是	,

或者用市场认可的任何标准来衡量它；但它确实是，

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['riːəl] , [səb'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt][wʌn] .

nevertheless	**,**	**a**	**real**	**,**	**substantial**	**,**	**and**	**potent**	**one**	**.**
尽管如此	,	一个	真实的	,	重大的	,	和	强效	一	.

然而，这是一个真实、实质性且强有力的。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ɑːr; ər][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

If	**our**	**large**	**cities**	**are**	**the**	**pride**	**and**	**boast**	**of**	**the**	**republic**	**,**
如果	我们的	大的	城市	是	这	自豪	和	夸	的	这	共和国	,

如果我们的大城市是共和国的骄傲和自豪，

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][kən'teɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]

they	**also**	**contain**	**the**	**greatest**	**elements**	**of**	**danger**	**to**	**the**	**state**	**and**
他们	还	包含	这	最	元素	的	危险	到	这	状态	和

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

the	**nation**	**.**
这	国家	.

它们也包含对州和国家构成最大危险的因素。

['ɪgnərəns] [ænd; ənd][vaɪs] , [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][kraɪm] , [kraʊd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['sɪtiz] .

Ignorance	**and**	**vice**	**,**	**disease**	**and**	**crime**	**,**	**crowd**	**themselves**	**into**	**cities**	**.**
无知	和	副	,	疾病	和	犯罪	,	人群	他们自己	进入	城市	.

无知和罪恶、疾病和犯罪，都涌入了城市。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər][best]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ðer; ðər] ['ʃʊrɪst] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	they	find	their	best	hiding	-	places	,	their	surest	protection	,	and	their
那里	他们	寻找	他们的	最好的	隐藏	-	地方	,	他们的	最可靠的	保护	,	和	他们的

[moʊst] [dɪ'fensləs] ['vɪktəms] .

most	defenceless	victims	.
最多	毫无防备	受害者	.

在那里，它们找到了最好的藏身之处、最可靠的保护，以及最无助的受害者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

It	makes	one	tremble	to	think	of	the	thousands	of	youth	in	our
它	制作	一	颤抖	到	思考	的	这	数千	的	青年	在	我们的

['sɪtiz] [huːm] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [duː][nɑːt] [riːtʃ] ,

cities	whom	the	school	and	the	church	do	not	reach	,
城市	谁	这	学校	和	这	教会	做	不是	抵达	,

想到我们城市里成千上万的青少年无法接触到学校和教会，就令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['məʊldɪd] [baɪ] [ðiːz] ['influənsiz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd] ['loʊɪst] [fɔːrmz]

and	who	are	moulded	by	these	influences	into	the	worst	and	lowest	forms
和	WHO	是	模制	经过	这些	影响	进入	这	最差	和	最低	表格

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

并受这些影响，最终变成人性中最丑恶、最卑劣的形式。

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ðəm'selvz] ,

They	can	not	and	will	not	go	out	into	the	country	themselves	,
他们	能	不是	和	将要	不是	去	出去	进入	这	国家	他们自己	,

他们不能也不会亲自去乡下。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kraɪm] .

except	upon	some	errand	of	violence	and	crime	.
除了	之上	一些	差事	的	暴力	和	犯罪	.

除非是为了执行暴力和犯罪任务。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

The	city	should	therefore	bring	the	country	to	them	,	and	give	them	a
这	城市	应该	所以	带来	这	国家	到	他们	,	和	给	他们	一个

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

因此，城市应该把乡村带到他们面前，给他们一个机会。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ɪts]['hjuːmənaɪzɪŋ][ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] .

at	least	,	to	experience	its	humanizing	and	blessed	influence	.
在	至少	,	到	经验	它是	人性化	和	蒙福	影响	.

至少，可以体验到它的人性化和神圣的影响。

[ə; eɪ][pɑːrk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pɑːrks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [triːz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] ,

A	park	,	or	a	series	of	parks	,	with	its	trees	and	running	waters	,
一个	公园	,	或者	一个	系列	的	公园	,	和	它是	树木	和	跑步	水	,

一个公园，或一系列公园，里面有树木和流水，

[ɪts] [græs] [ænd; ənd][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ɪts] ['verɪgeɪtɪd] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [vjuːz] ,

its	grass	and	plants	and	flowers	,	its	variegated	surface	and	changing	views	,
它是	草	和	植物	和	花朵	,	它是	斑	表面	和	变化	浏览	,

它的草地、植物和花卉，它斑驳的地面和不断变化的景色，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [siːnz] [ɑːr; ər] ['flʌdɪd] ,

and	all	the	beauty	with	which	such	scenes	are	flooded	,
和	全部	这	美丽	和	哪个	这样的	场景	是	被淹	,

以及这些场景所展现的一切美好，

[ˈsʌplimənts] [ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] [ɪn][ˈedʒukeɪtɪŋ] , [riˈfainiŋ] , [ænd; ənd]

supplements	the	labor	of	the	church	and	school	in	educating	,	refining	,	and
补充剂	这	劳动	的	这	教会	和	学校	在	教育	,	精制	,	和

[ˈelɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

elevating	the	community	.
提升	这	社区	.

补充教会和学校在教育、提升和教化社区方面的工作。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˈgæmblɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,

There	will	be	less	gambling	,	drinking	,	and	quarrelling	in	Boston	,
那里	将要	是	较少的	赌博	,	喝	,	和	争吵	在	波士顿	,

波士顿的赌博、酗酒和争吵将会减少。

[wen] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ɪts][ɪnˈhæbɪtənts][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][pɑːrˈteɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ]

when	the	mass	of	its	inhabitants	shall	be	allowed	to	partake	of	the	blessing
什么时候	这	大量的	的	它是	居民	将	是	允许	到	参加	的	这	祝福

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][pɑːrk] .

and	beauty	of	a	public	park	.
和	美丽	的	一个	民众	公园	.

当广大居民被允许享受公共公园带来的福祉和美丽时。

[ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

These	considerations	naturally	bring	us	to	the	third	point	which	has	been
这些	考虑因素	自然	带来	我们	到	这	第三	观点	哪个	有	到过

[ˈmenʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

这些考虑自然而然地引出了前面提到的第三点：

[vɪz] . , [ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

viz	.	,	the	economic	aspect	of	the
即	.	,	这	经济的	方面	的	这

即，经济方面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˈmætər] .

matter	.
事情	.

事情。

[fjuː] [wɪl] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈsteɪtmənts] ;

Few	will	deny	the	truth	of	the	above	statements	;
很少	将要	否定	这	真相	的	这	多于	声明	;

很少有人会否认上述陈述的真实性；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truːθ] [ɪz][ækpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,

but	the	admission	of	their	truth	is	apt	to	be	coupled	with	the	reply	,
但	这	入学	的	他们的	真相	是	易于	到	是	耦合	和	这	回复	,

但是，承认他们所言属实往往会伴随着这样的回应：

" [ðə; ði][pɑːrk] [wɪl] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] , [wiː; wi][ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	park	will	cost	so	much	,	we	cannot	afford	it	.
"	这	公园	将要	成本	所以	很多	,	我们	不能	买得起	它	.

“公园建设费用太高了，我们负担不起。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	It	is	true	that	it	will	cost	a	good	deal	,
"	它	是	真的	那	它	将要	成本	一个	好的	交易	,

“的确，这会花费一大笔钱，”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['haʊshoʊld] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] ,

but	not	so	much	to	each	household	as	the	inevitable	cost	of	the	sickness	,
但	不是	所以	很多	到	每个	家庭	作为	这	不可避免的	成本	的	这	疾病	,

但对每个家庭来说，损失远不及疾病本身带来的必然代价。

[vaɪs] , [ænd; ənd] [deθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrk] [prə'vaidz] [wʊd] [prɪ'vent] .

vice	,	and	death	,	which	the	opportunities	that	a	park	provides	would	prevent	.
副	,	和	死亡	,	哪个	这	机会	那	一个	公园	提供	会	防止	.

公园提供的机会可以预防罪恶和死亡。

[ɑːr; ər]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][soʊ] [tʃiːp] ,

Are	human	life	and	health	and	virtue	so	cheap	,
是	人类	生活	和	健康	和	美德	所以	便宜的	,

人的生命、健康和美德就这么廉价吗?

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ]

that	we	can	afford	to	count	the	cost	of	procuring	and	maintaining
那	我们	能	买得起	到	数数	这	成本	的	采购	和	保持

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

我们能负担得起购置和维护它们的成本吗?

[ɑːr; ər][vaɪs] , [kraɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let]

Are	vice	,	crime	,	and	disease	so	unimportant	,	that	we	can	afford	to	let
是	副	,	犯罪	,	和	疾病	所以	不重要	,	那	我们	能	买得起	到	让

[ðem; ðəm] [θraɪv] ,

them	thrive	,
他们	蓬勃发展	,

难道恶习、犯罪和疾病真的如此无关紧要，以至于我们可以放任它们滋生蔓延吗?

[ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪt] [ðəm'selvz] [ɪn'defɪnətli] ?

and	propagate	themselves	indefinitely	?
和	传播	他们自己	无限期	?

并无限期地自我繁殖?

[wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'piːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ɔːr]['pɑːndər] [tuː] ['sɪriəsli] ,

We	cannot	repeat	too	often	,	or	ponder	too	seriously	,
我们	不能	重复	也	经常	,	或者	思考	也	严重地	,

我们不能重复太多遍，也不能思考得太认真。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [kə'mɪʃənəz] :

the	statement	made	in	the	first	report	of	the	Park	Commissioners	:
这	陈述	制成	在	这	第一的	报告	的	这	公园	委员	:

公园管理委员会第一份报告中的声明:

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['kɔːstli][æz; əz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] : ['nʌθɪŋ] [soʊ] [tʃiːp] [æz; əz] [helθ] .

"	Nothing	is	so	costly	as	sickness	and	disease	:	nothing	so	cheap	as	health	.
"	没有什么	是	所以	昂贵	作为	疾病	和	疾病	:	没有什么	所以	便宜的	作为	健康	.

"没有什么比疾病更昂贵；没有什么比健康更便宜。"

[wət'evər] [prə'məuts] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] :

Whatever	promotes	the	former	is	the	worst	sort	of	extravagance	:
任何	促进	这	以前的	是	这	最差	种类	的	奢侈	:

任何助长前者的事物都是最糟糕的奢侈行为:

[wət'evər] ['fɔstəz] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði]['truːɪst] [ɪ'kɑːnəmi] .

whatever	fosters	the	latter	is	the	truest	economy	.
任何	寄养	这	后者	是	这	最真实的	经济	.

凡是能促进后者发展的，才是真正的经济。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

"	The	truth	is	,
"	这	真相	是	,

事实是，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [mɔːr] [tuː; tə][get][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][pɑːrk][ðæn; ðən]

it	will	cost	the	city	of	Boston	more	to	get	on	without	a	park	than
它	将要	成本	这	城市	的	波士顿	更多的	到	得到	在	没有	一个	公园	比

[tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][wʌn] .

to	incur	the	expense	of	buying	and	taking	care	of	one	.
到	招致	这	费用	的	购买	和	采取	关心	的	一	.

对于波士顿市来说，没有公园的代价将比购买和维护一个公园的代价更高。

[wiː; wi] [peɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm] [ˈjɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv]

We	pay	at	present	an	enormous	sum	yearly	for	the	maintenance	of
我们	支付	在	展示	一个	巨大的	和	每年	为了	这	维护	的

[ˈhɒspɪtlz] , [ˈprizənz] , [dʒeilz] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrkhaʊs] .

hospitals	,	prisons	,	jails	,	and	workhouses	.
医院	,	监狱	,	监狱	,	和	济贫院	.

我们目前每年要支付巨额资金用于维护医院、监狱、看守所和济贫院。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] [wɪl] [ˌdiːˈpɑːpjuleɪt] [ðiːz]

It	is	not	asserted	that	the	establishment	of	a	park	will	depopulate	these
它	是	不是	断言	那	这	建立	的	一个	公园	将要	减少人口	这些

[ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

并没有人断言建立公园会导致这些机构人员减少。

[ɔːr] [ˈrendər] [ðem; ðəm] [ʌnˈnesəseri] ; [bʌt; bət][noʊ][ˌsænəˈterɪən] [wɪl] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [wʌn] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd]

or	render	them	unnecessary	;	but	no	sanitarian	will	deny	that	one	result	,	and
或者	使成为	他们	不必要	;	但	不	卫生员	将要	否定	那	一	结果	,	和

[ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn] ,

a	most	important	one	,
一个	最多	重要的	一	,

或者使它们变得不必要；但任何卫生学家都不会否认这一结果，而且是最重要的结果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] ,

of	the	establishment	of	a	park	,
的	这	建立	的	一个	公园	,

建立公园，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈzɔːrt][tuː; tə]

would	be	to	diminish	the	number	of	those	who	are	compelled	to	resort	to
会	是	到	减少	这	数字	的	那些	WHO	是	被迫	到	采取	到

[ðiːz] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .

these	institutions	.
这些	机构	.

目的是减少被迫求助于这些机构的人数。

[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪˈkɑːnəmi] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][faʊnd][tuː; tə] [əˈkruː] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈhaʊshoʊld]

A	greater	economy	than	all	this	would	be	found	to	accrue	to	each	household
一个	更大的	经济	比	全部	这	会	是	成立	到	累积	到	每个	家庭

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˈkʌmfərt] ,

in	the	increased	comfort	,
在	这	增加	舒适	,

除此之外，每个家庭还能从生活舒适度的提高中获得更大的经济效益。

[dɪ'mɪnɪʃt] ['sɪknəs] , [mɔ:r] ['vɪgərəs] [helθ] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

diminished	sickness	,	more	vigorous	health	,	and	ample	enjoyment	,	that	would	be
减少	疾病	,	更多的	蓬勃	健康	,	和	充足	享受	,	那	会	是

['ædɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ɪts] ['membər] .

added	to	all	its	members	.
额外	到	全部它是		成员	.

减少疾病，增强体质，享受更多乐趣，这些都将惠及所有成员。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [helθ] , ['bju:ti] ,

Boston	has	been	long	and	justly	celebrated	for	its	health	,	beauty	,
波士顿	有	到过	长的	和	公正地	著名	为了	它是	健康	,	美丽	,

[ænd; ənd] [welθ] .

and	wealth	.
和	财富	.

波士顿一直以来都因其健康、美丽和富裕而备受赞誉，这是理所应当的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][læst] ?

If	it	loses	the	two	first	of	these	distinctions	,	how	long	will	it	retain	the	last	?
如果	它	失败	这	二	第一的	的	这些	区别	,	如何	长的	将要	它	保持	这	最后的	?

如果它失去了前两项殊荣，那么它还能保持最后一项殊荣多久？

['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv]

Business	and	population	will	turn	away	from	an	unhealthy	and	unattractive
商业	和	人口	将要	转动	离开	从	一个	不良	和	不吸引人

[taʊn] .

town	.
镇	.

企业和居民都会远离一个不健康、没有吸引力的城镇。

[dɪ'fektɪv] ['su:ərɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['dreɪnɪdʒ] [ɑ:r; ər] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [helθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Defective	sewerage	and	imperfect	drainage	are	sapping	the	health	;	and	the
有缺陷的	污水	和	不完善	引流	是	消耗	这	健康	;	和	这

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] [baɪ] ['haʊzɪz] ,

occupation	of	the	suburbs	by	houses	,
职业	的	这	郊区	经过	房屋	,

污水处理系统缺陷和排水不畅正在损害人们的健康；而郊区房屋的过度开发，

[ˌmænjʊ'fæktəriz] , ['wə:kʃɔps] , [ænd; ənd] ['stɔrz] , [ɪz] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

manufactories	,	workshops	,	and	stores	,	is	destroying	the	beauty	of	the	city	.
工厂	,	研讨会	,	和	商店	,	是	摧毁	这	美丽	的	这	城市	.

工厂、作坊和商店正在破坏这座城市的美丽。

[wɪl] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] , [sə'gæsəti] ,

Will	the	merchants	of	Boston	,	whose	reputation	for	intelligence	,	sagacity	,
将要	这	商人	的	波士顿	,	谁	名声	为了	智力	,	睿智	,

波士顿的商人们，他们以智慧和精明著称，

[ænd; ənd] ['entərpraɪz] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	enterprise	has	gone	out	to	the	ends	of	the	world	,
和	企业	有	已消失	出去	到	这	结束	的	这	世界	,

企业已经扩展到世界各地。

[pər'mɪt][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪ'kɑ:nəmi] [tu:; tə][blaɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl]

permit	a	false	economy	to	blind	them	to	the	importance	of	this	whole
允许	一个	错误的	经济	到	瞎的	他们	到	这	重要性	的	这	所有的

['mætər] ?

matter	?
事情	?

允许这种虚假的节省让他们忽视整件事的重要性吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['kwestʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] ;
Of 的 **the** 这 **details** 细节 **of** 的 **the** 这 **financial** 金融的 **question** 问题 **,** , **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **qualified** 合格的 **to** 到 **speak** 说话 **;** ;

关于财务问题的细节，我没有资格发言；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rɪ'mɑːrk] .
but 但 **I** 我 **will** 将要 **venture** 风险投资 **a** 一个 **single** 单身的 **remark** 评论 **.** .

但我还是想冒昧地补充一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][wʌn] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrɪkət]
It 它 **seems** 似乎 **only** 仅有的 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的 **common** 常见的 **sense** 感觉 **to** 到 **one** 一 **unfamiliar** 陌生 **with** 和 **the** 这 **intricate** 错综复杂
['prɔːbləms][ʌv; əv]['faɪnæns][tuː; tə] [seɪ] ,
problems 问题 **of** 的 **finance** 金融 **to** 到 **say** 说 **,** ,

对于不熟悉复杂金融问题的人来说，这似乎只是一句不言而喻的常识：

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vælјuːz] ,
that 那 **,** , **if** 如果 **the** 这 **present** 展示 **time** 时间 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **great** 伟大的 **depression** 沮丧 **of** 的 **values** 值 **,** ,

如果当前时代是价值大萧条的时期，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]
it 它 **is** 是 **precisely** 恰恰 **the** 这 **time** 时间 **when** 什么时候 **a** 一个 **wealthy** 富裕 **corporation** 公司 **like** 喜欢 **the** 这 **city** 城市 **of** 的
['bɔːstən; 'bɑːstən][kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] ,
Boston 波士顿 **can** 能 **purchase** 购买 **the** 这 **land** 土地 **for** 为了 **a** 一个 **park** 公园 **at** 在 **the** 这 **lowest** 最低 **price** 价格 **,** ,

这正是像波士顿市这样财力雄厚的公司能够以最低价格购买公园用地的时候。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and 和 **therefore** 所以 **should** 应该 **do** 做 **it** 它 **.** .

因此应该这样做。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][plæn][prə'poʊzd][baɪ]
Permit 允许 **me** 我 **to** 到 **add** 添加 **a** 一个 **single** 单身的 **word** 单词 **with** 和 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **plan** 计划 **proposed** 建议的 **by** 经过
[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .
the 这 **Commissioners** 委员 **.** .

请允许我补充一句关于委员们提出的方案的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [mɔːr] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [fjuːər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ðæt]
It 它 **offers** 优惠 **more** 更多的 **advantages** 优势 **,** , **and** 和 **fewer** 更少 **disadvantages** 缺点 **,** , **than** 比 **any** 任何 **other** 其他 **that** 那
[hæz; həz] [bɪn] [prə'poʊzd] .
has 有 **been** 到过 **proposed** 建议的 **.** .

与其他已提出的方案相比，它具有更多优点，缺点更少。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
This 这 **might** 可能 **be** 是 **expected** 预期的 **,** ,

这或许在意料之中。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]

when	we	reflect	that	it	was	prepared	in	accordance	with	the	advice	of
什么时候	我们	反映	那	它	曾是	准备	在	根据	和	这	建议	的

['mɪstər] . ['oʊlmˌstɛd] ,

Mr	.	Olmstead	,
先生	.	奥姆斯特德	,

当我们想到这份文件是根据奥姆斯特德先生的建议准备的，

[ðæn; ðən] [hu:m] [noʊ][wʌn][ɪz] ['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][əd'vaɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

than	whom	no	one	is	better	qualified	to	advise	in	such	matters	.
比	谁	不	一	是	更好的	合格的	到	建议	在	这样的	事情	.

在这些事情上，没有人比他更有资格提供建议。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'sɜ:rtɪd] , [ðæt] [ɪf] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ʃʊd; ʃəd][ək'sept] [ðɪs] [plæn] ,

It	may	be	safely	asserted	,	that	if	Boston	should	accept	this	plan	,
它	可能	是	安全	断言	,	那	如果	波士顿	应该	接受	这	计划	,

可以肯定地说，如果波士顿接受这项计划，

[ænd; ənd] ['ɔ:θəraɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði]['sɪti] [wʊd] [pə'zes] [ə; eɪ][pɑ:rk] [ju'ni:k] [ɪn]

and	authorize	it	to	be	carried	out	,	the	city	would	possess	a	park	unique	in
和	授权	它	到	是	携带	出去	,	这	城市	会	具有	一个	公园	独特的	在

[ɪts] ['kærəktər] ,

its	character	,
它是	特点	,

并授权实施后，这座城市将拥有一座独具特色的公园。

[ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['bju:ti] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [rɪtʃ]

of	unrivalled	beauty	,	and	one	which	all	our	citizens	,	young	and	old	,	rich
的	无与伦比	美丽	,	和	一	哪个	全部	我们的	公民	,	年轻的	和	老的	,	富有的

[ænd; ənd] [pʊr] ,

and	poor	,
和	贫穷的	,

拥有无与伦比的美丽，也是我们所有公民，无论老幼、贫富，都喜爱的地方。

[wʊd] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

would	greatly	enjoy	,	and	of	which	,	if	they	once	obtained	it	,
会	非常	享受	,	和	的	哪个	,	如果	他们	一次	获得	它	,

他们会非常享受，而且，如果他们一旦得到它，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][braibd][tu:; tə] [ˌdɪspə'zes] [ðəm'selvz] .

they	would	never	be	bribed	to	dispossess	themselves	.
他们	会	绝不	是	受贿	到	剥夺	他们自己	.

他们绝不会为了收买而放弃自己的财产。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['elɪs] ,

The	Rev	.	Dr	.	Ellis	,
这	牧师	.	博士	.	埃利斯	,

埃利斯牧师博士

[ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['eləkwənt] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

in	his	recent	eloquent	address	at	the	centennial	anniversary	of	the
在	他的	最近的	雄辩	地址	在	这	百年纪念	周年纪念日	的	这

[ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

evacuation	of	Boston	,
疏散	的	波士顿	,

在他最近于波士顿疏散百年纪念活动上发表的精彩演讲中，

[juːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪn][ɔːl]

used	the	following	language	,	"	As	I	read	the	history	of	our	fathers	in	all
用过的	这	下列的	语言	,	"	作为	我	读	这	历史	的	我们的	父亲们	在	全部

[ðer; ðər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

their	generations	,
他们的	几代人	,

使用了以下语言："当我阅读我们父辈历代的历史时，

[ðer; ðər] [tɔɪl] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['nəublist] ,

their	toil	and	virtue	seem	to	me	to	have	been	the	noblest	,
他们的	辛劳	和	美德	似乎	到	我	到	有	到过	这	最高贵	,

在我看来，他们的辛勤劳动和美德是最崇高的。

[ɪn][ðer; ðər] ['stedi] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑː'sterəti] .

in	their	steady	regard	for	the	welfare	and	happiness	of	their	posterity	.
在	他们的	稳定的	看待	为了	这	福利	和	幸福	的	他们的	后人	.

他们始终心系子孙后代的福祉和幸福。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

And	as	I	firmly	believe	that	no	single	individual	can	follow	the	highest
和	作为	我	牢牢	相信	那	不	单身的	个人	能	跟随	这	最高

['pætərn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [laɪf] ,

pattern	of	an	earthly	life	,
图案	的	一个	尘世的	生活	,

而且我坚信，没有任何一个人能够完全遵循尘世生活的最高模式，

[ən'les] [hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [lɪŋk][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ,

unless	his	hope	and	faith	link	on	to	a	future	,
除非	他的	希望	和	信仰	关联	在	到	一个	未来	,

除非他的希望和信念与未来相连，

[soʊ][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn][ɔːl] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ænd; ənd]['æn(ə)lz] , [ðæt] [ɔːl] [ʌn'selfɪʃ] ,

so	I	find	it	proved	in	all	biographies	and	annals	,	that	all	unselfish	,
所以	我	寻找	它	已证实	在	全部	传记	和	志	,	那	全部	无私	,

因此，我发现所有传记和编年史都证明了这一点，所有无私的人，

['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][hə'roʊɪk][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['perənts] [liːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

noble	,	and	heroic	lives	are	those	which	parents	lead	for	their	children
高贵	,	和	英勇	生活	是	那些	哪个	父母	带领	为了	他们的	孩子们

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

and	their	children's	children	.
和	他们的	孩子们的	孩子们	.

父母为子女和子孙后代所过的生活是高尚而英勇的。

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sɪti] , [steɪt] , [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] , ['praɪvət] [ænd; ənd]

We	have	such	lives	among	us	in	city	,	state	,	and	nation	,	private	and
我们	有	这样的	生活	之中	我们	在	城市	,	状态	,	和	国家	,	私人的	和

['pʌblɪk] , [haɪ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

public	,	high	and	humble	.
民众	,	高的	和	谦逊的	.

我们身边有这样的生活，在城市、州和国家，在私人和公共领域，在高贵和卑微的生活中。

" [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

"	May	we	be	true	to	the	reputation	and	tradition	of	our	fathers	,
"	可能	我们	是	真的	到	这	名声	和	传统	的	我们的	父亲们	,

愿我们不辜负父辈的声誉和传统，

[ænd; ənd][prə'vaɪd][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
and **provide** **as** **intelligently** **for** **the** **well** **-** **being** **of** **ourselves** **and** **our**
和 提供 作为 聪明地 为了 这 出色地 - 存在 的 我们自己 和 我们的
[pɑː'sterəti][æz; əz] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
posterity **as** **they** **provided** **for** **themselves** **and** **for** **us** **!**
后人 作为 他们 假如 为了 他们自己 和 为了 我们 !

像他们为自己和我们谋求福祉一样，我们也应该为我们自己和我们的后代谋求福祉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , ['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,
I **am** **,** **with** **great** **respect** **,** **very** **truly** **yours** **,**
我 是 , 和 伟大的 尊重 , 非常 真的 你的 ,

我谨以最崇高的敬意，真诚地向您致敬。

['ɛdˌdʌbəljuː] . [eɪtʃ] . ['klɑːrk] .
Edw **.** **H** **.** **Clarke** **.**
edw . H . 克拉克 .

爱德华·H·克拉克。

['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dʒuːn][sɪks] , - .
Arlington **Street** **,** **Boston** **,** **June** **6** **,** **1876** **.**
阿灵顿 街道 , 波士顿 , 六月 6 , - .

1876年6月6日，波士顿阿灵顿街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [voʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [sed] ,
The **President** **,** **in** **calling** **for** **a** **vote** **on** **the** **resolutions** **,** **said** **,**
这 总统 , 在 呼叫 为了 一个 投票 在 这 决议 , 说 ,

总统在呼吁对各项决议进行投票表决时表示:

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [oʊld]['fænjuːɪl] [hɔːl] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ;
I **merely** **wish** **to** **say** **that** **old** **Faneuil** **Hall** **can** **stand** **a** **great** **deal** **of** **noise** **;**
我 仅仅 希望 到 说 那 老的 法尼尔 大厅 能 站立 一个 伟大的 交易 的 噪音 ;

我只想说，古老的法尼尔厅非常能承受噪音;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['ɔːdɪənsɪz] ,
but **still** **I** **would** **recommend** **,** **for** **the** **benefit** **of** **future** **audiences** **,**
但 仍然 我 会 推荐 , 为了 这 益处 的 未来 观众 ,

但我仍然建议，为了未来观众的利益，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] , [nɔːr][bɜːrst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [nɔːr][pʊt] [aʊt][ðə; ði][gæs] .
that **you** **should** **not** **take** **off** **the** **roof** **,** **nor** **burst** **the** **windows** **,** **nor** **put** **out** **the** **gas** **.**
那 你 应该 不是 拿 离开 这 屋顶 , 也不 爆裂 这 视窗 , 也不 放 出去 这 气体 .

你不应该拆掉屋顶，也不应该砸碎窗户，更不应该熄灭煤气。

[['læftər] .]
[**Laughter** **.** **]**
[笑声 .]

[笑声。]

[ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [juː'nænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'mɪti]
The **resolutions** **were** **unanimously** **agreed** **to** **;** **and** **the** **following** **committee**
这 决议 是 一致 同意 到 ; 和 这 下列的 委员会
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
of **a** **hundred** **,**
的 一个 百 ,

这些决议获得一致通过；随后成立了由一百人组成的委员会，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] , [wʌz; wəz]

to	present	the	result	of	the	meeting	to	the	city	government	,	was
到	展示	这	结果	的	这	会议	到	这	城市	政府	,	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ;

appointed	;
任命	;

被任命向市政府汇报会议结果;

[ðə; ði] [ə'sembli] [di'spəːsiŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] .

the	assembly	dispersing	shortly	after	ten	o'clock	.
这	集会	分散	不久	后	十	点钟	.

十点刚过，集会便解散了。

[kə'mɪti] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] .

COMMITTEE	OF	ONE	HUNDRED	.
委员会	的	一	百	.

百人委员会。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . [roʊps] ['wɪljəm] [piː] . [hʌnt]

Joseph	S	.	Ropes	William	P	.	Hunt
约瑟夫	S	.	绳索	威廉	P	.	打猎

约瑟夫·S·罗普斯 威廉·P·亨特

['mɑːrʃl] [piː] . ['wɪldər] ['hæmɪltən] [ə; eɪ] . [hɪl]

Marshall	P	.	Wilder	Hamilton	A	.	Hill
马歇尔	P	.	怀尔德	汉密尔顿	一个	.	爬坡道

马歇尔·P·怀尔德 汉密尔顿·A·希尔

['ɑːlɪvər]['dʌbljuː] . [hoʊlmz] , [em] . [diː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ef] . [pɔːl]

Oliver	W	.	Holmes	,	M	.	D	.	Joseph	F	.	Paul
奥利弗	W	.	福尔摩斯	,	M	.	D	.	约瑟夫	F	.	保罗

奥利弗·W·霍姆斯医学博士，约瑟夫·F·保罗

['ritʃəd] ['frɔθɪŋˌhæm] [tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . ['wɪldər]

Richard	Frothingham	Charles	W	.	Wilder
理查德	弗罗辛厄姆	查尔斯	W	.	怀尔德

理查德·弗罗辛厄姆 查尔斯·W·怀尔德

['sæmjuəl]['kæbət] , [em] . [diː] . [em] . [ef] . ['dɪkɪnsən] , [dʒʌn] .

Samuel	Cabot	,	M	.	D	.	M	.	F	.	Dickinson	,	jun	.
塞缪尔	卡伯特	,	M	.	D	.	M	.	F	.	迪金森	,	俊	.

Samuel Cabot，MDMF Dickinson，小

[dʒeɪ] . ['bækstər] ['ʌpəm] , [em] . [diː] . [piː] . [ə; eɪ] . ['kɔlinz]

J	.	Baxter	Upham	,	M	.	D	.	P	.	A	.	Collins
J	.	巴克斯特	厄普汉姆	,	M	.	D	.	P	.	一个	.	柯林斯

J. Baxter Upham，MDPA Collins

['tɔməs] [dʒeɪ] . ['gɑːrgən]['ælbərt] ['boʊkɚ]

Thomas	J	.	Gargan	Albert	Bowker
托马斯	J	.	加根	阿尔伯特	鲍克

托马斯·J·加根·阿尔伯特·鲍克

[dʒɔːrdʒ] [siː] . ['rɪtʃərdsən] [dʒɑːn][siː] . [præt]

George	C	.	Richardson	John	C	.	Pratt
乔治	C	.	理查森	约翰	C	.	普拉特

乔治·C·理查森 约翰·C·普拉特

[dʒɑːn][piː] . ['renldz] , [em] . [diː] . [dʒə'roʊm][dʒəʊnz]

John	P	.	Reynolds	,	M	.	D	.	Jerome	Jones
约翰	P	.	雷诺兹	,	M	.	D	.	杰罗姆	琼斯

约翰·P·雷诺兹医学博士，杰罗姆·琼斯

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['kændlər][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [biːtʃ] , [em] . [diː] .

John	W	.	Candler	H	.	H	.	A	.	Beach	,	M	.	D	.
约翰	W	.	坎德勒	H	.	H	.	一个	.	海滩	,	M	.	D	.

约翰·W·坎德勒，马里兰州比奇市家庭健康助理

[dʒɔːrdʒ] [biː] . [tʃeɪs] [es] . [dʒeɪ] . ['læŋˌmeɪd] , [em] . [diː] .

George	B	.	Chase	S	.	J	.	Langmaid	,	M	.	D	.
乔治	B	.	追赶	S	.	J	.	朗迈德	,	M	.	D	.

乔治·B·蔡斯，SJ·朗梅德，医学博士

['wɪljəm] [iː] . ['kɔːfɪn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][eɪtʃ] . ['tʃædwɪk]

William	E	.	Coffin	Joseph	H	.	Chadwick
威廉	E	.	棺材	约瑟夫	H	.	查德威克

威廉·E·科芬 约瑟夫·H·查德威克

['frænsɪs][ə; eɪ] . ['ɔzbən] ['bendʒəmɪn] [diːn]

Francis	A	.	Osborn	Benjamin	Deane
弗朗西斯	一个	.	奥斯本	本杰明	迪恩

弗朗西斯·A·奥斯本 本杰明·迪恩

[rælf; reɪf] ['krʊkɝ] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [mək'nʌt]

Ralph	Crooker	J	.	J	.	McNutt
拉尔夫	克鲁克	J	.	J	.	麦克纳特

拉尔夫·克鲁克 JJ·麦克纳特

['rɑːbərt] ['siːvɝ] ['næθ] .

Robert	Seaver	Nath	.
罗伯特	西弗	纳特	.

罗伯特·西弗·纳特。

['ædəmz]

Adams
亚当斯

亚当斯

[dʒeɪ] . ['mɪtʃəl] ['gælvɪn][biː] . [ef] . ['nɔrs]

J	.	Mitchell	Galvin	B	.	F	.	Nourse
J	.	米切尔	加尔文	B	.	F	.	诺尔斯

J·米切尔·加尔文·B·F·诺斯

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['mɔrlənd] , [em] . [diː] . ['mɑːrtn] ['grɪfɪn]

W	.	W	.	Morland	,	M	.	D	.	Martin	Griffin
W	.	W	.	莫兰德	,	M	.	D	.	马丁	格里芬

WW Morland，医学博士 Martin Griffin

['ritʃəd] ['oʊlni] [dʒɑːn][dʒeɪ] . [meɪ]

Richard	Olney	John	J	.	May
理查德	奥尔尼	约翰	J	.	可能

理查德·奥尔尼 约翰·J·梅

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] . ['bæltʃ] [em] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti]

Joseph	W	.	Balch	M	.	Doherty
约瑟夫	W	.	巴尔奇	M	.	多尔蒂

约瑟夫·W·巴尔奇 M·多尔蒂

[siː] . ['ælən] ['rɪtʃərdz] ['tɔməs] [biː] . ['kɜːrtɪs] , [em] . [diː] .

C	.	Allen	Richards	Thomas	B	.	Curtis	,	M	.	D	.
C	.	艾伦	理查兹	托马斯	B	.	柯蒂斯	,	M	.	D	.

C·艾伦·理查兹，托马斯·B·柯蒂斯医学博士

[tʃɑːrlz] [el] . ['θeɪɝ] ['tɔməs] -

Charles	L	.	Thayer	Thomas	Gogin
查尔斯	L	.	泰耶	托马斯	-

查尔斯·L·泰耶·托马斯·戈金

['wɪljəm] [iː] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['rɔɪəl] [iː] . ['rɑːbɪnz]
William E . Perkins Royal E . Robbins
威廉 E . 珀金斯 皇家 E . 罗宾斯

威廉·E·珀金斯 罗亚尔·E·罗宾斯

[dʒeɪmz] ['edwərdz] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['klæp]
James Edwards William W . Clapp
詹姆斯 爱德华兹 威廉 W . 克拉普

詹姆斯·爱德华兹·威廉·W·克拉普

[dʒeɪ] . ['tɪsdeɪl] ['brædˌliː] [iː] . [biː] . ['hæskəl]
J . Tisdale Bradlee E . B . Haskell
J . 蒂斯代尔 布拉德利 E . B . 哈斯克尔

J. Tisdale Bradlee EB Haskell

['dʒoʊnəs] [fɪtʃ] [siː] . [ef] . ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli]
Jonas Fitch C . F . Donnelly
乔纳斯 惠誉 C . F . 唐纳利

乔纳斯·菲奇 CF 唐纳利

[dʒeɪmz]['stɝːdʒɪs][tiː] . ['kwinsi] [braʊn]
James Sturgis T . Quincy Browne
詹姆斯 斯特吉斯 T . 昆西 布朗

詹姆斯·斯特吉斯·T·昆西·布朗

[dʒeɪ] . [en] . ['bɔrlənd] , [em] . [diː] . [ef] . [iː] . ['gʊˌdrɪtʃ]
J . N . Borland , M . D . F . E . Goodrich
J . N . 博兰德 , M . D . F . E . 古德里奇

JN Borland，MDFE Goodrich

[tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . [slæk] [tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . ['mɔːrɪs]
Charles W . Slack Charles W . Morris
查尔斯 W . 松弛 查尔斯 W . 莫里斯

查尔斯·W·斯莱克 查尔斯·W·莫里斯

['klemənt] [eɪtʃ] . [hɪl] [diː] . [en] . ['skɪlɪŋ]
Clement H . Hill D . N . Skillings
克莱门特 H . 爬坡道 D . N . 技能

克莱门特·H·希尔 DN·斯基林斯

['wɪljəm] [viː] . ['hʌtʃɪŋz] ['heɪlz] ['dʌbljuː] . ['suːtɝ]
William V . Hutchings Hales W . Suter
威廉 V . 哈钦斯 黑尔斯 W . 苏特

威廉·V·哈钦斯·黑尔斯·W·苏特

['wɪljəm] [tiː] . [hɑːrt] ['henri] [smɪθ]
William T . Hart Henry Smith
威廉 T . 哈特 亨利 史密斯

威廉·T·哈特 亨利·史密斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['rɑːbərt]['dʒɑːnsən] ['wɪljəm] ['æθətən]
Robert Johnson William Atherton
罗伯特 约翰逊 威廉 阿瑟顿

罗伯特·约翰逊 威廉·阿瑟顿

[ˌeɪ es 'eɪ][piː] . ['pɑːtər] [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . ['bɪʃəp]
Asa P . Potter Charles J . Bishop
阿萨 P . 波特 查尔斯 J . 主教

阿萨·P·波特 查尔斯·J·毕肖普

['wɪljəm] [dʒeɪ] . [ɑːr] . ['evənz]['erən; 'ærən][diː] . ['wɪljəmz]

William	J	.	R	.	Evans	Aaron	D	.	Williams
威廉	J	.	拉	.	埃文斯	亚伦	D	.	威廉姆斯

威廉·JR·埃文斯 亚伦·D·威廉姆斯

[tʃɑːrlz] [nəu'el,'nəuel] ['henri] [siː] . [mɔːrs]

Charles	Nowell	Henry	C	.	Morse
查尔斯	诺威尔	亨利	C	.	莫尔斯

查尔斯·诺威尔 亨利·C·莫尔斯

['dʒeɪkəb] [pɑːf] [es] . ['pɑːrkmən]['dekstər]

Jacob	Pfaff	S	.	Parkman	Dexter
雅各布	普法夫	S	.	帕克曼	德克斯特

雅各布·普法夫 S·帕克曼·德克斯特

['ebən][diː] . ['dʒɔːrdn] [dʒɔːrdʒ] [piː] . [kɪŋ]

Eben	D	.	Jordan	George	P	.	King
埃本	D	.	约旦	乔治	P	.	国王

埃本·D·乔丹 乔治·P·金

[dʒɔːrdʒ] [wʊdz] [raɪs] ['ælbərt] ['tɔmpsn]

George	Woods	Rice	Albert	Thompson
乔治	伍兹	米	阿尔伯特	汤普森

乔治·伍兹·赖斯 阿尔伯特·汤普森

['tɔməs] [mæk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][diːs]

Thomas	Mack	Joseph	Dix
托马斯	麦克	约瑟夫	迪克斯

托马斯·马克·约瑟夫·迪克斯

['luːɪs] ['koʊlmən] [eɪtʃ] . [em] . ['bɜ˞ːs]

Lewis	Coleman	H	.	M	.	Bearce
刘易斯	科尔曼	H	.	M	.	贝尔斯

刘易斯·科尔曼·H·比尔斯

[tʃɑːrlz] [ef] . [tʃoʊt] ['wɪljəm] [biː] . ['beɪkən]

Charles	F	.	Choate	William	B	.	Bacon
查尔斯	F	.	乔特	威廉	B	.	熏肉

查尔斯·F·乔特 威廉·B·培根

['rəulənd] ['wɜ˞ːðɪŋtən] [dʒɔːrdʒ] [oʊ] . ['kɑːrpəntər]

Roland	Worthington	George	O	.	Carpenter
罗兰	沃辛顿	乔治	哦	.	木匠

罗兰·沃辛顿 乔治·O·卡彭特

[em] . [biː] . ['lenərd] , [em] . [diː] . ['henri] [dʒeɪ] . -

M	.	B	.	Leonard	,	M	.	D	.	Henry	J	.	Nazro
M	.	B	.	伦纳德	,	M	.	D	.	亨利	J	.	-

MB Leonard，医学博士 Henry J. Nazro

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['luːɪs] [dʒeɪ] . [kent] ['kraʊli]

A	.	H	.	Lewis	J	.	Kent	Crowley
一个	.	H	.	刘易斯	J	.	肯特	克劳利

AH 刘易斯 J. 肯特·克劳利

[dʒɔːrdʒ] [dʒiː] . ['krɑːkɜ˞] [dʒeɪmz][en] . ['spɪlən]

George	G	.	Crocker	James	N	.	Spillane
乔治	G	.	克罗克	詹姆斯	N	.	斯皮兰

乔治·G·克罗克 詹姆斯·N·斯皮兰

[tʃɑːrlz] [el] . ['heili:]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [fɔːrbz]

Charles	L	.	Haley	W	.	H	.	Forbes
查尔斯	L	.	海莉	W	.	H	.	福布斯

查尔斯·L·哈利 WH·福布斯

['wɔ:ldəu]['ædəmz][dʒeɪ] . [bi:] . ['deɪsi]

Waldo	Adams	J	.	B	.	Dacey
沃尔多	亚当斯	J	.	B	.	黛西

沃尔多·亚当斯 JB·达西

[dʒɑ:n][ef] . ['peɪzən] [dʒeɪmz][ef] . [greɪ]

John	F	.	Payson	James	F	.	Gray
约翰	F	.	佩森	詹姆斯	F	.	灰色的

约翰·F·佩森 詹姆斯·F·格雷

['hɑ:lɪs] ['hʌnɪwɛl] [dʒɑ:n] ['bɪgəˌloʊ]

Hollis	Hunnewell	John	Bigelow
霍利斯	亨内韦尔	约翰	比格罗

霍利斯·亨内韦尔 约翰·比格洛

['mɑ:rtn] [heɪz] [ə; eɪ] . ['klækstən]['kæri]

Martin	Hayes	A	.	Claxton	Cary
马丁	海耶斯	一个	.	克拉克斯顿	凯瑞

马丁·海耶斯·A·克拉克斯顿·卡里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神